



---

## *Treaty Series*

---

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

VOLUME 754

---

## *Recueil des Traités*

---

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies  
New York, 1974

*Treaties and international agreements registered  
or filed and recorded with the Secretariat  
of the United Nations*

VOLUME 754

1970

I. Nos. 10819-10828  
II. Nos. 658-659

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements  
registered from 5 November 1970 to 23 November 1970*

	<i>Page</i>
<b>No. 10819. France and Algeria:</b>	
Protocol concerning the distribution of educational establishments (with annex). Signed at Rocher-Noir on 7 September 1962 . . . . .	3
<b>No. 10820. France and Algeria:</b>	
Protocol concerning the distribution of educational establishments (with annexes). Signed at Algiers on 11 June 1963 . . . . .	31
<b>No. 10821. France and Algeria:</b>	
Protocol concerning scientific co-operation. Signed at Algiers on 16 March 1968 . . . . .	47
<b>No. 10822. France and Iraq:</b>	
Trade Agreement (with exchange of letters). Signed at Paris on 25 September 1967 . . . . .	57
<b>No. 10823. Multilateral:</b>	
Convention on the non-applicability of statutory limitations to war crimes and crimes against humanity. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 26 November 1968 . . . . .	73
<b>No. 10824. Thailand and Switzerland:</b>	
Agreement concerning economic and technical co-operation for the Mae Moh Lignite Project in Thailand. Signed at Bangkok on 7 October 1970 . . . . .	131
<b>No. 10825. International Bank for Reconstruction and Development and Paraguay:</b>	
Loan Agreement— <i>Second Road Maintenance Project</i> (with annexed General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements). Signed at Washington on 9 January 1970 . . . . .	141

*Traité et accords internationaux enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat  
de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 754

1970

I. Nos 10819-10828  
II. Nos 658-659

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traité et accords internationaux  
enregistrés du 5 novembre 1970 au 23 novembre 1970*

	<i>Pages</i>
<b>N° 10819. France et Algérie:</b>	
Protocole relatif à la répartition des établissements d'enseignement (avec annexe). Signé à Rocher-Noir le 7 septembre 1962 . . . . .	3
<b>N° 10820. France et Algérie:</b>	
Protocole relatif à la répartition des établissements d'enseignement (avec annexes). Signé à Alger le 11 juin 1963 . . . . .	31
<b>N° 10821. France et Algérie:</b>	
Protocole relatif à la coopération scientifique. Signé à Alger le 16 mars 1968. . . . .	47
<b>N° 10822. France et Irak:</b>	
Accord commercial (avec échange de lettres). Signé à Paris le 25 septembre 1967 . . . . .	57
<b>N° 10823. Multilatéral:</b>	
Convention sur l'imprescriptibilité des crimes de guerre et des crimes contre l'humanité. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 26 novembre 1968 . . . . .	73
<b>N° 10824. Thaïlande et Suisse:</b>	
Accord relatif à une coopération économique et technique pour la réalisation du projet de production de lignite de Mae Moh (Thaïlande). Signé à Bangkok le 7 octobre 1970. . . . .	131
<b>N° 10825. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Paraguay:</b>	
Contrat d'emprunt — <i>Deuxième projet relatif à l'entretien du réseau routier</i> (avec, en annexe, les Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie). Signé à Washington le 9 janvier 1970 . . . . .	141

- |  | <i>Page</i> |
|--|-------------|
| <b>No. 10826. International Bank for Reconstruction and Development and Brazil:</b>  |             |
| Guarantee Agreement— <i>Northeast Industrial Credit Project</i> (with annexed General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements and Loan Agreement between the Bank and the Banco do Nordeste do Brasil, S.A.). Signed at Washington on 16 February 1970 . . . . .  | 167         |
| <b>No. 10827. International Bank for Reconstruction and Development and Chile:</b>   |             |
| Guarantee Agreement— <i>Second Vocational Training Project</i> (with annexed General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements, Loan Agreement between the Bank and the Corporación de Fomento de la Producción and Project Agreement between the Bank and the Instituto Nacional de Capacitación Profesional). Signed at Washington on 23 April 1970 . . . . . | 203         |
| <b>No. 10828. International Bank for Reconstruction and Development and Malaysia:</b>  |             |
| Loan Agreement— <i>Jengka Forestry Project</i> (with annexed General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements and Project Agreement between the Bank and Majlis Amanah Ra'ayat). Signed at Washington on 20 May 1970 . . . . .   | 249         |

## II

*Treaties and international agreements  
filed and recorded from 12 August 1970 to 23 November 1970*

- |   |     |
|---|-----|
| <b>No. 658. International Bank for Reconstruction and Development and Republic of Korea:</b>  |     |
| Loan Agreement— <i>Third Railroad Project</i> (with annexed General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements). Signed at Seoul on 14 May 1970 . . . . .               | 285 |
| <b>No. 659. International Development Association and Republic of Korea:</b>  |     |
| Development Credit Agreement— <i>Third Railroad Project</i> (with annexed General Conditions Applicable to Development Credit Agreements). Signed at Seoul on 14 May 1970 . . . . . | 307 |
| <b>ANNEX A. Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</b>               |     |
| <b>No. 1963. International Plant Protection Convention. Done at Rome on 6 December 1951:</b>  |     |
| Adherence by Haiti . . . . .  | 342 |

	<i>Pages</i>
<b>N° 10826. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Brésil:</b>	
Contrat de garantie — <i>Projet relatif au crédit industriel pour le nord-est</i> (avec, en annexe, les Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie et le Contrat d'emprunt entre la Banque et la Banco do Nordeste do Brasil, S.A.). Signé à Washington le 16 février 1970 . . .	167
<b>N° 10827. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Chili:</b>	
Contrat de garantie — <i>Deuxième projet relatif à la formation professionnelle</i> (avec, en annexe, les Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie, le Contrat d'emprunt entre la Banque et la Corporación de Fomento de la Producción et le Contrat relatif au Projet entre la Banque et l'Instituto Nacional de Capacitación Profesional). Signé à Washington le 23 avril 1970 . . . . .	203
<b>N° 10828. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Malaisie:</b>	
Contrat d'emprunt — <i>Projet relatif à des plantations forestières au Jengka</i> (avec, en annexe, les Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie et le Contrat relatif au Projet entre la Banque et le Majlis Amanah Ra'ayat). Signé à Washington le 20 mai 1970 . . . . .	249

## II

### *Traités et accords internationaux classés et inscrits au répertoire du 12 août 1970 au 23 novembre 1970*

<b>N° 658. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et République de Corée:</b>	
Contrat d'emprunt — <i>Troisième projet relatif aux chemins de fer</i> (avec, en annexe, les Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie). Signé à Séoul le 14 mai 1970 . . . . .	285
<b>N° 659. Association internationale de développement et République de Corée:</b>	
Contrat de crédit de développement — <i>Troisième projet relatif aux chemins de fer</i> (avec, en annexe, les Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement). Signé à Séoul le 14 mai 1970 . . . . .	307
 <b>ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies</b>	
<b>N° 1963. Convention internationale pour la protection des végétaux. Conclue à Rome le 6 décembre 1951:</b>	
Adhésion d'Haïti . . . . .	342

	<i>Page</i>
<b>No. 2997. Statute of The Hague Conference on Private International Law (revised text). Drawn up at the Seventh Session of the Conference held at The Hague from 9 to 31 October 1951:</b>	
Acceptances by Israel, the United States of America, Czechoslovakia and Canada . . . . .	343
<b>No. 4789. Agreement concerning the adoption of uniform conditions of approval and reciprocal recognition of approval for motor vehicle equipment and parts. Done at Geneva on 20 March 1958:</b>	
Application by the Netherlands of Regulation No. 4 annexed to the above-mentioned Agreement . . . . .	344
Correction of an error in the English and French authentic texts of Regulation No. 7 annexed to the above-mentioned Agreement . . . . .	344
<b>No. 5334. Agreement on the privileges and immunities of the International Atomic Energy Agency. Approved by the Board of Governors of the Agency on 1 July 1959:</b>	
Acceptance by Greece . . . . .	346
<b>No. 7310. Vienna Convention on Diplomatic Relations. Done at Vienna on 18 April 1961:</b>	
Objection by Australia to the reservations made by Morocco and Portugal . . . . .	347
<b>No. 7350. Exchange of letters constituting an agreement between the Government of Australia and the Royal Lao Government concerning the Foreign Exchange Operations Fund for Laos. Vientiane, 24 December 1963:</b>	
Exchange of letters constituting an agreement further extending the above-mentioned Agreement, as amended. Vientiane, 24 March 1970 . . . . .	348
<b>No. 8165. Convention establishing an International Organisation of Legal Metrology. Opened for signature at Paris on 12 October 1955:</b>	
Accession by Cameroon . . . . .	355
<b>No. 8359. Convention on the settlement of investment disputes between States and nationals of other States. Opened for signature at Washington on 18 March 1965:</b>	
Ratification by Belgium . . . . .	356

	<i>Pages</i>
<b>N° 2997. Statut de la Conférence de La Haye de droit international privé (texte révisé). Établi à la septième session de la Conférence tenue à La Haye du 9 au 31 octobre 1951 :</b>	
Acceptations d'Israël, des États-Unis d'Amérique, de la Tchécoslovaquie et du Canada, . . . . .	343
<b>N° 4789. Accord concernant l'adoption de conditions uniformes d'homologation et la reconnaissance réciproque de l'homologation des équipements et pièces de véhicules à moteur. Fait à Genève le 20 mars 1958 :</b>	
Application par les Pays-Bas du Règlement n° 4 annexé à l'Accord susmentionné . . . . .	345
Rectification d'une erreur dans les textes authentiques anglais et français du Règlement n° 7 annexé à l'Accord susmentionné . . . . .	345
<b>N° 5334. Accord sur les privilèges et immunités de l'Agence internationale de l'énergie atomique. Approuvé par le Conseil des Gouverneurs de l'Agence le 1<sup>er</sup> juillet 1959 :</b>	
Acceptation de la Grèce . . . . .	346
<b>N° 7310. Convention de Vienne sur les relations diplomatiques. Faite à Vienne le 18 avril 1961 :</b>	
Objection de l'Australie aux réserves formulées par le Maroc et le Portugal .	347
<b>N° 7350. Échange de lettres constituant un accord entre le Gouvernement australien et le Gouvernement royal lao relatif à un Fonds des opérations de change pour le Laos. Vientiane, 24 décembre 1963 :</b>	
Échange de lettres constituant un accord prorogeant à nouveau l'Accord susmentionné, tel qu'il a été modifié. Vientiane, 24 mars 1970 . . . . .	348
<b>N° 8165. Convention instituant une organisation internationale de métrologie légale. Ouverte à la signature à Paris le 12 octobre 1955 :</b>	
Adhésion du Cameroun . . . . .	355
<b>N° 8359. Convention pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre États et ressortissants d'autres États. Ouverte à la signature à Washington le 18 mars 1965 :</b>	
Ratification de la Belgique . . . . .	356

	<i>Page</i>
<b>No. 9725. Treaty between the Kingdom of the Netherlands and the Kingdom of Belgium regulating the lighting and buoyage of the Western Scheldt and its estuary. Signed at The Hague on 23 October 1957:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement concerning the establishment and use of the two unmanned radar stations on Netherlands territory, under article 6 of the above-mentioned Treaty. The Hague, 5 October 1967, 22 November 1968 and 18 February 1969 . . . . .	357
<b>No. 9884. Customs Convention on the temporary importation of scientific equipment. Done at Brussels on 11 June 1968:</b>	
Accessions by Thailand and the Netherlands . . . . .	367
 <b><i>International Labour Organisation</i></b>	
<b>No. 792. Convention (No. 81) concerning labour inspection in industry and commerce. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirtieth session, Geneva, 11 July 1947:</b>	
Ratification by the Sudan . . . . .	368
<b>No. 1871. Convention (No. 95) concerning the protection of wages. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-second session, Geneva, 1 July 1949:</b>	
<b>No. 2181. Convention (No. 100) concerning equal remuneration for men and women workers for work of equal value. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-fourth session, Geneva, 29 June 1951:</b>	
Ratification by the Sudan . . . . .	369
<b>No. 3915. Convention (No. 47) concerning the Reduction of Hours of Work to Forty a Week, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its nineteenth session, Geneva, 22 June 1935, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:</b>	
Ratification by Australia . . . . .	370
<b>No. 4648. Convention (No. 105) concerning the abolition of forced labour. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its fortieth session, Geneva, 25 June 1957:</b>	



	<i>Pages</i>
<b>N° 9725. Traité entre le Royaume des Pays-Bas et le Royaume de Belgique réglant l'éclairage et le balisage de l'Escaut occidental et de ses embouchures. Signé à La Haye le 23 octobre 1957:</b>	
Échange de notes constituant un accord concernant l'installation et l'utilisation sur le territoire néerlandais de deux postes de radar non pilotés, en application de l'article 6 du Traité susmentionné. La Haye, 5 octobre 1967, 22 novembre 1968 et 18 février 1969 . . . . .	357
<b>N° 9884. Convention douanière relative à l'importation temporaire de matériel scientifique. Faite à Bruxelles le 11 juin 1968:</b>	
Adhésions de la Thaïlande et des Pays-Bas . . . . .	367
 <i>Organisation internationale du Travail</i>	
<b>N° 792. Convention (n° 81) concernant l'inspection du travail dans l'industrie et le commerce. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trentième session, Genève, 11 juillet 1947:</b>	
Ratification du Soudan . . . . .	368
<b>N° 1871. Convention (n° 95) concernant la protection du salaire. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente-deuxième session, Genève, 1<sup>er</sup> juillet 1949:</b>	
<b>N° 2181. Convention (n° 100) concernant l'égalité de rémunération entre la main-d'œuvre masculine et la main-d'œuvre féminine pour un travail de valeur égale. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente-quatrième session, Genève, 29 juin 1951:</b>	
Ratification du Soudan . . . . .	369
<b>N° 3915. Convention (n° 47) concernant la réduction de la durée du travail à quarante heures par semaine, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa dix-neuvième session, Genève, 22 juin 1935, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946:</b>	
Ratification de l'Australie . . . . .	370
<b>N° 4648. Convention (n° 105) concernant l'abolition du travail forcé. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarantième session, Genève, 25 juin 1957:</b>	

	<i>Page</i>
<b>No. 5181. Convention (No. 111) concerning discrimination in respect of employment and occupation. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its forty-second session, Geneva, 25 June 1958:</b>	
Ratification by the Sudan . . . . .	371
<b>No. 5598. Convention (No. 108) concerning Seafarers' National Identity Documents. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its forty-first session, Geneva, 13 May 1958:</b>	
Ratification by Denmark, Finland, Iceland, Norway and Sweden . . . . .	372
<b>No. 7237. Convention (No. 117) concerning basic aims and standards of social policy. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its forty-sixth session, Geneva, 22 June 1962:</b>	
<b>No. 8279. Convention (No. 122) concerning employment policy. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its forty-eight session, Geneva, 9 July 1964:</b>	
Ratification by the Sudan . . . . .	373
<b>No. 8836. Convention (No. 123) concerning the minimum age for admission to employment underground in mines. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its forty-ninth session, Geneva, 22 June 1965:</b>	
Ratification by Panama . . . . .	374

---

	<i>Page</i>
<b>N° 5181. Convention (n° 111) concernant la discrimination en matière d'emploi et de profession. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarante-deuxième session, Genève, 25 juin 1958 :</b>	
Ratification du Soudan . . . . .	371
<b>N° 5598. Convention (n° 108) concernant les pièces d'identité nationales des gens de mer. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarante et unième session, Genève, 13 mai 1958 :</b>	
Ratification du Danemark, de la Finlande, de l'Islande, de la Norvège et de la Suède . . . . .	372
<b>N° 7237. Convention (n° 117) concernant les objectifs et les normes de base de la politique sociale. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarante-sixième session, Genève, 22 juin 1962 :</b>	
<b>N° 8279. Convention (n° 122) concernant la politique de l'emploi. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarante-huitième session, Genève, 9 juillet 1964 :</b>	
Ratification du Soudan . . . . .	373
<b>N° 8836. Convention (n° 123) concernant l'âge minimum d'admission aux travaux souterrains dans les mines. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarante-neuvième session, Genève, 22 juin 1965 :</b>	
Ratification du Panama . . . . .	374

---

## NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 76, p. XVIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

\*  
\* \*

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

---

## NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 76, p. XIX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet État comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

\*  
\* \*

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

**I**

***Treaties and international agreements***

***registered***

***from 5 November 1970 to 23 November 1970***

***Nos. 10819 to 10828***



***Traités et accords internationaux***

***enregistrés***

***du 5 novembre 1970 au 23 novembre 1970***

***N<sup>os</sup> 10819 à 10828***



**No. 10819**

---

**FRANCE  
and  
ALGERIA**

**Protocol concerning the distribution of educational establishments (with annex). Signed at Rocher-Noir on 7 September 1962**

*Authentic text: French.*

*Registered by France on 5 November 1970.*

---

**FRANCE  
et  
ALGÉRIE**

**Protocole relatif à la répartition des établissements d'enseignement (avec annexe). Signé à Rocher-Noir le 7 septembre 1962**

*Texte authentique: français.*

*Enregistré par la France le 5 novembre 1970.*

## PROTOCOLE<sup>1</sup> RELATIF À LA RÉPARTITION DES ÉTABLISSEMENTS D'ENSEIGNEMENT

---

En application de l'article 2, alinéa 2, de la déclaration de principes relative à la coopération culturelle,

Le Gouvernement de la République française, d'une part, et l'Exécutif provisoire algérien, d'autre part,

Compte tenu de l'incertitude qui règne quant au nombre des Européens qui se fixeront en Algérie, sont convenus d'une répartition provisoire des Établissements d'enseignement, valable pour l'année scolaire 1962-63. Cette répartition, qui résulte de la liste annexe jointe, sera révisée d'un commun accord avant la fin de l'année scolaire 1962-63.

1. En vue de prévenir toute difficulté pratique et d'assurer une coopération intime et harmonieuse entre les deux secteurs d'enseignement, une commission mixte composée de deux membres algériens et de deux membres français sera chargée d'étudier les problèmes posés par la rentrée scolaire de l'automne 1962. Cette commission pourra s'entourer des avis qu'elle jugera utiles et, notamment, de ceux des organismes professionnels d'enseignants et des associations des parents d'élèves et d'étudiants. Elle examinera, en particulier, les problèmes posés par les demandes de mutation des enseignants et par les affectations nouvelles, lorsque ceux-ci souhaiteront être affectés à un établissement différent de celui dans lequel ils enseignaient durant l'année scolaire 1961-62, et pourra même, lorsqu'elle le jugera opportun, proposer que certains enseignants partagent leurs horaires entre les deux secteurs d'enseignement ou que d'autres soient mis par l'Office universitaire et culturel à la disposition d'un établissement relevant des autorités algériennes, ou inversement.

2. L'ensemble des établissements scolaires d'Algérie restera ouvert aux ressortissants des deux pays.

L'attention des responsables des différents ordres d'enseignement sera appelée :

- sur la nécessité d'assurer le plein emploi des enseignants et des locaux,
- sur l'importance particulière des classes d'accueil aux premier et second cycles (6<sup>o</sup>, 5<sup>o</sup> et 2<sup>o</sup>), en vue d'admettre le plus grand nombre possible d'élèves,
- sur la place à réserver dans les programmes à l'étude de la langue et de la civilisation arabes classiques, de l'histoire et de la géographie algériennes.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 7 septembre 1962 par la signature, conformément à ses dispositions.



[TRANSLATION — TRADUCTION]

PROTOCOL<sup>1</sup> CONCERNING THE DISTRIBUTION OF  
EDUCATIONAL ESTABLISHMENTS

---

In pursuance of article 2, second paragraph, of the Declaration of Principles concerning Cultural Co-operation,

The Government of the French Republic on the one hand, and the Algerian Provisional Executive on the other,

Considering the present uncertainty with regard to the number of Europeans who will settle in Algeria, have agreed upon a provisional distribution of educational establishments effective for the school year 1962/63. This distribution, which is indicated in the list annexed hereto, shall be revised by mutual agreement before the end of the school year 1962/63.

1. With a view to obviating any practical difficulties and ensuring close and harmonious co-operation between the two teaching sectors, a mixed commission composed of two Algerian members and two French members shall be responsible for studying the problems arising from the reopening of schools in autumn 1962. This commission may seek any opinions which it considers useful, notably those of professional teachers' organizations and associations of parents of pupils and students. It shall consider, in particular, the problems raised by teachers' requests for transfers and by new assignments when teachers wish to be assigned to an establishment other than that in which they taught during the school year 1961/62, and, when it deems it necessary, may even propose that certain teachers should divide their hours between the two teaching sectors or that others should be made available by the Office universitaire et culturel to an establishment operated by the Algerian authorities or vice versa.

2. All educational establishments in Algeria shall continue to be open to the nationals of both countries.

The attention of those in charge of education at the different levels shall be drawn:

- to the need to ensure full use of teaching staff and premises,
- to the special importance of the earlier classes of the first and second cycles (sixth, fifth and second), with a view to admitting the largest possible number of pupils,
- to the place to be reserved in curricula for the study of the classical Arabic language and Arab civilization and to Algerian history and geography.

---

<sup>1</sup> Came into force on 7 September 1962 by signature, in accordance with its provisions.

3. Les activités des instituts et centres de recherche scientifique dépendant de l'Office seront soumises à l'examen périodique et aux directives d'orientation générale d'un Conseil supérieur de la recherche scientifique.

Les membres de ce Conseil seront désignés d'un commun accord par les deux gouvernements. Le président sera nommé par le Gouvernement algérien.

Le Conseil supérieur examinera les candidatures d'étudiants et chercheurs algériens à des bourses d'études et de stages dans les Instituts et, le cas échéant, dans les institutions de recherche scientifique de France.

FAIT à Rocher-Noir, le sept septembre mil neuf cent soixante-deux.

Pour le Gouvernement  
de la République française:

[Signé]

JEAN MARCEL JEANNENEY

Pour l'Exécutif provisoire  
algérien:

[Signé]

ABDERRAHMANE FARES

#### ANNEXE RELATIVE À LA RÉPARTITION DES ÉTABLISSEMENTS D'ENSEIGNEMENT

##### LISTE DES ÉTABLISSEMENTS CONSERVÉS PAR LA FRANCE

###### A. INSTITUTS DE RECHERCHE SCIENTIFIQUE

1. *Bâtiments de physique nucléaires*

A. Bâtiments des accélérateurs (physique atomique);

B. Bâtiments annexés où seraient regroupés, installés ou créés des services ou laboratoires de recherches scientifiques français.

2. *Institut océanographique*

3. *Centre anti-cancéreux Pierre et Marie Curie*

L'hôpital de 300 lits qu'il comporte pourrait être géré par un Conseil d'administration mixte.

Les laboratoires de recherches, l'amphithéâtre et autres locaux constitueraient le noyau du Centre médical français.

4. *Centre d'études littéraires et sciences humaines*

A. Centre d'Alger de recherches anthropologiques, préhistoriques et ethnographiques (C.A.R.A.P.E.);

B. Bâtiment de l'Institut de géographie et de l'Institut pédagogique — Rue du Professeur Vincent.

5. *Centre de droit et sciences économiques*

Serait groupé dans des bâtiments actuellement loués par l'Université — 67, boulevard du Témely (immeuble des fonctionnaires).

3. The activities of the scientific research institutes and centres under the jurisdiction of the Office shall be subject to periodic examination by and the general guidance of a Conseil supérieur de la recherche scientifique.

The members of this Conseil shall be appointed by agreement between the two Governments. The president shall be nominated by the Algerian Government.

The Conseil supérieur shall examine the candidatures of Algerian students and research workers for study and training scholarships in the institutes and, as appropriate, in scientific research institutions in France.

DONE at Rocher-Noir, on 7 September 1962.

For the Government  
of the French Republic:

[Signed]

JEAN MARCEL JEANNENEY

For the Algerian  
Provisional Executive:

[Signed]

ABDERRAHMANE FARES

#### ANNEX CONCERNING THE DISTRIBUTION OF EDUCATIONAL ESTABLISHMENTS

##### LIST OF ESTABLISHMENTS RETAINED BY FRANCE

###### A. SCIENTIFIC RESEARCH INSTITUTES

- I. *Nuclear physics buildings*
  - A. Accelerator buildings (Atomic physics);
  - B. Attached buildings in which French scientific research services or laboratories would be regrouped, located or newly established.
2. *Institut océanographique*
3. *Centre anti-cancéreux Pierre et Marie Curie*  
The 300-bed hospital which it includes could be run by a mixed board of directors.

The research laboratories, the amphitheatre and other premises would constitute the nucleus of the Centre médical français.

4. *Centre d'études littéraires et sciences humaines*
  - A. Centre d'Alger de recherches anthropologiques, préhistoriques et ethnographiques (CARAPE);
  - B. Building of the Institut de géographie and of the Institut pédagogique — rue du Professeur-Vincent.
5. *Centre de droit et sciences économiques*  
This would be located in buildings at present rented by the University—67, boulevard du Télémy (employees' building).

## B. ÉTABLISSEMENTS DU SECOND DEGRÉ

*Région académique d'Alger*

	<i>Lycées de garçons</i>	<i>Lycées de filles</i>
Grand Alger	Lycée Bugeaud (internat) Lycée Gautier Lycée Maison-Carrée (internat) Section technique	Lycée Delacroix Lycée Fromentin (internat) Lycée Savorgnan de Brazza
Blida		Lycée (internat)

*Région académique de Constantine*

Constantine	Lycée boulevard Mercier (internat)	Lycée Laveran (internat)
Philippeville		Lycée Maupas (internat)
Bône		Lycée Marcier et son annexe (internat)

*Région académique d'Oran*

Oran	Lycée Lamoricière (internat)	Lycée Ali Chekkal (internat)
Sidi-bel-Abbès	Lycée Leclerc (internat)	Lycée en construction
Mostaganem		Lycée Lavoisier (internat)

## C. ÉTABLISSEMENTS TECHNIQUES

I. *Alger*1° *Lycées*

Garçons	Section technique lycée de Maison-Carrée Section topographique Section technique mathématique
Filles	Lycée technique filles, Section commerciale Section technique Savorgnan de Brazza, Section économique

2° *Collèges nationaux enseignement technique*

Garçons	Alger Centre rue Renan, Section industrielle Avenue Yusuf, Section commerciale
Filles	Avenue Savorgnan de Brazza, Section industrielle Chemin de Gascogne, Section commerciale

II. *Oran*1° *Lycée*

Filles	Lycée technique de filles, Section économique Section commerciale Section sociale
--------	---

2° *Collèges nationaux enseignement technique*

Garçons	Place Salignon, Section industrielle
---------	--------------------------------------

## B. SECONDARY SCHOOLS

*Algiers School District*

	<i>Boys' lycées</i>	<i>Girls' lycées</i>
Greater Algiers	Lycée Bugeaud (boarding) Lycée Gautier Lycée Maison-Carrée (boarding), Technical Section	Lycée Delacroix Lycée Fromentin (boarding) Lycée Savorgnan de Brazza
Blida		Lycée (boarding)

*Constantine School District*

Constantine	Lycée boulevard Mercier (boarding)	Lycée Laveran (boarding)
Philippeville		Lycée Maupas (boarding)
Bône		Lycée Marcier and its annex (boarding)

*Oran School District*

Oran	Lycée Lamoricière (boarding)	Lycée Ali Chekkal (boarding)
Sidi-bel-Abbes	Lycée Leclerc (boarding)	Lycée under construction
Mostaganem		Lycée Lavoisier (boarding)

## C. TECHNICAL SCHOOLS

I. *Algiers*1. *Lycées*

Boys	Lycée Maison-Carrée, Technical Section Topography Mathematics
Girls	Lycée technique de filles, Commercial Section Savorgnan de Brazza, Technical Section, Economics Section

2. *National Technical Secondary Schools (Collèges)*

Boys	Algiers Centre rue Renan, Industrial Section Avenue Yusuf, Commercial Section
Girls	Avenue Savorgnan de Brazza, Industrial Section Chemin de Gascogne, Commercial Section

II. *Oran*1. *Lycée*

Girls	Lycée technique de filles, Economics Section Commercial Section Social Section
-------	--

2. *National Technical Secondary Schools (Collèges)*

Boys	Place Salignon, Industrial section
------	------------------------------------

## D. ÉTABLISSEMENTS DU PREMIER DEGRÉ

*Région d'Alger*

<i>Désignation</i>	<i>Classes primaires</i>			<i>C.E.G.</i>
	<i>Garçons</i>	<i>Filles</i>	<i>Maternelles</i>	
<i>Grand Alger</i>				
<i>Alger I</i>				
École Dijon		12		CEGF (6)
École Lazerges	11			
École Lazerges		10		
École Lelièvre	14			CEGG (12)
École Franklin		15	2	
École rue de Normandie		14		
<i>Alger II</i>				
Néant				
<i>Alger III</i>				
École rue Duc des Cars	10			
École rue Duc des Cars		7		
École Dujonchay		10		CEGF (5)
École rue Dupuch	13			CEGG (6)
École Lafayette		8		
École rue Massieu de Clerval	4			
École rue Négrier	9			
École rue Négrier		7		
École Volta	12			
<i>Alger IV</i>				
École Barnave		9		
École Clauzel	7			CEGG (6)
École du Musée		10		CEGF (3)
École Yousuf	6			
École Yousuf			2	
École Chazot	11			
École Chemin Fontaine Bleue		10		
École rue Horace Vernet	11			CEGG
École rue Horace Vernet			4	
École rue Caussemille	17			CEGG
École rue Caussemille		17		CEGF
École rue Caussemille			5	
École du Ruisseau Mirabeau	12			

## D. PRIMARY SCHOOLS

*Algiers District*

<i>Name</i>	<i>Primary classes</i>		<i>Nursery schools</i>	<i>CEG (General secondary schools (collèges))</i>
	<i>Boys</i>	<i>Girls</i>		
Greater Algiers				
<i>Algiers I</i>				
École Dijon		12		CEG-G (6)
École Lazerges	11			
École Lazerges		10		
École Lelièvre	14			CEG-B (12)
École Franklin		15	2	
École rue de Normandie		14		
<i>Algiers II</i>				
None				
<i>Algiers III</i>				
École rue Duc des Cars	10			
École rue Duc des Cars		7		
École Dujonchay		10		CEG-G (5)
École rue Dupuch	13			CEG-B (6)
École Lafayette		8		
École rue Massieu de Clerval	4			
École rue Négrier	9			
École rue Négrier		7		
École Volta	12			
<i>Algiers IV</i>				
École Barnave		9		
École Clauzel	7			CEG-B (6)
École du Musée		10		CEG-G (3)
École Yousuf	6			
École Yousuf			2	
École Chazot	11			
École Chemin Fontaine Bleue		10		
École rue Horace Vernet	11			CEG-B
École rue Horace Vernet			4	
École rue Caussemille	17			CEG-B
École rue Caussemille		17		CEG-G
École rue Caussemille			5	
École du Ruisseau Mirabeau	12			

Désignation	Classes primaires			C.E.G.
	Garçons	Filles	Maternelles	
<i>Alger VI</i>				
École Cité Fougeroux	12			
École Cité Fougeroux		12		
École Pointe Pescade (20)	13			CEGG
École Pointe Pescade (21)		13		
<i>Alger VII</i>				
École El-Biar Chateaneuf		13		
École El-Biar Parc des Pins		21		CEGF (6)
<i>Alger VIII</i>				
École Birmandreis Golf	10			
École Birmandreis Parc Hydra	10			CEGG (3)
École Birmandreis Parc Hydra		12		
École des Hauteurs d'Hydra	10			
École des Hauteurs d'Hydra		10		
École de Kouba centre		19		
<i>Alger IX</i>				
École Jules Ferry H. Dey	10			CEGG (3)
Groupe Victor Hugo		16		CEGF
<i>Alger X</i>				
École de garçons Belfort	22			
École Laverdet filles		15		CEGF (7)
École Lavigerie Maison-Carrée	7			
École Lavigerie Maison-Carrée		5		
Totaux Grand Alger	231	265	13	
<i>Autres communes</i>				
<i>Aïn-Taya</i>				
École de filles		7		
<i>Blida</i>				
École Bonnier	14			CEGG (6)
École Lavigerie maternelle			7	
École Jules Ferry	8			
École Quartier Joinville mixte	4	4		
<i>Boufarik</i>				
École Blandan	18			
<i>Birkadem</i>				
École de Filles centre		10		



Name	Primary classes			CEG (General secondary schools (collèges))
	Boys	Girls	Nursery schools	
<i>Algiers VI</i>				
École Cité Fougeroux	12			
École Cité Fougeroux		12		
École Pointe Pescade (20)	13			CEG-B
École Pointe Pescade (21)		13		
<i>Algiers VII</i>				
École El-Biar Chateaneuf		13		
École El-Biar Parc des Pins		21		CEG-G (6)
<i>Algiers VIII</i>				
École Birmandreis Golf	10			
École Birmandreis Parc Hydra	10			CEG-B (3)
École Birmandreis Parc Hydra		12		
École des Hauteurs d'Hydra	10			
École des Hauteurs d'Hydra		10		
École de Kouba centre		19		
<i>Algiers IX</i>				
École Jules Ferry H. Dey	10			CEG-B (3)
Groupe Victor Hugo		16		CEG-G
<i>Algiers X</i>				
École de garçons Belfort	22			
École Laverdet filles		15		CEG-G (7)
École Lavigerie Maison-Carrée	7			
École Lavigerie Maison-Carrée		5		
Totals for Greater Algiers	231	265	13	
<i>Other communes</i>				
<i>Aïn-Taya</i>				
École de filles		7		
<i>Blida</i>				
École Bonnier	14			CEG-B (6)
École Lavigerie maternelle			7	
École Jules Ferry	8			
École Quartier Joinville mixte	4	4		
<i>Boufarik</i>				
École Blandan	18			
<i>Birkadem</i>				
École de Filles centre		10		

<i>Désignation</i>	<i>Classes primaires</i>			<i>C.E.G.</i>
	<i>Garçons</i>	<i>Filles</i>	<i>Maternelles</i>	
<i>Cap Matifou</i>				
École de garçons centre	7			
<i>Castiglione</i>				
École de filles centre		11		CEGF (5)
École maternelle			2	
<i>Cheragas</i>				
École maternelle			4	
<i>Chrea</i>				
Aérium mixte	2	2		
<i>Douera</i>				
École de filles		7		
<i>El Affroun</i>				
École du centre (02)		14		
<i>Fort de l'Eau</i>				
École de filles		11		CEGF (5)
École maternelle			2	
<i>Kolea</i>				
École de filles, rue Berger		6		
<i>Guyotville</i>				
École du centre	16			CEGG
<i>Maison-Blanche</i>				
École de garçons	11			
École de filles		9		
<i>Marengo</i>				
École de filles		9		CEGG Filles
<i>Ménerville</i>				
École de filles		9		CEGF
<i>Mouzaïaville</i>				
École de filles		12		
<i>Rouiba</i>				
École de filles		11		CEFG (6)

Name	Primary classes			CEG
	Boys	Girls	Nursery schools	(General secondary schools (collèges))
<i>Cap Matifou</i>				
École de garçons centre	7			
<i>Castiglione</i>				
École de filles centre		11		CEG-G (5)
École maternelle			2	
<i>Cheragas</i>				
École maternelle			4	
<i>Chrea</i>				
Aérium Mixte	2	2		
<i>Douera</i>				
École de filles		7		
<i>El Affroun</i>				
École du centre (02)		14		
<i>Fort de l'eau</i>				
École de filles		11		CEG-G (5)
École maternelle			2	
<i>Kolea</i>				
École de filles, rue Berger		6		
<i>Guyotville</i>				
École du centre	16			CEG-B
<i>Maison-Blanche</i>				
École de garçons	11			
École de filles		9		
<i>Marengo</i>				
École de filles		9		CEG-B Girls
<i>Ménerville</i>				
École de filles		9		CEG-G
<i>Mouzaïville</i>				
École de filles		12		
<i>Rouiba</i>				
École de filles		11		CEF-B (6)

<i>Désignation</i>	<i>Classes primaires</i>			<i>C.E.G.</i>
	<i>Garçons</i>	<i>Filles</i>	<i>Maternelles</i>	
<i>Staouéli</i>				
École de filles		10		
<i>Zeralda</i>				
École de filles		8		
Totaux autres communes	80	140	15	
Grand Alger (rappel)	231	265	13	
Totaux département d'Alger	311	405	28	
<i>Département de Médéa</i>				
<i>Aumale</i>				
École de garçons	11			CEGG Victor Hugo
<i>Djelfa</i>				
École de garçons	12			
<i>Berrouaghia</i>				
École de filles		9		
<i>Médéa Richard</i>				
École de garçons	14			
Total département Médéa	37	9		
<i>Département d'Orléansville</i>				
<i>Affreville</i>				
École Marie Curie		16		CEGF (5)
<i>Cherchell</i>				
École Duperé	5			CEGF (4)
<i>Miliana</i>				
École Andrei	12			
<i>Orléansville</i>				
École rue Jean-Jaurès		16		
<i>Ténès</i>				
École de filles		8		
<i>Teniet el-Haad</i>				
École de filles		8		
Total département d'Orléansville	17	48		

Name	Primary classes		CEG
	Boys	Girls	(General secondary schools (collèges))
<i>Staouéli</i>			
École de filles		10	
<i>Zeralda</i>			
École de filles		8	
Totals for other communes :	80	140	15
Greater Algiers (see above)	231	265	13
Totals for Department of Algiers	311	405	28
<i>Department of Médéa</i>			
<i>Aumale</i>			
École de garçons	11		CEG-B Victor Hugo
<i>Djelfa</i>			
École de garçons	12		
<i>Berrouaghia</i>			
École de filles		9	
<i>Médéa Richard</i>			
École de garçons	14		
Total for Department of Médéa	37	9	
<i>Department of Orléansville</i>			
<i>Affreville</i>			
École Marie Curie		16	CEG-G (5)
<i>Cherchell</i>			
École Duperé	5		CEG-G (4)
<i>Miliana</i>			
École Andrei	12		
<i>Orléansville</i>			
École rue Jean-Jaurès		16	
<i>Ténès</i>			
École de filles		8	
<i>Teniet el-Haad</i>			
École de filles		8	
Total for Department of Orléansville	17	48	

Désignation	Classes primaires			C.E.G.
	Garçons	Filles	Maternelles	
<i>Département de Tizi-Ouzou</i>				
<i>Bouira</i>				
École de garçons	17			CEGG
<i>Les Issers</i>				
École de filles		7		
<i>Tizi-Ouzou</i>				
École de garçons (002)	18			
<i>Bordj-Menaïel</i>				
École de filles		12		
<i>Dellys</i>				
École de filles		11		
Total département de Tizi-Ouzou	35	30		

*Région d'Oran*

Localités	Écoles	Classes primaires			C.E.G. (pour mémoire)
		Garçons	Filles	Maternelles	
<i>Département d'Oran</i>					
Ville	École Georges Lapieue		21		
	École Belmonte		22		
	École L. Fouques		13		Filles 19
	École F. Buisson		18		Filles 7
	École J. Macé	16			
	École J. Macé		13		
	École Montplaisant	10			
	École Montplaisant		10		
	École Paizant	17			
	École Herriot	6			
	École Herriot		6		Mixte 3
	École H. L. M. Gambetta	10			
	École H. L. M. Gambetta		13		
	École Gambetta		19		Filles 7
	École J. Renard	20			
	École J. Renard		19		
École rue d'Orléans	18				

Name	Primary classes		Nursery schools	CEG (General secondary schools (colleges))
	Boys	Girls		
<i>Department of Tizi-Ouzou</i>				
<i>Bouira</i>				
École de garçons	17			CEG-B
<i>Les Issers</i>				
École de Filles		7		
<i>Tizi-Ouzou</i>				
École de Garçons (002)	18			
<i>Bordj-Menaïel</i>				
École de Filles		12		
<i>Dellys</i>				
École de Filles		11		
Total for Department of Tizi-Ouzou	35	30		

## Oran District

Localities	Schools	Primary classes		Nursery Schools	CEG (pro memoria)	
		Boys	Girls			
<i>Department of Oran</i>						
<i>City of Oran</i>						
	École Georges Lapieue		21			
	École Belmonte		22			
	École L. Fouques		13		Girls	19
	École F. Buisson		18		Girls	7
	École J. Macé	16				
	École J. Macé		13			
	École Montplaisant	10				
	École Montplaisant		10			
	École Paizant		17			
	École Herriot	6				
	École Herriot		6		Mixed	3
	École H. L. M. Gambetta	10				
	École H. L. M. Gambetta		13			
	École Gambetta		19		Girls	7
	École J. Renard	20				
	École J. Renard		19			
	École rue d'Orléans	18				

Localités	Écoles	Classes primaires			C.E.G.
		Garçons	Filles	Maternelles (pour mémoire)	
	École rue d'Orléans		13		
	École Claude Bernard	14			C.E.G.G.
	École maternelle Fouques			7	
	École E. Quinet			6	
	École Gambetta			6	
	École Bernardin			3	
	École Berthelot			6	
<i>Sainte Barbe</i>	École de garçons	10			C.E.G.G. 8
<i>du Tlelat</i>	École de garçons	11			Garçons 12
<i>Aïn-Temouchent</i>	École de filles		11		Filles 13
<i>Saint-Denis-du-Sig</i>	École de filles + C.E.G.		15		Filles
<i>Perrégaux</i>	École Ch. de Gaulle		8		Filles 11
<i>Sidi-bel-Abbès</i>	École Paul Bert		11		
	École Carnot		15		
	École Voltaire	17			
	École Thiers			7	
	École Berthelot C.E.G.	6			C.E.G.G. 5
		<hr/>	<hr/>	<hr/>	
		155	225	35	
<i>Écoles liées à la base interarmées Mers el-Kébir-Lartigue</i>					
	Aïn el Turk	12	7		
	Bou Sfer		7		C.E.G.G. 3
	El Ancor		8		
	Mers el-Kébir		18		
	Sainte Clothilde		5		
	Lartigue		2		
	Valmy G. + C.E.G.	12			C.E.G.G. 4
		<hr/>	<hr/>	<hr/>	
		24	47		
		<hr/>	<hr/>	<hr/>	
		179	272	35	
<i>Département de Saïda</i>					
<i>Saïda</i>	Groupe Jules Ferry + C.E.G.	9	6		C.E.G. 2
<i>Département de Tiaret</i>					
	École Gambetta		21		
	École Cambetta C.E.G.				10



Localities	Schools	Primary classes			CEG (pro memoria)
		Boys	Girls	Nursery Schools	
	École rue d'Orléans		13		
	École Claude Bernard	14			CEG - B
	École maternelle Fouques			7	
	École E. Quinet			6	
	École Gambetta			6	
	École Bernardin			3	
	École Berthelot			6	
<i>Ste. Barbe du Tlelat</i>	École de garçons	10			CEG - B 8
	École de garçons	11			Boys 12
<i>Aïn-Temouchent</i>	École de filles		11		Girls 13
<i>St. Denis-du-Sig</i>	École de filles + CEG		15		Girls
<i>Perrégaux</i>	École Ch. de Gaulle		8		Girls 11
<i>Sidi-bel-Abbès</i>	École Paul Bert		11		
	École Carnot		15		
	École Voltaire	17			
	École Thiers			7	
	École Berthelot CEG	6			CEG - B 5
		155	225	35	

*Schools connected with the Mers el-Kébir-Lartigue air and naval base*

	Aïn el-Turk	12	7		
	Bou Sfer		7		CEG - B 3
	El Ancor		8		
	Mers el-Kébir		18		
	Sainte Clothilde		5		
	Lartigue		2		
	Valmy B + CEG	12			CEG - B 4
		24	47		
		179	272	35	

*Department of Saïda*

<i>Saïda</i>	Groupe Jules Ferry + CEG	9	6		CEG 2
--------------	-----------------------------	---	---	--	-------

*Department of Tiaret*

	École Gambetta		21		
	École Gambetta CEG				10

Localités	Écoles	Classes primaires			C.E.G. (pour mémoire)
		Garçons	Filles	Maternelles	
<i>Département de Tlemcen</i>					
Tlemcen	École Jules Ferry	15			C.E.G.G. 12
	École Bel-Air		10		
Béni-Saf	École Langevin	14			
Hennaya	École Mac-Mahon	4			
Montagnac	École maternelle			3	
Nemours	École maternelle			6	
Marnia 04	École mixte	4	4		
Lamoricrière	École de filles		8		
		37	22	9	
<i>Département de Mostaganem</i>					
Mostaganem	École Victor Hugo			5	
	École Voltaire	10			
	École Voltaire		10		C.E.G. 6
	École Saint Jules	10			
	École Victor Hugo		12		
	École Anatole France		10		
La Salamandre	École mixte 1	1			
Mascara	École F. Faidherbes	8			
	École Alexandre III	10			
	École Georges Clemenceau		8		
Relizane	École Victor Hugo	8			C.E.G.G. 8
		47	40	5	

*Région de Constantine*

Désignation	Classes primaires			C.E.G. (pour mémoire)
	Garçons	Filles	Maternelles	
<i>Département de Batna</i>				
<i>Batna</i>				
École Jules Ferry	12			
École rue Gambetta		10		CEGF (4)
<i>Biskra</i>				
École des Allées filles		12		

Localities	Schools	Primary classes			CEG (pro memoria)
		Boys	Girls	Nursery Schools	
<i>Department of Tlemcen</i>					
<i>Tlemcen</i>	École Jules Ferry	15			CEG - B 12
<i>Béni-Saf</i>	École Bel Air		10		
	École Langevin	14			
<i>Hennaya</i>	École Mac-Mahon	4			
<i>Montagnac</i>	École maternelle			3	
<i>Nemours</i>	École maternelle			6	
<i>Marnia 04</i>	École mixte	4	4		
<i>Lamoricrière</i>	Écol de filles		8		
		37	22	9	
<i>Department of Mostaganem</i>					
<i>Mostaganem</i>	École Victor Hugo			5	
	École Voltaire	10			
	École Voltaire		10		CEG 6
	École St. Jules	10			
	École Victor Hugo		12		
	École Anatole France		10		
<i>La Salamandre</i>	École mixte 1	1			
<i>Mascara</i>	École F. Faidherbes	8			
	École Alexandre III	10			
	École Georges Clémenceau		8		
<i>Relizane</i>	École Victor Hugo	8			CEG - B 8
		47	40	5	

*Constantine District*

Name	Primary classes			CEG (pro memoria)
	Boys	Girls	Nursery Schools	
<i>Department of Batna</i>				
<i>Batna</i>				
École Jules Ferry	12			
École rue Gambetta		10		CEG - G (4)
<i>Biskra</i>				
École des Allées filles		12		

Désignation	Classes primaires			C.E.G. (pour mémoire)
	Garçons	Filles	Maternelles	
<i>Khenchela</i>				
École rue de Paris	11			
Total département de Batna	23	22		
<i>Département de Bône</i>				
<i>Bône</i>				
École Saint Cloud	12			CEGG (4)
École Saint Cloud		10		
École Beauséjour	10			
École Beauséjour		11		
École Victor Hugo	18			
École rue Bugeaud		11		CEGF (13)
École Cité Bona		14		
École rue Thiers		10		
École du Champ de Mars	8			
École Lever de l'Aurore	12			
École Lever de l'Aurore		8		
<i>La Salle</i>				
École de filles		6		CEGF (4)
<i>Duzerville</i>				
École de filles		10		
<i>Guelma</i>				
École Sévigné		10		CEGF (7)
<i>Souk-Ahras</i>				
École Anatole France	11			CEGG (8)
<i>Ouenza</i>				
École de filles		6		
<i>Tébessa</i>				
École rue de la Marne		13		CEGF (7)
<i>Le Kouif</i>				
École de filles		8		
Total département de Bône	71	117		

Name	Primary classes		Nursery Schools	CEG (pro memoria)
	Boys	Girls		
<i>Khenchela</i>				
École rue de Paris	11			
Total for Department of Batna	23	22		
<i>Department of Bône</i>				
<i>Bône</i>				
École Saint Cloud	12			CEG - B (4)
École Saint Cloud		10		
École Beauséjour	10			
École Beauséjour		11		
École Victor Hugo	18			
École rue Bugeaud		11		CEG - G (13)
École Cité Bona		14		
École rue Thiers		10		
École du Champ de Mars	8			
École Lever de l'Aurore	12			
École Lever de l'Aurore		8		
<i>La Salle</i>				
École de filles		6		CEG - G (4)
<i>Duzerville</i>				
École de filles		10		
<i>Guelma</i>				
École Sévigné		10		CEG - G (7)
<i>Souk-Ahras</i>				
École Anatole France	11			CEG - B (8)
<i>Ouenza</i>				
École de filles		6		
<i>Tébessa</i>				
École rue de la Marne		13		CEG - G (7)
<i>Le Kouif</i>				
École de filles		8		
Total for Department of Bône	71	117		

Désignation	Classes primaires			C.E.G. (pour mémoire)
	Garçons	Filles	Maternelles	
<i>Département de Constantine</i>				
<i>Constantine</i>				
École Jean Jaurès	12			
École Jeanmaire	17			CEGG (3)
École Victor Hugo	10			
École Michelet	18			
École Poincaré	5			
École F. Buisson	13			CEG (6)
École Jean Jaurès		13		
École Brunet		12		
École Gambetta		16		
École Pasteur		14		
École Ardaillon		16		CEGF (5)
École Nouvelle Cité des Combattants	9			
École Léon Bourgeois			3	
École F. Buisson		11		
<i>Ain-Beida</i>				
École rue de Magenta	10			CEG (6)
<i>Collo</i>				
École Julien Zedet	3			
<i>Djidjelli</i>				
École G. Sand		7		CEGF (5)
École Avenue Cadaigne			6	
<i>Philippeville</i>				
École F. Buisson	13			CEGG (8)
École J. J. Rousseau			6	
École Sévigné		13		
École Pasteur			6	
École de garçons 10 à 12 cl. sans CEG	12?			
Total département de Constantine	110	102	21	
<i>Département de Sétif</i>				
<i>Sétif</i>				
École Vetillard	15			
École rue du Dr Aubry			8	
École rue d'Aumale		17		

Name	Primary classes			CEG ( <i>pro memoria</i> )
	Boys	Girls	Nursery Schools	
<i>Department of Constantine</i>				
<i>Constantine</i>				
École Jean Jaurès	12			
École Jeanmaire	17			CEG - B (3)
École Victor Hugo	10			
École Michelet	18			
École Poincaré	5			
École F. Buisson	13			CEG (6)
École Jean Jaurès		13		
École Brunet		12		
École Gambetta		16		
École Pasteur		14		
École Ardaillon		16		CEG - G (5)
École Nouvelle Cité des Combattants	9			
École Léon Bourgeois			3	
École F. Buisson		11		
<i>Aïn Beida</i>				
École rue de Magenta	10			CEG (6)
<i>Collo</i>				
École Julien Zedet	3			
<i>Djidjelli</i>				
École G. Sand		7		CEG - G (5)
École avenue Cadaigne			6	
<i>Philippeville</i>				
École F. Buisson	13			CEG - B (8)
École J. J. Rousseau			6	
École Sévigné		13		
École Pasteur			6	
École de garçons 10 to 12 classes without CEG	12?			
Total for Department of Constantine	110	102	21	
<i>Department of Sétif</i>				
<i>Sétif</i>				
École Vetillard	15			
École rue du Dr. Aubry			8	
École rue d'Aumale	17			

<i>Désignation</i>	<i>Classes primaires</i>			<i>C.E.G. (pour mémoire)</i>
	<i>Garçons</i>	<i>Filles</i>	<i>Maternelles (pour mémoire)</i>	
<i>Bougie</i>				
École L. Maudet	19			CEGF (5)
École Jeanmaire		13		
École Michelet			7	
<i>Bordj-Bou-Argeridj</i>				
École garçons Leu Ouest	10			CEGF
École rue Dardillac			6	
École Ackermann		13		
Total département de Sétif	44	43	21	

*Sahara*

<i>Localités</i>	<i>Écoles</i>	<i>Classes primaires</i>			<i>C.E.G. (pour mémoire)</i>
		<i>Garçons</i>	<i>Filles</i>	<i>Maternelles</i>	
<i>Département de la Saoura</i>					
<i>Colomb-Béchar</i>	École du centre	20			C.E.G.M.
<i>Département des Oasis</i>					
<i>Laghouat</i>	École filles		11		
<i>Gardhaia-Molika</i>	École Naegelen		6		
<i>Ouargla</i>	École du centre		11		
<i>Touggourt</i>	École	5			
		5	28		



<i>Name</i>	<i>Primary classes</i>			<i>CEG (pro memoria)</i>
	<i>Boys</i>	<i>Girls</i>	<i>Nursery Schools</i>	
<i>Bougie</i>				
École L. Maudet	19			
École Jeanmaire		13		CEG - G (5)
École Michelet			7	
<i>Bordj-Bou-Arreidj</i>				
École garçons Leu Ouest	10			
École rue Dardillac			6	
École Ackermann		13		CEG - G
Total for Department of Sétif	44	43	21	

*Sahara*

<i>Localities</i>	<i>Schools</i>	<i>Primary classes</i>			<i>CEG (pro memoria)</i>
		<i>Boys</i>	<i>Girls</i>	<i>Nursery Schools</i>	
<i>Department of la Saoura</i>					
<i>Colomb-Béchar</i>	École du centre	20			CEG - mixed
<i>Department of Oasis</i>					
<i>Laghouat</i>	École filles		11		
<i>Gardhaia-Molika</i>	École Naegelen		6		
<i>Ouargla</i>	École du centre		11		
<i>Touggourt</i>	École	5			
		5	28		



**No. 10820**

---

**FRANCE  
and  
ALGERIA**

**Protocol concerning the distribution of educational establishments (with annexes). Signed at Algiers on 11 June 1963**

*Authentic text: French.*

*Registered by France on 5 November 1970.*

---

**FRANCE  
et  
ALGÉRIE**

**Protocole relatif à la répartition des établissements d'enseignement (avec annexes). Signé à Alger le 11 juin 1963**

*Texte authentique: français.*

*Enregistré par la France le 5 novembre 1970.*

## PROTOCOLE<sup>1</sup> RELATIF À LA RÉPARTITION DES ÉTABLISSEMENTS D'ENSEIGNEMENT

En application de l'article 2 de la déclaration de principes relative à la coopération culturelle et conformément aux dispositions du protocole concernant la répartition provisoire des établissements d'enseignement du 7 septembre 1962<sup>2</sup>,

Le Gouvernement de la République française, d'une part,

Le Gouvernement de la République algérienne démocratique et populaire, d'autre part,

Sont convenus :

### I. RÉPARTITION DES ÉTABLISSEMENTS D'ENSEIGNEMENT

#### *Article 1<sup>er</sup>*

A compter du 15 septembre 1963, la France conservera en Algérie les établissements d'enseignement énumérés dans les listes annexées au présent protocole (annexes I et II).

Au 15 septembre 1965, la France remettra les établissements énumérés dans la colonne B des annexes précitées.

Dans le souci de maintenir dans le domaine de la recherche scientifique la coopération la plus étroite entre la France et l'Algérie, le ministère algérien de l'éducation nationale confiera temporairement la gestion de certains instituts à un conseil de la recherche scientifique. La liste de ces instituts ainsi que la composition et le fonctionnement de ce conseil font l'objet de l'annexe III.

L'immeuble sis 3, rue du Professeur-Vincent, à Alger, restera affecté aux services culturels de l'ambassade de France en attendant qu'un accord intervienne à son sujet.

### II. SITUATION DES PERSONNELS TITULAIRES EN FONCTIONS DANS LES ÉTABLISSEMENTS ET ÉCOLES QUI FONT L'OBJET D'UN TRANSFERT

#### *Article 2*

Concernant les écoles primaires et les collèges d'enseignement général, pour les personnels de direction et d'enseignement nommés à l'issue du mouvement

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 11 juin 1963 par la signature, conformément à ses dispositions.

<sup>2</sup> Voir p. 3 du présent volume.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

PROTOCOL<sup>1</sup> CONCERNING THE DISTRIBUTION OF EDUCATIONAL ESTABLISHMENTS

In pursuance of article 2 of the Declaration of Principles concerning Cultural Co-operation, and in accordance with the provisions of the Protocol concerning the provisional distribution of educational establishments of 7 September 1962,<sup>2</sup>

The Government of the French Republic on the one hand and

The Government of the Democratic and Popular Republic of Algeria on the other,

Have agreed as follows:

I. DISTRIBUTION OF EDUCATIONAL ESTABLISHMENTS

*Article 1*

As from 15 September 1963, France shall retain the educational establishments in Algeria enumerated in the lists annexed to this Protocol (annexes I and II).

On 15 September 1965, France shall transfer the establishments listed in column B of the aforementioned annexes.

Desiring to maintain the closest possible co-operation between France and Algeria in the field of scientific research, the Algerian Ministry of Education shall temporarily entrust the management of certain establishments to a Conseil de la recherche scientifique.

These establishments are listed and the composition and operation of the Conseil are described in annex III.

The building situated at 3, rue du Professeur Vincent, Algiers, shall continue to be assigned to the cultural services of the Embassy of France pending the conclusion of an agreement on the matter.

II. STATUS OF PERMANENT STAFF IN SERVICE IN ESTABLISHMENTS AND SCHOOLS TO BE TRANSFERRED

*Article 2*

With regard to primary schools and general secondary schools (collèges), administrative and teaching staff appointed as a result of the 1961 staff move-

<sup>1</sup> Came into force on 11 June 1963 by signature, in accordance with its provisions.

<sup>2</sup> See p. 3 of this volume.

de 1961, le maintien dans les postes actuels est acquis, s'ils le désirent, sauf situations particulières et qui feront l'objet d'un examen spécial. Dans le cas de nominations intervenues postérieurement au mouvement de 1961, les personnels d'enseignement sont provisoirement maintenus, s'ils le désirent, dans leurs postes actuels pour l'année scolaire 1963-1964, mais les postes de direction sont immédiatement remis en compétition.

#### *Article 3*

Concernant les lycées classiques, modernes et techniques, et les collèges d'enseignement technique, sauf situations particulières qui feront l'objet d'un examen spécial, le maintien dans les postes actuels est acquis pour les personnels d'enseignement et d'éducation (surveillants généraux) ainsi que pour les fonctionnaires des services économiques et des laboratoires, mais les postes de direction (chefs d'établissements et adjoints directs) sont remis en compétition dès le mouvement de 1963.

### III. SITUATION DES PERSONNELS ALGÉRIENS TITULAIRES EN FONCTIONS DANS DES ÉTABLISSEMENTS ET ÉCOLES RELEVANT DE L'OFFICE UNIVERSITAIRE ET CULTUREL FRANÇAIS

#### *Article 4*

La situation des personnels algériens titulaires exerçant dans les établissements scolaires relevant de l'office universitaire et culturel français est analogue à celle des personnels français détachés auprès du ministère algérien de l'éducation nationale au titre de la coopération. Pour l'affectation de ces personnels à cet office, la procédure est celle qui est appliquée au personnel français servant dans le cadre de la coopération. Les personnels détachés sont nommés par le directeur de cet office sur proposition de la commission mixte prévue à l'article 9 ci-dessous.

#### *Article 5*

Le contrôle pédagogique et les règles de discipline applicables à ces personnels sont ceux qui régissent le personnel enseignant français servant en Algérie dans le cadre de la coopération.

### IV. APPLICATION DES PROGRAMMES ALGÉRIENS D'ARABE LITTÉRAL, D'HISTOIRE ET DE GÉOGRAPHIE, DE MORALE ET D'INSTRUCTION CIVIQUE ET DE PHILOSOPHIE, POUR LES ÉLÈVES ALGÉRIENS INSCRITS DANS LES ÉTABLISSEMENTS ET ÉCOLES RELEVANT DE L'OFFICE UNIVERSITAIRE ET CULTUREL FRANÇAIS

#### *Article 6*

Les élèves algériens inscrits dans les établissements et écoles de l'office universitaire et culturel français reçoivent les enseignements qui concourent à

ments shall retain their present posts, if they so wish, except in particular cases which shall be the subject of a special review. In the case of appointments made after the 1961 staff movements, teaching staff shall be provisionally retained in their present posts, if they so wish, for the school year 1963/64, but administrative posts shall immediately be opened to applicants on a competitive basis.

#### *Article 3*

With regard to classical, modern and technical lycées and technical secondary schools (collèges), except for particular cases which shall be the subject of a special review, teaching staff and educational staff (general supervisors) and employees of the economic services and laboratories shall retain their present posts, but administrative posts (heads of establishments and their immediate assistants) shall be opened to applicants on a competitive basis at the time of the 1963 staff movements.

### III. STATUS OF ALGERIAN PERMANENT STAFF IN SERVICE IN ESTABLISHMENTS AND SCHOOLS UNDER THE JURISDICTION OF THE OFFICE UNIVERSITAIRE ET CULTUREL FRANÇAIS

#### *Article 4*

The status of Algerian permanent staff in service in educational establishments under the jurisdiction of the Office universitaire et culturel français shall be the same as that of French staff seconded to the Algerian Ministry of Education under the co-operation programme. The procedure applied in assigning such staff to the Office, shall be that applied to French staff serving under the co-operation programme. Seconded staff shall be appointed by the Director of the Office pursuant to a proposal from the mixed commission provided for in article 9 below.

#### *Article 5*

Pedagogic inspection of such staff and disciplinary rules applicable to them shall be the same as in the case of French teaching staff serving in Algeria under the co-operation programme.

### IV. IMPLEMENTATION OF ALGERIAN CURRICULA COVERING CLASSICAL ARABIC, HISTORY AND GEOGRAPHY, ETHICS AND CIVICS, AND PHILOSOPHY, FOR ALGERIAN STUDENTS ENROLLED IN ESTABLISHMENTS AND SCHOOLS UNDER THE JURISDICTION OF THE OFFICE UNIVERSITAIRE ET CULTUREL FRANÇAIS

#### *Article 6*

Algerian students enrolled in establishments and schools of the Office universitaire et culturel français shall receive such instruction as will contribute

la connaissance de leur langue, de leur pays, de leur civilisation (langue arabe pour cinq heures hebdomadaires, histoire, géographie, morale et instruction civique et, en complément aux programmes de philosophie des classes terminales, auteurs philosophiques arabes).

Les autorités universitaires des deux pays rechercheront la définition d'un baccalauréat franco-algérien qui sanctionne ces enseignements et serait préparé dans les établissements des deux secteurs.

#### *Article 7*

La commission mixte prévue à l'article 9 ci-dessous recherchera des adaptations nécessaires des programmes officiels algériens aux horaires pratiqués dans les établissements scolaires de l'office.

#### *Article 8*

Les autorités universitaires algériennes habilitées contrôlent ces enseignements à l'effet de constater qu'ils sont dispensés aux élèves algériens conformément aux programmes et aux directives pédagogiques du ministère algérien de l'éducation nationale.

### V. INSTITUTION D'UNE COMMISSION MIXTE

#### *Article 9*

Il est institué auprès du ministère algérien de l'éducation nationale une commission mixte de six membres (dont trois membres représentant le ministère algérien de l'éducation nationale et trois membres représentant l'office universitaire et culturel français).

#### *Article 10*

Cette commission a pour rôle :

- 1° D'harmoniser les relations entre les autorités universitaires algériennes et les autorités de l'office universitaire et culturel français;
- 2° D'adapter les programmes applicables aux élèves algériens conformément aux dispositions de l'article 7 ci-dessus;
- 3° D'examiner les propositions de détachement et de recrutement des personnels algériens titulaires et non titulaires désireux de servir dans les établissements scolaires de l'office universitaire et culturel français;
- 4° D'arbitrer différends et contestations, notamment ceux qui pourraient résulter de la mise en application du présent accord;
- 5° De recommander d'éventuelles prolongations du délai de remise de certains établissements énumérés dans la colonne B des annexes I et II;



to the knowledge of their language, country and civilization (Arabic language, four-five hours a week, history, geography, ethics and civics, and, as a supplement to the philosophy curricula in the terminal classes, the works of Arab philosophers).

The university authorities of both countries shall work out a formula for a Franco-Algerian *baccalauréat* recognizing such instruction, to be prepared by the establishments of both sectors.

*Article 7*

The mixed commission provided for in article 9 below shall make any necessary adjustments in the official Algerian curricula to conform to the timetables used in the educational establishments of the Office.

*Article 8*

The competent Algerian university authorities shall supervise this instruction in order to ensure that it is given to Algerian students in accordance with the curricula and pedagogical directives of the Algerian Ministry of Education.

V. ESTABLISHMENT OF A MIXED COMMISSION

*Article 9*

A mixed commission composed of six members (of whom three shall represent the Algerian Ministry of Education and three shall represent the Office universitaire et culturel français) shall be established under the Algerian Ministry of Education.

*Article 10*

The role of this commission shall be:

1. To harmonize relations between the Algerian university authorities and the authorities of the Office universitaire et culturel français;
2. To adapt curricula applicable to Algerian students in accordance with the provisions of article 7 above;
3. To consider proposals for secondment and recruitment of permanent and non-permanent Algerian staff wishing to serve in the educational establishments of the Office universitaire et culturel français;
4. To arbitrate disputes and disagreements, particularly those that may arise from the implementation of this agreement;
5. To recommend, where appropriate, extension of the time-limits for the transfer of certain establishments listed in column B of annexes I and II;

6° De promouvoir toute action propre à développer la coopération culturelle entre les établissements scolaires des deux secteurs, notamment par des expériences pédagogiques communes.

*Article 11*

Cette commission établit son règlement intérieur et définit ses méthodes de travail.

*Article 12*

A la demande de l'une des parties, des échanges de vues pourront avoir lieu entre représentants algériens et français afin d'examiner et de préciser les modalités d'application du présent protocole.

FAIT à Alger, le 11 juin 1963.

Pour le Gouvernement  
de la République française :

[*Signé*]

GEORGES GORSE

Pour le Gouvernement  
de la République algérienne  
démocratique et populaire :

[*Signé*]

ABDERRAHMANE BENHAMIDA

ANNEXE I

ÉTAT CONCERNANT LES LYCÉES CLASSIQUES, MODERNES ET TECHNIQUES,  
ET LES COLLÈGES D'ENSEIGNEMENT TECHNIQUE

<i>Département ou région</i>	<i>Colonne A Liste des établissements que la France conservera</i>	<i>Colonne B Liste des établissements que la France remettra le 15 septembre 1965</i>
Alger	Lycée Fromentin à Alger Lycée Gautier à Alger	Lycée Delacroix à Alger
Constantine		Lycée de la rue de Chanzy à Constantine Lycée Maupas à Philippeville
Bône	Lycée Mercier à Bône	
Oran	Lycée Lamoricière à Oran Lycée avenue Max-Marchand à Oran	

6. To promote any action aimed at developing cultural co-operation between the educational establishments of the two sectors, particularly through joint teaching experiments.

*Article 11*

This commission shall establish its own rules of procedure and methods of work.

*Article 12*

At the request of one of the Parties, exchanges of views may take place between Algerian and French representatives for the purpose of considering and deciding upon arrangements for the implementation of this protocol.

DONE at Algiers, on 11 June 1963.

For the Government  
of the French Republic :

[Signed]

GEORGES GORSE

For the Government  
of the Democratic and Popular  
Republic of Algeria :

[Signed]

ABDERRAHMANE BENHAMIDA

ANNEX I

CLASSICAL, MODERN AND TECHNICAL LYCÉES AND TECHNICAL  
SECONDARY SCHOOLS (COLLÈGES)

<i>Department or district</i>	<i>Column A List of establishments to be retained by France</i>	<i>Column B List of establishments to be transferred by France on 15 September 1965</i>
Algiers	Lycée Fromentin at Algiers Lycée Gautier at Algiers	Lycée Delacroix at Algiers
Constantine		Lycée de la rue de Chanzy at Constantine Lycée Maupas at Philippeville
Bône	Lycée Mercier at Bône	
Oran	Lycée Lamoricière at Oran Lycée avenue Max-Marchand at Oran	

## ANNEXE II

ÉTAT CONCERNANT LES ÉCOLES PRIMAIRES ET LES COLLÈGES  
D'ENSEIGNEMENT GÉNÉRAL

<i>Département ou région</i>	<i>Colonne A Liste des établissements que la France conservera</i>	<i>Colonne B Liste des établissements que la France remettra le 15 septembre 1965</i>			
Alger	École Dujonchey . . . . .	10 classes	École Suffren M. . . . .	4 classes	
	École Lafayette . . . . .	8 classes			
	École Négrier (F) . . . . .	7 classes			
	École Volta . . . . .	12 classes			
	École du Musée . . . . .	10 classes			
	École H. Vernet (M) . . . . .	4 classes			
	École El Biar, Chateauneuf . . . . .	13 classes			
	École Birmandreis, Parc Hydra (F) . . . . .	12 classes	École Birmandreis Golf (G) . . . . .	10 classes	
	École Hussein Bey, Nat. St. Jean . . . . .	6 classes	École* Kouba Centre . . . . .	4 classes	
	École Maison Carrée, Lavigerie (G) . . . . .	7 classes	École* Maison-Carrée . . . . .	4 classes	
	École Aïn Taya . . . . .	7 classes			
	École Blida, Bonnier . . . . .	17 classes	École Blida Lavigerie (M) . . . . .	7 classes	
	École* Cap Matifou, Centre . . . . .	4 classes	Koléa . . . . .	4 classes	
	École Castiglione (M) . . . . .	2 classes			
	École Fort-de-l'Eau, Gorrias (F) . . . . .	11 classes			
	École Maison-Blanche (G) . . . . .	9 classes			
École Rouiba (F) . . . . .	11 classes				
Médéa	École Médéa, Nador . . . . .	7 classes			
Orléansville	École* Miliiana . . . . .	4 classes	École Ténès (M) . . . . .	3 classes	
	École Orléansville (M) . . . . .	9 classes			
Tizi-Ouzou	École Les Issers (F) . . . . .	6 classes			
	École* Tizi-Ouzou . . . . .	5 classes			
	École* Dellys (F) . . . . .	6 classes			
Oran	École J. Macé (G) . . . . .	16 classes	École J. Macé (F) . . . . .	13 classes	
	École Paixhans . . . . .	17 classes	École* Perrégaux . . . . .	3 classes	
	École J. Renard (F) . . . . .	19 classes	École* Saint-Denis-du-Sig . . . . .	5 classes	
	École Cl. Bernard . . . . .	14 classes			
	École Fouques (M) . . . . .	7 classes			
	École Ed. Quinet . . . . .	6 classes			
	École Gambetta (M) . . . . .	6 classes			
	École* Arzem . . . . .	5 classes			
	École Aïn Temouchent, Langevin . . . . .	11 classes			
	École Sidi-bel-Abbès, Thiers . . . . .	7 classes	École Eugène Étienne . . . . .	4 classes	
	École* Valmy . . . . .	3 classes			
		Mers el-Kébir (Aïn el-Turk) Clairfontaine . . . . .	8 classes	École* Mers el-Kébir . . . . .	4 classes
	Saïda	École Saïda (M) . . . . .	4 classes	École S <sup>te</sup> Clothilde (F) . . . . .	5 classes
Tlemcen	École* Tlemcen . . . . .	10 classes	École* Tiaret, Ville . . . . .	4 classes	
	École Nemours (M) . . . . .	6 classes	École* Béni-Saf . . . . .	4 classes	
Mostaganem	École Mostaganem, Voltaire (F) . . . . .	16 classes	École Marnia (M) . . . . .	4 classes	
	École Mascara, Clemenceau (G) . . . . .	11 classes			

## ANNEX II

## PRIMARY SCHOOLS AND GENERAL SECONDARY SCHOOLS (COLLÈGES)

<i>Departement or district</i>	<i>Column A List of establishments to be retained by France</i>	<i>Column B List of establishments to be transferred by France on 15 September 1965</i>			
Algiers	École Dujonchey . . . . .	10 classes	École Suffren M. . . . .	4 classes	
	École Lafayette . . . . .	8 classes			
	École Négrier (G) . . . . .	7 classes			
	École Volta . . . . .	12 classes			
	École du Musée . . . . .	10 classes			
	École H. Vernet (M) . . . . .	4 classes			
	École El Biar, Chateauneuf . .	13 classes			
	École Birmandreis, Parc Hydra (G) . . . . .	12 classes	École Birmandreis Golf (B) . . . . .	10 classes	
	École Hussein Bey, Nat. St. Jean . . . . .	6 classes	École* Kouba Centre . . .	4 classes	
	École Lavigerie (B) . . . . .	7 classes	École* Maison-Carrée . . .	4 classes	
	École Aïn Taya . . . . .	7 classes			
	École Blida, Bonnier . . . . .	17 classes	École Blida Lavigerie (M)	7 classes	
	École* Cap Matifou, Centre . . .	4 classes	Koléa . . . . .	4 classes	
	École Castiglione (M) . . . . .	2 classes			
	École Fort-de-l'Eau, Gorrias (G) . . . . .	11 classes			
	École Maison-Blanche (B) . . .	9 classes			
	École Rouiba (G) . . . . .	11 classes			
	Médéa	École Médéa, Nador . . . . .	7 classes		
	Orleansville	École* Miliiana . . . . .	4 classes	École Ténès (M) . . . . .	3 classes
		École Orléansville (M) . . . . .	9 classes		
Tizi-Ouzou	École Les Issers (G) . . . . .	6 classes			
	École* Tizi-Ouzou . . . . .	5 classes			
	École Dellys (G) . . . . .	6 classes			
Oran	École J. Macé (B) . . . . .	16 classes	École J. Macé (G) . . . . .	13 classes	
	École Paixhans . . . . .	17 classes	École* Perregaux . . . . .	3 classes	
	École J. Renard (G) . . . . .	19 classes	École* Saint-Denis-du-Sig	5 classes	
	École Cl. Bernard . . . . .	14 classes			
	École Fouque (M) . . . . .	7 classes			
	École Ed. Quinet . . . . .	6 classes			
	École Gambetta (M) . . . . .	6 classes			
	École* Arzem . . . . .	5 classes			
	École Aïn Temouchent, Langevin . . . . .	11 classes			
	École Sidi-bel-Abbès, Thiers	7 classes	École Eugène Étienne . . .	4 classes	
	École* Valmy . . . . .	3 classes			
		Mers el-Kébir (Aïn el Turk) Clairfontaine . . . . .	8 classes	École* Mers el-Kébir . . . .	4 classes
Saida	École Saida (M) . . . . .	4 classes	École Ste. Clothilde (G) . .	5 classes	
Tlemcen	École* Tlemcen . . . . .	10 classes	École* Tiaret, Ville . . . . .	4 classes	
	École Nemours (M) . . . . .	6 classes	École* Béni-Saf . . . . .	4 classes	
Mostaganem	École Mostaganem, Voltaire (G) . . . . .	16 classes	École Marnia (M) . . . . .	4 classes	
	École Mascara, Clemenceau (B) . . . . .	11 classes			

<i>Département ou région</i>	<i>Colonne A Liste des établissements que la France conservera</i>	<i>Colonne B Liste des établissements que la France remettra le 15 septembre 1965</i>
Constantine	École Constantine, V. Hugo .. 10 classes	École Collo (G) ..... 3 classes
	École Constantine, J. Jaurès (G)..... 12 classes	
Philippeville	École Djidjelli, Cadaigne (M) .... 3 classes	École* La Calle ..... 4 classes
	École Philippeville, Sévigné (F) ..... 6 classes	
Bône	École Philippeville, F. Buisson (G) ..... 10 classes	École* Duzerville ..... 4 classes
	École Bône-St-Cloud (F) ... 14 classes	
Batna	École Bône, Lever de l'Aurore (G) ..... 4 classes	École* Biskra ..... 6 classes
	École Bône Lever de l'Aurore (F) ..... 4 classes	
Sétif	École Souk-Ahras (M)..... 5 classes	
	École* Ouenza (F) ..... 4 classes	
Saoura	École Tébessa ..... 5 classes	
	École* Batna (M) ..... 4 classes	
Oasis	École Sétif, D <sup>r</sup> Aubry (M) . 10 classes	
	École Bougie, Michelet (M) . 7 classes	
Oasis	École Colomb-Béchar, la Barga (G) ..... 12 classes	
	École Colomb-Béchar, la Barga (F) ..... 10 classes	
Oasis	École* Laghouat, Mamoura ... 4 classes	
	École* Gardhaia ..... 3 classes	
	École* Ouargla (F) ..... 3 classes	

NOTE. L'implantation exacte des écoles notées d'un astérisque sera précisée ultérieurement par commun accord.

### ANNEXE III

1) Pendant une période de quatre ans qui pourra être renouvelée par accord des deux gouvernements, l'Institut d'études nucléaires, l'Institut océanographique, le Centre anti-cancéreux Pierre et Marie Curie et le Centre d'Alger de recherches anthropologiques, préhistoriques et ethnographiques (CARAPE) seront gérés par le Conseil de la recherche scientifique, qui recevra à cet effet l'aide du Gouvernement français.

2) Le Conseil favorisera, par tous les moyens en son pouvoir, la recherche scientifique en Algérie dans le cadre général tracé dans ce domaine par le Gouvernement algérien.

3) Le Conseil, doté de la personnalité juridique, aura son siège social à Alger, dans les locaux de l'Institut d'études nucléaires.

<i>Departement or district</i>	<i>Column A List of establishments to be retained by France</i>	<i>Column B List of establishments to be transferred by France on 15 September 1965</i>	
Constantine	École Constantine, V. Hugo .. 10 classes	École Collo (B) ..... 3 classes	
	J. Jaurès (B)..... 12 classes		
	L. Bourgeois (M) .... 3 classes		
École Djidjelli, Cadaigne (M) 6 classes			
Philippeville	École Philippeville, Sévigé (G) ..... 10 classes		
	École Philippeville, F. Buisson (B) ..... 13 classes		
Bône	École Bône, St. Cloud (G) ... 10 classes	École* La Calle ..... 4 classes	
	École Bône cité Bona (G) ... 14 classes	École* Duzerville ..... 4 classes	
	École Bône Lever de l'Aurore (B) ..... 4 classes		
	École Bône Lever de l'Aurore (G) ..... 4 classes		
	École Souk-Ahras (M)..... 5 classes		
	École* Ouenza (G) ..... 4 classes		
	École* Tebessa ..... 5 classes		
	Batna	École* Batna (M) ..... 4 classes	École* Biskra ..... 6 classes
	Sétif	École Sétif, Dr. Aubry (M) . 10 classes	
		École Bougie, Michelet (M) . 7 classes	
Saoura	École Colomb-Béchar, la Barga (B) ..... 12 classes		
	École Colomb-Béchar, la Barga (G) ..... 10 classes		
Oasis	École* Laghouat, Mamoura ... 4 classes		
	École* Gardhaia ..... 3 classes		
	École* Ouargla (G) ..... 3 classes		

NOTE. The exact location of schools marked with an asterisk will be determined at a later date by mutual agreement.

### ANNEX III

1. During a period of four years which may be renewed by agreement between the two Governments, the Institut d'études nucléaires, the Institut océanographique, the Centre anti-cancéreux Pierre et Marie Curie and the Centre d'Alger de recherches anthropologiques, préhistoriques et ethnographiques (CARAPE) shall be administrated by the Conseil de la recherche scientifique, which shall receive assistance from the French Government for this purpose.

2. The Conseil shall do everything in its power to encourage scientific research in Algeria within the general framework established in this field by the Algerian Government.

3. The Conseil, which shall be a corporate body shall have its headquarters at Algiers, in the premises of the Institut d'études nucléaires.

4) Le Conseil sera composé d'un président, d'un administrateur et de douze membres. Le président sera une personnalité désignée par le Gouvernement algérien, tandis que l'administrateur sera désigné par le Gouvernement français. Les douze membres seront choisis, en nombre égal, par chacun des deux Gouvernements.

Un bureau permanent du Conseil, composé du président, de l'administrateur et de deux membres désignés l'un par la France, l'autre par l'Algérie, pourra recevoir délégation des pouvoirs du Conseil.

L'administrateur exécute les décisions du Conseil. Il est ordonnateur des dépenses de l'Agence.



4. The Conseil shall be composed of a president, an administrator and 12 members. The president shall be a person appointed by the Algerian Government, while the administrator shall be appointed by the French Government. The 12 members shall be chosen, in equal numbers, by each of the two Governments.

The Conseil may delegate powers to a standing committee, composed of the president, the administrator and two members, one appointed by France and the other by Algeria.

The administrator shall carry out the decisions of the Conseil. He shall authorize the agency's expenditures.



**No. 10821**

---

**FRANCE  
and  
ALGERIA**

**Protocol concerning scientific co-operation. Signed at Algiers  
on 16 March 1968**

*Authentic text: French.*

*Registered by France on 5 November 1970.*

---

**FRANCE  
et  
ALGÉRIE**

**Protocole relatif à la coopération scientifique. Signé à Alger  
le 16 mars 1968**

*Texte authentique: français.*

*Enregistré par la France le 5 novembre 1970.*

PROCOLE<sup>1</sup> RELATIF À LA COOPÉRATION SCIENTIFIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ALGÉRIENNE DÉMOCRATIQUE ET POPULAIRE

---

Le Gouvernement de la République française, le Gouvernement de la République algérienne démocratique et populaire, désireux de maintenir et de développer leur coopération dans le domaine de la recherche scientifique instaurée par le Protocole du 11 juin 1963<sup>2</sup>, article I<sup>er</sup>, paragraphe 3 et annexe III,

sont convenus des dispositions suivantes :

*Article 1*

Il est créé un organisme commun dénommé « Organisme de coopération scientifique » (O.C.S.) et destiné à poursuivre l'action entreprise par le Conseil de la recherche scientifique, dont il reçoit tous les biens, droits et obligations.

*Article 2*

L'O.C.S. sera chargé du développement scientifique de l'Institut d'études nucléaires, de l'Institut océanographique, du Centre de recherche anthropologiques, préhistoriques et ethnographiques (C.R.A.P.E.) et du Centre de Tamarrasset, auxquels il accordera une subvention annuelle après avoir examiné leurs programmes présentés sous couvert du Ministère algérien de l'éducation nationale.

*Article 3*

L'O.C.S. donnera son avis sur les programmes de recherche scientifique qui lui seront présentés, sous couvert de la Direction de l'enseignement supérieur, par :

- Les doyens de faculté pour ce qui concerne les facultés et instituts de facultés,
- Les directeurs d'école et d'institut pour ce qui concerne les grandes écoles rattachées à l'université et les instituts d'université.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 16 mars 1968 avec effet rétroactif au 11 juin 1967, date d'expiration de l'annexe III du Protocole du 11 juin 1963, conformément à l'article 15.

<sup>2</sup> Voir p. 31 du présent volume.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

PROTOCOL<sup>1</sup> CONCERNING SCIENTIFIC CO-OPERATION  
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH  
REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE DEMO-  
CRATIC AND POPULAR REPUBLIC OF ALGERIA

The Government of the French Republic and the Government of the Democratic and Popular Republic of Algeria,

Desiring to maintain and develop their co-operation in the field of scientific research instituted by the Protocol of 11 June 1963,<sup>2</sup> article 1, paragraph 3 and annex III,

Have agreed as follows :

*Article 1*

A joint agency, to be known as the “Scientific Co-operation Agency” (Organisme de coopération scientifique) (OCS), shall be established to continue the work carried out by the Scientific Research Council (CRS), and all of the latter’s assets, rights and obligations shall be transferred to it.

*Article 2*

The OCS shall be reponsible for the scientific development of the Institute of Nuclear Studies, the Oceanographic Institute, the Anthropological, Prehistoric and Ethnographic Research Centre (CRAPE) and the Tamanrasset Centre, to which institutions it shall award an annual subsidy after it has reviewed their programmes, the latter to be submitted through the Algerian Ministry of National Education.

*Article 3*

The OCS shall give its opinion on scientific research programmes submitted to it, through the Directorate of Higher Education, by :

- Deans of faculty in the case of faculties and faculty institutes;
- Directors of school or institute in the case of the *grandes écoles* attached to the university and university institutes.

<sup>1</sup> Came into force on 16 March 1968 with retroactive effect from 11 June 1967, the date when annex III to the Protocol of 11 June 1963 ceased to have effect, in accordance with article 15.

<sup>2</sup> See p. 31 of this volume.

*Article 4*

L'O.C.S. favorisera les échanges entre les organismes de recherches des deux pays et l'organisation d'expériences scientifiques communes ou complémentaires.

*Article 5*

L'O.C.S., doté de la personnalité morale et de l'autonomie financière, aura son Siège à Alger.

*Article 6*

L'O.C.S. sera géré par un conseil d'administration composé d'un président qui assumera les fonctions d'administrateur, d'un vice-président et de douze membres.

Le président sera une personnalité choisie par le Gouvernement algérien, tandis que le vice-président sera désigné par le Gouvernement français. Les douze membres seront choisis, en nombre égal par chacun des deux Gouvernements.

*Article 7*

En sa qualité d'administrateur, le président assumera les actes de gestion courante dans la ligne des décisions de politique générale, prises par le Conseil d'administration. Il exercera notamment les fonctions d'ordonnateur principal.

*Article 8*

L'agent comptable, de nationalité française, sera désigné par accord entre les deux Gouvernements.

*Article 9*

Le Conseil d'administration de l'O.C.S. se réunira au moins deux fois par an.

*Article 10*

Un bureau permanent de l'O.C.S., composé du président, d'un vice-président et de deux membres désignés, l'un par l'ALGÉRIE, l'autre par la FRANCE, pourra recevoir délégation des pouvoirs du Conseil d'administration. Il se réunira au moins quatre fois par an.

*Article 4*

The OCS shall promote exchanges between the research agencies of the two countries and the organization of joint or complementary scientific experiments.

*Article 5*

The OCS, which shall enjoy corporate status and possess financial autonomy, shall have its headquarters at Algiers.

*Article 6*

The OCS shall be governed by an Administrative Board consisting of a Chairman, who shall assume the functions of the Administrator, a Vice-Chairman, and 12 membres.

The Chairman shall be chosen by the Algerian Government, while the Vice-Chairman shall be designated by the French Government. Half of the 12 membres shall be selected by each of the two Governments.

*Article 7*

In his capacity as Administrator, the Chairman shall be responsible for general administration along the lines laid down in the general policy decisions adopted by the Administrative Board. In particular, he shall exercise the functions of principal financial certifying officer.

*Article 8*

The accountant for the OCS, who shall be of French nationality, shall be designated by agreement between the two Governments.

*Article 9*

The Administrative Board of the OCS shall meet at least twice a year.

*Article 10*

The Administrative Board may delegate its authority to a permanent bureau of the OCS, comprising the Chairman, a Vice-Chairman and two membres, one of whom shall be designated by Algeria and the other by France. The bureau shall meet at least four times a year.

*Article 11*

Un règlement intérieur, soumis à l'approbation des deux Gouvernements, régira les modalités de fonctionnement de l'O.C.S. et notamment les règles d'établissement de son budget.

*Article 12*

Les deux Gouvernements décideront annuellement des subventions qu'ils accorderont à l'O.C.S., compte tenu de l'importance des programmes de recherche et des projets éventuels d'équipement. Le Gouvernement français maintiendra à un niveau sensiblement constant le volume global de sa subvention, celle-ci se limitant progressivement, en ce qui concerne les quatre instituts visés à l'article 2, aux seules dépenses de recherche et d'équipement des laboratoires.

*Article 13*

L'O.C.S. décidera la répartition des crédits mis à la disposition par les deux Gouvernements entre : d'une part, chacun des quatre établissements visés à l'article 2 et, d'autre part, le financement des autres opérations prévues par le présent Protocole.

*Article 14*

L'ensemble du personnel français et algérien des quatre établissements visés à l'article 2 est géré par le ministère algérien de l'éducation nationale, sous l'autorité duquel il est placé; le personnel coopérant français est soumis à la Convention technique et culturelle du 8 avril 1966<sup>1</sup>. En ce qui concerne le choix, le niveau de rémunération, l'avancement ou le licenciement du personnel, les deux Gouvernements recevront l'avis de l'O.C.S.

*Article 15*

Le présent Protocole est conclu pour une durée de quatre ans à compter de la date d'expiration des dispositions du protocole du 11 juin 1963 qui instaurent le C.R.S. Il pourra être résilié par l'une des parties avec un préavis de 6 mois.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 668, p. 241.



*Article 11*

By-laws, which shall be subject to approval by both Governments, shall prescribe the methods of operation of the OCS and, in particular, the rules for the establishment of its budget.

*Article 12*

The two Governments shall decide each year the subsidies which they shall grant to the OCS, bearing in mind the scope of the research programmes and of any projects involving equipment. The French Government shall maintain the over-all volume of its subsidy at a generally constant level, restricting it progressively, in respect of the four institutions referred to in article 2, to expenditure on research and laboratory equipment.

*Article 13*

The OCS shall decide how the funds provided by the two Governments are to be apportioned, on the one hand in respect of each of the four establishments referred to in article 2 and on the other in respect of the other operations provided for in this Protocol.

*Article 14*

The entire French and Algerian personnel of the four establishments referred to in article 2 shall come under the administration of the Algerian Ministry of National Education, to whose authority the said personnel shall be subject; French co-operation personnel shall be governed by the Convention concerning technical and cultural co-operation of 8 April 1966.<sup>1</sup> In matters concerning the choice, level of remuneration, promotion or termination of appointment of personnel, the two Governments shall receive recommendations from the OCS.

*Article 15*

This Protocol is concluded for a period of four years, to be reckoned from the date of expiry of the provisions of the Protocol of 11 June 1963 instituting the CRS. It may be terminated by either party upon six months' notice.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 668, p. 241.

FAIT à Alger le 16 mars 1968, en double exemplaire, en langue française.

Pour le Gouvernement  
de la République française :

[*Signé*]

PIERRE DE LEUSSE  
Ambassadeur extraordinaire  
et plénipotentiaire

Pour le Gouvernement  
de la République algérienne  
démocratique et populaire :

[*Signé*]

A. TALEB  
Ministre  
de l'éducation nationale

---

DONE at Algiers on 16 March 1968 in duplicate in the French language.

For the Government  
of the French Republic :

[*Signed*]

PIERRE DE LEUSSE  
Ambassador Extraordinary  
and Plenipotentiary

For the Government  
of the Democratic and Popular  
Republic of Algeria :

[*Signed*]

A. TALEB  
Minister  
for National Education



**No. 10822**

---

**FRANCE  
and  
IRAQ**

**Trade Agreement (with exchange of letters). Signed at Paris  
on 25 September 1967**

*Authentic texts: French and Arabic.*

*Registered by France on 5 November 1970.*

---

**FRANCE  
et  
IRAK**

**Accord commercial (avec échange de lettres). Signé à Paris  
le 25 septembre 1967**

*Textes authentiques: français et arabe.*

*Enregistré par la France le 5 novembre 1970.*

## ACCORD COMMERCIAL<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'IRAK

Le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République d'Irak, désireux de développer leurs relations commerciales sur la base de l'égalité, de l'intérêt mutuel, sont convenus de ce qui suit :

### *Article I*

Sous réserve de leurs lois et règlements, les deux parties s'accordent réciproquement le traitement de la nation la plus favorisée dans leurs relations commerciales en ce qui concerne l'ensemble des droits et formalités douanières, les taxes et autres impositions ainsi que le transit et l'entrepôt des marchandises. Ce traitement ne s'appliquera pas :

- a) aux avantages qui sont ou seraient accordés par l'une des Parties contractantes à d'autres États dans le but de former avec eux une union douanière ou d'établir une zone de libre échange.
- b) aux avantages qui sont ou seraient accordés par l'une des Parties contractantes pour faciliter le trafic frontalier avec des États limitrophes.
- c) aux avantages que la République française accorde ou accorderait à d'autres États en raison de ses rapports spécifiques avec ceux-ci; la liste de ces États est mentionnée dans une lettre jointe au présent Accord.
- d) aux avantages que la République d'Irak accorde ou accorderait à tout État arabe.

### *Article II*

a) Sous réserve de leurs lois et règlements, chacune des Parties contractantes assurera, lorsqu'ils seront dans ses ports, aux navires de commerce et de plaisance de l'autre partie, le même traitement qu'à ses propres navires (ou s'il est plus favorable, le traitement de la nation la plus favorisée) en ce qui concerne la perception des droits et taxes portuaires ainsi que la liberté d'accès aux ports, leur utilisation et toutes les commodités qu'elle accorde à la navigation et aux opérations commerciales pour les navires et leurs équipages, les passagers et les marchandises. Cette disposition vise notamment l'attribution des places à quai et les facilités de chargement et de déchargement.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 17 mars 1969, date de l'échange de documents confirmant l'approbation des deux Gouvernements à l'exception des dispositions de l'article I, qui est entré en vigueur le 25 mars 1968, soit six mois après la signature, conformément aux dispositions de l'article VIII, alinéa 1.

b) Les dispositions du paragraphe précédent ne s'appliquent pas aux navigations, activités et transports légalement réservés à leurs nationaux par chacune des deux Parties (notamment les activités de pêche et de cabotage).

#### *Article III*

a) Au regard du présent Accord, seules les marchandises originaires de l'un des deux pays seront considérées comme marchandises dudit pays.

b) Chaque Partie se réserve le droit d'apprécier l'origine des marchandises importées de l'autre, conformément aux dispositions de sa propre réglementation.

#### *Article IV*

Sous réserve de leur propre législation, les deux Parties contractantes conviennent de s'accorder réciproquement toutes les facilités nécessaires à l'organisation de foires commerciales et autres expositions dans leur pays respectif.

#### *Article V*

Conformément aux lois et règlements en vigueur dans chacun des deux États, le règlement de l'ensemble des dépenses et frais occasionnés par l'importation et l'exportation des marchandises entre les deux pays sera effectué en toute monnaie convertible.

#### *Article VI*

Une commission comprenant des représentants de la République française et de la République irakienne sera instituée avec les attributions suivantes : examen périodique de l'évolution des relations commerciales entre les deux pays, présentation de propositions visant à leur développement, recherche des solutions à apporter aux problèmes qui pourraient surgir au cours de l'exécution du présent Accord.

La Commission se réunira alternativement dans les capitales de chacun des deux pays à la requête de l'une des Parties.

#### *Article VII*

Lorsque les obligations découlant du Traité instituant la Communauté économique européenne<sup>1</sup> et relatives à l'instauration progressive d'une politique commerciale commune ou découlant du Traité de l'Union économique arabe le rendront nécessaire, des négociations seront ouvertes dans le plus bref délai possible afin d'apporter à la présente convention toutes modifications utiles.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 294, p. 3.

*Article VIII*

Le présent Accord prendra effet à compter de l'échange de documents confirmant l'approbation des deux gouvernements à l'exception des dispositions de l'article I qui entreront en vigueur six mois après la signature.

Le présent Accord est conclu pour une période d'un an à compter de son entrée en vigueur. Il est renouvelé par tacite reconduction d'année en année, à moins d'être dénoncé expressément par l'une des Parties contractantes, avec un préavis minimum de trois mois avant la date d'expiration de la période en cours.

FAIT à Paris, le 25 septembre 1967, en double exemplaire en langues arabe et française, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
de la République française :

[Signé]

ROLAND NUNGESSER

[SCEAU]

Pour le Gouvernement  
de la République irakienne :

[Signé]

MOHAMMED YACOUB AL SAÏDI

[SCEAU]

## ÉCHANGE DE LETTRES

## I

LE PRÉSIDENT DE LA DÉLÉGATION FRANÇAISE

Paris, le 25 septembre 1967

Monsieur le Président,

J'ai l'honneur de vous confirmer qu'au regard de l'article I, c, de l'Accord commercial conclu ce jour entre nos deux Gouvernements, la République française entretient des liens spécifiques avec les États suivants :

République algérienne  
République fédérale du Cameroun  
République centrafricaine  
République du Congo (Brazzaville)  
République de la Côte-d'Ivoire  
République du Dahomey  
République gabonaise  
République de Guinée  
République de la Haute-Volta  
République malgache



République du Mali  
République islamique de Mauritanie  
République du Niger  
République du Sénégal  
République du Tchad  
République du Togo  
République de Tunisie  
Royaume du Maroc  
Royaume du Cambodge  
Royaume du Laos  
République du Vietnam (Vietnam-Sud).

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma haute considération.

[*Signé — Signed*]<sup>1</sup>

Monsieur le Président de la Délégation irakienne

## II

### LE PRÉSIDENT DE LA DÉLÉGATION IRAKIENNE

Paris, le 25 septembre 1967

Monsieur le Président,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre ainsi conçue :

[*Voir lettre I*]

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma haute considération.

[*Signé — Signed*]<sup>2</sup>

Monsieur le Président de la Délégation française

---

<sup>1</sup> Signé par Roland Nungesser — Signed by Roland Nungesser.

<sup>2</sup> Signé par Mohammed Yacoub Al Saïdi — Signed by Mohammed Yacoub Al Saïdi.

جمهورية موريتانيا الاسلامية  
جمهورية النيجر  
جمهورية السنغال  
جمهورية التشاد  
جمهورية توغو  
الجمهورية التونسية  
المملكة المغربية  
مملكة كمبوديا  
مملكة لاوس  
الجمهورية الفتنامية ( فتنام الجنوبية )

اتشرف بأن اؤكد لسيادتك ان ما جاء اعلاه يبين بصورة صحيحة  
التفاهم الذي تم التوصل اليه بيننا .  
وتقبلوا سيادتك فائق التقدير والاحترام .

رئيس الوفد العراقي

سيادة رئيس الوفد الفرنسي

وتفضلوا سيادة الرئيس بقبول فائق تقديري .

رئيس الوفد الفرنسي

سيادة رئيس الوفد العراقي

## II

باريس في ٢٥ أيلول ١٩٦٧

سيادة رئيس الوفد الفرنسي

لي الشرف ان أؤيد استلام كتابكم الذي جاء فيه ما يلي :  
عطفا على المادة الاولى من الاتفاقية التجارية المعقودة بين  
بلدنا ، ترتبط الجمهورية الفرنسية بارتباطات خاصة مع الدول التالية :

- الجمهورية الجزائرية
- جمهورية الكامرون الفدرالية
- جمهورية افريقيا الوسطى
- جمهورية الكونغو ( برازافيل )
- جمهورية ساحل العاج
- جمهورية الداهومي
- جمهورية الغابون
- جمهورية غينيا
- جمهورية فولتا العليا
- جمهورية مالا جاسي
- جمهورية مالي

## EXCHANGE OF LETTERS — ÉCHANGE DE LETTRES

## I

باريس في ٢٥ أيلول ١٩٦٧

سيادة رئيس الوفد العراقي

اتشرف بأن أؤيد لكم انه عطا على المادة الأولى من الاتفاقية  
التجارية المعقودة اليوم بين بلدنا، ترتبط الجمهورية الفرنسية  
بارتباطات خاصة مع الدول التالية :

الجمهورية الجزائرية

جمهورية الكابرون الفدرالية

جمهورية افريقيا الوسطى

جمهورية الكونغو ( برازافيل )

جمهورية ساحل العاج

جمهورية داهومي

جمهورية الغابون

جمهورية غينيا

جمهورية فولتا العليا

جمهورية مالا جاسي

جمهورية مالي

جمهورية موريتانيا الاسلامية

جمهورية النيجر

جمهورية السنغال

جمهورية التشاد

جمهورية توغو

الجمهورية التونسية

المملكة المغربية

ملكة كمبوديا

ملكة لاوس

الجمهورية الفيتنامية ( فيتنام الجنوبية )

الا اذا تقدم أحد الفريقين المتعاقدين باشعار لانتهاءها قبل ثلاثة أشهر من تاريخ انتهاء مفعولها .

حرر في باريس في اليوم الخامس والعشرين من أيلول ١٩٦٢ في نسختين أصليتين باللغتين الفرنسية والعربية ويعول على كل منهما على حد سواء .

عن الحكومة الفرنسية

عن الحكومة العراقية

### المادة الخامسة

تجرى تسوية جميع المدفوعات والتكاليف المتعلقة باستيراد وتصدير السلع بين البلدين بأية عملة قابلة للتحويل ، وذلك وفقاً للقوانين والأنظمة السارية المفعول في كل منهما .

### المادة السادسة

تشكل لجنة من ممثلين عن الجمهورية الفرنسية والجمهورية العراقية مهمتها استعراض تطور العلاقات التجارية بين البلدين بصورة دورية وتقديم المقترحات التي تستهدف تنمية هذه العلاقات وإيجاد الحلول للمشاكل التي قد تنشأ خلال تنفيذ هذه الاتفاقية . وتجتمع اللجنة بصورة دورية في عاصمتي البلدين بناءً على طلب أحدهما .

### المادة السابعة

إذا ما استوجبت الالتزامات الناشئة عن معاهدة المجموعة الاقتصادية الأوروبية المتعلقة باقامة سياسة تجارية مشتركة بصورة تدريجية أو عن اتفاقية الوحدة الاقتصادية العربية ادخال بعض التعديلات الضرورية على هذه الاتفاقية ، يعتمد الجانبان الى فتح باب المفاوضات لهذا الغرض بأقرب وقت .

### المادة الثامنة

تدخل هذه الاتفاقية حيز التنفيذ ابتداءً من تاريخ تبادل مذكرات تأييد مصارقة الحكومتين عليها ، باستثناء نصوص المادة الأولى التي تدخل حيز التنفيذ بعد ستة أشهر من التوقيع على هذه الاتفاقية .

تكون هذه الاتفاقية سارية المفعول لمدة سنة واحدة ابتداءً من تاريخ دخولها حيز التنفيذ وتتجدد بعدها تلقائياً لمدد مماثلة

### المادة الثانية

- أ — مع مراعاة القوانين والأنظمة المرعية في كلا البلدين يؤمن كل من الفريقين المتعاقدين للبواخر التجارية ولبواخر النزهة التابعة للفريق الآخر في حالة وجودها في موانئه نفس المعاملة ( أو معاملة أكثر الام حظوة اذا كانت هذه المعاملة افضل ) التي يؤمنها لبواخره وذلك فيما يخص جباية رسوم وضرائب الموانيء وكذلك حرية الدخول اليها واستعمالها وكل التسهيلات التي يمنحها للملاحة وللعمليات التجارية سواءً للبواخر أو لملاحيها او بالنسبة للركاب او البضائع .
- ان هذا النص يطبق بصورة خاصة في حالة دخول البواخر الى الأرصفة وكذلك بالنسبة لتسهيلات التفرغ والشحن .
- ب — ان نص الفقرة السابقة لا ينطبق على عمليات الملاحة والنقل المحصورة برعايا أى من الفريقين بموجب قوانينه المرعية . وتشمل هذه العمليات بواخر الصيد والتجارة الساحلية .

### المادة الثالثة

- أ — ان السلع التي منشؤها أحد البلدين هي وحدها التي تعتبر سلع ذلك البلد بالنسبة لهذه الاتفاقية .
- ب — ان كلا من الفريقين يحتفظ لنفسه بحق تقدير منشأ البضائع المستوردة من الفريق الآخر ، وذلك وفقا لأنظمته المرعية .

### المادة الرابعة

- يوافق الفريقان المتعاقدان على منح كل منهما الآخر جميع التسهيلات اللازمة لاقامة المعارض التجارية والمعارض الأخرى فى بلديهما ، مع مراعاة القوانين والأنظمة الخاصة بهما .

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

الاتفاقية التجارية بين  
حكومة الجمهورية الفرنسية  
وحكومة الجمهورية العراقية

ان حكومة الجمهورية الفرنسية وحكومة الجمهورية العراقية رغبة  
منهما في تطوير علاقاتهما التجارية على أساس من المساواة والمنفعة  
المتبادلة قد اتفقتا على ما يلي :

المادة الاولى

يمنح الفريقان كل منهما الآخر معاملة أكثر الأمم حظوة فسي  
علاقاتهما التجارية فيما يخص كافة الاجراءات والرسوم الكمركية وغيرها  
من الضرائب وكذلك خزن البضائع ومرورها بالترانزيت ، مع مراعاة  
القوانين والأنظمة المرعية فيهما . ولا تسرى هذه المعاملة على ما يلي :

- أ — الامتيازات الممنوحة او التي قد تمنح من قبل اي من  
الفريقين لدول اخرى لغرض ايجاد اتحاد كمركي او اقامة  
منطقة تجارة حرة معها .
- ب — الامتيازات الممنوحة او التي قد تمنح من قبل اي من  
الفريقين المتعاقدين للأقطار الجاورة لغرض تسهيل  
تجارة الحدود معها .
- ج — الامتيازات التي منحتها أو قد تمنحها الجمهورية  
الفرنسية لدول اخرى بسبب ارتباطاتها الخاصة بها .  
ان هذه الدول مدرجة في الرسائل المتبادلة المرفقة  
بهذه الاتفاقية .
- د — الامتيازات التي منحتها أو قد تمنحها الجمهورية  
العراقية الى اي بلد عربي .



[TRANSLATION — TRADUCTION]

TRADE AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF  
THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF  
THE REPUBLIC OF IRAQ

---

The Government of the French Republic and the Government of the Republic of Iraq, desiring to develop their trade relations on a basis of equality and mutual benefit, have agreed as follows :

*Article I*

Subject to their laws and regulations, the two Parties shall grant each other most-favoured-nation treatment in their trade relations with regard to all customs duties and formalities, taxes and other charges, as well as transit and storage of goods. Such treatment shall not apply to:

- (a) Advantages which are or may be granted by either Contracting Party to other States with a view to the formation, with the latter, of a customs union or the establishment of a free trade area.
- (b) Advantages which are or may be granted by either Contracting Party in order to facilitate frontier traffic with adjacent States.
- (c) Advantages which the French Republic grants or may grant to other States by virtue of its special relationships with the latter; a list of these States is contained in a letter attached to this Agreement.
- (d) Advantages which the Republic of Iraq grants or may grant to any Arab State.

*Article II*

(a) Subject to its laws and regulations, each Contracting Party shall accord to merchant and pleasure vessels of the other Party, when in its ports, the same treatment as to its own vessels (or most-favoured-nation treatment, if that is more favourable) with regard to the collection of port dues and charges, freedom of access to ports, the use of ports and all conveniences granted by it to shipping and commercial operations in respect of vessels and their crews, passengers and merchandise. This provision relates in particular to the allocation of quayside berths and to loading and unloading facilities.

---

<sup>1</sup> Came into force on 17 March 1969, the date of the exchange of documents confirming its approval by the two Governments, with the exception of the provisions of article I, which entered into force on 25 March 1968, i.e. six months after its signature, in accordance with article VIII (1).

(b) The provisions of the preceding paragraph shall not apply to navigation, activities and transport legally reserved by either of the two Parties for its nationals, including fishing and cabotage.

### *Article III*

(a) For the purposes of this Agreement, only merchandise originating in one of the two countries shall be considered merchandise of that country.

(b) Each Party reserves the right to determine the origin of merchandise imported from the other, in accordance with the provisions of its own regulations.

### *Article IV*

Subject to their respective laws and regulations, the two Contracting Parties agree to grant each other all facilities necessary for the organization of trade fairs and other exhibitions in their respective countries.

### *Article V*

In accordance with the laws and regulations in force in each of the two States, payment of all charges and costs arising out of the import and export of merchandise between the two countries shall be made in any convertible currency.

### *Article VI*

A Commission composed of representatives of the French Republic and the Republic of Iraq shall be established, with the following functions: to review periodically the development of trade relations between the two countries, to submit proposals for their advancement and to seek solutions to any problems which may arise in the course of the execution of this Agreement.

The Commission shall meet in the capital of each of the two countries alternately, at the request of either Party.

### *Article VII*

Where obligations arising out of the Treaty establishing the European Economic Community<sup>1</sup> which relate to the progressive adoption of a common trade policy or obligations arising out of the Arab Economic Unity Pact so require, negotiations shall be opened as soon as possible with a view to making any appropriate amendments to this Agreement.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 298, p. 3.

*Article VIII*

This Agreement shall take effect as from the exchange of documents confirming its approval by the two Governments, with the exception of the provisions of article I, which shall enter into force six months after its signature.

This Agreement is concluded for a period of one year from the date of its entry into force. It shall be renewed automatically from year to year, unless expressly denounced by either of the Contracting Parties, with notice given at least three months before the date of expiry of the current period.

DONE in Paris on 25 September 1967, in duplicate in the Arabic and French languages, both texts being equally authentic.

For the Government  
of the French Republic :

[Signed]

ROLAND NUNGESSER

[SEAL]

For the Government  
of the Republic of Iraq :

[Signed]

MOHAMMED YACOUB AL SAÏDI

[SEAL]

## EXCHANGE OF LETTERS

## I

THE CHAIRMAN OF THE FRENCH DELEGATION

Paris, 25 September 1967

Sir,

I have the honour to confirm that, with respect to article I (c) of the Trade Agreement concluded today between our two Governments, the French Republic maintains special ties with the following States :

Republic of Algeria  
Federal Republic of Cameroon  
Central African Republic  
Republic of the Congo (Brazzaville)  
Republic of the Ivory Coast  
Republic of Dahomey  
Gabonese Republic  
Republic of Guinea  
Republic of the Upper Volta  
Malagasy Republic  
Republic of Mali  
Islamic Republic of Mauritania

Republic of the Niger  
Republic of Senegal  
Republic of Chad  
Republic of Togo  
Republic of Tunisia  
Kingdom of Morocco  
Kingdom of Cambodia  
Kingdom of Laos  
Republic of Vietnam (South Vietnam).

Accept, Sir, etc.

[ROLAND NUNGESSER]

The Chairman of the Iraqi Delegation

II

THE CHAIRMAN OF THE IRAQI DELEGATION

Paris, 25 September 1967

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter, which read as follows :

[*See letter I*]

Accept, Sir, etc.

[MOHAMMED YACOUB AL SAÏDI]

The Chairman of the French Delegation

---

No. 10823

---

**MULTILATERAL**

**Convention on the non-applicability of statutory limitations to war crimes and crimes against humanity. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 26 November 1968**

*Authentic texts: English, French, Chinese, Russian and Spanish.*

*Registered ex officio on 11 November 1970.*

---

**MULTILATÉRAL**

**Convention sur l'imprescriptibilité des crimes de guerre et des crimes contre l'humanité. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 26 novembre 1968**

*Textes authentiques: anglais, français, chinois, russe et espagnol.*

*Enregistrée d'office le 11 novembre 1970.*

CONVENTION<sup>1</sup> ON THE NON-APPLICABILITY OF STATUTORY LIMITATIONS TO WAR CRIMES AND CRIMES AGAINST HUMANITY

*Preamble*

The States Parties to the present Convention,

*Recalling* resolutions of the General Assembly of the United Nations 3 (I)<sup>2</sup> of 13 February 1946 and 170 (II)<sup>3</sup> of 31 October 1947 on the extradition and punishment of war criminals, resolution 95 (I)<sup>4</sup> of 11 December 1946 affirming the principles of international law recognized by the Charter of the International Military Tribunal,<sup>5</sup> Nürnberg, and the judgement of the Tribunal, and resolutions 2184 (XXI)<sup>6</sup> of 12 December 1966 and 2202 (XXI)<sup>7</sup> of 16 December 1966 which expressly condemned as crimes against humanity the violation of the economic and political rights of the indigenous population on the one hand and the policies of *apartheid* on the other,

*Recalling* resolutions of the Economic and Social Council of the United Nations 1074 D (XXXIX)<sup>8</sup> of 28 July 1965 and 1158 (XLI)<sup>9</sup> of 5 August 1966

<sup>1</sup> Came into force on 11 November 1970, i.e., the ninetieth day after the date of the deposit with the Secretary-General of the United Nations of the tenth instrument of ratification, in accordance with article VIII (1). Following is the list of States having deposited the instruments of ratification:

<i>State</i>	<i>Date of Deposit</i>	
Bulgaria . . . . .	21 May	1969
(With a declaration)*		
Byelorussian Soviet Socialist Republic . . . . .	8 May	1969
(Confirming the declaration made upon signature)*		
Czechoslovakia . . . . .	13 August	1970
Hungary . . . . .	24 June	1969
(Confirming the declaration made upon signature)*		
Mongolia . . . . .	21 May	1969
(Confirming the declaration made upon signature)*		
Poland . . . . .	14 February	1969
Romania . . . . .	15 September	1969
(With a declaration)*		
Ukrainian Soviet Socialist Republic . . . . .	19 June	1969
(Confirming the declaration made upon signature)*		
Union of Soviet Socialist Republics . . . . .	22 April	1969
(Confirming the declaration made upon signature)*		
Yugoslavia . . . . .	9 June	1970

\* See pp. 124 and 127 of this volume for the texts of the declarations made upon signature and ratification.

<sup>2</sup> United Nations, *Official Records of the General Assembly, First Session, First Part* (A/64), p. 9.

<sup>3</sup> *Ibid.*, *Second Session*, (A/519), p. 102.

<sup>4</sup> *Ibid.*, *First Session, Second Part* (A/64/Add.1), p. 188.

<sup>5</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 82, p. 279.

<sup>6</sup> United Nations, *Official Records of the General Assembly, Twenty-first Session, Supplement No. 16* (A/6316), p. 70.

<sup>7</sup> *Ibid.*, p. 20.

<sup>8</sup> United Nations, *Official Records of the Economic and Social Council, Thirty-ninth Session, Supplement No. 1*, p. 23.

<sup>9</sup> *Ibid.*, *Forty-first Session, Supplement No. 1*, p. 22.

on the punishment of war criminals and of persons who have committed crimes against humanity,

*Noting* that none of the solemn declarations, instruments or conventions relating to the prosecution and punishment of war crimes and crimes against humanity made provision for a period of limitation,

*Considering* that war crimes and crimes against humanity are among the gravest crimes in international law,

*Convinced* that the effective punishment of war crimes and crimes against humanity is an important element in the prevention of such crimes, the protection of human rights and fundamental freedoms, the encouragement of confidence, the furtherance of co-operation among peoples and the promotion of international peace and security,

*Noting* that the application to war crimes and crimes against humanity of the rules of municipal law relating to the period of limitation for ordinary crimes is a matter of serious concern to world public opinion, since it prevents the prosecution and punishment of persons responsible for those crimes,

Recognizing that it is necessary and timely to affirm in international law, through this Convention, the principle that there is no period of limitation for war crimes and crimes against humanity, and to secure its universal application,

*Have agreed* as follows :

#### *Article I*

No statutory limitation shall apply to the following crimes, irrespective of the date of their commission :

- (a) War crimes as they are defined in the Charter of the International Military Tribunal, Nürnberg, of 8 August 1945 and confirmed by resolutions 3 (I) of 13 February 1946 and 95 (I) of 11 December 1946 of the General Assembly of the United Nations, particularly the "grave breaches" enumerated in the Geneva Conventions of 12 August 1949<sup>1</sup> for the protection of war victims;
- (b) Crimes against humanity whether committed in time of war or in time of peace as they are defined in the Charter of the International Military Tribunal, Nürnberg, of 8 August 1945 and confirmed by resolutions 3 (I) of 13 February 1946 and 95 (I) of 11 December 1946 of the General Assembly of the United Nations, eviction by armed attack or occupation and inhuman acts resulting from the policy of *apartheid*, and the crime of genocide as defined in the 1948 Convention on the Prevention and Punishment of the Crime of Genocide,<sup>2</sup> even if such acts do not constitute a violation of the domestic law of the country in which they were committed.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 75, p. 2.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 78, p. 277.

*Article II*

If any of the crimes mentioned in article I is committed, the provisions of this Convention shall apply to representatives of the State authority and private individuals who, as principals or accomplices, participate in or who directly incite others to the commission of any of those crimes, or who conspire to commit them, irrespective of the degree of completion, and to representatives of the State authority who tolerate their commission.

*Article III*

The States Parties to the present Convention undertake to adopt all necessary domestic measures, legislative or otherwise, with a view to making possible the extradition in accordance with international law, of the persons referred to in article II of this Convention.

*Article IV*

The States Parties to the present Convention undertake to adopt, in accordance with their respective constitutional processes, any legislative or other measures necessary to ensure that statutory or other limitations shall not apply to the prosecution and punishment of the crimes referred to in articles I and II of this Convention and that, where they exist, such limitations shall be abolished.

*Article V*

This Convention shall, until 31 December 1969, be open for signature by any State Member of the United Nations or member of any of its specialized agencies or of the International Atomic Energy Agency, by any State Party to the Statute of the International Court of Justice, and by any other State which has been invited by the General Assembly of the United Nations to become a Party to this Convention.

*Article VI*

This Convention is subject to ratification. Instruments of ratification shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations.

*Article VII*

This Convention shall be open to accession by any State referred to in article V. Instruments of accession shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations.

*Article VIII*

I. This Convention shall enter into force on the ninetieth day after the date of the deposit with the Secretary-General of the United Nations of the tenth instrument of ratification or accession.



2. For each State ratifying this Convention or acceding to it after the deposit of the tenth instrument of ratification or accession, the Convention shall enter into force on the ninetieth day after the date of the deposit of its own instrument of ratification or accession.

#### *Article IX*

1. After the expiry of a period of ten years from the date on which this Convention enters into force, a request for the revision of the Convention may be made at any time by any Contracting Party by means of a notification in writing addressed to the Secretary-General of the United Nations.

2. The General Assembly of the United Nations shall decide upon the steps, if any, to be taken in respect of such a request.

#### *Article X*

1. This Convention shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations.

2. The Secretary-General of the United Nations shall transmit certified copies of this Convention to all States referred to in article V.

3. The Secretary-General of the United Nations shall inform all States referred to in article V of the following particulars :

- (a) Signatures of this Convention, and instruments of ratification and accession deposited under articles V, VI and VII;
- (b) The date of entry into force of this Convention in accordance with article VIII;
- (c) Communications received under article IX.

#### *Article XI*

This Convention, of which the Chinese, English, French, Russian and Spanish texts are equally authentic, shall bear the date of 26 November 1968.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized for that purpose, have signed this Convention.

## CONVENTION<sup>1</sup> SUR L'IMPRESCRIPTIBILITÉ DES CRIMES DE GUERRE ET DES CRIMES CONTRE L'HUMANITÉ

### Préambule

Les États Parties à la présente Convention,

*Rappelant* les résolutions 3 (I)<sup>2</sup> et 170 (II)<sup>3</sup> de l'Assemblée générale de l'Organisation des Nations Unies, en date des 13 février 1946 et 31 octobre 1947, portant sur l'extradition et le châtement des criminels de guerre, et la résolution 95 (I)<sup>4</sup> du 11 décembre 1946, confirmant les principes de droit international reconnus par le Statut du Tribunal militaire international de Nuremberg<sup>5</sup> et par le jugement de ce Tribunal, ainsi que les résolutions 2184 (XXI)<sup>6</sup> du 12 décembre 1966 et 2202 (XXI)<sup>7</sup> du 16 décembre 1966, par lesquelles l'Assemblée générale a expressément condamné en tant que crimes contre l'humanité, d'une part, la violation des droits économiques et politiques des populations autochtones et, d'autre part, la politique d'*apartheid*,

*Rappelant* les résolutions 1074 D (XXXIX)<sup>8</sup> et 1158 (XLI)<sup>9</sup> du Conseil économique et social de l'Organisation des Nations Unies, en date des 28 juillet

<sup>1</sup> Entrée en vigueur le 11 novembre 1970, soit le quatre-vingt-dixième jour qui a suivi la date du dépôt auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies du dixième instrument de ratification, conformément à l'article VIII, paragraphe 1. On trouvera ci-après la liste des États qui ont déposé leur instrument de ratification :

<i>État</i>	<i>Date du dépôt</i>	
Bulgarie . . . . .	21 mai	1969
(Avec une déclaration)*		
Hongrie . . . . .	24 juin	1969
(Avec confirmation de la déclaration faite lors de la signature)*		
Mongolie . . . . .	21 mai	1969
(Avec confirmation de la déclaration faite lors de la signature)*		
Pologne . . . . .	14 février	1969
République socialiste soviétique de Biélorussie . . . . .	8 mai	1969
(Avec confirmation de la déclaration faite lors de la signature)*		
République socialiste soviétique d'Ukraine . . . . .	19 juin	1969
(Avec confirmation de la déclaration faite lors de la signature)*		
Roumanie . . . . .	15 septembre	1969
(Avec une déclaration)*		
Tchécoslovaquie . . . . .	13 août	1970
Union des Républiques socialistes soviétiques . . . . .	22 avril	1969
(Avec confirmation de la déclaration faite lors de la signature)*		
Yougoslavie . . . . .	9 juin	1970

\* Voir pages 124 et 127 du présent volume le texte des déclarations faites lors de la signature et de la ratification.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, première session, première partie* (A/64), p. 9.

<sup>3</sup> *Ibid.*, deuxième session (A/519), p. 102.

<sup>4</sup> *Ibid.*, première session, seconde partie (A/64/Add.1), p. 188.

<sup>5</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 82, p. 279.

<sup>6</sup> Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, vingt-et-unième session, Supplément n° 16* (A/6316), p. 72.

<sup>7</sup> *Ibid.*, p. 20.

<sup>8</sup> Nations Unies, *Documents officiels du Conseil économique et social, trente-neuvième session, Supplément n° 1*, p. 23.

<sup>9</sup> *Ibid.*, quarante-et-unième session, *Supplément n° 1*, p. 22.

1965 et 5 août 1966, concernant le châtement des criminels de guerre et des individus coupables de crimes contre l'humanité,

*Constatant* que dans aucune des déclarations solennelles, actes et conventions visant la poursuite et la répression des crimes de guerre et des crimes contre l'humanité il n'a été prévu de limitation dans le temps,

*Considérant* que les crimes de guerre et les crimes contre l'humanité comptent au nombre des crimes de droit international les plus graves,

*Convaincus* que la répression effective des crimes de guerre et des crimes contre l'humanité est un élément important de la prévention de ces crimes, de la protection des droits de l'homme et des libertés fondamentales, propre à encourager la confiance, à stimuler la coopération entre les peuples et à favoriser la paix et la sécurité internationales,

*Constatant* que l'application aux crimes de guerre et aux crimes contre l'humanité des règles de droit interne relatives à la prescription des crimes ordinaires inquiète profondément l'opinion publique mondiale car elle empêche que les personnes responsables de ces crimes soient poursuivies et châtiées,

*Reconnaissant* qu'il est nécessaire et opportun d'affirmer en droit international, au moyen de la présente Convention, le principe de l'imprescriptibilité des crimes de guerre et des crimes contre l'humanité et d'en assurer l'application universelle,

*Sont convenus* de ce qui suit :

#### *Article premier*

Les crimes suivants sont imprescriptibles, quelle que soit la date à laquelle ils ont été commis :

- a) Les crimes de guerre, tels qu'ils sont définis dans le Statut du Tribunal militaire international de Nuremberg du 8 août 1945 et confirmés par les résolutions 3 (I) et 95 (I) de l'Assemblée générale de l'Organisation des Nations Unies, en date des 13 février 1946 et 11 décembre 1946, notamment les « infractions graves » énumérées dans les Conventions de Genève du 12 août 1949<sup>1</sup> pour la protection des victimes de la guerre;
- b) Les crimes contre l'humanité, qu'ils soient commis en temps de guerre ou en temps de paix, tels qu'ils sont définis dans le Statut du Tribunal militaire international de Nuremberg du 8 août 1945 et confirmés par les résolutions 3 (I) et 95 (I) de l'Assemblée générale de l'Organisation des Nations Unies, en date des 13 février 1946 et 11 décembre 1946, l'éviction par une attaque armée ou l'occupation et les actes inhumains découlant de la politique d'*apartheid*, ainsi que le crime de génocide, tel qu'il est défini dans la Convention de 1948 pour la prévention et la répression du crime de génocide<sup>2</sup>, même si ces actes

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 75, p. 3.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 78, p. 277.

ne constituent pas une violation du droit interne du pays où ils ont été commis.

#### *Article II*

Si l'un quelconque des crimes mentionnés à l'article premier est commis, les dispositions de la présente Convention s'appliqueront aux représentants de l'autorité de l'État et aux particuliers qui y participeraient en tant qu'auteurs ou en tant que complices, ou qui se rendraient coupables d'incitation directe à la perpétration de l'un quelconque de ces crimes, ou qui participeraient à une entente en vue de le commettre, quel que soit son degré d'exécution, ainsi qu'aux représentants de l'autorité de l'État qui toléreraient sa perpétration.

#### *Article III*

Les États Parties à la présente Convention s'engagent à adopter toutes les mesures internes, d'ordre législatif ou autre, qui seraient nécessaires en vue de permettre l'extradition, conformément au droit international, des personnes visées par l'article II de la présente Convention.

#### *Article IV*

Les États Parties à la présente Convention s'engagent à prendre, conformément à leurs procédures constitutionnelles, toutes mesures législatives ou autres qui seraient nécessaires pour assurer l'imprescriptibilité des crimes visés aux articles premier et II de la présente Convention, tant en ce qui concerne les poursuites qu'en ce qui concerne la peine; là où une prescription existerait en la matière, en vertu de la loi ou autrement, elle sera abolie.

#### *Article V*

La présente Convention sera jusqu'au 31 décembre 1969 ouverte à la signature de tout État Membre de l'Organisation des Nations Unies ou membre de l'une quelconque de ses institutions spécialisées ou membre de l'Agence internationale de l'énergie atomique, de tout État partie au Statut de la Cour internationale de Justice, ainsi que de tout autre État invité par l'Assemblée générale de l'Organisation des Nations Unies à devenir partie à la présente Convention.

#### *Article VI*

La présente Convention est sujette à ratification et les instruments de ratification seront déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

*Article VII*

La présente Convention sera ouverte à l'adhésion de tout État visé à l'article V. Les instruments d'adhésion seront déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

*Article VIII*

1. La présente Convention entrera en vigueur le quatre-vingt-dixième jour qui suivra la date du dépôt auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies du dixième instrument de ratification ou d'adhésion.

2. Pour chacun des États qui ratifieront la présente Convention ou y adhéreront après le dépôt du dixième instrument de ratification ou d'adhésion, ladite Convention entrera en vigueur le quatre-vingt-dixième jour après la date du dépôt par cet État de son instrument de ratification ou d'adhésion.

*Article IX*

1. Après l'expiration d'une période de dix ans à partir de la date à laquelle la présente Convention entrera en vigueur, une demande de révision de la Convention peut être formulée, en tout temps, par toute Partie contractante, par voie de notification écrite adressée au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

2. L'Assemblée générale de l'Organisation des Nations Unies statuera sur les mesures à prendre, le cas échéant, au sujet de cette demande.

*Article X*

1. La présente Convention sera déposée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

2. Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies fera tenir une copie certifiée conforme à la présente Convention à tous les États visés à l'article V.

3. Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies informera tous les États visés à l'article V :

- a) Des signatures apposées à la présente Convention et des instruments de ratification et d'adhésion déposés conformément aux articles V, VI et VII;
- b) De la date à laquelle la présente Convention entrera en vigueur conformément à l'article VIII;
- c) Des communications reçues conformément à l'article IX.

*Article XI*

La présente Convention, dont les textes anglais, chinois, espagnol, français et russe font également foi, portera la date du 26 novembre 1968.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente Convention.

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

## 戰爭罪及危害人類罪不適用法定時效公約

### 弁 言

本公約締約國，

覆按聯合國大會關於引渡與懲治戰爭罪犯之一九四六年二月十三日決議案三(一)及一九四七年十月三十一日決議案一七〇(二)，以及確認紐倫堡國際軍事法庭組織法及該法庭判決所承認國際法原則之一九四六年十二月十一日決議案九十五(一)，與分別明白譴責侵害土著人民經濟及政治權利及種族隔離政策為危害人類罪之一九六六年十二月十二日決議案二一八四(二十一)及一九六六年十二月十六日決議案二二〇二(二十一)，

覆按聯合國經濟暨社會理事會關於懲治戰爭罪犯及危害人類罪犯之一九六五年七月二十八日決議案一〇七四D(三十九)及一九六六年八月五日決議案一一五八(四十一)，

鑒悉關於戰爭罪及危害人類罪追訴權及行刑權之各項鄭重宣言、約章或公約均不設法定時效期間之規定，

鑒於戰爭罪及危害人類罪乃國際法上情節最重大之罪，

深信有效懲治戰爭罪及危害人類罪為防止此種罪行，保障人權與基本自由，鼓勵信心，促進民族間合作，及增進國際和平與安全之一重要因素，

鑒悉國內法關於普通罪行之時效規則適用於戰爭罪及危害人類罪，為世界輿論極感憂慮之事，因其足以防止追訴與懲罰犯各該罪之人，

承認必須且合乎時宜經由本公約在國際法上確認戰爭罪及危害人類罪無時效期間之原則並設法使此項原則普遍適用，爰議定條款如下：

### 第一條

下列各罪，不論其犯罪期日，不適用法定時效：

(甲) 一九四五年八月八日紐倫堡國際軍事法庭組織法明定，並經聯合國大會一九四六年二月十三日決議案三(一)及一九四六年十二月十一日決議案九十五(一)確認之戰爭罪，尤其為一九四九年八月十二日保護戰爭受害人日內瓦公約列舉之“重大違約情事”；

(乙) 一九四五年八月八日紐倫堡國際軍事法庭組織法明定，並經聯合國大會一九四六年二月十三日決議案三(一)及一九四六年十二月十一日決議案九十五(一)確認之危害人類罪，無論犯罪係在戰時抑在平時，以武裝攻擊或佔領迫使遷離及因種族隔離政策而起之不人道行為，及一九四八年防止及懲治殘害人群罪公約明定之殘害人群罪，即使此等行為並不觸犯行為地國內法。

### 第二條

遇犯有第一條所稱各罪情事，本公約之規定適用於以正犯或從犯身分參加或直接煽動他人犯各該罪，或陰謀夥黨犯各該罪之國家當局代表及私人，不問既遂之程度如何並適用於容許犯此種罪之國家當局代表。

### 第三條

本公約締約國承允採取一切必要國內立法或其他措施，俾得依國際法引渡本公約第二條所稱之人。

### 第四條

本公約締約國承允各依本國憲法程序，採取必要立法或其他措施，以確保法定或他種時效不適用於本公約第一條及第二條所稱各罪之追訴權及行刑權，倘有此項時效規定，應行廢止。

### 第五條

本公約在一九六九年十二月三十一日以前聽由聯合國任何會員國，任何專門機關或國際原子能總署之會員國，國際法院規約任何當事國及經由聯合國大會邀請參加為本公約當事國之任何其他國家簽署。

### 第六條

本公約須經批准。批准書應送交聯合國秘書長存放。

### 第七條

本公約聽由第五條所稱任何國家加入。加入書應送交聯合國秘書長存放。

### 第八條

一 本公約於第十件批准書或加入書送交聯合國秘書長存放後第九十日起發生效力。



二. 對於在第十件批准書或加入書存放後批准或加入本公約之國家,本公約應於各該國交存批准書或加入書後第九十日起發生效力。

### 第九條

一. 任何締約國得於本公約生效之日起滿十年後隨時以書面通知聯合國秘書長請求修改本公約。

二. 對於此項請求應採何種步驟,由聯合國大會決定之。

### 第十條

一. 本公約應送交聯合國秘書長存放。

二. 聯合國秘書長應將本公約正式副本分送第五條所稱所有國家。

三. 聯合國秘書長應將下列各事通知第五條所稱所有國家:

(甲) 依第五條第六條及第七條對本公約所為之簽署及交存之批准書或加入書,

(乙) 本公約依第八條發生效力之日期,

(丙) 依第九條收到之來文。

### 第十一條

本公約中文、英文、法文、俄文及西班牙文各本同一作準,訂約日期為一九六八年十一月二十六日。

為此,下列代表各秉其正式授子簽字之權,謹簽字於本公約。

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

## КОНВЕНЦИЯ О НЕПРИМЕНИМОСТИ СРОКА ДАВНОСТИ К ВОЕННЫМ ПРЕСТУПЛЕНИЯМ И ПРЕСТУПЛЕНИЯМ ПРОТИВ ЧЕЛОВЕЧЕСТВА

### *Преамбула*

Государства-участники настоящей Конвенции,

*ссылаясь* на резолюции Генеральной Ассамблеи Организации Объединенных Наций 3 (I) от 13 февраля 1946 года и 170 (II) от 31 октября 1947 года о выдаче и наказании военных преступников, на резолюцию 95 (I) от 11 декабря 1946 года, подтверждающую принципы международного права, признанные Уставом Международного Нюрнбергского военного трибунала и приговором этого Трибунала, и на резолюции 2184 (XXI) от 12 декабря 1966 года и 2202 (XXI) от 16 декабря 1966 года, в которых ясно осуждаются как преступления против человечества нарушение экономических и политических прав коренного населения, с одной стороны, и политика апартеида, с другой,

*ссылаясь* на резолюции 1074 D (XXXIX) от 28 июля 1965 года и 1158 (XLI) от 5 августа 1966 года Экономического и Социального Совета Организации Объединенных Наций о наказании военных преступников и лиц, совершивших преступления против человечества,

*отмечая*, что ни в одной торжественной декларации, акте или конвенции, касающихся судебного преследования или наказания за военные преступления и преступления против человечества, не содержится положения о сроке давности,

*считая*, что в соответствии с международным правом военные преступления и преступления против человечества относятся к самым тяжким преступлениям,

*исходя из убеждения*, что эффективное наказание за военные преступления и преступления против человечества является важным фактором в деле предупреждения таких преступлений, защиты прав человека и основных свобод, укрепления доверия, поощрения сотрудничества между народами и обеспечения международного мира и безопасности,

*отмечая*, что применение к военным преступлениям и преступлениям против человечества внутренних правовых норм, касающихся срока давности в отношении обычных преступлений, является вопросом, вызывающим серьезную озабоченность мирового общественного мнения, так как оно препятствует судебному преследованию и наказанию лиц, ответственных за такие преступления,

*признавая* необходимость и своевременность утверждения в международном праве, посредством настоящей Конвенции, принципа о том, что не существует срока давности в отношении военных преступлений и преступлений против человечества, а также обеспечения повсеместного применения этого принципа,

*согласились* о нижеследующем:

### *Статья I*

Никакие сроки давности не применяются к следующим преступлениям, независимо от времени их совершения:

- a) военные преступления, как они определяются в Уставе Нюрнбергского международного военного трибунала от 8 августа 1945 года и подтверждаются резолюциями 3 (I) от 13 февраля 1946 года и 95 (I) от 11 декабря 1946 года Генеральной Ассамблеи Организации Объединенных Наций, а также, в частности, «серьезные нарушения», перечисленные в Женевских конвенциях о защите жертв войны от 12 августа 1949 года;
- b) преступления против человечества, независимо от того, были ли они совершены во время войны или в мирное время, как они определяются в Уставе Нюрнбергского международного военного трибунала от 8 августа 1945 года и подтверждаются в резолюциях 3 (I) от 13 февраля 1946 года и 95 (I) от 11 декабря 1946 года Генеральной Ассамблеи Организации Объединенных Наций, изгнание в результате вооруженного нападения или оккупации и бесчеловечные действия, являющиеся следствием политики апартеида, а также преступление геноцида, определяемое в Конвенции 1948 года о предупреждении преступления геноцида и наказании за него, даже если эти действия не представляют собой нарушения внутреннего законодательства той страны, в которой они были совершены.

### *Статья II*

В случае совершения какого-либо из преступлений, упомянутых в статье I, положения настоящей Конвенции применяются к представителям государственных властей и частным лицам, которые выступают в качестве исполнителей этих преступлений или соучастников таких преступлений, или непосредственно подстрекают других лиц к совершению таких преступлений, или участвуют в заговоре для их совершения, независимо от степени их завершенности, равно как и к представителям государственных властей, допускающим их совершение.

### *Статья III*

Государства-участники настоящей Конвенции обязуются принять все необходимые внутренние меры законодательного или иного характера, направ-

ленные на то, чтобы в соответствии с международным правом создать условия для выдачи лиц, указанных в статье II настоящей Конвенции.

#### *Статья IV*

Государства-участники настоящей Конвенции обязуются принять в соответствии с их конституционной процедурой любые законодательные или иные меры, необходимые для обеспечения того, чтобы срок давности, установленный законом или иным путем, не применялся к судебному преследованию и наказанию за преступления, указанные в статьях I и II настоящей Конвенции, и чтобы там, где такой срок применяется к этим преступлениям, он был отменен.

#### *Статья V*

Настоящая Конвенция открыта до 31 декабря 1969 г. для подписания любым государством-членом Организации Объединенных Наций или членом любого из ее специализированных учреждений или членом Международного агентства по атомной энергии, любым государством-участником Статута Международного Суда, а также любым другим государством, приглашенным Генеральной Ассамблеей Организации Объединенных Наций стать участником настоящей Конвенции.

#### *Статья VI*

Настоящая Конвенция подлежит ратификации. Ратификационные грамоты депонируются у Генерального секретаря Организации Объединенных Наций.

#### *Статья VII*

Настоящая Конвенция открыта для присоединения любого государства, указанного в статье V. Документы о присоединении депонируются у Генерального секретаря Организации Объединенных Наций.

#### *Статья VIII*

1. Настоящая Конвенция вступает в силу на девяностый день после депонирования у Генерального секретаря Организации Объединенных Наций десятой ратификационной грамоты или документа о присоединении.

2. Для каждого государства, которое ратифицирует настоящую Конвенцию или присоединится к ней после депонирования десятой ратификационной грамоты или документа о присоединении, настоящая Конвенция вступает в силу на девяностый день после депонирования им его ратификационной грамоты или документа о присоединении.

*Статья IX*

1. После истечения десятилетнего периода со дня вступления в силу настоящей Конвенции просьба о пересмотре настоящей Конвенции может быть выдвинута в любое время любым государством-участником путем письменного уведомления, направленного на имя Генерального секретаря Организации Объединенных Наций.

2. Генеральная Ассамблея Организации Объединенных Наций принимает решение о том, какие меры, если таковые необходимы, следует провести в связи с такой просьбой.

*Статья X*

1. Настоящая Конвенция хранится у Генерального секретаря Организации Объединенных Наций.

2. Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций препровождает заверенные копии настоящей Конвенции всем государствам, указанным в статье V.

3. Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций уведомляет все государства, указанные в статье V, о нижеследующем:

- a) о подписании настоящей Конвенции и о сдаче на хранение в соответствии со статьями V, VI и VII ратификационных грамот или документов о присоединении;
- b) о дате вступления в силу настоящей Конвенции в соответствии со статьей VIII;
- c) о сообщениях, полученных в соответствии со статьей IX.

*Статья XI*

Настоящая Конвенция, английский, испанский, китайский, русский и французский тексты которой являются равно аутентичными, датирована 26 ноября 1968 года.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО нижеподписавшиеся, надлежащим образом для этого уполномоченные, подписали настоящую Конвенцию.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

## CONVENCION SOBRE LA IMPRESCRIPTIBILIDAD DE LOS CRIMENES DE GUERRA Y DE LOS CRIMENES DE LESA HUMANIDAD

---

### *Pedámbulo*

Los Estados Partes en la presente Convención,

*Recordando* las resoluciones de la Asamblea General de las Naciones Unidas 3 (I) de 13 de febrero de 1946 y 170 (II) de 31 de octubre de 1947, sobre la extradición y el castigo de los criminales de guerra, la resolución 95 (I) de 11 de diciembre de 1946, que confirma los principios de derecho internacional reconocidos por el Estatuto del Tribunal Militar Internacional de Nuremberg y por el fallo de este Tribunal, y las resoluciones 2184 (XXI) de 12 de diciembre de 1966 y 2202 (XXI) de 16 de diciembre de 1966, que han condenado expresamente como crímenes contra la humanidad la violación de los derechos económicos y políticos de la población autóctona, por una parte, y la política de *apartheid*, por otra,

*Recordando* las resoluciones del Consejo Económico y Social de las Naciones Unidas 1074 D (XXXIX) de 28 de julio de 1965 y 1158 (XLI) de 5 de agosto de 1966, relativas al castigo de los criminales de guerra y de las personas que hayan cometido crímenes de lesa humanidad,

*Observando* que en ninguna de las declaraciones solemnes, instrumentos o convenciones para el enjuiciamiento y castigo de los crímenes de guerra y de los crímenes de lesa humanidad se ha previsto limitación en el tiempo,

*Considerando* que los crímenes de guerra y los crímenes de lesa humanidad figuran entre los delitos de derecho internacional más graves,

*Convencidos* de que la represión efectiva de los crímenes de guerra y de los crímenes de lesa humanidad es un elemento importante para prevenir esos crímenes y proteger los derechos humanos y libertades fundamentales, y puede fomentar la confianza, estimular la cooperación entre los pueblos y contribuir a la paz y la seguridad internacionales,

*Advirtiendo* que la aplicación a los crímenes de guerra y a los crímenes de lesa humanidad de las normas de derecho interno relativas a la prescripción de los delitos ordinarios suscita grave preocupación en la opinión pública mundial, pues impide el enjuiciamiento y castigo de las personas responsables de esos crímenes,

*Reconociendo* que es necesario y oportuno afirmar en derecho internacional, por medio de la presente Convención, el principio de la imprescriptibilidad de

los crímenes de guerra y de los crímenes de lesa humanidad y asegurar su aplicación universal,

*Convienen* en lo siguiente :

#### *Artículo I*

Los crímenes siguientes son imprescriptibles, cualquiera que sea la fecha en que se hayan cometido :

- a) Los crímenes de guerra según la definición dada en el Estatuto del Tribunal Militar Internacional de Nuremberg, de 8 de agosto de 1945, y confirmada por las resoluciones de la Asamblea General de las Naciones Unidas 3 (I) de 13 de febrero de 1946 y 95 (I) de 11 de diciembre de 1946, sobre todo las « infracciones graves » enumeradas en los Convenios de Ginebra de 12 de agosto de 1949 para la protección de las víctimas de la guerra;
- b) Los crímenes de lesa humanidad cometidos tanto en tiempo de guerra como en tiempo de paz, según la definición dada en el Estatuto del Tribunal Militar Internacional de Nuremberg, de 8 de agosto de 1945 y confirmada por las resoluciones de la Asamblea General de las Naciones Unidas 3 (I) de 13 de febrero de 1946 y 95 (I) de 11 de diciembre de 1946, así como la expulsión por ataque armado u ocupación y los actos inhumanos debidos a la política de *apartheid* y el delito de genocidio definido en la Convención de 1948 para la prevención y la sanción del delito de genocidio aun si esos actos no constituyen una violación del derecho interno del país donde fueron cometidos.

#### *Artículo II*

Si se cometiere alguno de los crímenes mencionados en el artículo I, las disposiciones de la presente Convención se aplicarán a los representantes de la autoridad del Estado y a los particulares que participen como autores o cómplices o que inciten directamente a la perpetración de alguno de esos crímenes, o que conspiren para cometerlos, cualquiera que sea su grado de desarrollo, así como a los representantes de la autoridad del Estado que toleren su perpetración.

#### *Artículo III*

Los Estados Partes en la presente Convención se obligan a adoptar todas las medidas internas que sean necesarias, legislativas o de cualquier otro orden, con el fin de hacer posible la extradición, de conformidad con el derecho internacional, de las personas a que se refiere el artículo II de la presente Convención.

#### *Artículo IV*

Los Estados Partes en la presente Convención se comprometen a adoptar, con arreglo a sus respectivos procedimientos constitucionales, las medidas

legislativas o de otra índole que fueran necesarias para que la prescripción de la acción penal o de la pena, establecida por ley o de otro modo, no se aplique a los crímenes mencionados en los artículos I y II de la presente Convención y, en caso de que exista, sea abolida.

#### *Artículo V*

La presente Convención estará abierta hasta el 31 de diciembre de 1969 a la firma de todos los Estados Miembros de las Naciones Unidas o miembros de algún organismo especializado o del Organismo Internacional de Energía Atómica, así como de todo Estado Parte en el Estatuto de la Corte Internacional de Justicia y de cualquier otro Estado invitado por la Asamblea General de las Naciones Unidas a ser parte en la presente Convención.

#### *Artículo VI*

La presente Convención está sujeta a ratificación y los instrumentos de ratificación se depositarán en poder del Secretario General de las Naciones Unidas.

#### *Artículo VII*

La presente Convención quedará abierta a la adhesión de cualquiera de los Estados mencionados en el artículo V. Los instrumentos de adhesión se depositarán en poder del Secretario General de las Naciones Unidas.

#### *Artículo VIII*

1. La presente Convención entrará en vigor el nonagésimo día siguiente a la fecha en que haya sido depositado en poder del Secretario General de las Naciones Unidas el décimo instrumento de ratificación o de adhesión.

2. Para cada Estado que ratifique la presente Convención o se adhiera a ella después de haber sido depositado el décimo instrumento de ratificación o de adhesión, la Convención entrará en vigor el nonagésimo día siguiente a la fecha en que tal Estado haya depositado su instrumento de ratificación o de adhesión.

#### *Artículo IX*

1. Una vez transcurrido un período de diez años contado a partir de la fecha en que entre en vigor la presente Convención, todo Estado parte podrá solicitar en cualquier momento la revisión de la presente Convención mediante notificación por escrito dirigida al Secretario General de las Naciones Unidas.

2. La Asamblea General de las Naciones Unidas decidirá sobre las medidas que deban tomarse, en su caso, respecto a tal solicitud.



*Artículo X*

1. La presente Convención será depositada en poder del Secretario General de las Naciones Unidas.
2. El Secretario General de las Naciones Unidas hará llegar copias certificadas de la presente Convención a todos los Estados mencionados en el artículo V.
3. El Secretario General de las Naciones Unidas comunicará a todos los Estados mencionados en el artículo V :
  - a) Las firmas puestas en la presente Convención y los instrumentos de ratificación y adhesión depositados conforme a las disposiciones de los artículos V, VI y VII;
  - b) La fecha en que la presente Convención entre en vigor conforme a lo dispuesto en el artículo VIII;
  - c) Las comunicaciones recibidas conforme a lo dispuesto en el artículo IX.

*Artículo XI*

La presente Convención, cuyos textos en chino, español, francés, inglés y ruso son igualmente auténticos, llevará la fecha 26 de noviembre de 1968.

EN FE DE LO CUAL, los suscritos, debidamente autorizados al efecto, han firmado la presente Convención.

**FOR AFGHANISTAN:**  
**POUR L'AFGHANISTAN:**  
**阿富汗:**  
**За Афганистан:**  
**FOR EL AFGANISTÁN:**

**FOR ALBANIA:**  
**POUR L'ALBANIE:**  
**阿爾巴尼亞:**  
**За Албанию:**  
**FOR ALBANIA:**

**FOR ALGERIA:**  
**POUR L'ALGÉRIE:**  
**阿爾及利亞:**  
**За Алжир:**  
**FOR ARGELIA:**

**FOR ARGENTINA:**  
**POUR L'ARGENTINE:**  
**阿根廷:**  
**За Аргентину:**  
**FOR LA ARGENTINA:**

**FOR AUSTRALIA:**  
**POUR L'AUSTRALIE:**  
**澳大利亞:**  
**За Австралию:**  
**FOR AUSTRALIA:**

FOR AUSTRIA:  
POUR L'AUTRICHE:  
奧地利:  
За Австрию:  
FOR AUSTRIA:

FOR BARBADOS:  
POUR LA BARBADE:  
巴貝多:  
За Барбадос:  
FOR BARBADOS:

FOR BELGIUM:  
POUR LA BELGIQUE:  
比利時:  
За Бельгию:  
FOR BELGICA:

FOR BOLIVIA:  
POUR LA BOLIVIE:  
玻利維亞:  
За Боливию:  
FOR BOLIVIA:

FOR BOTSWANA:  
POUR LE BOTSWANA:  
波扎那:  
За Ботсвану:  
FOR BOTSWANA:

**FOR BRAZIL:**  
**POUR LE BRÉSIL:**  
**巴西:**  
**За Бразилию:**  
**FOR EL BRASIL:**

**FOR BULGARIA:**  
**POUR LA BULGARIE:**  
**保加利亞:**  
**За България:**  
**FOR BULGARIA:**

**M. ТАРАБАНОВ**

21 January 1969<sup>1</sup>

**FOR BURMA:**  
**POUR LA BIRMANIE:**  
**緬甸:**  
**За Бирму:**  
**FOR BIRMANIA:**

**FOR BURUNDI:**  
**POUR LE BURUNDI:**  
**布隆提:**  
**За Бурунди:**  
**FOR BURUNDI:**

---

<sup>1</sup> M. Tarabanov.

FOR THE BYELORUSSIAN SOVIET SOCIALIST REPUBLIC:<sup>1</sup>

POUR LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE SOVIÉTIQUE DE BIÉLORUSSIE:<sup>1</sup>

白俄羅斯蘇維埃社會主義共和國：

За Белорусскую Советскую Социалистическую Республику:

FOR LA REPÚBLICA SOCIALISTA SOVIÉTICA DE BIELORRUSIA:

Г. ЧЕРНУЩЕНКО

7 января 1969 г.<sup>2</sup>

FOR CAMBODIA:

POUR LE CAMBODGE:

柬埔寨：

За Камбоджу:

FOR CAMBOYA:

FOR CAMEROON:

POUR LE CAMEROUN:

喀麥隆：

За Камерун:

FOR EL CAMERÚN:

FOR CANADA:

POUR LE CANADA:

加拿大：

За Канаду:

FOR EL CANADÁ:

<sup>1</sup> See p. 124 of this volume for the texts of the declarations made upon signature.

<sup>2</sup> G. Chernushchenko. 7 January 1969.

<sup>1</sup> Voir p. 124 du présent volume le texte des déclarations faites lors de la signature.

<sup>2</sup> G. Tchernouchtchenko. 7 janvier 1969.

FOR THE CENTRAL AFRICAN REPUBLIC:  
POUR LA RÉPUBLIQUE CENTRAFRICAINE:  
中非共和國:  
За Центральноафриканскую Республику:  
POR LA REPÚBLICA CENTROAFRICANA:

FOR CEYLON:  
POUR CEYLAN:  
錫蘭:  
За Цейлон:  
POR CEILÁN:

FOR CHAD:  
POUR LE TCHAD:  
查德:  
За Чад:  
POR EL CHAD:

FOR CHILE:  
POUR LE CHILI:  
智利:  
За Чили:  
POR CHILE:

FOR CHINA:  
POUR LA CHINE:  
中國:  
За Китай:  
POR CHINA:

**FOR COLOMBIA:**

**POUR LA COLOMBIE:**

**哥倫比亞:**

**За Колумбию:**

**FOR COLOMBIA:**

**FOR THE CONGO (BRAZZAVILLE):**

**POUR LE CONGO (BRAZZAVILLE):**

**剛果 (布拉薩市):**

**За Конго (Браззавиль):**

**FOR EL CONGO (BRAZZAVILLE):**

**FOR THE CONGO (DEMOCRATIC REPUBLIC OF):**

**POUR LE CONGO (RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE DU):**

**剛果 (民主共和國):**

**За Демократическую Республику Конго:**

**FOR EL CONGO (REPÚBLICA DEMOCRÁTICA DE):**

**FOR COSTA RICA:**

**POUR LE COSTA RICA:**

**哥斯大黎加:**

**За Коста-Рику:**

**FOR COSTA RICA:**

**FOR CUBA:**

**POUR CUBA:**

**古巴:**

**За Кубу:**

**FOR CUBA:**

FOR CYPRUS:  
POUR CHYPRE:  
賽普勒斯:  
За Кипр:  
POUR CHYPRE:

FOR CZECHOSLOVAKIA:<sup>1</sup>  
POUR LA TCHÉCOSLOVAQUIE:<sup>1</sup>  
捷克斯拉夫:  
За Чехословакию:  
POUR CHERCOSLOVAQUIA:

ZDENĚK ČERNÍK

21 May 1969

FOR DAHOMEY:  
POUR LE DAHOMEY:  
達荷美:  
За Дагомею:  
POUR EL DAHOMEY:

FOR DENMARK:  
POUR LE DANEMARK:  
丹麥:  
За Данию:  
POUR DINAMARCA:

<sup>1</sup> See p. 124 of this volume for the texts of the declarations made upon signature.

<sup>1</sup> Voir p. 124 du présent volume le texte des déclarations faites lors de la signature.



FOR THE DOMINICAN REPUBLIC:  
POUR LA RÉPUBLIQUE DOMINICAINE:  
多明尼加共和國:  
За Доминикайскую Республику:  
POR LA REPÚBLICA DOMINICANA:

FOR ECUADOR:  
POUR L'ÉQUATEUR:  
厄瓜多:  
За Эквадор:  
POR EL ECUADOR:

FOR EL SALVADOR:  
POUR EL SALVADOR:  
薩爾瓦多:  
За Сальвадор:  
POR EL SALVADOR:

FOR EQUATORIAL GUINEA:  
POUR LA GUINÉE ÉQUATORIALE:  
赤道幾內亞:  
За Экваториальную Гвинею:  
POR GUINEA ECUATORIAL:

FOR ETHIOPIA:  
POUR L'ÉTHIOPIE:  
衣索比亞:  
За Эфиопию:  
POR ETIOPÍA:

FOR THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY:  
POUR LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE:  
德意志聯邦共和國:  
За Федеративную Республику Германии:  
POR LA REPÚBLICA FEDERAL DE ALEMANIA:

FOR FINLAND:  
POUR LA FINLANDE:  
芬蘭:  
За Финляндию:  
POR FINLANDIA:

FOR FRANCE:  
POUR LA FRANCE:  
法蘭西:  
За Францию:  
POR FRANCIA:

FOR GABON:  
POUR LE GABON:  
加彭:  
За Габон:  
POR EL GABÓN:

FOR GAMBIA:  
POUR LA GAMBIE:  
岡比亞:  
За Гамбию:  
POR GAMBIA:

FOR GHANA:  
POUR LE GHANA:  
迦納:  
За Гану:  
FOR GHANA:

FOR GREECE:  
POUR LA GRÈCE:  
希臘:  
За Грецию:  
FOR GRECIA:

FOR GUATEMALA:  
POUR LE GUATEMALA:  
瓜地馬拉:  
За Гватемалу:  
FOR GUATEMALA:

FOR GUINEA:  
POUR LA GUINÉE:  
幾內亞:  
За Гвинею:  
FOR GUINEA:

FOR GUYANA:  
POUR LA GUYANE:  
蓋亞那:  
За Гвиану:  
FOR GUYANA:

FOR HAITI:  
POUR HAÏTI:  
海地:  
За Гаити:  
POR HAÏTÍ:

FOR THE HOLY SEE:  
POUR LE SAINT-SIÈGE:  
教廷:  
За Святейший престол:  
POR LA SANTA SEDE:

FOR HONDURAS:  
POUR LE HONDURAS:  
宏都拉斯:  
За Гондурас:  
POR HONDURAS:

FOR HUNGARY:<sup>1</sup>  
POUR LA HONGRIE:<sup>1</sup>  
匈牙利:  
За Венгрию:  
POR HUNGRIÁ:

KÁROLY CSATORDAY

New York, March 25, 1969

<sup>1</sup> See p. 124 of this volume for the texts of the declarations made upon signature.

<sup>1</sup> Voir p. 124 du présent volume le texte des déclarations faites lors de la signature.

FOR ICELAND:  
POUR L'ISLANDE:  
冰島:  
За Исландию:  
POR ISLANDIA:

FOR INDIA:  
POUR L'INDE:  
印度:  
За Индию:  
POR LA INDIA:

FOR INDONESIA:  
POUR L'INDONÉSIE:  
印度尼西亞:  
За Индонезию:  
POR INDONESIA:

FOR IRAN:  
POUR L'IRAN:  
伊朗:  
За Иран:  
POR EL IRÁN:

FOR IRAQ:  
POUR L'IRAK:  
伊拉克:  
За Ирак:  
POR EL IRAK:

**FOR IRELAND:**  
**POUR L'IRLANDE:**  
愛爾蘭:  
**За Ирландию:**  
**FOR IRLANDA:**

**FOR ISRAEL:**  
**POUR ISRAËL:**  
以色列:  
**За Израиль:**  
**FOR ISRAEL:**

**FOR ITALY:**  
**POUR L'ITALIE:**  
義大利:  
**За Италию:**  
**FOR ITALIA:**

**FOR THE IVORY COAST:**  
**POUR LA CÔTE-D'IVOIRE:**  
牙象海岸:  
**За Берег Слоновой Кости:**  
**FOR LA COSTA DE MARFIL:**

**FOR JAMAICA:**  
**POUR LA JAMAÏQUE:**  
牙買加:  
**За Ямайку:**  
**FOR JAMAICA:**

FOR JAPAN:  
POUR LE JAPON:  
日本:  
За Японию:  
POR EL JAPÓN:

FOR JORDAN:  
POUR LA JORDANIE:  
約旦:  
За Иорданию:  
POR JORDANIA:

FOR KENYA:  
POUR LE KENYA:  
肯亞:  
За Кению:  
POR KENIA:

FOR KUWAIT:  
POUR LE KOWEÏT:  
科威特:  
За Кувейт:  
POR KUWAIT:

FOR LAOS:  
POUR LE LAOS:  
寮國:  
За Лаос:  
POR LAOS:

FOR LEBANON:  
POUR LE LIBAN:  
黎巴嫩:  
За Ливан:  
POR EL LÍBANO:

FOR LESOTHO:  
POUR LE LESOTHO:  
賴索托:  
За Лесото:  
POR LESOTHO:

FOR LIBERIA:  
POUR LE LIBÉRIA:  
賴比瑞亞:  
За Либерию:  
POR LIBERIA:

FOR LIBYA:  
POUR LA LIBYE:  
利比亞:  
За Ливию:  
POR LIBIA:

FOR LIECHTENSTEIN:  
POUR LE LIECHTENSTEIN:  
列支敦斯登:  
За Лихтенштейн:  
POR LIECHTENSTEIN:



**FOR LUXEMBOURG:**

**POUR LE LUXEMBOURG:**

**盧森堡:**

**За Люксембург:**

**FOR LUXEMBURGO:**

**FOR MADAGASCAR:**

**POUR MADAGASCAR:**

**馬達加斯加:**

**За Мадагаскар:**

**FOR MADAGASCAR:**

**FOR MALAWI:**

**POUR LE MALAWI:**

**馬拉威:**

**За Малави:**

**FOR MALAWI:**

**FOR MALAYSIA:**

**POUR LA MALAISIE:**

**馬來亞聯邦:**

**За Малайскую Федерацию:**

**FOR MALASIA:**

**FOR THE MALDIVE ISLANDS:**

**POUR LES ÎLES MALDIVES:**

**馬爾代夫羣島:**

**За Мальдивские острова:**

**FOR LAS ISLAS MALDIVAS:**

FOR MALI:  
POUR LE MALI:  
馬利:  
За Мали:  
FOR MALÍ:

FOR MALTA:  
POUR MALTE:  
馬耳他:  
За Мальту:  
FOR MALTA:

FOR MAURITANIA:  
POUR LA MAURITANIE:  
茅利塔尼亞:  
За Мавританию:  
FOR MAURITANIA:

FOR MAURITIUS:  
POUR MAURICE:  
模里西斯:  
За Маврикий:  
FOR MAURICIO:

FOR MEXICO:

POUR LE MEXIQUE:

墨西哥:

За Мексѣку:

FOR MÉXICO:

F. CUEVAS C.

3 July 1969

FOR MONACO:

POUR MONACO:

摩納哥:

За Монако:

FOR MÓNACO:

FOR MONGOLIA:<sup>1</sup>

POUR LA MONGOLIE:<sup>1</sup>

蒙古:

За Монголию:

FOR MONGOLIA:

M. DUGERSUREN

31/1/69

FOR MOROCCO:

POUR LE MAROC:

摩洛哥:

За Марокко:

FOR MARRUECOS:

<sup>1</sup> See p. 124 of this volume for the texts of the declarations made upon signature.

<sup>1</sup> Voir p. 124 du présent volume le texte des déclarations faites lors de la signature.

FOR NEPAL:  
POUR LE NÉPAL:  
尼泊爾:  
За Непал:  
FOR NEPAL:

FOR THE NETHERLANDS:  
POUR LES PAYS-BAS:  
荷蘭:  
За Нидерланды:  
FOR LOS PAÍSES BAJOS:

FOR NEW ZEALAND:  
POUR LA NOUVELLE-ZÉLANDE:  
紐西蘭:  
За Новую Зеландию:  
FOR NUEVA ZELANDIA:

FOR NICARAGUA:  
POUR LE NICARAGUA:  
尼加拉瓜:  
За Никарагуа:  
FOR NICARAGUA:

FOR THE NIGER:  
POUR LE NIGER:  
奈及爾:  
За Нигер:  
FOR EL NÍGER:

FOR NIGERIA:  
POUR LA NIGÉRIA:  
奈及利亞:  
За Нигерию:  
FOR NIGERIA:

FOR NORWAY:  
POUR LA NORVÈGE:  
挪威:  
За Норвегию:  
FOR NORUEGA:

FOR PAKISTAN:  
POUR LE PAKISTAN:  
巴基斯坦:  
За Пакистан:  
FOR EL PAKISTÁN:

FOR PANAMA:  
POUR LE PANAMA:  
巴拿馬:  
За Панаму:  
FOR PANAMÁ:

FOR PARAGUAY:  
POUR LE PARAGUAY:  
巴拉圭:  
За Парагвай:  
FOR EL PARAGUAY:

**FOR PERU:**  
**POUR LE PÉROU:**  
**祕魯:**  
**За Перу:**  
**FOR EL PERÚ:**

**FOR THE PHILIPPINES:**  
**POUR LES PHILIPPINES:**  
**菲律賓:**  
**За Филиппины:**  
**FOR FILIPINAS:**

**FOR POLAND:<sup>1</sup>**  
**POUR LA POLOGNE:<sup>1</sup>**  
**波蘭:**  
**За Польшу:**  
**FOR POLONIA:**

**B. TOMOROWICZ**  
Dec. 16th 1968

**FOR PORTUGAL:**  
**POUR LE PORTUGAL:**  
**葡萄牙:**  
**За Португалию:**  
**FOR PORTUGAL:**

<sup>1</sup> See p. 124 of this volume for the texts of the declarations made upon signature.

<sup>1</sup> Voir p. 124 du présent volume le texte des déclarations faites lors de la signature.

FOR THE REPUBLIC OF KOREA:  
POUR LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE:  
大韓民國:  
За Корейскую Республику:  
POR LA REPÚBLICA DE COREA:

FOR THE REPUBLIC OF VIET-NAM:  
POUR LA RÉPUBLIQUE DU VIET-NAM:  
越南共和國:  
За Республику Вьетнам:  
POR LA REPÚBLICA DE VIET-NAM:

FOR ROMANIA:<sup>1</sup>  
POUR LA ROUMANIE:<sup>1</sup>  
羅馬尼亞:  
За Румынию:  
FOR RUMANIA:

G. DIACONESCU

17 April 1969

FOR RWANDA:  
POUR LE RWANDA:  
盧安達:  
За Руанду:  
FOR RWANDA:

<sup>1</sup> See p. 124 of this volume for the texts of the declarations made upon signature.

<sup>1</sup> Voir p. 124 du présent volume le texte des déclarations faites lors de la signature.

FOR SAN MARINO:  
POUR SAINT-MARIN:  
聖馬利諾:  
За Сан-Марино:  
POR SAN MARINO:

FOR SAUDI ARABIA:  
POUR L'ARABIE SAOUDITE:  
沙烏地阿拉伯:  
За Саудовскую Аравию:  
POR ARABIA SAUDITA:

FOR SENEGAL:  
POUR LE SÉNÉGAL:  
塞內加爾:  
За Сенегал:  
POR EL SENEGAL:

FOR SIERRA LEONE:  
POUR LE SIERRA LEONE:  
獅子山:  
За Сьерра-Леоне:  
POR SIERRA LEONA:

FOR SINGAPORE:  
POUR SINGAPOUR:  
新加坡:  
За Сингапур:  
POR SINGAPUR:



FOR SOMALIA:

POUR LA SOMALIE:

索馬利亞:

За Сомали:

FOR SOMALIA:

FOR SOUTH AFRICA:

POUR L'AFRIQUE DU SUD:

南非:

За Южную Африку:

FOR SUDÁFRICA:

FOR SOUTHERN YEMEN:

POUR LE YÉMEN DU SUD:

南也門:

За Южный Йемен:

FOR EL YEMEN MERIDIONAL:

FOR SPAIN:

POUR L'ESPAGNE:

西班牙:

За Испанию:

FOR ESPAÑA:

FOR THE SUDAN:

POUR LE SOUDAN:

蘇丹:

За Судан:

FOR EL SUDÁN:

**FOR SWAZILAND:**  
**POUR LE SOUAZILAND:**  
**史瓦濟蘭:**  
**За Свазиленд:**  
**FOR SWAZILANDIA:**

**FOR SWEDEN:**  
**POUR LA SUÈDE:**  
**瑞典:**  
**За Швецию:**  
**FOR SUECIA:**

**FOR SWITZERLAND:**  
**POUR LA SUISSE:**  
**瑞士:**  
**За Швейцарию:**  
**FOR SUIZA:**

**FOR SYRIA:**  
**POUR LA SYRIE:**  
**叙利亞:**  
**За Сирию:**  
**FOR SIRIA:**

**FOR THAILAND:**  
**POUR LA THAÏLANDE:**  
**泰國:**  
**За Таиланд:**  
**FOR TAILANDIA:**

FOR TOGO:  
POUR LE TOGO:  
多哥:  
За Того:  
POR EL TOGO:

FOR TRINIDAD AND TOBAGO:  
POUR LA TRINITÉ-ET-TOBAGO:  
千里達及托貝哥:  
За Тринидад и Тобаго:  
POR TRINIDAD Y TABAGO:

FOR TUNISIA:  
POUR LA TUNISIE:  
突尼西亞:  
За Тунис:  
POR TÚNEZ:

FOR TURKEY:  
POUR LA TURQUIE:  
土耳其:  
За Турцию:  
POR TURQUÍA:

FOR UGANDA:  
POUR L'UGANDA:  
烏干達:  
За Уганду:  
POR UGANDA:

**FOR THE UKRAINIAN SOVIET SOCIALIST REPUBLIC:<sup>1</sup>**  
**POUR LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE SOVIÉTIQUE D'UKRAINE:<sup>1</sup>**  
**烏克蘭蘇維埃社會主義共和國：**  
**За Украинскую Советскую Социалистическую Республику:**  
**POR LA REPÚBLICA SÓCIALISTA SOVIÉTICA DE UCRANIA:**

**М. ПОЛЯНИЧКО**

14.I.1969<sup>2</sup>

**FOR THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS:<sup>1</sup>**  
**POUR L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES:<sup>1</sup>**  
**蘇維埃社會主義共和國聯邦：**  
**За Союз Советских Социалистических Республик:**  
**POR LA UNIÓN DE REPÚBLICAS SOCIALISTAS SOVIÉTICAS:**

**Я. МАЛИК**

6.I.69<sup>3</sup>

**FOR THE UNITED ARAB REPUBLIC:**  
**POUR LA RÉPUBLIQUE ARABE UNIE:**  
**阿拉伯聯合共和國：**  
**За Объединенную Арабскую Республику:**  
**POR LA REPÚBLICA ARABE UNIDA:**

<sup>1</sup> See p. 124 of this volume for the texts of the declarations made upon signature.

<sup>2</sup> M. Polianichko. 14 January 1969.

<sup>3</sup> Ya. Malik. 6 January 1969.

<sup>1</sup> Voir p. 124 du présent volume le texte des déclarations faites lors de la signature.

<sup>2</sup> M. Polyanitchko. 14 janvier 1969.

<sup>3</sup> Ya. Malik. 6 janvier 1969.

**FOR THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN  
IRELAND:**

**POUR LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE  
DU NORD:**

**大不列顛及北愛爾蘭聯合王國:**

**За Соединенное Королевство Великобритании и Северной  
Ирландии:**

**POR EL REINO UNIDO DE GRAN BRETAÑA E IRLANDA DEL NORTE:**

**FOR THE UNITED REPUBLIC OF TANZANIA:**

**POUR LA RÉPUBLIQUE-UNIE DE TANZANIE:**

**坦尚尼亞聯合共和國:**

**За Объединенную Республику Танзания:**

**POR LA REPÚBLICA UNIDA DE TANZANIA:**

**FOR THE UNITED STATES OF AMERICA:**

**POUR LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE:**

**美利堅合衆國:**

**За Соединенные Штаты Америки:**

**POR LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA:**

**FOR THE UPPER VOLTA:**

**POUR LA HAUTE-VOLTA:**

**上伏塔:**

**За Верхнюю Вольту:**

**POR EL ALTO VOLTA:**

**FOR URUGUAY:**  
**POUR L'URUGUAY:**  
烏拉圭:  
**За Уругвай:**  
**POR EL URUGUAY:**

**FOR VENEZUELA:**  
**POUR LE VENEZUELA:**  
委內瑞拉:  
**За Венесуэлу:**  
**POR VENEZUELA:**

**FOR WESTERN SAMOA:**  
**POUR LE SAMOA-OCCIDENTAL:**  
西薩摩亞:  
**За Западное Самоа:**  
**POR SAMOA OCCIDENTAL:**

**FOR YEMEN:**  
**POUR LE YÉMEN:**  
也門:  
**За Йемен:**  
**POR EL YEMEN:**

**FOR YUGOSLAVIA:**

**POUR LA YOUGOSLAVIE:**

**南斯拉夫:**

**За Югославию:**

**FOR YUGOSLAVIA:**

ANTON VRATUŠA

Dec. 16, 1968

**FOR ZAMBIA:**

**POUR LA ZAMBIE:**

**尚比亞:**

**За Замбию:**

**FOR ZAMBIA:**

*DECLARATIONS MADE UPON  
SIGNATURE*

**BYELORUSSIAN SOVIET  
SOCIALIST REPUBLIC**

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

«Белорусская Советская Социалистическая Республика заявляет, что положения статей V и VII Конвенции о неприменимости срока давности к военным преступлениям и преступлениям против человечества, препятствующие некоторым государствам подписать Конвенцию или присоединиться к ней, противоречат принципу суверенного равенства государств».

[TRANSLATION]

The Byelorussian Soviet Socialist Republic declares that the provisions of articles V and VII of the Convention on the Non-Applicability of Statutory Limitations to War Crimes and Crimes against Humanity, which prevent certain States from signing the Convention or acceding to it, are contrary to the principle of the sovereign equality of States.

**CZECOSLOVAKIA**

“The Czechoslovak Socialist Republic declares that the provisions of articles V and VII of the Convention on the Non-Applicability of Statutory Limitations to War Crimes and Crimes against Humanity, adopted by the General Assembly of the United Nations on 26 November 1968, are in contradiction with the principle that all States have the right to become parties to multilateral treaties governing matters of general interest.”

**HUNGARY**

“The Government of the Hungarian People’s Republic declares that the provisions contained in articles V and VII of the Convention on the Non-Applicability of

*DÉCLARATIONS FAITES LORS  
DE LA SIGNATURE*

**RÉPUBLIQUE SOCIALISTE  
SOVIÉTIQUE DE BIÉLORUSSIE**

[TRADUCTION]

La République socialiste soviétique de Biélorussie déclare que les dispositions des articles V et VII de la Convention sur l’imprescriptibilité des crimes de guerre et des crimes contre l’humanité, qui empêchent certains États de signer la Convention ou d’y adhérer, sont contraires au principe de l’égalité souveraine des États.

**TCHÉCOSLOVAQUIE**

[TRADUCTION — TRANSLATION]

La République socialiste tchécoslovaque déclare que les dispositions des articles V et VII de la Convention sur l’imprescriptibilité des crimes de guerre et des crimes contre l’humanité, adoptée par l’Assemblée générale des Nations Unies le 26 novembre 1968, sont en contradiction avec le principe que tous les États ont le droit de devenir parties aux traités multilatéraux réglant des questions d’intérêt général.

**HONGRIE**

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Le Gouvernement de la République populaire hongroise déclare que les dispositions contenues dans les articles V et VII de la Convention sur l’imprescriptibilité



Statutory Limitations to War Crimes and Crimes against Humanity, adopted by the General Assembly of the United Nations on November 26, 1968, which deny the possibility to certain States to become signatories to the Convention are of a discriminatory nature, violate the principles of sovereign equality of States and are more particularly incompatible with the objectives and purposes of the said Convention.”

#### MONGOLIA

“The Mongolian People’s Republic deems it necessary to state that the provisions of articles V and VII of the Convention on the Non-Applicability of Statutory Limitations to War Crimes and Crimes against Humanity have discriminatory nature and seek to preclude certain States from participation in the Convention and declares that as the Convention deals with matters affecting the interests of all States it should be open to participation by all States without any discrimination or restriction.”

#### POLAND

“The Polish People’s Republic considers that the dispositions of Articles V and VII of the Convention on the Non-Applicability of Statutory Limitations to War Crimes and Crimes against Humanity, adopted by the General Assembly on the 26th of November 1968, make it impossible for a number of States to become parties to the Convention and are therefore of a discriminatory character which is contradictory to the object and aims of this Convention.

“The Polish People’s Republic is of the opinion that, in accordance with the principle of sovereign equality of States,

des crimes de guerre et des crimes contre l’humanité, adoptée par l’Assemblée générale des Nations Unies le 26 novembre 1968, selon lesquelles un certain nombre d’États se voient refuser la possibilité de devenir signataires à ladite Convention sont de caractère discriminatoire, violent le principe de l’égalité souveraine des États et sont, particulièrement, incompatibles avec les buts et objectifs de ladite Convention.

#### MONGOLIE

[TRADUCTION — TRANSLATION]

La République populaire mongole juge nécessaire de signaler que les dispositions des articles V et VII de la Convention sur l’imprescriptibilité des crimes de guerre et des crimes contre l’humanité ont un caractère discriminatoire et visent à empêcher un certain nombre d’États de devenir parties à la Convention, et elle déclare que la Convention a trait à des questions qui concernent les intérêts de tous les États et doit donc être ouverte à l’adhésion de tous les États, sans discrimination ni limitation.

#### POLOGNE

[TRADUCTION — TRANSLATION]

La République populaire de Pologne considère que les dispositions des articles V et VII de la Convention sur l’imprescriptibilité des crimes de guerre et des crimes contre l’humanité, que l’Assemblée générale a adoptée le 26 novembre 1968, mettent un certain nombre d’États dans l’impossibilité de devenir parties à la Convention et ont par suite un caractère discriminatoire qui est incompatible avec l’objet et les buts de la Convention.

La République populaire de Pologne est d’avis que, conformément au principe de l’égalité souveraine des États, la Conven-

the Convention should be open to all States without any discrimination and limitation.”

tion doit être ouverte à la participation de tous les États sans discrimination ni limitation aucune.

#### ROMANIA

#### ROUMANIE

[TRANSLATION — TRADUCTION]

The Government of the Socialist Republic of Romania states that the provisions of article V of the Convention on the Non-Applicability of Statutory Limitations to War Crimes and Crimes against Humanity are not in accordance with the principle that all States have the right to become parties to international instruments regulating matters of general interest.

« Le Gouvernement de la République Socialiste de Roumanie déclare que les dispositions de l'article 5 de la Convention sur l'imprescriptibilité des crimes de guerre et des crimes contre l'humanité ne sont pas en concordance avec le principe selon lequel tous les États ont le droit de devenir parties aux négociations internationales réglementant des questions d'intérêt général. »

#### UKRAINIAN SOVIET SOCIALIST REPUBLIC

#### RÉPUBLIQUE SOCIALISTE SOVIÉTIQUE D'UKRAINE

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

« Украинская Советская Социалистическая Республика заявляет, что положения статей V и VII Конвенции о неприменимости срока давности к военным преступлениям и преступлениям против человечества, препятствующие некоторым государствам подписать Конвенцию или присоединиться к ней, противоречат принципу суверенного равенства государств ».

[TRANSLATION]

[TRADUCTION]

The Ukrainian Soviet Socialist Republic declares that the provisions of articles V and VII of the Convention on the Non-Applicability of Statutory Limitations to War Crimes and Crimes against Humanity, which prevent certain States from signing the Convention or acceding to it, are contrary to the principle of the sovereign equality of States.

La République socialiste soviétique d'Ukraine déclare que les dispositions des articles V et VII de la Convention sur l'imprescriptibilité des crimes de guerre et des crimes contre l'humanité, qui empêchent certains États de signer la Convention ou d'y adhérer, sont contraires au principe de l'égalité souveraine des États.

#### UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS

#### UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

« Союз Советских Социалистических Республик заявляет, что положения статей V и VII Конвенции о неприменимости срока давности к военным

преступлениям и преступлениям против человечества, препятствующие некоторым государствам подписать Конвенцию или присоединиться к ней, противоречат принципу суверенного равенства государств».

## [TRANSLATION]

The Union of the Soviet Socialist Republics declares that the provisions of articles V and VII of the Convention on the Non-Applicability of Statutory Limitations to War Crimes and Crimes against Humanity, which prevent certain States from signing the Convention or acceding to it, are contrary to the principle of the sovereign equality of States.

## [TRADUCTION]

L'Union des Républiques socialistes soviétiques déclare que les dispositions des articles V et VII de la Convention sur l'imprescriptibilité des crimes de guerre et des crimes contre l'humanité, qui empêchent certains États de signer la Convention ou d'y adhérer, sont contraires au principe de l'égalité souveraine des États.

DECLARATIONS MADE UPON  
RATIFICATIONDÉCLARATIONS FAITES LORS  
DE LA RATIFICATION

## BULGARIA

## BULGARIE

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

The People's Republic of Bulgaria deems it necessary at the same time to declare that the provisions of articles V and VII of the Convention on the Non-Applicability of Statutory Limitations to War Crimes and Crimes against Humanity, which prevent a number of States from signing the Convention or acceding to it, are contrary to the principle of the sovereign equality of States.

« La République populaire de Bulgarie juge nécessaire en même temps de déclarer que les dispositifs des articles V et VII de la Convention sur l'imprescriptibilité des crimes de guerre et des crimes contre l'humanité qui empêchent un certain nombre d'États de signer la Convention ou d'y adhérer sont contraires au principes de l'égalité souveraine des États. »

BYELORUSSIAN SOVIET  
SOCIALIST REPUBLIC<sup>1</sup>RÉPUBLIQUE SOCIALISTE  
SOVIÉTIQUE DE BIÉLORUSSIE<sup>1</sup>

## [BYELORUSSIAN TEXT — TEXTE BIÉLORUSSE]

« Беларуская Савецкая Сацыялістычная Рэспубліка заяўляе, што палажэнні артыкулаў V і VII Канвенцыі аб непрымяненні тэрміну даўнасці да ваенных злачынстваў і злачынстваў супраць чалавецтва, якія перашкаджаюць некаторым дзяржавам падпісаць Канвенцыю альбо далучыцца да яе, супярэчаць прынцыпу суверэнай роўнасці дзяржаў ».

<sup>1</sup> See p. 124 of this volume for the Russian text, as well as the English and French translations, of this declaration.

<sup>1</sup> Voir p. 124 du présent volume pour le texte russe, ainsi que les traductions en anglais et en français de cette déclaration.

MONGOLIA<sup>1</sup>MONGOLIE<sup>1</sup>

[MONGOLIAN TEXT — ТЭХТЭ МОНГОЛ]

« Бүгд Найрамдах Монгол Ард Улс энэ Конвенцид зарим улс гүрний оролцох боломжийг үгүйсгэсэн түүний V ба VII зүйлийн ялгаварлааи гадуурхах шинж чанартай болохыг зааи тэмдэглэж цэргийн гэмт хэрэг болон хүн төрөлхтний эсрэг гэмт хэргийг хөөн хэлэлцэх хугацаа хэтэрсэнд гл тооцох тухай Конвенцид оролцох явдал улс гүрнүүдийн бүрэн эрхт адил тэгш зарчмын дагууд ямар нэгэн ялгавар, хязгаарлалтгүйгээр бүх улс гүрэнд чөлөөтэй байх ёстой гэж мэдэгдэж байна ».

[RUSSIAN TEXT — ТЭХТЭ РУССЕ]

МНР считает необходимым указать на дискриминационный характер статей V и VII Конвенции, согласно которым ряд государств лишен возможности стать ее участниками, и заявляет, что Конвенция о неприменимости срока давности к военным преступлениям и преступлениям против человечества в соответствии с принципом суверенного равенства государств должна быть открыта для участия всех государств без какой-либо дискриминации и ограничения.

## ROMANIA

## ROUMANIE

[TRANSLATION — TRADUCTION]

The State Council of the Socialist Republic of Romania states that the provisions of articles V and VII of the Convention on the Non-Applicability of Statutory Limitations to War Crimes and Crimes against Humanity are not compatible with the principle that multilateral international treaties, the subject and purpose of which concern the international community as a whole, should be open for universal participation.

« Le Conseil d'État de la République socialiste de Roumanie déclare que les dispositions des articles V et VII de la Convention sur l'imprescriptibilité des crimes de guerre et des crimes contre l'humanité ne sont pas en concordance avec le principe selon lequel les traités internationaux multilatéraux dont l'objet et le but intéressent la communauté internationale dans son ensemble devraient être ouverts à la participation universelle. »

<sup>1</sup> See p. 125 of this volume for the English text, as well as the French translation, of this declaration.

<sup>1</sup> Voir p. 125 du présent volume pour le texte anglais, ainsi que la traduction en français, de cette déclaration.

UKRAINIAN SOVIET SOCIALIST  
REPUBLIC<sup>1</sup>

RÉPUBLIQUE SOCIALISTE  
SOVIÉTIQUE D'UKRAINE<sup>1</sup>

[UKRAINIAN TEXT — TEXTE UKRAINIEN]

« Українська Радянська Соціалістична Республіка заявляє, що положення статей V і VII Конвенції про незастосування строку давності до воєнних злочинів і злочинів проти людства, які перешкоджають деяким державам підписати Конвенцію або приєднатися до неї, суперечать принципу суверенної рівності держав »

---

<sup>1</sup> See p. 126 of this volume for the Russian text, as well as the English and French translations, of this declaration.

---

<sup>1</sup> Voir p. 126 du présent volume pour le texte russe, ainsi que les traductions en anglais et en français, de cette déclaration.



**No. 10824**

---

**THAILAND  
and  
SWITZERLAND**

**Agreement concerning economic and technical co-operation  
for the Mae Moh Lignite Project in Thailand. Signed at  
Bangkok on 7 October 1970**

*Authentic text: English.*

*Registered by Thailand on 17 November 1970.*

---

**THAÏLANDE  
et  
SUISSE**

**Accord relatif à une coopération économique et technique  
pour la réalisation du projet de production de lignite  
de Mae Moh (Thaïlande). Signé à Bangkok le 7 octobre  
1970**

*Texte authentique: anglais.*

*Enregistré par la Thaïlande le 17 novembre 1970.*

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THAILAND AND THE GOVERNMENT OF SWITZERLAND CONCERNING ECONOMIC AND TECHNICAL CO-OPERATION FOR THE MAE MOH LIGNITE PROJECT IN THAILAND

---

The Government of Thailand and the Government of Switzerland, desirous of further strengthening the well-established friendly relations between the two countries and their peoples, recognizing their mutual interest in the economic and technical development of their countries,

Have agreed as follows :

*Article I*

The objective of the economic and technical co-operation under this Agreement is to assist in evaluating the existing information and preparing a Feasibility Study for the Mae Moh Lignite Project in Thailand.

*Article II*

The Government of Switzerland shall provide the necessary services of Swiss experts to undertake the following :

- a) Study and evaluate the information of Electricity Generating Authority of Thailand concerning the Mae Moh Lignite Project.
- b) Visit the site, collect supplementary data and carry out any additional investigation necessary for the preparation of the Feasibility Study.
- c) Prepare the Feasibility Study for the Mae Moh Lignite Project.

The Feasibility Study shall comprise :

- Review of mining operations;
- Determination of lignite costs;
- Study of transport, drying and handling of the fuel;
- Review of the siting studies;
- Civil engineering aspects;
- Precise unit size determination;
- Study of cooling and make-up water problems;

---

<sup>1</sup> Came into force on 7 October 1970 by signature, in accordance with article VIII.



[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT THAÏLANDAIS ET  
LE GOUVERNEMENT SUISSE RELATIF À UNE CO-  
OPÉRATION ÉCONOMIQUE ET TECHNIQUE POUR LA  
RÉALISATION DU PROJET DE PRODUCTION DE  
LIGNITE DE MAE MOH (THAÏLANDE)

Le Gouvernement thaïlandais et le Gouvernement suisse, désireux de renforcer encore les relations amicales bien établies entre les deux pays et les deux peuples et reconnaissant leur intérêt mutuel au développement économique et technique de leur pays,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

La coopération économique et technique qui fait l'objet du présent Accord a pour but d'aider à évaluer les renseignements existants et à établir une étude de faisabilité concernant le projet de production de lignite de Mae Moh (Thaïlande).

*Article II*

Le Gouvernement suisse fournira les services nécessaires d'experts suisses qui seront chargés :

- a) D'étudier et d'évaluer les renseignements de l'«Electricity Generating Authority of Thailand» concernant le projet de production de lignite de Mae Moh.
- b) De visiter le site, de rassembler des données supplémentaires et d'effectuer toute enquête supplémentaire nécessaire à l'établissement de l'étude de faisabilité.
- c) D'établir l'étude de faisabilité du projet de production de lignite de Mae Moh.  
L'étude de faisabilité comprendra :
  - L'étude des opérations d'extraction;
  - La détermination du coût de production de la lignite;
  - L'étude du transport, du séchage et de la manutention du combustible;
  - L'examen des études de site;
  - Les aspects concernant le génie civil;
  - La détermination précise des dimensions des unités;
  - L'étude des problèmes de refroidissement de l'eau et des problèmes relatifs à l'eau de compensation;

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 7 octobre 1970 par la signature, conformément à l'article VIII.

- Solution of ash disposal arrangement;
  - Layout of power plant, switchyard and auxiliary services;
  
  - Cost determination; and
  - Technical and economic feasibility of the project established in accordance with the usual requirements of international financing institutions.
- d) The Feasibility Study shall be prepared in two phases :
- 1) On the basis of the data collected, a Preliminary Report will be drafted.
  - 2) After the Preliminary Report has been discussed and commented on by Electricity Generating Authority of Thailand, the Final Report will be prepared and submitted.

### *Article III*

The Government of Thailand shall :

- a) Provide necessary documents, data and results of investigations concerning the Mae Moh Lignite Project.
- b) Carry out additional topographic survey of the Project area at appropriate scale.
- c) Provide a qualified Thai liaison engineer who will work permanently with the Swiss experts for the whole period of technical assistance. He will procure the required data and arrange the necessary contacts with the authorities and the visits to site.
- d) Provide adequately furnished office accommodation with air-conditioning, refrigeration and services during the stay of Swiss experts in Thailand.
- e) Provide a suitable car with driver to be at the disposal of the Swiss experts, while on duty, during the whole of their stay in Thailand.
- f) Pay all travelling expenses and provide suitable accommodations for the Swiss experts while on duty outside of Bangkok, but within Thailand.
- g) Co-operate with the Swiss experts to ensure the successful execution of the work.

### *Article IV*

a) The Swiss experts shall be accorded such privileges as are normally accorded to comparable experts at technical co-operation projects under the rules and regulations as laid down by the Government of Thailand.

- L'étude des problèmes de l'enlèvement des cendres;
- Le tracé de la centrale électrique, de la gare de manœuvre et des services auxiliaires;
- La détermination des coûts; et
- La faisabilité technique et économique du projet en fonction des normes des institutions internationales de financement.

d) L'étude de faisabilité sera établie en deux phases :

- 1) Un rapport préliminaire sera établi sur la base des données rassemblées.
- 2) Après que le rapport préliminaire aura été examiné par l'Electricity Generating Authority of Thailand, et que celle-ci aura fait part de ses observations, le rapport final sera établi et présenté.

### *Article III*

Le Gouvernement thaïlandais :

- a) Fournira tous documents, données et résultats d'enquêtes nécessaires se rapportant au projet de production de lignite de Mae Moh.
- b) Effectuera des levés topographiques supplémentaires de la région du projet à une échelle appropriée.
- c) Fournira un ingénieur thai qualifié qui assurera la liaison et travaillera en permanence avec les experts suisses pendant toute la période de l'assistance technique. Il procurera les données nécessaires, assurera les contacts nécessaires avec les autorités et organisera les visites sur le site.
- d) Fournira des locaux à usage de bureaux équipés de façon appropriée, climatisés, et dotés de services de réfrigération et autres pendant la durée du séjour des experts suisses en Thaïlande.
- e) Fournira une automobile appropriée et un chauffeur qui seront à la disposition des experts suisses dans l'exercice de leurs fonctions pendant tout leur séjour en Thaïlande.
- f) Paiera tous les frais de voyage des experts suisses et leur procurera un logement approprié pendant la durée de leurs travaux en Thaïlande, en dehors de Bangkok.
- g) Coopérera avec les experts suisses pour assurer la bonne exécution des travaux.

### *Article IV*

a) Les experts suisses jouiront des privilèges qui sont normalement accordés aux experts analogues travaillant à des projets de coopération technique aux termes des règles et dispositions arrêtées par le Gouvernement thaïlandais.

b) The Government of Thailand shall allow importation, free of duties and taxes, of machinery, implements, tools, materials and other goods to be used for the project, except in the case where such items are sold in Thailand.

#### *Article V*

The technical assistance shall begin one month after the signature of this Agreement.

a) Not later than this day the Government of Thailand shall make available all documents and data as mentioned in Article III para. (a). These documents and data will be sent by the Government of Thailand, at their own expense, to the Executing Agent designated by the Government of Switzerland as being responsible for the work on this project.

b) Approximately one month after receipt of the documents and data referred to in para (a), a team of experts comprising a mining engineer and one to two power engineers shall visit the Electricity Generating Authority of Thailand office and the site in Thailand. This visit will extend to up to 3 weeks.

c) Approximately 5 months after the experts' visit to Thailand, a Preliminary Report referred to in Article II, para. (d), shall be submitted.

d) The Government of Thailand shall comment on and approve the Preliminary Report within 2 months from the date of submission. If necessary, an expert will visit Thailand for the purpose of discussing the Preliminary Report and agreeing it with the Government of Thailand.

e) The Final Feasibility Report shall be delivered to the Government of Thailand some 3 months after the Preliminary Report and any modifications to be made to it have been agreed.

#### *Article VI*

The remuneration for the time spent on the preparation of the feasibility study, both for work in Switzerland and for the visits to Thailand, as well as travelling expenses for the experts to and from Thailand and living expenditure while in Bangkok and the costs of preparing the reports, shall be borne by the Government of Switzerland.

#### *Article VII*

All correspondence relating to the implementation of this Agreement shall be delivered to the addresses given below :

b) Le Gouvernement thaïlandais autorisera l'importation en franchise de droits et taxes de machines, d'appareils, d'outils, de matériaux et d'autres marchandises destinés à la réalisation du projet, sauf au cas où ces articles seraient vendus en Thaïlande.

#### *Article V*

L'assistance technique commencera un mois après la signature du présent Accord.

a) Ce jour-là au plus tard, le Gouvernement thaïlandais fournira tous les documents et les données visés au paragraphe *a* de l'article III. Ces données et documents seront envoyés par le Gouvernement thaïlandais, à ses frais, à l'organisme chargé de l'exécution désigné par le Gouvernement suisse comme étant chargé de l'exécution des travaux concernant le projet.

b) Environ un mois après réception des documents et des données visés au paragraphe *a*, une équipe d'experts comprenant un ingénieur des mines et un ou deux ingénieurs spécialistes de la production d'énergie se rendront au siège de l'Electricity Generating Authority of Thailand et visiteront le site en Thaïlande. Leur séjour à cette fin durera jusqu'à trois semaines.

c) Le rapport préliminaire visé au paragraphe *d* de l'article II devra être présenté cinq mois environ après la visite des experts en Thaïlande.

d) Le Gouvernement thaïlandais présentera ses observations sur le rapport préliminaire et l'approuvera dans un délai de deux mois à compter de la date de présentation. Le cas échéant, un expert se rendra en Thaïlande afin de discuter le rapport préliminaire avec le Gouvernement thaïlandais et de parvenir à un accord à ce sujet.

e) Le rapport final de faisabilité sera présenté au Gouvernement thaïlandais environ trois mois après que le rapport préliminaire et toutes modifications qui pourront y être apportées auront été acceptés.

#### *Article VI*

La rémunération du temps consacré à l'établissement de l'étude de faisabilité, tant en Suisse qu'en Thaïlande, ainsi que les frais de voyage aller et retour des experts en Thaïlande, leurs dépenses courantes à Bangkok et les frais d'établissement des rapports seront à la charge du Gouvernement suisse.

#### *Article VII*

Toute la correspondance se rapportant à l'application de l'Accord sera envoyée aux adresses indiquées ci-dessous :

The Executing Agent of the Government of Thailand :

Electricity Generating Authority of Thailand

The Executing Agent of the Government of Switzerland :

Electro-Watt Motor-Columbus  
Consulting Engineers

*Article VIII*

This Agreement will enter into force on the date of its signature and shall remain in force until 60 days after the notification of termination in writing by either party.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE at Bangkok in duplicate in English on the seventh day of October B.E. 2513 (1970).

For the Government  
of Thailand :

SANGA KITTIKACHORN

Police Major-General

Deputy Minister of Foreign Affairs

Acting Minister of Foreign Affairs

For the Government  
of Switzerland :

R. HARTMANN

Ambassador of Switzerland

L'organisme chargé de l'exécution pour le compte du Gouvernement thaïlandais :

Electricity Generating Authority of Thailand

L'organisme chargé de l'exécution pour le compte du Gouvernement suisse :

Electro-Watt Motor-Columbus  
Ingénieurs-conseils

*Article VIII*

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature et le demeurera pendant 60 jours après qu'il y aura été mis fin par voie de notification écrite par l'une ou l'autre Partie.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Bangkok, en double exemplaire, en langue anglaise, le 7 octobre 1970 (an 2513 de l'ère bouddhique).

Pour le Gouvernement  
thaïlandais :

Le Ministre adjoint  
des affaires étrangères,  
Ministre par intérim  
des affaires étrangères,  
Général de la Police,  
SANGA KITTIKACHORN

Pour le Gouvernement  
suisse :

L'Ambassadeur de Suisse,

R. HARTMANN





No. 10825

---

**INTERNATIONAL BANK FOR  
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
PARAGUAY**

**Loan Agreement—*Second Road Maintenance Project* (with annexed General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements). Signed at Washington on 9 January 1970**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 23 November 1970.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE POUR  
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
PARAGUAY**

**Contrat d'emprunt — *Deuxième projet relatif à l'entretien du réseau routier* (avec, en annexe, les Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie). Signé à Washington le 9 janvier 1970**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 23 novembre 1970.*

## LOAN AGREEMENT<sup>1</sup>

---

AGREEMENT, dated January 9, 1970, between REPUBLIC OF PARAGUAY (hereinafter called the Borrower) and INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank).

### *Article I*

#### GENERAL CONDITIONS; DEFINITIONS

*Section 1.01.* The parties to this Loan Agreement accept all the provisions of the General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Bank, dated January 31, 1969,<sup>2</sup> with the same force and effect as if they were fully set forth herein (said General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Bank being hereinafter called the General Conditions).

*Section 1.02.* Wherever used in this Agreement, unless the context otherwise requires, the several terms defined in the General Conditions have the respective meanings therein set forth and the following additional terms have the following meanings :

(a) "Vialidad" means Dirección General de Vialidad, organized and existing under Law No. 75 of the Borrower, dated July 17, 1969, and includes any successor or successors to Vialidad; and

(b) "Earmarking Arrangements" means the arrangements providing for the allocation of certain tax revenues of the Borrower pursuant to Decree No. 7261 of the Borrower, dated September 5, 1969, as the same may be amended from time to time.

### *Article II*

#### THE LOAN

*Section 2.01.* The Bank agrees to lend to the Borrower, on the terms and conditions in the Loan Agreement set forth or referred to, an amount in various currencies equivalent to six million dollars (\$6,000,000).

*Section 2.02.* (a) The Bank shall open a Loan Account on its books in the name of the Borrower and shall credit to such Account the amount of the Loan.

---

<sup>1</sup> Came into force on 25 August 1970, upon notification by the Bank to the Government of Paraguay.

<sup>2</sup> See p. 164 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

## CONTRAT D'EMPRUNT<sup>1</sup>

CONTRAT, en date du 9 janvier 1970, entre la RÉPUBLIQUE DU PARAGUAY (ci-après dénommée « l'Emprunteur ») et la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque »).

### *Article premier*

#### CONDITIONS GÉNÉRALES; DÉFINITIONS

*Paragraphe 1.01.* Les parties au présent Contrat acceptent toutes les dispositions des Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie de la Banque, en date du 31 janvier 1969<sup>2</sup>, et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat (lesdites Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie étant ci-après dénommées « les Conditions générales »).

*Paragraphe 1.02.* A moins que le contexte ne s'y oppose, les termes et expressions définis dans les Conditions générales conservent le même sens dans le présent Contrat; en outre, les expressions suivantes ont le sens indiqué ci-après :

a) Par Vialidad on entend la Dirección General de Vialidad, organisée et créée en vertu de la loi n° 75 de l'Emprunteur, en date du 17 juillet 1969, et comprend tout organisme ou tous organismes pouvant succéder à Vialidad;

b) Par « accords d'affectation » on entend les arrangements prévoyant l'attribution de certaines recettes fiscales de l'Emprunteur conformément au décret n° 7261 de l'Emprunteur en date du 5 septembre 1969, tel qu'il peut être modifié de temps à autre.

### *Article II*

#### L'EMPRUNT

*Paragraphe 2.01.* La Banque consent à ouvrir à l'Emprunteur, aux clauses et conditions stipulées ou visées dans le présent Contrat d'emprunt, un prêt de l'équivalent en diverses monnaies de six millions (6 000 000) de dollars.

*Paragraphe 2.02.* a) La Banque ouvrira un compte au nom de l'Emprunteur qu'elle créditera du montant de l'Emprunt.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 25 août 1970, dès notification par la Banque au Gouvernement paraguayen.

<sup>2</sup> Voir p. 165 du présent volume.

(b) The amount of the Loan may be withdrawn from the Loan Account as provided in, and subject to the rights of cancellation and suspension set forth in, the Loan Agreement and in accordance with the Allocation of Proceeds of the Loan set forth in Schedule 1 to this Loan Agreement, as such allocation shall be modified from time to time pursuant to the provisions of such Schedule or by further agreement between the Borrower and the Bank.

*Section 2.03.* The Borrower shall be entitled to withdraw from the Loan Account such amounts as shall have been paid (or, if the Bank shall so agree, shall be required to meet payments to be made) in respect of the reasonable cost of goods or services required for the Project and to be financed under this Loan Agreement.

*Section 2.04.* The Borrower shall pay to the Bank a commitment charge at the rate of three-fourths of one per cent ( $\frac{3}{4}$  of 1 %) per annum on the principal amount of the Loan not withdrawn from time to time.

*Section 2.05.* The Borrower shall pay interest at the rate of seven per cent (7 %) per annum on the principal amount of the Loan withdrawn and outstanding from time to time.

*Section 2.06.* Interest and other charges shall be payable semi-annually on February 1 and August 1 in each year.

*Section 2.07.* The Borrower shall repay the principal amount of the Loan withdrawn from the Loan Account in accordance with the amortization schedule set forth in Schedule 2 to this Loan Agreement.

### Article III

#### USE OF PROCEEDS OF LOAN

*Section 3.01.* The Borrower shall apply the proceeds of the Loan in accordance with the provisions of this Loan Agreement to expenditures on the Project described in Schedule 3 to this Loan Agreement.

*Section 3.02.* Except as the Bank shall otherwise agree, the goods to be financed out of the proceeds of the Loan shall be procured on the basis of international competitive bidding in accordance with the *Guidelines for Procurement under World Bank Loans and IDA Credits*, published by the Bank in August 1969, and in accordance with such other procedures supplementary thereto as are set forth in Schedule 4 to this Loan Agreement or as shall be agreed between the Borrower and the Bank.

b) Le montant de l'Emprunt pourra être prélevé sur le compte, selon les modalités prévues dans le présent Contrat d'emprunt, sous réserve des pouvoirs d'annulation et de retrait temporaire qui y sont énoncés et conformément à l'affectation des fonds provenant de l'Emprunt figurant à l'annexe 1 au présent Contrat, ladite affectation pouvant être modifiée de temps à autre conformément aux dispositions de l'annexe 1 ou par accord ultérieur entre l'Emprunteur et la Banque.

*Paragraphe 2.03.* L'Emprunteur sera en droit de prélever sur le compte de l'Emprunt les montants qui auront été déboursés par lui (ou, si la Banque y consent, les sommes dont il aura besoin) pour payer le coût raisonnable de marchandises ou de services nécessaires à l'exécution du Projet et devant être financés au titre du présent Contrat d'emprunt.

*Paragraphe 2.04.* L'Emprunteur paiera à la Banque, sur la partie du principal de l'Emprunt qui n'aura pas encore été prélevée, une commission d'engagement au taux annuel de trois quarts pour cent ( $\frac{3}{4}$  p. 100).

*Paragraphe 2.05.* L'Emprunteur paiera des intérêts au taux annuel de sept pour cent (7 p. 100) sur la partie du principal de l'Emprunt prélevée mais non remboursée.

*Paragraphe 2.06.* Les intérêts et autres charges seront payables semestriellement les 1<sup>er</sup> février et 1<sup>er</sup> août de chaque année.

*Paragraphe 2.07.* L'Emprunteur remboursera la portion du principal de l'Emprunt qui aura été prélevée sur le compte de l'Emprunt conformément au tableau d'amortissement qui figure à l'annexe 2 au présent Contrat.

### Article III

#### UTILISATION DES FONDS PROVENANT DE L'EMPRUNT

*Paragraphe 3.01.* L'Emprunteur affectera les fonds provenant de l'Emprunt, conformément aux dispositions du présent Contrat d'emprunt, à des dépenses afférentes au Projet décrit à l'annexe 3 au présent Contrat.

*Paragraphe 3.02.* A moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, les marchandises qui seront financées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt seront achetées comme suite à des soumissions compétitives internationales conformément aux *Directives concernant la passation des marchés financés par les prêts de la Banque mondiale et les crédits de l'IDA*, qui ont été publiées par la Banque en août 1969 et conformément à toutes autres modalités supplémentaires prévues à l'annexe 4 au présent Contrat ou dont la Banque et l'Emprunteur seront convenus.

*Section 3.03.* Except as the Bank may otherwise agree, the Borrower shall cause all goods and services financed out of the proceeds of the Loan to be used exclusively in carrying out the Project.

#### *Article IV*

##### BONDS

*Section 4.01.* If and as the Bank shall from time to time request, the Borrower shall execute and deliver Bonds representing the principal amount of the Loan as provided in Article VIII of the General Conditions.

*Section 4.02.* The *Ministro de Hacienda* of the Borrower and such other person or persons as he shall appoint in writing are designated as authorized representatives of the Borrower for the purposes of Section 8.10 of the General Conditions.

#### *Article V*

##### PARTICULAR COVENANTS

*Section 5.01.* (a) The Borrower shall carry out or cause Vialidad to carry out the Project with due diligence and efficiency and in conformity with sound highway maintenance, engineering, administrative and financial practices, and shall provide, promptly as needed, the funds, facilities, services and other resources required for the purpose.

(b) To assist in the carrying out of the Project, the Borrower shall employ or cause Vialidad to employ competent and experienced consultants acceptable to, and to an extent and upon terms and conditions satisfactory to, the Borrower and the Bank.

(c) The Borrower shall furnish or cause to be furnished to the Bank, promptly upon their preparation, the reports, plans, specifications, contracts, documents and work schedules for the Project and any material modifications subsequently made therein, in such detail as the Bank shall reasonably request.

*Section 5.02.* (a) The Borrower and the Bank shall co-operate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, the Borrower and the Bank shall from time to time, at the request of either party, exchange views through their representatives with regard to the performance by the Borrower of its obligations under this Loan Agreement, the administration, operations and financial condition with respect to the Project of Vialidad and of any other agency or agencies of the Borrower responsible for the carrying out of the Project or any part thereof, or for the maintenance of all works, facilities and

*Paragraphe 3.03.* A moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur veillera à ce que toutes les marchandises et tous les services payés à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt soient utilisés exclusivement pour exécuter le Projet.

#### *Article IV*

##### OBLIGATIONS

*Paragraphe 4.01.* Lorsque la Banque en fera la demande, l'Emprunteur établira et remettra des Obligations représentant le principal de l'Emprunt, comme il est prévu à l'article VIII des Conditions générales.

*Paragraphe 4.02.* Le représentant autorisé de l'Emprunteur aux fins du paragraphe 8.10 des Conditions générales sera le Ministre des finances de l'Emprunteur et la ou les personnes qu'il pourra désigner par écrit.

#### *Article V*

##### ENGAGEMENTS PARTICULIERS

*Paragraphe 5.01. a)* L'Emprunteur exécutera ou fera en sorte que Vialidad exécute le Projet avec la diligence et l'efficacité voulues, suivant les règles de l'art et conformément aux principes d'un bon entretien des routes et d'une saine gestion administrative et financière; il fournira sans retard, au fur et à mesure des besoins, tous les fonds, installations, services et autres ressources nécessaires à cet effet.

*b)* Pour aider à l'exécution du Projet, l'Emprunteur fera appel, ou fera en sorte que Vialidad ait recours aux services de consultants qualifiés et expérimentés agréés par la Banque et l'Emprunteur, selon des clauses et conditions jugées satisfaisantes par l'un et l'autre.

*c)* L'Emprunteur remettra ou fera remettre à la Banque, dès qu'ils seront prêts, les rapports, plans, cahiers des charges, spécifications, contrats, documents et calendriers des travaux relatifs au Projet et lui communiquera toutes les modifications importantes qui pourraient y être apportées par la suite, avec tous les détails que la Banque pourra raisonnablement demander.

*Paragraphe 5.02. a)* La Banque et l'Emprunteur coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. A cet effet, si l'une ou l'autre partie le demande, la Banque et l'Emprunteur conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur l'exécution par l'Emprunteur de ses obligations aux termes du Contrat d'emprunt, sur l'administration, les opérations et la situation financière concernant le Projet de Vialidad et de tous autres organismes de l'Emprunteur responsables de l'exécution du Projet ou d'une partie de celui-ci, ou de l'entretien de tous les chantiers, installations et matériel

equipment related thereto, and other matters relating to the purposes of the Loan.

(b) The Borrower shall furnish or cause to be furnished to the Bank all such information as the Bank shall reasonably request concerning the expenditure of the proceeds of the Loan, the goods and services financed out of such proceeds, the Project, the national roads of the Borrower and the administration, operations and financial condition of Vialidad and of any other agency or agencies of the Borrower responsible for the carrying out of the Project or any part thereof or for the maintenance of all works, facilities, and equipment related thereto, and any other matters relating to the purposes of the Loan, the maintenance of the service thereof and the general status of the Loan. On the part of the Borrower, such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Borrower and the international balance of payments position of the Borrower.

(c) The Borrower shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan, the maintenance of the service thereof or the performance by the Borrower, Vialidad or any other agency or agencies of the Borrower responsible for the carrying out of the Project or any part thereof of their respective obligations under this Loan Agreement.

(d) The Borrower shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Bank to visit any part of the territories of the Borrower for purposes related to the Loan.

*Section 5.03.* The Borrower shall maintain or cause to be maintained records adequate to identify the goods and services financed out of the proceeds of the Loan, to disclose the use thereof in the Project, to record the progress of the Project (including the cost thereof) and to reflect in accordance with consistently maintained sound accounting practices the administration, operations and financial condition of Vialidad and of any other agency or agencies of the Borrower responsible for the carrying out of the Project or any part thereof or for the maintenance of all works, facilities and equipment related thereto and shall enable the Bank's representatives to inspect the Project, the goods financed out of the proceeds of the Loan, the national roads of the Borrower and any other relevant records and documents.

*Section 5.04.* The Borrower undertakes to insure or cause to be insured, or make other provision satisfactory to the Bank for the insurance of, the imported goods to be financed out of the proceeds of the Loan against marine, transit and other hazards incident to the acquisition, transportation and delivery thereof to the place of their use or installation and for such insurance any indemnity shall be payable in a currency freely usable to replace or repair such goods.



qui s'y rapportent, ainsi que sur toutes autres questions relatives aux fins de l'Emprunt.

b) L'Emprunteur fournira ou fera fournir à la Banque tous les renseignements qu'elle pourra raisonnablement demander sur l'emploi des fonds provenant de l'Emprunt, les marchandises et les services devant être financés au moyens desdits fonds, le Projet, les routes nationales de l'Emprunteur et l'administration, les opérations et la situation financière de Vialidad et de tous autres organismes de l'Emprunteur chargés de l'exécution du Projet ou d'une partie de celui-ci, ou de l'entretien de tous les chantiers, installation et matériel s'y rapportant, ainsi que sur toute autre question relative aux fins de l'Emprunt, à la régularité de son service et à la situation générale de l'Emprunt. Les renseignements que l'Emprunteur devra fournir porteront notamment sur la situation économique et financière sur ses territoires et sur la balance des paiements.

c) L'Emprunteur informera la Banque sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt, la régularité de son service ou l'exécution, par l'Emprunteur, par Vialidad ou tous autres organismes de l'Emprunteur responsables de l'exécution du Projet ou d'une partie de celui-ci, des obligations qui leur incombent au terme du présent Contrat d'emprunt.

d) L'Emprunteur donnera aux représentants accrédités de la Banque toutes possibilités raisonnables de pénétrer sur une partie quelconque de ses territoires à toutes fins relatives à l'Emprunt.

*Paragraphe 5.03.* L'Emprunteur tiendra ou fera tenir des livres permettant d'identifier les marchandises et services achetés à l'aide de fonds provenant de l'Emprunt, de connaître leur utilisation dans le cadre du Projet, de suivre la marche des travaux d'exécution du Projet (notamment de connaître le coût desdits travaux) et d'obtenir, grâce à de bonnes méthodes comptables régulièrement appliquées, un tableau exact de l'administration, des opérations et de la situation financière de Vialidad et de tous autres organismes de l'Emprunteur chargés de l'exécution du Projet ou d'une partie de celui-ci ou de l'entretien des chantiers, installations et matériel se rapportant au Projet; l'Emprunteur donnera aux représentants de la Banque la possibilité d'inspecter les travaux d'exécution du Projet, les marchandises achetées au moyen de fonds provenant de l'Emprunt, les routes nationales de l'Emprunteur et tous autres livres et documents importants.

*Paragraphe 5.04.* L'Emprunteur s'engage à assurer ou à faire assurer, ou à prendre d'autres dispositions agréées par la Banque en vue d'assurer les marchandises importées financées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt contre les risques de mer, de transit et autres qu'entraîneront l'achat et le transport desdites marchandises et leur livraison sur le lieu d'utilisation ou d'installation; les indemnités stipulées seront payables en une monnaie librement utilisable pour remplacer ou réparer ces marchandises.

*Section 5.05.* It is the mutual intention of the Borrower and the Bank that no other external debt shall enjoy any priority over the Loan by way of a lien on governmental assets. To that end, the Borrower undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of the Borrower as security for any external debt, such lien will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision will be made to that effect; provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to : (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property; or (ii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions and securing a debt maturing not more than one year after its date.

The term “assets of the Borrower” as used in this Section includes assets of the Borrower or of any of its political subdivisions or of any agency of the Borrower or of any such political subdivision, including the assets of the Banco Central del Paraguay and any other institution performing the functions of a central bank for the Borrower.

*Section 5.06.* The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid without deduction for, and free from, any taxes, and free from all restrictions, imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Borrower.

*Section 5.07.* This Loan Agreement and the Bonds shall be free from any taxes that shall be imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories on or in connection with the execution, issue, delivery or registration thereof and the Borrower shall pay all such taxes, if any, imposed under the laws of the country or countries in whose currency the Loan and the Bonds are payable or laws in effect in the territories of such country or countries.

*Section 5.08.* (a) The Borrower shall : (i) cause all national roads of the Borrower to be adequately maintained and cause necessary repairs thereof to be made, all in accordance with sound engineering practices; (ii) cause all road maintenance equipment and workshops of the Borrower to be adequately maintained and cause all necessary repairs and renewals thereof to be made, all in accordance with sound engineering practices; and (iii) provide, promptly as needed, the funds, facilities, services and other resources required for the foregoing.

*Paragraphe 5.05.* L'intention commune de l'Emprunteur et de la Banque est que nulle autre dette extérieure ne bénéficie d'un droit de préférence par rapport à l'Emprunt sous la forme d'une sûreté constituée sur des avoirs publics. A cet effet, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, toute sûreté constituée en garantie d'une dette extérieure sur l'un quelconque des avoirs de l'Emprunteur garantira, du fait même de sa constitution, également et dans les mêmes proportions, le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, et mention expresse en sera faite lors de la constitution de cette sûreté; toutefois, les stipulations ci-dessus ne sont pas applicables : i) à la constitution, sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens; ni ii) à la constitution, dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus.

Au sens du présent paragraphe, l'expression « avoirs de l'Emprunteur » désigne les avoirs de l'Emprunteur, de l'une de ses subdivisions politiques ou d'un organisme de l'Emprunteur ou de l'une de ses subdivisions politiques, notamment les avoirs du Banco Central del Paraguay et de toute autre institution faisant fonction de banque centrale de l'Emprunteur.

*Paragraphe 5.06.* Le principal de l'Emprunt et des Obligations et les intérêts et autres charges y afférents seront payés francs et nets de tout impôt perçu en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur dans ses territoires et ne seront soumis à aucune restriction établie en vertu de ladite législation ou desdites lois; toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne sont pas applicables à la perception d'impôts sur les paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires de l'Emprunteur qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

*Paragraphe 5.07.* Le présent Contrat d'emprunt et les Obligations seront francs de tout impôt perçu en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires lors ou à l'occasion de leur signature, de leur émission, de leur remise ou de leur enregistrement et l'Emprunteur paiera tous les impôts de cette nature qui pourraient être perçus en vertu de la législation du pays ou des pays dans la monnaie desquels l'Emprunt et les Obligations sont remboursables ou des lois en vigueur sur les territoires de ce pays ou de ces pays.

*Paragraphe 5.08.* a) L'Emprunteur : i) veillera à ce que toutes ses routes nationales soient entretenues comme il convient et assurera les réparations nécessaires, le tout suivant les règles de l'art; ii) veillera à ce que le matériel d'entretien des routes et les ateliers soient entretenus comme il convient et à ce que les réparations et renouvellements nécessaires soient faits, le tout conformément aux règles de l'art; iii) fournira, au fur et à mesure des besoins, les fonds, installations, services et autres ressources nécessaires aux fins des alinéas i et ii.

(b) Without limiting the generality of the foregoing, the Borrower shall take all necessary action to : (i) cause the dimensions and weight of the vehicles using the national roads of the Borrower to be kept within the limits provided by the laws and regulations of the Borrower; (ii) ensure permanent and consistent enforcement of such laws and regulations; and (iii) consult with the Bank on any proposal to amend or supplement such laws and regulations.

*Section 5.09.* The Borrower shall agree with the Bank on a timetable for the carrying out of Part II of the Project and shall carry out such Part in accordance with such time-table.

*Section 5.10.* The Borrower shall enter into an agreement, satisfactory to the Borrower and the Bank, with such institution as shall be acceptable to the Borrower and the Bank, or make alternative arrangements satisfactory to the Borrower and the Bank, for the provision to the Borrower of technical assistance to improve transport planning by (a) establishing and starting operation of an appropriate organization for transport policy formulation and co-ordination; (b) developing technical and economic data and criteria for the foregoing; (c) establishing a system for the collection and analysis of information on various transport modes within the territories of the Borrower; and (d) identifying priority investments for transportation within the territories of the Borrower.

*Section 5.11.* Upon completion and receipt of the study on the economic viability of the Borrower's railways, included among the studies to be carried out under Part 2 of the Project described in Schedule 2 to the loan agreement between the Borrower and the Bank, dated April 4, 1966,<sup>1</sup> the Borrower shall undertake consultations with the Bank on the findings of such study and the implementation of any recommendations contained therein.

*Section 5.12.* The Borrower shall cause Vialidad to : (a) establish, not later than June 30, 1971, and maintain an adequately staffed and equipped office to collect, record and analyze, in accordance with sound statistical methods and procedures, such technical, economic and financial information as shall be required for the proper planning of maintenance, improvement and expansion of the national roads of the Borrower; and (b) establish, not later than December 31, 1970, and maintain, accounting procedures and formats, including *inter alia* provision for maintenance equipment depreciation, as shall be required to (i) reflect the actual cost of maintaining the national roads of the Borrower and (ii) provide a sound basis for the evaluation of road maintenance equipment requirements.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 570, p. 41.

b) Sans limiter le caractère général des dispositions qui précèdent, l'Emprunteur : i) prendra les mesures nécessaires pour que les dimensions et le poids des véhicules empruntant ses routes nationales soient maintenus dans les limites prévues par ses lois et règlements; ii) fera en sorte que lesdits lois et règlements soient constamment et uniformément respectés; iii) consultera la Banque concernant toute proposition visant à amender ou à compléter lesdits lois et règlements.

*Paragraphe 5.09.* L'Emprunteur conviendra avec la Banque d'un calendrier d'exécution des travaux de la partie II du Projet et exécutera lesdits travaux conformément au calendrier convenu.

*Paragraphe 5.10.* L'Emprunteur conclura avec une institution agréée par l'Emprunteur et par la Banque un accord agréé par l'Emprunteur et par la Banque, ou prendra d'autres dispositions agréées par l'Emprunteur et par la Banque, prévoyant la fourniture à l'Emprunteur d'une assistance technique en vue d'améliorer la planification des transports : a) en établissant une organisation appropriée chargée de formuler et de coordonner une politique des transports et en assurant la mise en route de cette organisation; b) en mettant au point des données et des critères techniques et économiques pour l'organisation qui précède; c) en établissant un système de rassemblement et d'analyse d'informations sur divers modes de transport sur ses territoires; d) en déterminant les investissements prioritaires en matière de transport sur ses territoires.

*Paragraphe 5.11.* Lorsque l'étude sur la viabilité économique des chemins de fer de l'Emprunteur qui fait partie des études prévues dans le cadre de la partie 2 du Projet décrit à l'annexe 2 au Contrat d'emprunt entre l'Emprunteur et la Banque, en date du 4 avril 1966<sup>1</sup>, sera terminée et communiquée à l'Emprunteur, ce dernier engagera des consultations avec la Banque sur les conclusions de cette étude et sur la mise en application de certaines recommandations qui y figurent.

*Paragraphe 5.12.* L'Emprunteur veillera à ce que Vialidad : a) établisse, le 30 juin 1971 au plus tard, et fasse fonctionner un service dûment pourvu en personnel et en matériel chargé de rassembler, enregistrer et analyser, selon de saines méthodes statistiques, les données techniques, économiques et financières nécessaires à une bonne planification de l'entretien, de l'amélioration et de l'expansion des routes nationales de l'Emprunteur; b) établisse, le 31 décembre 1970 au plus tard, et applique des méthodes comptables comprenant notamment une provision pour amortissement du matériel d'entretien, de manière à : i) donner une idée exacte du coût réel de l'entretien des routes nationales de l'Emprunteur; ii) fournir une base solide pour l'évaluation des besoins en matériel d'entretien des routes.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 570, p. 41.

*Article VI*

## REMEDIES OF THE BANK

*Section 6.01.* If any event specified in Section 7.01 of the General Conditions shall occur and shall continue for the period, if any, therein set forth, then at any subsequent time during the continuance thereof, the Bank, at its option, may by notice to the Borrower declare the principal of the Loan and of all the Bonds then outstanding to be due and payable immediately, together with the interest and other charges thereon and upon any such declaration such principal, interest and charges shall become due and payable immediately, anything to the contrary in this Loan Agreement or in the Bonds notwithstanding.

*Section 6.02.* For the purposes of Section 6.02 of the General Conditions, the following additional event is specified, namely :

the Earmarking Arrangements shall have been suspended, terminated, repealed or amended, without the prior agreement of the Bank and such event shall continue for a period of sixty days after notice thereof shall have been given by the Bank to the Borrower.

*Article VII*

## EFFECTIVE DATE; TERMINATION

*Section 7.01.* The following event is specified as an additional condition to the effectiveness of this Loan Agreement within the meaning of Section 11.01 (c) of the General Conditions, namely, the Borrower shall have taken all necessary action to comply with the provisions of Section 5.01 (b) of this Loan Agreement.

*Section 7.02.* The following is specified as an additional matter, within the meaning of Section 11.02 (c) of the General Conditions, to be included in the opinion or opinions to be furnished to the Bank, namely : that any agreement entered into as required in Section 7.01 of this Loan Agreement is valid and binding under the laws of the Borrower and that all conditions prior to its effectiveness have been fulfilled, subject only (if so provided therein) to the effectiveness of this Loan Agreement.

*Section 7.03.* The date of May 1, 1970 is hereby specified for the purposes of Section 11.04 of the General Conditions.

*Article VIII*

## MISCELLANEOUS

*Section 8.01.* The Closing Date shall be December 31, 1973, or such other date as shall be agreed between the Borrower and the Bank.

*Article VI*

## RECOURS DE LA BANQUE

*Paragraphe 6.01.* Si l'un des faits spécifiés au paragraphe 7.01 des Conditions générales se produit et subsiste pendant la période qui pourrait y être stipulée, la Banque aura, à tout moment tant que ce fait subsistera, la faculté de déclarer, par voie de notification à l'Emprunteur, immédiatement exigibles le principal non remboursé de l'Emprunt et de toutes les Obligations ainsi que les intérêts et autres charges y afférents, et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour même où elle aura été faite, nonobstant toute disposition contraire du présent Contrat ou des Obligations.

*Paragraphe 6.02.* Le fait supplémentaire suivant est spécifié aux fins du paragraphe 6.02 des Conditions générales :

les accords d'affectation auront été suspendus, résiliés, annulés ou modifiés sans l'accord préalable de la Banque et ce fait persiste pendant 60 jours après notification donnée par la Banque à l'Emprunteur.

*Article VII*

## DATE DE MISE EN VIGUEUR; RÉSILIATION

*Paragraphe 7.01.* L'entrée en vigueur du présent contrat sera subordonnée à la condition supplémentaire suivante, au sens de l'alinéa *c* du paragraphe 11.01 des Conditions générales, à savoir que l'Emprunteur aura pris toutes les dispositions nécessaires pour appliquer l'alinéa *b* du paragraphe 5.01 du présent Contrat d'emprunt.

*Paragraphe 7.02.* La consultation ou les consultations que l'Emprunteur doit fournir à la Banque devront spécifier, à titre de point supplémentaire au sens de l'alinéa *c* du paragraphe 11.02 des Conditions générales, que tout accord conclu conformément au paragraphe 7.01 du présent Contrat d'emprunt est valide et obligatoire en vertu de la législation de l'Emprunteur et que toutes les conditions préalables à sa mise en vigueur ont été remplies, sous réserve seulement (si cette condition est prévue) de l'entrée en vigueur du présent Contrat d'emprunt.

*Paragraphe 7.03.* La date spécifiée aux fins du paragraphe 11.04 des Conditions générales est le 1<sup>er</sup> mai 1970.

*Article VIII*

## DISPOSITIONS DIVERSES

*Paragraphe 8.01.* La date de clôture sera le 31 décembre 1973, ou toute autre date dont conviendront la Banque et l'Emprunteur.

*Section 8.02.* The *Ministro de Hacienda* of the Borrower is designated as representative of the Borrower for the purposes of Section 10.03 of the General Conditions.

*Section 8.03.* The following addresses are specified for the purposes of Section 10.01 of the General Conditions :

For the Borrower :

Ministerio de Hacienda  
Asunción, Paraguay

Cable address :

Minhacienda  
Asunción

For the Bank :

International Bank for Reconstruction and Development  
1818 H Street, N.W.  
Washington, D.C. 20433  
United States of America

Cable address :

Intbafrad  
Washington, D.C.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Loan Agreement to be signed in their respective names and to be delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

Republic of Paraguay :

By ROQUE J. AVILA  
Authorized Representative

International Bank for Reconstruction and Development :

By J. BURKE KNAPP  
Vice President



*Paragraphe 8.02.* Le Ministre des finances de l'Emprunteur est le représentant désigné de celui-ci aux fins du paragraphe 10.03 des Conditions générales.

*Paragraphe 8.03.* Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 10.01 des Conditions générales :

Pour l'Emprunteur :

Ministère des finances

Asunción (Paraguay)

Adresse télégraphique :

Minhacienda

Asunción

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement

1818 H Street, N. W.

Washington, D. C. 20433

(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Intbafrad

Washington, D. C.

EN FOI DE QUOI, les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat d'emprunt en leurs noms respectifs dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la République du Paraguay :

Le Représentant autorisé,

ROQUE J. AVILA

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

Le Vice-Président,

J. BURKE KNAPP

## SCHEDULE 1

## ALLOCATION OF PROCEEDS OF THE LOAN

<i>Category</i>	<i>Amounts Expressed in Dollar Equivalent</i>
I. Road Maintenance, Workshop and Control Equipment and Spare Parts therefor and for existing equipment. . . . .	4,800,000
II. Consulting Services for the Project. . . . .	350,000
III. Staff Training Abroad. . . . .	50,000
IV. Unallocated. . . . .	800,000
TOTAL	<u>\$6,000,000</u>

## REALLOCATION UPON CHANGE IN COST ESTIMATES

1. If the estimated cost of the goods and services included in any of the Categories I to III shall decrease, the amount of the Loan then allocated to, and no longer required for such Category, will be reallocated by the Bank to Category IV.

2. If the estimate of the cost of the items included in any of the Categories I to III shall increase, an amount equal to the portion, if any, of such increase to be financed out of the proceeds of the Loan will be allocated by the Bank, at the request of the Borrower, to such Category from Category IV, subject, however, to the requirements for contingencies, as determined by the Bank, in respect of the cost of the items in the other Categories.

## SCHEDULE 2

## AMORTIZATION SCHEDULE

<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars) *</i>	<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars) *</i>
February 1, 1974 . . . . .	100,000	August 1, 1982 . . . . .	180,000
August 1, 1974 . . . . .	105,000	February 1, 1983 . . . . .	185,000
February 1, 1975 . . . . .	105,000	August 1, 1983 . . . . .	190,000
August 1, 1975 . . . . .	110,000	February 1, 1984 . . . . .	200,000
February 1, 1976 . . . . .	115,000	August 1, 1984 . . . . .	205,000
August 1, 1976 . . . . .	120,000	February 1, 1985 . . . . .	210,000
February 1, 1977 . . . . .	120,000	August 1, 1985 . . . . .	220,000
August 1, 1977 . . . . .	125,000	February 1, 1986 . . . . .	225,000
February 1, 1978 . . . . .	130,000	August 1, 1986 . . . . .	235,000
August 1, 1978 . . . . .	135,000	February 1, 1987 . . . . .	245,000
February 1, 1979 . . . . .	140,000	August 1, 1987 . . . . .	250,000
August 1, 1979 . . . . .	145,000	February 1, 1988 . . . . .	260,000
February 1, 1980 . . . . .	150,000	August 1, 1988 . . . . .	270,000
August 1, 1980 . . . . .	155,000	February 1, 1989 . . . . .	280,000
February 1, 1981 . . . . .	160,000	August 1, 1989 . . . . .	290,000
August 1, 1981 . . . . .	165,000	February 1, 1990 . . . . .	305,000
February 1, 1982 . . . . .	170,000		

\* To the extent that any portion of the Loan is repayable in a currency other than dollars (see General Conditions, Section 4.02), the figures in this column represent dollar equivalents determined as for purposes of withdrawal.

## ANNEXE 1

## AFFECTATION DES FONDS PROVENANT DE L'EMPRUNT

<i>Catégorie</i>	<i>Montants exprimés en dollars</i>
I. Matériel d'entretien des routes, d'atelier et de contrôle et pièces de rechange pour ce matériel ainsi que pour le matériel existant	4 800 000
II. Services de consultants pour le Projet . . . . .	350 000
III. Formation de personnel à l'étranger . . . . .	50 000
IV. Non affectés . . . . .	800 000
<b>TOTAL</b>	<b>6 000 000</b>

## RÉAFFECTATION EN CAS DE CHANGEMENT DANS LES COÛTS ESTIMATIFS

1. Si le coût estimatif des marchandises et services entrant dans l'une des catégories I à III vient à diminuer, le montant de l'Emprunt affecté jusqu'alors à cette catégorie et désormais superflu sera réaffecté par la Banque à la catégorie IV.

2. Si le coût estimatif des éléments entrant dans l'une des catégories I à III vient à augmenter, un montant égal, le cas échéant, à la portion de cette hausse qui devrait être payée à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt sera affecté par la Banque à cette catégorie, sur la demande de l'Emprunteur, par prélèvement sur la catégorie IV, sous réserve toutefois des montants nécessaires pour faire face aux imprévus, tels qu'ils seront déterminés par la Banque, en ce qui concerne le coût des éléments entrant dans les autres catégories.

## ANNEXE 2

## TABLEAU D'AMORTISSEMENT

<i>Date des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars) *</i>	<i>Date des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars) *</i>
1 <sup>er</sup> février 1974 . . . . .	100 000	1 <sup>er</sup> août 1982 . . . . .	180 000
1 <sup>er</sup> août 1974 . . . . .	105 000	1 <sup>er</sup> février 1983 . . . . .	185 000
1 <sup>er</sup> février 1975 . . . . .	105 000	1 <sup>er</sup> août 1983 . . . . .	190 000
1 <sup>er</sup> août 1975 . . . . .	110 000	1 <sup>er</sup> février 1984 . . . . .	200 000
1 <sup>er</sup> février 1976 . . . . .	115 000	1 <sup>er</sup> août 1984 . . . . .	205 000
1 <sup>er</sup> août 1976 . . . . .	120 000	1 <sup>er</sup> février 1985 . . . . .	210 000
1 <sup>er</sup> février 1977 . . . . .	120 000	1 <sup>er</sup> août 1985 . . . . .	220 000
1 <sup>er</sup> août 1977 . . . . .	125 000	1 <sup>er</sup> février 1986 . . . . .	225 000
1 <sup>er</sup> février 1978 . . . . .	130 000	1 <sup>er</sup> août 1986 . . . . .	235 000
1 <sup>er</sup> août 1978 . . . . .	135 000	1 <sup>er</sup> février 1987 . . . . .	245 000
1 <sup>er</sup> février 1979 . . . . .	140 000	1 <sup>er</sup> août 1987 . . . . .	250 000
1 <sup>er</sup> août 1979 . . . . .	145 000	1 <sup>er</sup> février 1988 . . . . .	260 000
1 <sup>er</sup> février 1980 . . . . .	150 000	1 <sup>er</sup> août 1988 . . . . .	270 000
1 <sup>er</sup> août 1980 . . . . .	155 000	1 <sup>er</sup> février 1989 . . . . .	280 000
1 <sup>er</sup> février 1981 . . . . .	160 000	1 <sup>er</sup> août 1989 . . . . .	290 000
1 <sup>er</sup> août 1981 . . . . .	165 000	1 <sup>er</sup> février 1990 . . . . .	305 000
1 <sup>er</sup> février 1982 . . . . .	170 000		

\* Dans la mesure où une fraction de l'Emprunt est remboursable en une monnaie autre que le dollar (voir le paragraphe 4.02 des Conditions générales), les chiffres de cette colonne représentent l'équivalent en dollars des sommes ainsi remboursables, calculé comme il est prévu pour les prélèvements.

## PREMIUMS ON PREPAYMENT AND REDEMPTION

The following percentages are specified as the premiums payable on repayment in advance of maturity of any portion of the principal amount of the Loan pursuant to Section 3.05 (b) of the General Conditions or on the redemption of any Bond prior to its maturity pursuant to Section 8.15 of the General Conditions :

<i>Time of Prepayment or Redemption</i>	<i>Premium</i>
Not more than three years before maturity . . . . .	1 %
More than three years but not more than six years before maturity . . . . .	2 %
More than six years but not more than eleven years before maturity . . . . .	3 <sup>1</sup> / <sub>4</sub> %
More than eleven years but not more than sixteen years before maturity . . . . .	5 %
More than sixteen years but not more than eighteen years before maturity . . . . .	6 %
More than eighteen years before maturity . . . . .	7 %

## SCHEDULE 3

## DESCRIPTION OF THE PROJECT

The Project consists of a four year program of the Borrower for the continuation, improvement and expansion of road maintenance operations on the national roads of the Borrower (excluding Maintenance District No. 5) and includes :

- I. Acquisition of road maintenance, workshop and control equipment and spare parts for the foregoing and for existing equipment.
- II. Extension and improvement of workshop facilities at :
 

<i>Maintenance District</i>	<i>Location</i>
No. 1	San Lorenzo
No. 2	San Estanislao
No. 3	San Ignacio
No. 4	Loreto
- III. A personnel recruitment program for Vialidad as set forth in Exhibit A to this Schedule, as the same may be amended from time to time by agreement between the Borrower and the Bank.
- IV. A training program for Vialidad personnel in Paraguay and abroad.
- V. A program for the improvement of the organization, administration and operations of Vialidad, including *inter alia* :
  - (a) improvements in the operation of equipment and workshops;
  - (b) establishment of a cost accounting system;
  - (c) improvement and extension of budgetary methods, programming and administrative procedures;
  - (d) establishment of testing facilities for soils and materials;
  - (e) establishment of up-to-date inventories of roads and road maintenance and workshop equipment;
  - (f) determination of road maintenance requirements in Maintenance District No. 5, in the event such District is transferred to Vialidad; and
  - (g) review and amendment, if necessary, of legislation concerning road maintenance in the territories of the Borrower.

## PRIMES DE REMBOURSEMENT ANTICIPÉ DE L'EMPRUNT ET DES OBLIGATIONS

Les taux suivants sont stipulés pour les primes payables lors du remboursement avant l'échéance de toute fraction du principal de l'Emprunt, conformément à l'alinéa *b* du paragraphe 3.05 des Conditions générales, ou lors du remboursement anticipé de toute Obligation, conformément au paragraphe 8.15 du Règlement sur les emprunts, à savoir :

<i>Époque du remboursement anticipé de l'Emprunt ou de l'Obligation</i>	<i>Prime</i>
Trois ans au maximum avant l'échéance . . . . .	1 %
Plus de 3 ans et au maximum 6 ans avant l'échéance . . . . .	2 %
Plus de 6 ans et au maximum 11 ans avant l'échéance . . . . .	3 1/4 %
Plus de 11 ans et au maximum 16 ans avant l'échéance . . . . .	5 %
Plus de 16 ans et au maximum 18 ans avant l'échéance . . . . .	6 %
Plus de 18 ans avant l'échéance . . . . .	7 %

## ANNEXE 3

## DESCRIPTION DU PROJET

Le Projet se compose d'un programme quadriennal de l'Emprunteur consistant à poursuivre, améliorer et développer les opérations d'entretien des routes sur les routes nationales de l'Emprunteur (à l'exception du district d'entretien n° 5) et comprenant les éléments suivants :

- I. Acquisition de matériel d'entretien des routes, d'atelier et de contrôle et de pièces de rechange pour ce nouveau matériel et pour le matériel existant.
- II. Expansion et amélioration des installations d'ateliers suivantes :
 

<i>District d'entretien</i>	<i>Emplacement</i>
N° 1	San Lorenzo
N° 2	San Estanislao
N° 3	San Ignacio
N° 4	Loreto
- III. Un programme de recrutement de personnel pour l'organisme Vialidad exposé dans le tableau A de la présente Annexe, programme qui peut être modifié de temps à autre par voie d'accord entre l'Emprunteur et la Banque.
- IV. Un programme de formation au Paraguay et à l'étranger pour le personnel de Vialidad.
- V. Un programme d'amélioration de l'organisation, de l'administration et des opérations de Vialidad, comprenant notamment :
  - a) des améliorations dans l'utilisation du matériel et le fonctionnement des ateliers;
  - b) l'établissement d'un système de comptabilité analytique d'exploitation;
  - c) l'amélioration et le renforcement des méthodes budgétaires, de la programmation et des formalités administratives;
  - d) la création d'installations pour les essais sur les sols et les matériaux;
  - e) l'établissement d'inventaires à jour des routes et du matériel d'entretien des routes et du matériel d'atelier;
  - f) la détermination des besoins en matière d'entretien des routes dans le district d'entretien n° 5, au cas où ce district serait rattaché à Vialidad;
  - g) l'examen et la modification, le cas échéant, de la législation relative à l'entretien des routes sur les territoires de l'Emprunteur.

EXHIBIT "A"  
 PARAGUAY. SECOND HIGHWAY MAINTENANCE PROJECT  
 FOUR-YEAR MAINTENANCE PROGRAM (1970-1973)  
*Viabilidad Personnel Requirements*  
 Headquarters (H), Districts (D), District Shops (DS), Main Shops (MS)

Categories	1969			1970			1973					
	(H)	(D)	(DS)	(MS)	(H)	(D)	(DS)	(MS)	(H)	(D)	(DS)	(MS)
<i>Maintenance and Equipment Departments and Districts</i>												
Engineers-in-Charge . . . . .	1	4	—	1	1	4	—	1	1	4	—	1
Engineers . . . . .	—	—	—	—	4	4	—	1	4	4	—	1
Technicians . . . . .	1	3	—	1	4	—	9	7	4	—	9	7
Administrative . . . . .	2	32	—	10	47	52	—	21	47	52	—	21
Skilled . . . . .	11	75	17	28	50	92	52	61	54	130	58	62
Unskilled . . . . .	21	287	14	45	47	373	2	29	50	447	5	38
<i>Engineering Department</i>												
Engineers-in-Charge . . . . .	1	—	—	—	1	—	—	—	1	—	—	—
Engineers . . . . .	—	—	—	—	6	—	—	—	11	—	—	—
Technicians . . . . .	7	—	—	—	10	—	—	—	10	—	—	—
Administrative . . . . .	12	—	—	—	11	—	—	—	11	—	—	—
Skilled . . . . .	10	—	—	—	2	—	—	—	2	—	—	—
Unskilled . . . . .	7	—	—	—	1	—	—	—	5	—	—	—
<i>Administration Department</i>												
Chief . . . . .	1	—	—	—	1	—	—	—	1	—	—	—
Technicians . . . . .	2	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Administrative . . . . .	8	—	—	—	15	—	—	—	17	—	—	—
Specialized . . . . .	10	—	—	—	16	—	—	—	16	—	—	—
Unskilled . . . . .	—	—	—	—	2	—	—	—	3	—	—	—

## TABLEAU « A »

## PARAGUAY. DEUXIÈME PROJET RELATIF À L'ENTRETIEN DU RÉSEAU ROUTIER

## PROGRAMME QUADRIENNAL D'ENTRETIEN (1970-1973)

*Besoins en personnel de Vialidad*

Siège (S), Districts (D), Ateliers de district (AD), Ateliers principaux (AP)

Catégories	1969				1970				1973			
	(S)	(D)	(AD)	(AP)	(S)	(D)	(AD)	(AP)	(S)	(D)	(AD)	(AP)
<i>Départements et districts d'entretien et de matériel</i>												
Ingénieurs en chef . . . . .	1	4	—	1	1	4	—	1	1	4	—	1
Ingénieurs . . . . .	—	—	—	—	4	4	—	1	4	4	—	1
Techniciens . . . . .	1	3	—	1	4	—	9	7	4	—	9	7
Personnel administratif . . . . .	2	32	—	10	47	52	—	21	47	52	—	21
Personnel qualifié . . . . .	11	75	17	28	50	92	52	61	54	130	58	62
Personnel non qualifié . . . . .	21	287	14	45	47	373	2	29	50	447	5	38
<i>Département des études techniques</i>												
Ingénieurs en chef . . . . .	1	—	—	—	1	—	—	—	1	—	—	—
Ingénieurs . . . . .	2	—	—	—	6	—	—	—	11	—	—	—
Techniciens . . . . .	7	—	—	—	10	—	—	—	10	—	—	—
Personnel administratif . . . . .	12	—	—	—	11	—	—	—	11	—	—	—
Personnel qualifié . . . . .	10	—	—	—	2	—	—	—	2	—	—	—
Personnel non qualifié . . . . .	7	—	—	—	1	—	—	—	5	—	—	—
<i>Département de l'administration</i>												
Chef . . . . .	1	—	—	—	1	—	—	—	1	—	—	—
Techniciens . . . . .	2	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Personnel administratif . . . . .	8	—	—	—	15	—	—	—	17	—	—	—
Personnel spécialisé . . . . .	10	—	—	—	16	—	—	—	16	—	—	—
Personnel non qualifié . . . . .	—	—	—	—	2	—	—	—	3	—	—	—

## SCHEDULE 4

## PROCEDURES REFERRED TO IN SECTION 3.02 OF THIS LOAN AGREEMENT FOR THE PROCUREMENT OF GOODS INCLUDED IN CATEGORY I OF SCHEDULE 1 TO THIS LOAN AGREEMENT

1. The goods shall be procured under such terms of delivery as shall be consistent with the timetable referred to in Section 5.09 of this Loan Agreement.

2. Whenever the cost of any good or any group of goods shall not exceed the equivalent of \$5,000, the Borrower may, at its option, procure them on the basis of bidding limited to suppliers established within the territories of the Borrower; provided, however, that purchases made in accordance with such procedure shall not exceed, in the aggregate, the equivalent of \$500,000.

3. The interval between the invitation to bid and the opening of bids shall be not less than forty-five days.

4. Prior to the invitation to bid, Vialidad shall prepare, with the assistance of consultants, and submit to the Bank for its approval, lists of the goods to be procured, including specifications, grouping for purposes of paragraph 2 above, and the estimated unit and total cost thereof, and

(a) in the case of goods referred to in paragraph 2 above, the names of the proposed suppliers; and

(b) in the case of all other goods, copies of advertising coverage and of the tender documents.

5. Prior to the award of any contract for the supply of goods, Vialidad shall send to the Bank :

(a) a summary of all bids received;

(b) the consultant's evaluation of such bids and their recommendation for award; and

(c) the Borrower's comments plus :

(i) in the case of goods referred to in paragraph 2 above, the Borrower's decision for award; and

(ii) in the case of all other goods, the Borrower's proposal for award for approval by the Bank.

6. After the award of any contract, but prior to the submission of any withdrawal application relating to expenditures thereunder, Vialidad shall send a conformed copy thereof to the Bank.

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT

GENERAL CONDITIONS, DATED 31 JANUARY 1969

GENERAL CONDITIONS APPLICABLE TO LOAN AND GUARANTEE AGREEMENTS

[Not published herein. See *United Nations, Treaty Series, vol. 691, p. 300.*]



## ANNEXE 4

PROCÉDURES VISÉES AU PARAGRAPHE 3.02 DU PRÉSENT CONTRAT D'EMPRUNT ET CONCERNANT LA PASSATION DES MARCHÉS POUR LES MARCHANDISES ENTRANT DANS LA CATÉGORIE I DE L'ANNEXE 1 AU PRÉSENT CONTRAT

1. Les marchandises seront achetées à des conditions de livraison compatibles avec le calendrier visé au paragraphe 5.09 du présent Contrat.

2. Lorsque le coût d'une marchandise ou d'un groupe de marchandises ne dépasse pas l'équivalent de 5 000 dollars, l'Emprunteur peut, s'il le désire, les acheter comme suite à un appel d'offres limité à des fournisseurs établis sur les territoires de l'Emprunteur; à condition, toutefois, que les achats faits selon cette méthode ne dépassent pas, au total, l'équivalent de 500 000 dollars.

3. L'intervalle s'écoulant entre l'appel d'offres et le dépouillement des soumissions ne sera pas inférieur à 45 jours.

4. Avant de lancer un appel d'offres, Vialidad établira avec l'aide de consultants des listes des marchandises à acheter, y compris les spécifications, en regroupant les marchandises aux fins du paragraphe 2 ci-dessus, et en indiquant le coût estimatif par unité et le coût total desdites marchandises; elle soumettra ces listes à l'approbation de la Banque, et,

- a) dans le cas des marchandises visées au paragraphe 2 ci-dessus, indiquera le nom des fournisseurs proposés;
- b) dans le cas de toutes les autres marchandises, joindra des exemplaires du matériel de publicité et des documents d'appels d'offres.

5. Avant d'adjuger le marché pour la fourniture de marchandises, Vialidad enverra à la Banque :

- a) un résumé de toutes les soumissions reçues;
- b) l'évaluation de ces soumissions par le consultant et ses recommandations à ce sujet;
- c) les observations de l'Emprunteur plus :
  - i) pour les marchandises visées au paragraphe 2 ci-dessus, la décision prise par l'Emprunteur pour adjuger le marché;
  - ii) pour toutes les autres marchandises, la proposition d'adjudication du marché soumise par l'Emprunteur à l'approbation de la Banque.

6. Après l'adjudication d'un marché, mais avant la présentation de toute demande de tirage sur le compte pour des dépenses faites au titre dudit marché, Vialidad enverra à la Banque une copie certifiée conforme du marché.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT

CONDITIONS GÉNÉRALES, EN DATE DU 31 JANVIER 1969

CONDITIONS GÉNÉRALES APPLICABLES AUX CONTRATS D'EMPRUNT ET DE GARANTIE

[*Non publiées avec le présent Contrat. Voir Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 691, p. 301.*]



No. 10826

---

**INTERNATIONAL BANK FOR  
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
BRAZIL**

**Guarantee Agreement—*Northeast Industrial Credit Project*  
(with annexed General Conditions Applicable to Loan  
and Guarantee Agreements and Loan Agreement between  
the Bank and the Banco do Nordeste do Brasil, S.A.).  
Signed at Washington on 16 February 1970**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on  
23 November 1970.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE POUR  
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
BRÉSIL**

**Contrat de garantie — *Projet relatif au crédit industriel pour  
le Nord-Est* (avec, en annexe, les Conditions générales  
applicables aux contrats d'emprunt et de garantie et le  
Contrat d'emprunt entre la Banque et la Banco do  
Nordeste do Brasil, S.A.). Signé à Washington le 16 février  
1970**

*Texte authentique: anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement  
le 23 novembre 1970.*

## GUARANTEE AGREEMENT<sup>1</sup>

AGREEMENT, dated February 16, 1970, between FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL (hereinafter called the Guarantor) and INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank).

WHEREAS by the Loan Agreement of even date herewith<sup>2</sup> between the Bank and Banco do Nordeste do Brasil, S.A. (hereinafter called the Borrower) the Bank has agreed to make to the Borrower a loan in various currencies equivalent to twenty-five million dollars (\$25,000,000), on the terms and conditions set forth in the Loan Agreement, but only on condition that the Guarantor agree to guarantee the obligations of the Borrower in respect of such loan as hereinafter provided; and

WHEREAS the Guarantor, in consideration of the Bank's entering into the Loan Agreement with the Borrower, has agreed so to guarantee such obligations of the Borrower;

NOW THEREFORE the parties hereto hereby agree as follows :

### *Article I*

*Section 1.01.* The parties to this Guarantee Agreement accept all the provisions of the General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Bank, dated January 31, 1969,<sup>3</sup> with the same force and effect as if they were fully set forth herein, subject, however, to the modifications thereof set forth in Schedule 2 to the Loan Agreement (said General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements, as so modified, being hereinafter called the General Conditions).

*Section 1.02.* Whichever used in this Guarantee Agreement, unless the context otherwise requires, the several terms defined in the General Conditions and in Section 1.02 of the Loan Agreement have the respective meanings therein set forth.

<sup>1</sup> Came into force on 31 August 1970, upon notification by the Bank to the Government of Brazil.

<sup>2</sup> See p. 176 of this volume.

<sup>3</sup> See p. 176 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONTRAT DE GARANTIE<sup>1</sup>

---

CONTRAT, en date du 16 février 1970, entre la RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL (ci-après dénommée « le Garant ») et la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque »).

CONSIDÉRANT qu'aux termes d'un Contrat d'emprunt de même date<sup>2</sup> conclu entre la Banque et la S.A. Banco do Nordeste do Brasil (ci-après dénommée « l'Emprunteur »), la Banque a consenti à l'Emprunteur un prêt en diverses monnaies d'un montant global en principal équivalant à vingt-cinq millions (25 000 000) de dollars, aux clauses et conditions stipulées dans le Contrat d'emprunt, mais seulement à condition que le Garant consente à garantir les obligations de l'Emprunteur en ce qui concerne ledit Emprunt, conformément aux dispositions ci-après,

CONSIDÉRANT que, du fait que la Banque a conclu le Contrat d'emprunt avec l'Emprunteur, le Garant a accepté de garantir lesdites obligations de l'Emprunteur,

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

*Article premier*

*Paragraphe 1.01.* Les parties au présent Contrat de garantie acceptent toutes les dispositions des Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie de la Banque, en date du 31 janvier 1969<sup>3</sup>, et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets qui si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat, sous réserve toutefois des modifications qui y sont apportées par l'annexe 2 au Contrat d'emprunt (lesdites Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie étant ci-après dénommées « les Conditions générales »).

*Paragraphe 1.02.* A moins que le contexte ne s'y oppose, les termes définis dans les Conditions générales et au paragraphe 1.02 du Contrat d'emprunt conservent le même sens dans le présent Contrat.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 31 août 1970, dès notification par la Banque au Gouvernement brésilien.

<sup>2</sup> Voir p. 177 du présent volume.

<sup>3</sup> Voir p. 177 du présent volume.

## Article II

*Section 2.01.* Without limitation or restriction upon any of its other obligations under this Guarantee Agreement, the Guarantor hereby unconditionally guarantees, as primary obligor and not as surety merely, the due and punctual payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds and the premium, if any, on the prepayment of the Loan or the redemption of the Bonds prior to their maturity, all as set forth in the Loan Agreement and in the Bonds.

## Article III

*Section 3.01.* It is the mutual intention of the Guarantor and the Bank that no other external debt shall enjoy any priority over the Loan in the allocation or realization of foreign exchange. To that end, the Guarantor undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of the Guarantor or of any of its political subdivisions or of any agency of any such political subdivision as security for any external debt, such lien will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision will be made to that effect; provided, however, that the foregoing provisions shall not apply to: (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property; (ii) any lien on commercial goods to secure a debt maturing not more than one year after the date on which it is originally incurred and to be paid out of the proceeds of sale of such commercial goods; or (iii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions and securing a debt maturing not more than one year after its date.

The term "assets of the Guarantor" as used in this Section includes assets of the Guarantor or of any agency of the Guarantor, including Banco Central do Brasil and any other institution performing the functions of a central bank for the Guarantor.

*Section 3.02.* (a) The Guarantor and the Bank shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Loan. On the part of the Guarantor, such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Guarantor and the international balance of payments position of the Guarantor. On the part of the Bank, such information shall include such information as shall be available to the Bank regarding the performance of the obligations of the Borrower under the Loan Agreement.

*Article II*

*Paragraphe 2.01.* Sans limitation ni restriction d'aucun autre engagement pris par lui dans le présent Contrat, le Garant déclare garantir inconditionnellement, en qualité de débiteur principal et non pas seulement de caution, le paiement exact et ponctuel du principal de l'Emprunt et des Obligations et des intérêts et autres charges y afférents et, le cas échéant, de la prime de remboursement anticipé de l'Emprunt ou des Obligations, le tout conformément au Contrat d'emprunt et au texte des Obligations.

*Article III*

*Paragraphe 3.01.* L'intention commune du Garant et de la Banque est que nulle autre dette extérieure ne bénéficie d'un droit de préférence par rapport à l'Emprunt quant à l'attribution ou la réalisation de devises. A cet effet, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, toute sûreté constituée en garantie d'une dette extérieure sur l'un quelconque des avoirs du Garant ou d'une de ses subdivisions politiques, ou d'un organisme d'une de ses subdivisions politiques, garantira, du fait même de sa constitution, également et dans les mêmes proportions, le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, et mention expresse en sera faite lors de la constitution de cette sûreté; toutefois, les dispositions ci-dessus ne sont pas applicables : i) à la constitution, sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens; ii) à la constitution, sur des marchandises proprement dites, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus et qui doit être remboursée à l'aide du produit de la vente de ces marchandises; ni iii) à la constitution, dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus.

Au sens du présent paragraphe, l'expression « avoirs du Garant » désigne les avoirs du Garant ou d'un organisme du Garant, y compris la Banco Central do Brasil et toute autre institution remplissant les fonctions de banque centrale pour le Garant.

*Paragraphe 3.02.* a) Le Garant et la Banque coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. A cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale de l'Emprunt. Les renseignements que le Garant devra fournir porteront notamment sur la situation financière et économique dans ses territoires et sur sa balance des paiements. De son côté, la Banque fournira notamment les renseignements dont elle disposera sur l'exécution des obligations contractées par l'Emprunteur dans le Contrat d'emprunt.

(b) The Guarantor and the Bank shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Loan and the maintenance of the service thereof and shall promptly inform each other of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the maintenance of the service thereof.

(c) The Guarantor shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Bank to visit any part of the territories of the Guarantor for purposes related to the Loan.

*Section 3.03.* The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid without deduction for, and free from, any taxes, and free from all restrictions, imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Guarantor.

*Section 3.04.* This Agreement, the Loan Agreement and the Bonds shall be free from any taxes that shall be imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories on or in connection with the execution, issue, delivery or registration thereof.

*Section 3.05.* The Guarantor covenants that it will not take, or cause or permit any of its political subdivisions or any of its agencies or any agency of any such political subdivision to take, any action which would prevent or interfere with the performance by the Borrower of its obligations contained in the Loan Agreement and will take or cause to be taken all reasonable action necessary or appropriate to enable the Borrower to perform such obligations.

*Section 3.06.* Except as the Guarantor and the Bank shall otherwise agree, the Guarantor shall adopt, or cause to be adopted, such measures or procedures as will assure the realization of positive rates of interest which exceed the rate of increase in prices in the economy of the Guarantor for loans to industrial undertakings by the Borrower, Banco Nacional do Desenvolvimento Economico and Banco do Brasil.

#### *Article IV*

*Section 4.01.* The Guarantor shall endorse, in accordance with the provisions of the General Conditions, its guarantee on the Bonds to be executed and delivered by the Borrower. The *Ministro da Fazenda* of the Guarantor and such other person or persons as he shall appoint in writing are designated as authorized representatives of the Guarantor for the purposes of Section 8.10 of the General Conditions.



b) Le Garant et la Banque conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives aux fins de l'Emprunt et à la régularité de son service; ils s'informeront sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt ou la régularité de son service.

c) Le Garant donnera aux représentants accrédités de la Banque toutes possibilités raisonnables de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires à toutes fins relatives à l'Emprunt.

*Paragraphe 3.03.* Le principal de l'Emprunt et des Obligations et les intérêts et autres charges y afférents seront payés francs et nets de tout impôt perçu, et ne seront soumis à aucune restriction établie, en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires; toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne sont pas applicables à la perception d'impôts sur les paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires du Garant qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

*Paragraphe 3.04.* Le présent Contrat, le Contrat d'emprunt et les Obligations seront francs de tout impôt perçu en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires, lors ou à l'occasion de leur signature, de leur émission, de leur remise ou de leur enregistrement.

*Paragraphe 3.05.* Le Garant ne prendra, ne fera prendre, ni n'autorisera aucune de ses subdivisions politiques, aucun de ses organismes, ni aucun organisme d'une de ses subdivisions politiques à prendre aucune mesure qui empêcherait ou gênerait l'exécution par l'Emprunteur de ses obligations souscrites dans le Contrat d'emprunt; il prendra ou fera prendre toutes les mesures raisonnables qui seront nécessaires pour permettre à l'Emprunteur d'exécuter lesdites obligations.

*Paragraphe 3.06.* Sauf convention contraire entre le Garant et la Banque, le Garant adoptera ou fera adopter des mesures ou procédures de nature à fixer des taux d'intérêt positifs, supérieurs au taux de hausse des prix dans l'économie du Garant, pour les prêts consentis à des entreprises industrielles par l'Emprunteur, la Banco Nacional do Desenvolvimento Economico et la Banco do Brasil.

#### *Article IV*

*Paragraphe 4.01.* Le Garant revêtira de sa garantie, conformément aux dispositions des Conditions générales, les Obligations que l'Emprunteur doit souscrire et remettre. Les représentants autorisés du Garant, aux fins du paragraphe 8.10 des Conditions générales, seront le Ministre des Finances du Garant et la personne ou les personnes qu'il aura désignées par écrit à cet effet.

*Article V*

*Section 5.01.* The *Ministro da Fazenda* of the Guarantor is designated as representative of the Guarantor for the purposes of Section 10.03 of the General Conditions.

*Section 5.02.* The following addresses are specified for the purposes of Section 10.01 of the General Conditions :

For the Guarantor :

Ministério da Fazenda  
Av. Presidente Antonio Carlos 375  
Rio de Janeiro, Brazil

Alternative address for cables :

Minifaz  
Rio de Janeiro

For the Bank :

International Bank for Reconstruction and Development  
1818 H Street, N.W.  
Washington, D.C. 20433  
United States of America

Alternative address for cables :

Intbafad  
Washington, D.C.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Guarantee Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

Federative Republic of Brazil :

*By* J. COSTA CAVALCANTI  
Authorized Representative

International Bank for Reconstruction and Development :

*By* ROBERT S. McNAMARA  
President

*Article V*

*Paragraphe 5.01.* Le représentant désigné du Garant, aux fins du paragraphe 10.03 des Conditions générales, sera le Ministre des Finances du Garant.

*Paragraphe 5.02.* Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 10.01 des Conditions générales :

Pour le Garant :

Ministério da Fazenda  
Av. Presidente Antonio Carlos 375  
Rio de Janeiro (Brésil)

Adresse télégraphique :

Minifaz  
Rio de Janeiro

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement  
1818 H Street, N. W.  
Washington 25, D. C. 20433  
(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Intbafrad  
Washington, D. C.

EN FOI DE QUOI, les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat de garantie en leurs noms respectifs, dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la République fédérative du Brésil :

Le Représentant autorisé,  
J. COSTA CAVALCANTI

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

Le Président,  
ROBERT S. McNAMARA

## INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT

## GENERAL CONDITIONS, DATED 31 JANUARY 1969

## GENERAL CONDITIONS APPLICABLE TO LOAN AND GUARANTEE AGREEMENTS

[Not published herein. See *United Nations, Treaty Series, vol. 691, p. 300.*]

## LOAN AGREEMENT

AGREEMENT, dated February 16, 1970, between INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank) and BANCO DO NORDESTE DO BRASIL, S.A. (hereinafter called the Borrower), a limited company established and existing under the laws of Brazil.

*Article I*

## GENERAL CONDITIONS; DEFINITIONS

*Section 1.01.* The parties to this Loan Agreement accept all the provisions of the General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Bank, dated January 31, 1969,<sup>1</sup> with the same force and effect as if they were fully set forth herein, subject, however, to the modifications thereof set forth in Schedule 2 to this Agreement (said General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Bank, as so modified, being hereinafter called the General Conditions).

*Section 1.02.* Wherever used in this Loan Agreement, unless the context otherwise requires, the several terms defined in the General Conditions have the respective meanings therein set forth, and the following additional terms have the following meanings :

(a) "sub-loan" means a loan or credit made or proposed to be made by the Borrower out of the proceeds of the Loan to an Investment Enterprise for an Investment Project;

(b) "investment" means an investment, other than a sub-loan, made or proposed to be made by the Borrower out of the proceeds of the Loan in an Investment Enterprise for an Investment Project;

(c) "Investment Enterprise" means an enterprise to which the Borrower proposes to make or has made a sub-loan, or in which it proposes to make or has made an investment, in accordance with and as provided in Section 3.01 of this Agreement;

(d) "Investment Project" means a specific project to be carried out by an Investment Enterprise, as approved, or in respect of which withdrawals from the Loan Account shall have been authorized, by the Bank pursuant to Section 2.03 (b) of this Agreement;

<sup>1</sup> See above.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT

CONDITIONS GÉNÉRALES, EN DATE DU 31 JANVIER 1969

CONDITIONS GÉNÉRALES APPLICABLES AUX CONTRATS D'EMPRUNT ET DE GARANTIE

[*Non publiées avec le présent Contrat. Voir Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 691, p. 301.*]

### CONTRAT D'EMPRUNT

CONTRAT, en date du 16 février 1970, entre la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque ») et la S.A. BANCO DO NORDESTE DO BRASIL (ci-après dénommée « l'Emprunteur »), société à responsabilité limitée établie et fonctionnant conformément à la législation du Brésil.

#### *Article premier*

##### CONDITIONS GÉNÉRALES; DÉFINITIONS

*Paragraphe 1.01.* Les parties au présent Contrat d'emprunt acceptent toutes les dispositions des Conditions générales applicables aux Contrats d'emprunt et de garantie de la Banque et datées du 31 janvier 1969<sup>1</sup>, et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat, sous réserve toutefois des modifications qui leur sont apportées par l'annexe 2 au Contrat (lesdites Conditions générales applicables aux Contrats d'emprunt et de garantie, ainsi modifiées, étant ci-après dénommées « les Conditions générales »).

*Paragraphe 1.02.* A moins que le contexte ne s'y oppose, les termes et expressions définis dans les Conditions générales conservent le même sens dans le Contrat d'emprunt et les termes et expressions supplémentaires suivants ont le sens indiqué ci-après :

a) Le terme « prêt secondaire » désigne un prêt ou un crédit que l'Emprunteur accordera ou se proposera d'accorder, au moyen des fonds provenant de l'Emprunt, à une entreprise d'investissement pour un projet d'investissement;

b) Le terme « investissement » désigne tout investissement autre qu'un prêt secondaire que l'Emprunteur effectuera ou se proposera d'effectuer, au moyen des fonds provenant de l'Emprunt, dans une entreprise d'investissement pour un projet d'investissement;

c) L'expression « entreprise d'investissement » désigne une entreprise à laquelle l'Emprunteur envisage d'accorder ou a accordé un prêt secondaire ou dans laquelle il envisage de faire ou a fait un investissement, comme il est prévu au paragraphe 3.01 du présent Contrat;

d) l'expression « projet d'investissement » désigne un projet donné que doit exécuter une entreprise d'investissement, tel qu'il aura été approuvé par la Banque, ou pour lequel la Banque aura autorisé des prélèvements sur le Compte de l'emprunt, conformément aux dispositions de l'alinéa b du paragraphe 2.03 du présent Contrat;

<sup>1</sup> Voir ci-dessus.

(e) “subsidiary” means any company of which a majority of the outstanding voting stock or other proprietary interest is owned, or which is effectively controlled, by the Borrower or by any one or more subsidiaries of the Borrower or by the Borrower and one or more of its subsidiaries;

(f) “New Cruzeiros” and the letters “NCrs” mean currency of the Guarantor;

(g) “foreign currency” means any currency other than currency of the Guarantor; and

(h) “Statement of Policies on Industrial Lending” means Resolution No. 320 of the Board of Directors of the Borrower approved on June 2, 1960, as amended from time to time with the agreement of the Bank.

## Article II

### THE LOAN

*Section 2.01.* The Bank agrees to lend to the Borrower, on the terms and conditions in this Loan Agreement set forth or referred to, an amount in various currencies equivalent to twenty-five million dollars (\$25,000,000).

*Section 2.02.* The Bank shall open a Loan Account on its books in the name of the Borrower and shall credit to such Account the amount of the Loan. The amount of the Loan may be withdrawn from the Loan Account as provided in, and subject to the rights of cancellation and suspension set forth in, this Loan Agreement.

*Section 2.03.* (a) Subject to the provisions of paragraphs (b) and (c) of this Section, the Borrower shall be entitled to withdraw from the Loan Account :

- (i) amounts expended for the reasonable cost of goods and services required for carrying out the Investment Project in respect of which the withdrawal is requested; and
- (ii) if the Bank shall so agree, such amounts as shall be required to meet payments to be made for the reasonable cost of such goods and services.

(b) No amount shall be withdrawn from the Loan Account in respect of an Investment Project unless it shall have been approved by the Bank; provided, however, that such withdrawals may be made in respect of sub-loans for Investment Projects described to and authorized by the Bank for financing hereunder in accordance with the provisions of Section 3.02 (b) of this Agreement, but only up to an amount in respect of each such Investment Project which, together with any amount or amounts previously approved or authorized for such Investment Project under the Loan Agreement, shall not exceed the equivalent of \$250,000 and, in respect of all such Investment Projects, the equivalent of \$5,000,000 in the aggregate, or, in each case, of such other limit as shall from time to time be determined by the Bank.

(c) Except as the Bank and the Borrower shall otherwise agree, no withdrawals shall be made on account of expenditures made by any Investment Enterprise for any

e) Le terme « filiale » désigne toute société dont la majorité des actions non remboursées et assorties du droit de vote ou des autres parts de propriété sont détenues ou sont effectivement contrôlées par l'Emprunteur ou par une ou plusieurs de ses filiales, ou par l'Emprunteur et une ou plusieurs de ses filiales;

f) L'expression « nouveaux cruzeiros » et les lettres « NCr » désignent la monnaie du Garant;

g) L'expression « devise » désigne toute monnaie autre que celle du Garant;

h) L'expression « Déclaration d'intentions sur les prêts industriels » désigne la Résolution n° 320 du Conseil d'administration de l'Emprunteur, approuvée le 2 juin 1960, avec les modifications qui pourront y être apportées de temps à autre avec l'accord de la Banque.

## Article II

### L'EMPRUNT

*Paragraphe 2.01.* La Banque consent à l'Emprunteur, aux clauses et conditions stipulées ou visées dans le présent Contrat, un prêt en diverses monnaies d'une somme équivalant à vingt-cinq millions (25 000 000) de dollars.

*Paragraphe 2.02.* La Banque ouvrira dans ses livres un compte au nom de l'Emprunteur, qu'elle créditera du montant de l'Emprunt. Le montant de l'Emprunt pourra être prélevé sur le Compte de l'emprunt conformément aux dispositions du présent Contrat d'emprunt et sous réserve des droits de retrait et d'annulation qui y sont dénoncés.

*Paragraphe 2.03.* a) Sous réserve des dispositions contenues dans les paragraphes b et c du présent paragraphe, l'Emprunteur pourra prélever sur le Compte de l'emprunt :

- i) Les montants dépensés en vue de l'obtention, à un prix raisonnable, des marchandises et services nécessaires à l'exécution du Projet d'investissement au titre duquel la demande de prélèvement est faite;
- ii) Si la Banque y consent, les montants nécessaires, pour régler les paiements correspondant à l'obtention, à un prix raisonnable, desdites marchandises et desdits services.

b) Aucun montant ne pourra être prélevé sur le Compte de l'emprunt au titre d'un projet d'investissement à moins que ledit projet n'ait été approuvé par la Banque; il est entendu toutefois que de tels prélèvements pourront être effectués au titre de prêts secondaires consentis pour des projets d'investissement décrits à la Banque et autorisés par elle à être ainsi financés, conformément aux dispositions de l'alinéa b du paragraphe 3.02 du présent Contrat; cependant, le montant desdits prélèvements pour chaque projet d'investissement de ce genre ne pourra dépasser, si l'on y ajoute tout montant ou tous montants antérieurement approuvés ou autorisés au titre dudit projet d'investissement, l'équivalent de 250 000 dollars et, au titre de tous les projets d'investissement de ce genre, l'équivalent de 5 millions de dollars au total, ou, dans un cas comme dans l'autre, toute autre limite que la Banque pourra fixer de temps à autre.

c) Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, aucun prélèvement ne pourra être effectué pour couvrir des dépenses faites par une entreprise d'investisse-

Investment Project subject to the Bank's approval more than ninety days prior to the date on which the Bank shall have first received in respect of such Investment Project the application required under Section 3.02 (a) of this Agreement or, in the case of any other Investment Project, more than ninety days prior to the date on which the Bank shall have received the description thereof pursuant to Section 3.02 (b) of this Agreement.

*Section 2.04.* The Borrower shall pay to the Bank a commitment charge at the rate of three-fourths of one percent ( $\frac{3}{4}$  of 1%) per annum on the principal amount of the Loan not withdrawn from time to time.

*Section 2.05.* The Borrower shall pay interest at the rate of seven per cent (7%) per annum on the principal amount of the Loan withdrawn and outstanding from time to time.

*Section 2.06.* Interest and other charges shall be payable semi-annually on February 15 and August 15 in each year.

*Section 2.07.* (a) The Borrower shall repay the principal amount of the Loan in accordance with the amortization schedule set forth in Schedule I to this Agreement as such Schedule shall be amended from time to time as determined by the Bank and as reasonably required to : (i) conform in relevant part substantially to the aggregate of the amortization schedules applicable to the sub-loans and investments in respect of which withdrawals from the Loan Account shall have been approved or authorized pursuant to Section 3.02 of this Agreement and (ii) take into account any cancellation pursuant to Article VI of the General Conditions, and any repayments made by the Borrower under Section 2.08 of this Agreement, except that repayments due hereunder shall be made on February 15 and August 15 in each year. Such amendments of said Schedule I shall include amendments to the table of premiums on prepayments and redemption, if required.

(b) The amortization schedule applicable to each Investment Project shall provide for an appropriate period of grace, and, unless the Bank and the Borrower shall otherwise agree, (i) shall not extend beyond fifteen years from the date of approval by the Bank of such Investment Project or of authorization by the Bank to make withdrawals from the Loan Account in respect of such Investment Project and (ii) shall provide for approximately equal semi-annual, or more frequent, aggregate payments of principal and interest or approximately equal, semi-annual, or more frequent, payments of principal.

*Section 2.08.* Unless the Bank and the Borrower shall otherwise agree :

(a) If a sub-loan or any part thereof shall be repaid to the Borrower in advance of maturity or if a sub-loan or an investment or any part thereof shall be sold, transferred, assigned or otherwise disposed of, the Borrower shall promptly notify the Bank and shall pay to the Bank on the next following interest payment date, together with the premiums specified in Schedule I to this Agreement or in any amendment thereof under Section 2.07 (a) of this Agreement, an amount of the Loan equal to : (i) in the case of a sub-loan, the amount withdrawn from the Loan Account in respect of such sub-loan, or the said



ment pour un projet d'investissement soumis à l'approbation de la Banque plus de 90 jours avant la date à laquelle la Banque aura reçu, en ce qui concerne ledit projet d'investissement, la demande requise aux termes de l'alinéa *a* du paragraphe 3.02 du présent Contrat, ou, en ce qui concerne tout autre projet d'investissement, plus de 90 jours avant la date à laquelle la Banque aura reçu la description du projet, conformément à l'alinéa *b* du paragraphe 3.02 du présent Contrat.

*Paragraphe 2.04.* L'Emprunteur paiera à la Banque une commission d'engagement au taux annuel de trois quarts pour cent ( $\frac{3}{4}\%$ ) sur la partie du principal de l'Emprunt qui n'aura pas été prélevée.

*Paragraphe 2.05.* L'Emprunteur paiera des intérêts au taux annuel de sept pour cent (7%) sur la partie du principal de l'Emprunt qui aura été prélevée et n'aura pas été remboursée.

*Paragraphe 2.06.* Les intérêts et autres charges seront payables semestriellement le 15 février et le 15 août de chaque année.

*Paragraphe 2.07.* *a)* L'Emprunteur remboursera le principal de l'Emprunt conformément au tableau d'amortissement figurant à l'annexe 1 au présent Contrat, étant entendu que ledit tableau pourra être modifié de temps à autre comme la Banque en décidera et ainsi qu'il sera nécessaire : i) pour rendre ce tableau conforme, pour l'essentiel, dans ses diverses parties, à l'ensemble des tableaux d'amortissement applicables aux prêts secondaires et investissements au titre desquels des prélèvements sur le Compte de l'emprunt auront été approuvés ou autorisés conformément au paragraphe 3.02 du présent Contrat, et ii) pour tenir compte de toute annulation effectuée conformément à l'article VI des Conditions générales et de tous remboursements effectués par l'Emprunteur en application du paragraphe 3.02 du présent Contrat; toutefois, les remboursements faits à ce titre devront l'être les 15 février et 15 août de chaque année. Les modifications apportées à ladite annexe 1 porteront au besoin sur les primes de remboursement anticipé.

*b)* Les tableaux d'amortissement applicables aux projets d'investissement devront prévoir une période de grâce appropriée et, sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur : i) ils ne devront pas porter sur une période de plus de 15 ans à compter de la date à laquelle la Banque aura approuvé un tel projet d'investissement ou autorisé à ce titre des prélèvements sur le Compte de l'emprunt, et ii) ils prévoiront que le remboursement du principal augmenté des intérêts se fera tous les six mois ou plus fréquemment par des versements globaux d'un montant sensiblement égal, ou que le remboursement du principal se fera tous les six mois ou plus fréquemment par des versements sensiblement égaux.

*Paragraphe 2.08.* Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur :

*a)* Si tout ou partie d'un prêt secondaire est remboursé à l'Emprunteur avant l'échéance ou si tout ou partie d'un prêt secondaire ou d'un investissement est vendu, transféré, cédé ou aliéné de toute autre manière, l'Emprunteur devra en informer la Banque sans retard et verser à la Banque, à la date suivante d'échéance des intérêts, outre les primes prévues à l'annexe 1 au présent Contrat ou dans toute modification apportée au présent Contrat en application de l'alinéa *a* du paragraphe 2.07 dudit Contrat, une fraction de l'Emprunt équivalant : i) dans le cas d'un prêt secondaire, au montant

part thereof; or (ii) in the case of an investment, the excess, if any, of the amount withdrawn from the Loan Account in respect of such investment, or the said part thereof, over the amount of the Loan theretofore repaid to the Bank in respect of such investment. The policy stated in Section 3.05 (c) of the General Conditions with respect to premiums shall apply to any such repayment.

(b) Any amount so repaid by the Borrower shall be applied by the Bank as follows : (i) in the case of a sub-loan, to payment of the maturity or maturities of the principal amount of the Loan in amounts corresponding to the amounts of the maturity or maturities of the sub-loan so repaid or disposed of, and (ii) in the case of the disposition of an investment, to the *pro rata* payment of the unpaid amounts of the maturity or maturities of the Loan reflecting the amount of such investment.

(c) The first sentence of Section 3.05 (b) of the General Conditions shall not apply to any repayment made under paragraph (a) of this Section.

### Article III

#### DESCRIPTION OF THE PROJECT; USE OF PROCEEDS OF THE LOAN

*Section 3.01.* The Project for which the Loan is granted is the financing by the Borrower of economic development in the Northeast of Brazil through loans for productive purposes to industrial enterprises in the Northeast of Brazil (as defined in Laws 3995 of December 14, 1961 and 4239 of June 27, 1963 of the Guarantor) which are or will be controlled by private capital, and through other productive investments in such enterprises, all for specific industrial development projects, in accordance with the *Estatutos* and the Statement of Policies on Industrial Lending of the Borrower, as amended from time to time with the agreement of the Bank.

*Section 3.02 (a)* When submitting an Investment Project to the Bank for approval pursuant to Section 2.03 (b) of this Agreement, the Borrower shall furnish to the Bank an application, in form satisfactory to the Bank, together with a description of such Investment Project (including a brief description of the costs thereof proposed to be met out of the proceeds of the Loan) and the terms and conditions of the sub-loan to or investment in the Investment Enterprise, including the schedule of amortization proposed therefor, a financial and economic analysis thereof and such other information as the Bank shall reasonably request.

(b) Each request by the Borrower for authorization to make withdrawals from the Loan Account in respect of sub-loans for Investment Projects not requiring approval by the Bank shall contain a summary description of the Investment Enterprise and the Investment Project (including a brief description of the costs thereof proposed to be met

prélevé sur le Compte de l'emprunt au titre dudit prêt secondaire ou de la fraction considérée dudit prêt secondaire; ou ii) dans le cas d'un investissement, à la différence entre, d'une part, le montant prélevé sur le Compte de l'emprunt au titre dudit investissement ou de la fraction considérée dudit investissement et, d'autre part, la fraction de l'Emprunt qui aura été remboursée jusque-là à la Banque en ce qui concerne ledit investissement. Il y aura lieu d'appliquer à tout remboursement de ce genre les principes énoncés à l'alinéa *c* du paragraphe 3.05 des Conditions générales en ce qui concerne les primes.

*b*) Tout montant ainsi remboursé par l'Emprunteur conformément aux dispositions du présent paragraphe sera utilisé comme suit par la Banque : i) dans le cas d'un prêt secondaire, pour le règlement de l'échéance ou des échéances du principal de l'Emprunt au moyen de versements d'un montant correspondant au montant de l'échéance ou des échéances du prêt secondaire ainsi remboursé ou cédé; et ii) dans le cas de la cession d'un investissement, pour le remboursement proportionnel des montants non remboursés de l'échéance ou des échéances de l'Emprunt correspondant au montant de l'investissement considéré.

*c*) La première phrase de l'alinéa *b* du paragraphe 3.05 des Conditions générales ne s'applique pas aux remboursements faits conformément aux dispositions de l'alinéa *a* du présent paragraphe.

### Article III

#### DESCRIPTION DU PROJET; UTILISATION DES FONDS PROVENANT DE L'EMPRUNT

*Paragraphe 3.01.* Le Projet pour lequel l'Emprunt est consenti est destiné au financement par l'Emprunteur du développement économique du Nord-Est du Brésil au moyen de prêts accordés à des fins productives à des entreprises industrielles du Nord-Est du Brésil (selon les définitions énoncées dans les lois du Garant n° 3995, du 14 décembre 1961, et 4239 du 27 juin 1963) qui sont ou seront contrôlées par des capitaux privés, et au moyen d'autres investissements productifs faits dans de telles entreprises, le tout pour des projets déterminés de développement, conformément aux *Estatutos* et à la Déclaration d'intentions sur les prêts industriels de l'Emprunteur, tels qu'ils pourront être modifiés de temps à autre avec l'accord de la Banque.

*Paragraphe 3.02. a)* Chaque fois qu'il voudra soumettre à l'approbation de la Banque un projet d'investissement conformément à l'alinéa *b* du paragraphe 2.03 du présent Contrat, l'Emprunteur présentera à la Banque une demande établie dans une forme agréée par elle; cette demande contiendra une description du projet (y compris une brève description des dépenses y afférentes que l'on propose de couvrir à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt) et les clauses et conditions du prêt secondaire consenti à l'Entreprise d'investissement ou de l'investissement effectué dans ladite Entreprise, le tableau d'amortissement envisagé pour le prêt secondaire ou l'investissement, une analyse financière et économique et tous autres renseignements que la Banque pourra raisonnablement demander.

*b)* Chaque demande d'autorisation présentée par l'Emprunteur pour effectuer des prélèvements sur le Compte de l'Emprunt au titre de prêts secondaires pour des projets d'investissement qui ne requièrent pas l'approbation de la Banque contiendra une brève description de l'Entreprise d'investissement et du Projet d'investissement (y compris

out of the proceeds of the Loan), for which such authorization is requested and the terms and conditions of the sub-loan for such Investment Project, including the schedule of amortization therefor.

(c) Except as the Bank and the Borrower shall otherwise agree, applications for approval of Investment Projects pursuant to the provisions of Section 3.02 (a) of this Agreement and requests for authorizations to withdraw from the Loan Account pursuant to the provisions of Section 3.02 (b) of this Agreement shall be submitted on or before June 30, 1972.

#### Article IV

##### BONDS

*Section 4.01.* If and as the Bank shall from time to time request, the Borrower shall execute and deliver Bonds representing the principal amount of the Loan as provided in Article VIII of the General Conditions.

*Section 4.02.* The President of the Borrower and such other person or persons as he shall appoint in writing are designated as authorized representatives of the Borrower for the purposes of Section 8.10 of the General Conditions.

#### Article V

##### PARTICULAR COVENANTS

*Section 5.01.* The Borrower shall carry out the Project and conduct its operations and affairs in accordance with sound financial and investment standards and practices, with qualified and experienced management and in accordance with its *Estatutos* and its Statement of Policies on Industrial Lending, as amended from time to time with the agreement of the Bank.

*Section 5.02 (a)* The Borrower shall furnish to the Bank all such information as the Bank shall reasonably request concerning the expenditure of the proceeds of the Loan, the Project, the Investment Enterprises, the Investment Projects, the sub-loans and investments and the administration, operations and financial condition of the Borrower.

(b) The Borrower shall maintain records adequate to record the progress of the Project and of each Investment Project (including the cost thereof) and to reflect in accordance with consistently maintained sound accounting practices the operations and financial condition of the Borrower, and shall enable the Bank's representatives to examine such records.

(c) The Borrower shall have its financial statements (balance sheet and related statement of earnings and expenses) audited annually by an independent accountant or independent accounting firm acceptable to the Bank in accordance with generally accepted accounting principles consistently applied and shall, promptly after their preparation and not later than four months after the close of the fiscal year to which they apply, transmit to the Bank certified copies of such statements and a signed copy of the accountant's or accounting firm's report.

une brève description des dépenses y afférentes que l'on propose de couvrir à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt) pour lesquels l'autorisation est demandée, ainsi que les clauses et conditions du prêt secondaire consenti au titre dudit projet d'investissement, y compris le tableau d'amortissement de ce prêt.

c) Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, les demandes d'approbation de projets d'investissement présentées selon les modalités prévues à l'alinéa *a* du paragraphe 3.02 du présent Contrat, ainsi que les demandes d'autorisation d'effectuer des prélèvements sur le Compte de l'emprunt selon les modalités prévues à l'alinéa *b* du paragraphe 3.02 du présent Contrat, seront présentées au plus tard le 30 juin 1972.

#### Article IV

##### OBLIGATIONS

*Paragraphe 4.01.* Lorsque la Banque le lui demandera, l'Emprunteur souscrira et remettra des Obligations représentant le montant en principal de l'Emprunt, comme il est prévu à l'article VIII des Conditions générales.

*Paragraphe 4.02.* Le Président de l'Emprunteur et la ou les personnes qu'il désignera par écrit à cet effet seront les représentants autorisés de l'Emprunteur aux fins du paragraphe 8.10 des Conditions générales.

#### Article V

##### ENGAGEMENTS PARTICULIERS

*Paragraphe 5.01.* L'Emprunteur exécutera le Projet et conduira ses opérations et affaires conformément aux principes d'une saine pratique en matière de finances et d'investissements, sous la direction de personnes qualifiées et expérimentées et conformément à ses *Estatutos* et à sa déclaration d'intentions, tels qu'ils pourront être modifiés de temps à autre.

*Paragraphe 5.02.* a) L'Emprunteur fournira à la Banque tous les renseignements qu'elle pourra raisonnablement demander sur l'emploi des fonds provenant de l'Emprunt, le Projet, les entreprises d'investissement, les projets d'investissement, les prêts secondaires et les investissements, ainsi que sur sa gestion, ses opérations et sa situation financière.

b) L'Emprunteur tiendra des livres permettant de suivre la marche des travaux d'exécution du Projet et de chaque projet d'investissement (et notamment de connaître le coût desdits travaux) et d'obtenir, grâce à de bonnes méthodes comptables régulièrement appliquées, un tableau exact de sa situation financière et de ses opérations; il donnera aux représentants de la Banque la possibilité d'examiner lesdits livres.

c) Chaque année, l'Emprunteur fera certifier ses états financiers (bilan et état des recettes et des dépenses s'y rapportant) par un comptable indépendant ou une firme comptable indépendante, agréé par la Banque, selon des principes comptables généralement acceptés et régulièrement appliqués, et il remettra à la Banque, dès qu'ils seront prêts et au plus tard quatre mois après la fin de l'exercice sur lequel ils portent, des copies certifiées conformes de ces états et un exemplaire signé du rapport du comptable ou de la firme comptable.

*Section 5.03.* (a) The Borrower shall exercise its rights in relation to each Investment Project financed in whole or in part with the proceeds of the Loan in such manner as to protect the interest of the Bank and of the Borrower.

(b) The Borrower undertakes that unless the Bank shall otherwise agree, any sub-loan or investment will be made on terms whereby the Borrower shall obtain, by written agreement or other appropriate legal means, rights adequate to protect the interests of the Bank and the Borrower, including, in the case of any such sub-loan and to the extent that it shall be appropriate in the case of any such investment : (i) the right to require the Investment Enterprise to carry out and operate the Investment Project with due diligence and efficiency and in accordance with sound technical, financial and managerial standards and to maintain adequate records; (ii) the right to require that the goods to be financed out of the proceeds of the Loan shall be used exclusively in the carrying out of the Investment Project; (iii) the right of the Bank and the Borrower to inspect such goods and the sites, works, plants and construction included in the Investment Project, the operation thereof, and any relevant records and documents; (iv) the right to require that the Investment Enterprise shall take out and maintain such insurance, against such risks and in such amounts, as shall be consistent with sound business practice and that, without any limitation upon the foregoing, such insurance shall cover marine, transit and other hazards incident to acquisition, transportation and delivery of the goods financed out of the proceeds of the Loan to the place of use or installation, and that any indemnity thereunder shall be payable in a currency freely usable by the Investment Enterprise to replace or repair such goods; (v) the right to obtain all such information as the Bank or the Borrower shall reasonably request relating to the foregoing and to the administration, operations and financial condition of the Investment Enterprise; (vi) the right of the Borrower to suspend or terminate access by the Investment Enterprise to the use of the proceeds of the Loan upon failure by such Investment Enterprise to perform its obligations under its agreement with the Borrower; and (vii) the right of the Borrower to assign and transfer the sub-loan or investment, and all rights, privileges, guarantees and security related thereto, to the Bank in accordance with paragraph (e) of this Section.

(c) The Borrower shall charge interest on each sub-loan at a rate at least two and one-half per cent ( $2\frac{1}{2}\%$ ) per annum above the rate specified in Section 2.05 of this Agreement.

(d) Each sub-loan shall be denominated, and the principal of and interest on such sub-loan shall be payable, in the currencies (or the equivalent thereof at the time of payment) payable by the Borrower to the Bank in respect of such sub-loan.

(e) The Borrower shall, promptly upon request by the Bank from time to time, assign and transfer to the Bank the sub-loans and investments, or any part thereof specified in any such request by the Bank, and all rights, privileges, guarantees and security relating to such sub-loans and investments. Any such assignment and transfer shall not discharge, mitigate, limit or otherwise affect in any way or to any extent any other obligation of the Borrower under this Loan Agreement.

*Paragraphe 5.03.* a) L'Emprunteur exercera ses droits, en ce qui concerne chacun des projets d'investissement financés exclusivement ou partiellement à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt, de manière à protéger ses intérêts et ceux de la Banque.

b) A moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, tout prêt secondaire ou investissement sera assorti de conditions accordant à l'Emprunteur, par un engagement écrit ou par d'autres moyens juridiques appropriés, les droits nécessaires pour protéger ses intérêts et ceux de la Banque, notamment, pour tout prêt secondaire et, dans la mesure voulue, pour tout investissement : i) le droit d'exiger que l'entreprise d'investissement exécute le projet d'investissement avec la diligence voulue, dans les meilleures conditions, suivant les règles de l'art et conformément aux principes d'une saine gestion administrative et financière, et tienne les livres requis; ii) le droit d'exiger que les marchandises qui seront payées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt soient utilisées exclusivement pour l'exécution dudit projet d'investissement; iii) le droit pour la Banque et l'Emprunteur d'examiner les marchandises, d'inspecter les terrains, travaux et constructions relevant dudit projet d'investissement, d'en étudier les opérations et d'examiner tous livres et documents s'y rapportant; iv) le droit d'exiger que ladite entreprise d'investissement contracte et conserve une assurance contre les risques et pour les montants que déterminera une saine pratique commerciale, que, sans limitation de ce qui précède, cette assurance couvre les risques de mer, de transit et autres inhérents à l'acquisition et au transport des marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt, ainsi qu'à leur livraison sur le lieu d'utilisation ou d'installation, et que les indemnités soient payables dans une monnaie librement utilisable par l'entreprise bénéficiaire pour remplacer ou réparer lesdites marchandises; v) le droit d'obtenir tous les renseignements que la Banque et l'Emprunteur pourront raisonnablement demander sur les points susmentionnés et sur la gestion, les opérations et la situation financière de l'entreprise d'investissement; vi) le droit pour l'Emprunteur d'interdire à l'entreprise d'investissement, temporairement ou définitivement, d'utiliser les fonds provenant de l'Emprunt, si elle ne s'acquitte pas des obligations qu'elle a dans son contrat avec l'Emprunteur; vii) le droit pour l'Emprunteur de céder et de transférer à la Banque le prêt secondaire ou l'investissement, et tous les droits, privilèges et garanties s'y rapportant, conformément à l'alinéa e du présent paragraphe.

c) L'Emprunteur fera payer des intérêts sur chaque prêt secondaire à un taux annuel supérieur d'au moins deux et demi pour cent ( $2\frac{1}{2}\%$ ) au taux spécifié au paragraphe 2.05 du présent Contrat.

d) Chaque prêt secondaire sera affecté d'une dénomination, et le principal et les intérêts seront payables dans les monnaies (ou leur équivalent au moment du paiement) que l'Emprunteur doit utiliser pour ses paiements à la Banque au titre dudit prêt secondaire.

e) L'Emprunteur cédera et transférera à la Banque sans retard, si elle le lui demande, les prêts secondaires et les investissements, ou toute partie desdits prêts secondaires et investissements spécifiée par la Banque dans sa demande, ainsi que tous les droits, privilèges et garanties se rapportant auxdits prêts secondaires et investissements. Une telle cession et un tel transfert ne pourront en aucun cas annuler, diminuer, limiter ou affecter autrement, de quelque façon et dans quelque mesure que ce soit, une autre obligation contractée par l'Emprunteur dans le présent Contrat d'emprunt.

(f) The Borrower shall at all times make provision satisfactory to the Bank to protect itself against losses resulting from changes in the rate of exchange between New Cruzeiros and the currency or currencies in which the Borrower's outstanding money obligations shall have to be met.

*Section 5.04* (a) The Bank and the Borrower shall co-operate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, the Bank and the Borrower shall from time to time, at the request of either party, exchange views through their representatives with regard to the progress of the Project, the performance by the Borrower of its obligations under the Loan Agreement, the administration, operations and financial condition of the Borrower and any other matters relating to the purposes of the Loan.

(b) The Borrower shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan, the maintenance of the service thereof or the performance by the Borrower of its obligations under the Loan Agreement.

*Section 5.05.* (a) Except as the Bank shall otherwise agree, the Borrower shall not incur :

- (i) any debt if, after the incurring of any such debt, the total debt of the Borrower would exceed ten times the capital and surplus of the Borrower; or
- (ii) any term debt if, after the incurring of any such term debt, the total term debt of the Borrower would exceed four times the capital and surplus of the Borrower.

(b) For the purposes of this Section :

- (i) The term "debt" means all indebtedness of the Borrower, including deposits.
- (ii) The term "term debt" means any debt incurred by the Borrower maturing more than one year after the date on which it is originally incurred.
- (iii) Debt shall be deemed to be incurred (A) under a loan contract or agreement, on the date and to the extent it is drawn down pursuant to such loan contract or agreement, (B) under a guarantee agreement, on the date the agreement providing for such guarantee shall have been entered into, (C) in the case of deposits, on the date the deposit is made and (D) in the case of accounts payable and other similar current liabilities, on the date the liability arises.
- (iv) Whenever in connection with this Section it shall be necessary to value in terms of New Cruzeiros debt payable in another currency, such valuation shall be made at the prevailing lawful rate of exchange at which such other currency is, at the time of such valuation, obtainable for the purposes of servicing such debt.
- (v) The term "capital and surplus of the Borrower" means the aggregate of the total unimpaired capital, surplus and reserves of the Borrower, excluding (A) any reserves allocated to cover specific liabilities or provisions against specific assets and (B) any amounts representing dividends paid to the Guarantor but retained by the Borrower for the account of the Guarantor.

*Section 5.06.* The Borrower undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of the Borrower as security for any debt, such lien will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and



f) L'Emprunteur prendra à tout moment les mesures nécessaires jugées satisfaisantes par la Banque pour se protéger contre toute perte résultant des variations du taux de change entre le nouveau cruzeiro et la monnaie ou les monnaies dans lesquelles il sera tenu de s'acquitter de ses obligations en cours.

*Paragraphe 5.04.* a) La Banque et l'Emprunteur coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. A cet effet, à la demande de l'une ou l'autre partie, la Banque et l'Emprunteur conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur la marche des travaux d'exécution du Projet, l'exécution par l'Emprunteur des obligations qu'il a contractées dans le Contrat d'emprunt, la gestion, les opérations et la situation financière de l'Emprunteur ainsi que sur toutes autres questions relatives aux fins de l'Emprunt.

b) L'Emprunteur informera la Banque sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt, la régularité de son service ou l'exécution par l'Emprunteur des obligations qu'il a contractées dans le Contrat d'emprunt.

*Paragraphe 5.05.* a) A moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur ne contractera :

- i) Aucune dette qui aurait pour effet de rendre son endettement global plus de dix fois supérieur à la somme de son capital et de ses excédents; ou
- ii) Aucune dette à terme qui aurait pour effet de rendre son endettement global plus de quatre fois supérieur à la somme de son capital et de ses excédents.

b) Aux fins du présent paragraphe :

- i) Le terme « dette » désigne toute dette de l'Emprunteur, dépôts compris.
- ii) L'expression « dette à terme » désigne toute dette contractée par l'Emprunteur pour plus d'un an.
- iii) Une dette sera réputée contractée A) dans le cas d'un contrat d'emprunt, à la date et dans la mesure où les sommes prêtées sont prélevées conformément aux dispositions dudit contrat d'emprunt; B) dans le cas d'un contrat de garantie, à la date où le contrat établissant cette garantie est conclu; C) dans le cas de dépôts, à la date où les dépôts sont effectués; D) dans le cas de comptes débiteurs exigibles et d'autres passifs à court terme, à la date à laquelle la position débitrice se produit.
- iv) Lorsqu'il faudra, aux fins du présent paragraphe, évaluer en nouveaux cruzeiros une dette remboursable en une autre monnaie, l'évaluation sera faite sur la base du taux de change officiel auquel il est possible, au moment de l'évaluation, de se procurer cette autre monnaie pour assurer le service de ladite dette.
- v) L'expression « somme du capital et des excédents de l'Emprunteur » désigne l'ensemble du capital, de l'excédent et des réserves non grevés de l'Emprunteur, déduction faite A) des réserves constituées pour faire face à des engagements déterminés ou des provisions correspondant à des éléments déterminés d'actif, B) de tous montants représentant des dividendes versés au Garant, mais retenus par l'Emprunteur pour le compte du Garant.

*Paragraphe 5.06.* A moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, toute sûreté constituée en garantie d'une dette sur l'un quelconque des avoirs de l'Emprunteur garantira du fait même de sa constitution, également et dans les mêmes proportions, le

interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision will be made to that effect; provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to : (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property; (ii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions and securing a debt maturing not more than one year after its date; or (iii) any lien arising out of Section 5.05 of any of the loan agreements dated June 30, 1967 between the Inter-American Development Bank and the Borrower.

*Section 5.07.* (a) Except as the Bank shall otherwise agree, the Borrower shall take all action which may be necessary or appropriate so as to produce an annual return on its equity capital exceeding by not less than five percentage points the annual rate of increase (expressed as a percentage) for the respective year in the general price index published by the Getulio Vargas Foundation or other general price index acceptable to the Bank.

(b) For the purposes of this Section :

- (i) The annual return referred to in paragraph (a) above shall be calculated by relating the net income of the Borrower for the year under examination to the equity capital of the Borrower at the beginning of such year. If the equity capital of the Borrower is increased during such year other than by retention of earnings or revaluation of or monetary correction on assets, such increase shall be added to the equity capital at the beginning of the year on a *pro rata* basis (based on the portion of the year such increase is included in the accounts of the Borrower).
- (ii) "Net income" means the gross revenues of the Borrower, augmented by any amounts credited directly to the Borrower's equity capital on account of revaluation of and/or monetary correction on any of its assets during the respective year, less all administrative and operating expenses, including interest and other charges on debt of the Borrower, taxes and appropriate provisions for losses on loans.
- (iii) "Equity capital of the Borrower" means the unimpaired capital, surplus and reserves of the Borrower as shown in the financial statements of the Borrower audited in accordance with Section 5.02 (c) of this Agreement.

*Section 5.08.* The Borrower shall at all times apply to its operations a formula satisfactory to the Bank for determining the minimum liquidity requirements of the Borrower.

*Section 5.09.* Except as the Bank shall otherwise agree, the Borrower shall not make any prepayment in advance of maturity in respect of any borrowing by the Borrower having an original term exceeding one year.

*Section 5.10.* Except as the Bank shall otherwise agree, the Borrower :

- (i) shall not amend its Statement of Policies on Industrial Lending;
- (ii) shall not have or acquire any subsidiaries;

remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, et mention expresse en sera faite lors de la constitution de cette sûreté; toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne sont pas applicables : i) à la constitution sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens; ii) à la constitution, dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus; iii) à la constitution d'une sûreté conformément au paragraphe 5.05 de l'un des Contrats d'emprunt en date du 30 juin 1967 entre la Banque interaméricaine de développement et l'Emprunteur.

*Paragraphe 5.07.* a) A moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur prendra toutes les mesures qui pourront être nécessaires ou appropriées pour obtenir un rendement annuel de son capital social supérieur d'au moins 5% au taux de hausse annuel (exprimé en pourcentage) pour l'exercice considéré de l'indice général des prix publié par la Fondation Getulio Vargas ou d'un autre indice général des prix jugé acceptable par la Banque.

b) Aux fins du présent paragraphe :

- i) Le rendement annuel visé à l'alinéa a ci-dessus sera déterminé en calculant le rapport entre le revenu net de l'Emprunteur pour l'exercice considéré et le capital social de l'Emprunteur au commencement de cet exercice. Si le capital social de l'Emprunteur est augmenté en cours d'exercice autrement que par la retenue de recettes, la réévaluation des avoirs ou leur ajustement monétaire, cette augmentation sera ajoutée au capital social au commencement de l'exercice sur une base proportionnelle (en tenant compte de la partie de l'exercice pendant laquelle l'augmentation figure dans les comptes de l'Emprunteur).
- ii) L'expression « revenu net » désigne les recettes brutes de l'Emprunteur, augmentées des montants ajoutés directement au capital social de l'Emprunteur du fait d'une réévaluation de ses avoirs ou de leur ajustement monétaire opéré pendant l'exercice considéré, et déduction faite de toutes les dépenses administratives et d'exploitation, y compris les intérêts et autres charges afférents à la dette de l'Emprunteur, les impôts et les provisions appropriées pour les pertes sur les prêts.
- iii) L'expression « capital social de l'Emprunteur » désigne le capital, l'excédent et les réserves non grevés de l'Emprunteur tels qu'ils apparaissent dans les états financiers de l'Emprunteur certifiés conformément à l'alinéa c du paragraphe 5.02 du présent Contrat.

*Paragraphe 5.08.* L'Emprunteur appliquera en tout temps à ses opérations une formule jugée satisfaisante par la Banque pour la détermination de ses besoins minima en liquidités.

*Paragraphe 5.09.* A moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur n'effectuera aucun remboursement anticipé sur un montant quelconque emprunté par lui pour une période initiale de plus d'un an.

*Paragraphe 5.10.* A moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur :

- i) Ne modifiera pas sa Déclaration d'intention sur les prêts industriels;
- ii) N'aura, ni n'acquerra aucune filiale;

- (iii) shall not sell, lease, transfer or otherwise dispose of its property and assets, except in the ordinary course of business; and
- (iv) shall take all action necessary to maintain its corporate existence and right to carry on operations and to acquire, maintain and renew all rights, powers, privileges and franchises necessary or useful in the conduct of its business.

*Section 5.11.* The Borrower shall pay or cause to be paid all taxes, if any, imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories on or in connection with the execution, issue, delivery or registration of the Loan Agreement, the Guarantee Agreement or the Bonds, or the payment of principal, interest or other charges thereunder; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxes upon payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Guarantor.

*Section 5.12.* The Borrower shall pay or cause to be paid all taxes, if any, imposed under the laws of the country or countries in whose currency the Loan and the Bonds are payable or laws in effect in the territories of such country or countries on or in connection with the execution, issue, delivery or registration of the Loan Agreement, the Guarantee Agreement or the Bonds.

#### Article VI

##### REMEDIES OF THE BANK

*Section 6.01.* If any event specified in Section 7.01 of the General Conditions or in Section 6.02 of this Agreement shall occur and shall continue for the period, if any, therein set forth, then at any subsequent time during the continuance thereof, the Bank, at its option, may by notice to the Borrower and the Guarantor declare the principal of the Loan and of all the Bonds then outstanding to be due and payable immediately together with the interest and other charges thereon and upon any such declaration such principal, interest and charges shall become due and payable immediately, anything to the contrary in this Loan Agreement or in the Bonds notwithstanding.

*Section 6.02.* For the purposes of Section 7.01 of the General Conditions, the following additional events are specified :

- (a) any part of the principal amount of any loan to the Borrower having an original maturity of one year or more shall, in accordance with its terms, have become due and payable in advance of maturity by reason of any default on the part of the Borrower or otherwise as provided in the relative contractual instruments, or any security constituted under any such loan to the Borrower shall have become enforceable;
- (b) an order is made or a resolution passed for the dissolution or liquidation of the Borrower; and
- (c) Law No. 1649 of July 19, 1952 of the Guarantor, Presidential Decree No. 33,643 of August 24, 1953 of the Guarantor or the *Estatutos* of the Borrower shall have been amended or repealed so as to affect, in the judgment of the Bank, materially and adversely the operations or financial condition of the Borrower, and such event shall

- iii) Ne pourra vendre, louer, transférer ni aliéner d'une autre façon ses biens et avoirs, sauf dans le cadre normal de ses activités;
- iv) Prendra toutes les mesures voulues pour maintenir son existence juridique et conserver le droit de poursuivre ses activités, et pour obtenir, conserver et renouveler tous les droits, pouvoirs, privilèges et concessions qui sont nécessaires ou utiles à l'exercice de ses activités.

*Paragraphe 5.11.* L'Emprunteur paiera ou fera payer tous les impôts perçus en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires lors ou à l'occasion de la signature, de l'émission, de la remise ou de l'enregistrement du présent Contrat, du Contrat de garantie, du Contrat relatif au Projet ou des Obligations, ou lors du paiement du principal, des intérêts, ou des autres charges y afférents; toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne sont pas applicables à la perception d'impôts sur les paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque, si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires du Garant qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

*Paragraphe 5.12.* L'Emprunteur paiera ou fera payer tous les impôts perçus en vertu de la législation du pays ou des pays dans la monnaie desquels l'Emprunt et les Obligations sont remboursables, ou des lois en vigueur sur les territoires de ce ou de ces pays, lors ou à l'occasion de la signature, de l'émission, de la remise ou de l'enregistrement du présent Contrat, du Contrat de garantie ou des Obligations.

#### Article VI

##### RECOURS DE LA BANQUE

*Paragraphe 6.01.* Si l'un des faits énumérés au paragraphe 7.01 des Conditions générales ou au paragraphe 6.02 du présent Contrat se produit et subsiste pendant toute période qui pourrait y être spécifiée, la Banque aura à tout moment, tant que ce fait subsistera, la faculté de déclarer immédiatement exigible, par notification à l'Emprunteur, le principal non remboursé de l'Emprunt et de toutes les Obligations ainsi que les intérêts et autres charges y afférents, et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour même où elle aura été faite, nonobstant toute stipulation contraire du présent Contrat ou du texte des Obligations.

*Paragraphe 6.02.* Les faits supplémentaires suivants sont spécifiés aux fins du paragraphe 7.01 des Conditions générales :

- a) Le fait que le remboursement d'une fraction du principal d'un prêt consenti initialement à l'Emprunteur pour une durée d'un an ou plus est devenu exigible en raison d'un manquement de l'Emprunteur ou d'un autre motif spécifié dans les instruments contractuels pertinents ou qu'une garantie constituée au titre d'un tel prêt à l'Emprunteur est appelée à jouer;
- b) Le fait qu'une ordonnance ou une résolution a prescrit la dissolution ou la liquidation de l'Emprunteur;
- c) Le fait que la loi n° 1649 du Garant, en date du 19 juillet 1952, le décret présidentiel n° 33 643 du Garant, en date du 24 août 1953, ou les *Estatutos* de l'Emprunteur ont été modifiés ou abrogés si, de l'avis de la Banque, ce fait porte atteinte de manière sensible aux activités ou à la situation financière de l'Emprunteur, et que ce man-

continue for a period of sixty days after notice thereof shall have been given by the Bank to the Borrower and the Guarantor.

*Section 6.03.* For the purposes of Section 6.02 of the General Conditions, the following additional event is specified :

The Borrower shall be unable, for whatever reason, to obtain pursuant to the arrangements referred to in Section 7.01 (b) of this Agreement the New Cruzeiro funds referred to in such Section 7.01 (b).

### *Article VII*

#### EFFECTIVE DATE; TERMINATION

*Section 7.01.* The following events are specified as additional conditions to the effectiveness of this Loan Agreement within the meaning of Section 11.01 (c) of the General Conditions :

- (a) The Decision of the National Monetary Council of the Guarantor dated September 16, 1969 concerning permissible charges for industrial financing operations shall have come into effect.
- (b) The Borrower shall have made arrangements satisfactory to the Bank assuring the provision to the Borrower of New Cruzeiro funds in such amounts and on such terms as may be necessary to supplement the Borrower's resources so as to enable the Borrower both to carry out a program of long-term industrial lending involving not less than NCrs 100 million annually in 1970 and 1971 and to comply with the minimum liquidity formula referred to in Section 5.08 of this Agreement.
- (c) (i) The financial statements of the Borrower for the year ending December 31, 1969 shall have been audited in accordance with Section 5.02 (c) of this Agreement; (ii) the Bank shall have received certified copies of such financial statements and a signed copy of the accountant's or accounting firm's report relating to such financial statements; and (iii) the financial condition of the Borrower as disclosed by such financial statements and report shall have been found satisfactory by the Bank.

*Section 7.02.* The date of May 1, 1970 is hereby specified for the purposes of Section 11.04 of the General Conditions.

### *Article VIII*

#### MISCELLANEOUS

*Section 8.01.* The Closing Date shall be June 30, 1974 or such other date as shall be agreed between the Bank and the Borrower.

*Section 8.02.* The following addresses are specified for the purposes of Section 10.01 of the General Conditions :

quement subsiste pendant 60 jours à compter de sa notification par la Banque à l'Emprunteur et au Garant.

*Paragraphe 6.03.* Aux fins du paragraphe 6.02 des Conditions générales, le fait supplémentaire suivant est spécifié :

Le fait que l'Emprunteur est, pour une raison quelconque, dans l'impossibilité d'obtenir, conformément aux arrangements visés à l'alinéa *b* du paragraphe 7.01 du présent Contrat, les sommes en nouveaux cruzeiros visées audit alinéa.

### *Article VII*

#### DATE DE MISE EN VIGUEUR; RÉSILIATION

*Paragraphe 7.01.* L'entrée en vigueur du présent Contrat sera subordonnée aux conditions supplémentaires suivantes au sens de l'alinéa *c* du paragraphe 11.01 des Conditions générales :

- a) La décision du Conseil national monétaire du Garant en date du 16 septembre 1969 concernant les charges autorisées pour les opérations de financement industriel devra avoir pris effet.
- b) L'Emprunteur devra avoir pris des dispositions jugées satisfaisantes par la Banque afin de pouvoir disposer de fonds en nouveaux cruzeiros pour les montants et aux conditions éventuellement nécessaires pour compléter les ressources de l'Emprunteur de manière à lui permettre à la fois d'exécuter un programme à long terme de prêts industriels portant sur 100 millions de NCr par an au moins en 1970 et 1971, et d'appliquer la formule en matière de liquidités minima qui est mentionnée au paragraphe 5.08 du présent Contrat.
- c) i) Les états financiers de l'Emprunteur pour l'exercice clos le 31 décembre 1969 auront été certifiés conformément à l'alinéa *c* du paragraphe 5.02 du présent Contrat; ii) la Banque aura reçu des copies certifiées conformes de ces états financiers et un exemplaire signé du rapport du comptable ou de la firme comptable concernant ces états financiers; iii) la situation financière de l'Emprunteur telle qu'elle ressortira de ces états financiers et de ce rapport aura été jugée satisfaisante par la Banque.

*Paragraphe 7.02.* La date spécifiée aux fins du paragraphe 11.04 des Conditions générales est le 1<sup>er</sup> mai 1970.

### *Article VIII*

#### DISPOSITIONS DIVERSES

*Paragraphe 8.01.* La date de clôture sera le 30 juin 1974 ou toute autre date dont la Banque et l'Emprunteur pourront convenir.

*Paragraphe 8.02.* Les adresses suivantes sont spécifiées aux fins du paragraphe 10.01 des Conditions générales :

## For the Bank :

International Bank for Reconstruction and Development  
1818 H Street, N.W.  
Washington, D.C. 20433  
United States of America

## Alternative address for cables :

Intbafrad  
Washington, D.C.

## For the Borrower :

Banco do Nordeste do Brasil, S.A.  
Rua Major Facundo 500  
Fortaleza Ceara, Brazil

## Alternative address for cables :

Poligeral  
Fortaleza

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Loan Agreement to be signed in their respective names and to be delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

International Bank for Reconstruction and Development :

*By* ROBERT S. McNAMARA  
President

Banco do Nordeste do Brasil, S.A. :

*By* R. COSTA  
Authorized Representative



**Pour la Banque :**

Banque internationale pour la reconstruction et le développement  
1818 H Street, N. W.  
Washington, D. C. 20433  
(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :  
Intbafrad  
Washington, D. C.

**Pour l'Emprunteur :**

Banco do Nordeste do Brasil, S. A.  
Rua Major Facundo 500  
Fortaleza Ceara (Brésil)

Adresse télégraphique :  
Poligeral  
Fortaleza

EN FOI DE QUOI, les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat d'emprunt en leurs noms respectifs dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

Le Président,  
ROBERT S. MCNAMARA

Pour la Banco do Nordeste do Brasil, S.A. :

Le Représentant autorisé,  
R. COSTA

## SCHEDULE 1

## AMORTIZATION SCHEDULE

<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars) *</i>	<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars) *</i>
February 15, 1973 . . . . .	215,000	August 15, 1980 . . . . .	842,000
August 15, 1973 . . . . .	430,000	February 15, 1981 . . . . .	666,000
February 15, 1974 . . . . .	904,000	August 15, 1981 . . . . .	491,000
August 15, 1974 . . . . .	1,379,000	February 15, 1982 . . . . .	370,000
February 15, 1975 . . . . .	1,386,000	August 15, 1982 . . . . .	249,000
August 15, 1975 . . . . .	1,709,000	February 15, 1983 . . . . .	249,000
February 15, 1976 . . . . .	2,027,000	August 15, 1983 . . . . .	223,000
August 15, 1976 . . . . .	2,027,000	February 15, 1984 . . . . .	220,000
February 15, 1977 . . . . .	2,027,000	August 15, 1984 . . . . .	210,000
August 15, 1977 . . . . .	1,919,000	February 15, 1985 . . . . .	205,000
February 15, 1978 . . . . .	1,811,000	August 15, 1985 . . . . .	198,000
August 15, 1978 . . . . .	1,570,000	February 15, 1986 . . . . .	139,000
February 15, 1979 . . . . .	1,329,000	August 15, 1986 . . . . .	80,000
August 15, 1979 . . . . .	1,164,000	February 15, 1987 . . . . .	40,000
February 15, 1980 . . . . .	921,000		

\* To the extent that any portion of the Loan is repayable in a currency other than dollars (see General Conditions, Section 4.02), the figures in this column represent dollar equivalents determined as for purposes of withdrawal.

## PREMIUMS ON PREPAYMENT AND REDEMPTION

The following percentages are specified as the premiums payable on repayment in advance of maturity of any portion of the principal amount of the Loan pursuant to Section 3.05 (b) of the General Conditions or on the redemption of any Bond prior to its maturity pursuant to Section 8.15 of the General Conditions :

<i>Time of Prepayment or Redemption</i>	<i>Premium</i>
Not more than three years before maturity . . . . .	1 <sup>1</sup> / <sub>4</sub> %
More than three years but not more than six years before maturity . . . . .	2 <sup>1</sup> / <sub>2</sub> %
More than six years but not more than eleven years before maturity . . . . .	4 %
More than eleven years but not more than fifteen years before maturity . . . . .	5 <sup>3</sup> / <sub>4</sub> %
More than fifteen years before maturity . . . . .	7 %

## SCHEDULE 2

## MODIFICATIONS OF THE GENERAL CONDITIONS

For the purposes of the Loan Agreement, the provisions of the General Conditions are modified as follow :

(1) The following subparagraph (d) is added to Section 3.05 :

“(d) The Bank and the Borrower may from time to time agree upon arrangements for prepayment and the application thereof in addition to, or in substitution for, those set forth in paragraph (b) of Section 3.05 and in Section 8.15.”

## ANNEXE 1

TABLEAU D'AMORTISSEMENT

<i>Date des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars) *</i>	<i>Date des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars) *</i>
15 février 1973 . . . . .	215 000	15 août 1980 . . . . .	842 000
15 août 1973 . . . . .	430 000	15 février 1981 . . . . .	666 000
15 février 1974 . . . . .	904 000	15 août 1981 . . . . .	491 000
15 août 1974 . . . . .	1 379 000	15 février 1982 . . . . .	370 000
15 février 1975 . . . . .	1 386 000	15 août 1982 . . . . .	249 000
15 août 1975 . . . . .	1 709 000	15 février 1983 . . . . .	249 000
15 février 1976 . . . . .	2 027 000	15 août 1983 . . . . .	223 000
15 août 1976 . . . . .	2 027 000	15 février 1984 . . . . .	220 000
15 février 1977 . . . . .	2 027 000	15 août 1984 . . . . .	210 000
15 août 1977 . . . . .	1 919 000	15 février 1985 . . . . .	205 000
15 février 1978 . . . . .	1 811 000	15 août 1985 . . . . .	198 000
15 août 1978 . . . . .	1 570 000	15 février 1986 . . . . .	139 000
15 février 1979 . . . . .	1 329 000	15 août 1986 . . . . .	80 000
15 août 1979 . . . . .	1 164 000	15 février 1987 . . . . .	40 000
15 février 1980 . . . . .	921 000		

\* Dans la mesure où une fraction de l'Emprunt est remboursable en une monnaie autre que le dollar (voir paragraphe 4.02 des Conditions générales), les chiffres de cette colonne représentent l'équivalent en dollars des sommes ainsi remboursables, calculé comme il est prévu pour les tirages.

## PRIMES DE REMBOURSEMENT ANTICIPÉ DE L'EMPRUNT ET DES OBLIGATIONS

Les taux suivants sont stipulés pour les primes payables lors du remboursement avant l'échéance de toute fraction du principal de l'Emprunt conformément à l'alinéa *b* du paragraphe 3.05 des Conditions générales, ou lors du remboursement anticipé de toute Obligation conformément au paragraphe 8.15 des Conditions générales :

<i>Époque du remboursement anticipé de l'Emprunt ou de l'Obligation</i>	<i>Prime</i>
Trois ans au maximum avant l'échéance . . . . .	1 $\frac{1}{4}$ %
Plus de 3 ans et au maximum 6 ans avant l'échéance . . . . .	2 $\frac{1}{2}$ %
Plus de 6 ans et au maximum 11 ans avant l'échéance . . . . .	4 %
Plus de 11 ans et au maximum 15 ans avant l'échéance . . . . .	5 $\frac{3}{4}$ %
Plus de 15 ans avant l'échéance . . . . .	7 %

## ANNEXE 2

## MODIFICATIONS APPORTÉES AUX CONDITIONS GÉNÉRALES

Aux fins du présent Contrat, les dispositions des Conditions générales sont modifiées comme suit :

1. Le nouvel alinéa suivant est ajouté au paragraphe 3.05 :

« *d*) La Banque et l'Emprunteur pourront de temps à autre convenir de dispositions concernant un remboursement anticipé; ces dispositions compléteront ou remplaceront celles de l'alinéa *b* du paragraphe 3.05 et du paragraphe 8.15. »

(2) The words "Investment Projects" are substituted for the words "the Project" at the end of Section 5.03.

(3) Section 6.03 is deleted and replaced by the following new Section :

"SECTION 6.03. *Cancellation by the Bank.* If (a) the right of the Borrower to make withdrawals from the Loan Account shall have been suspended with respect to any amount of the Loan for a continuous period of thirty days or (b) by the date specified in Section 3.02 (c) of the Loan Agreement no applications for approval or requests for authorization to withdraw from the Loan Account in respect of any portion of the Loan shall have been received by the Bank, or, having been so received, shall have been denied, or (c) after the Closing Date an amount of the Loan shall remain unwithdrawn from the Loan Account, the Bank may, by notice to the Borrower, terminate the right of the Borrower to request such approvals and authorizations or to make withdrawals from the Loan Account, as the case may be, with respect to such amount or portion of the Loan. Upon the giving of such notice such amount or portion of the Loan shall be cancelled."

(4) Paragraph (d) of Section 7.01 is amended to read as follows :

"(d) A default shall occur in the performance of any other obligation on the part of the Borrower or the Guarantor under the Loan Agreement, the Guarantee Agreement or the Bonds, or under any other loan agreement between the Borrower and the Bank or any guarantee agreement between the Guarantor and the Bank guaranteeing a loan to the Borrower, or under any bond issued pursuant to any such agreement, and such default shall continue for a period of sixty days after notice thereof shall have been given by the Bank to the Borrower and the Guarantor".

2. Les mots « du Projet » sont remplacés par les mots « des Projets d'investissement » à la fin du paragraphe 5.03.

3. Le paragraphe 6.03 est remplacé par le texte suivant :

« PARAGRAPHE 6.03. *Annulation par la Banque.* a) Si le droit d'effectuer des prélèvements sur le Compte de l'emprunt a été retiré à l'Emprunteur, en ce qui concerne un montant quelconque, pendant 30 jours consécutifs, ou b) si aucune demande d'approbation ou d'autorisation de prélèvement sur le Compte de l'emprunt au titre d'une fraction quelconque de l'Emprunt n'a été reçue par la Banque à la date spécifiée à l'alinéa c du paragraphe 3.02 du Contrat relatif au Projet ou, reçue à cette date, n'a été satisfaite, ou c) si, après la date de clôture, un montant n'a pas été prélevé sur le Compte de l'emprunt, la Banque pourra notifier à l'Emprunteur que, selon le cas, l'Emprunteur n'a plus le droit de demander de telles approbations ou autorisations ou l'Emprunteur n'a plus le droit de prélever la fraction ou le montant considéré. Dès la notification, cette fraction ou ce montant sera annulé. »

4. L'alinéa d du paragraphe 7.01 est modifié comme suit :

« d) Un manquement dans l'exécution de toute autre obligation souscrite par l'Emprunteur ou le Garant dans le Contrat d'emprunt, le Contrat de garantie ou le texte des Obligations, ou dans tout autre contrat d'emprunt entre l'Emprunteur et la Banque, ou dans tout contrat de garantie entre le Garant et la Banque garantissant un prêt consenti à l'Emprunteur, ou dans le texte de toute obligation émise en application d'un tel contrat, manquement subsistant pendant 60 jours à compter de sa notification par la Banque à l'Emprunteur et au Garant ».



No. 10827

---

**INTERNATIONAL BANK FOR  
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
CHILE**

**Guarantee Agreement—*Second Vocational Training Project*  
(with annexed General Conditions Applicable to Loan and  
Guarantee Agreements, Loan Agreement between the  
Bank and the Corporación de Fomento de la Producción  
and Project Agreement between the Bank and the Instituto  
Nacional de Capacitación Profesional). Signed at  
Washington on 23 April 1970**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on  
23 November 1970.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE POUR  
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
CHILI**

**Contrat de garantie—*Deuxième projet relatif à la formation  
professionnelle* (avec, en annexe, les Conditions générales  
applicables aux contrats d'emprunt et de garantie, le  
Contrat d'emprunt entre la Banque et la Corporación  
de Fomento de la Producción et le Contrat relatif au  
Projet entre la Banque et l'Instituto Nacional de Capa-  
citación Profesional). Signé à Washington le 23 avril 1970**

*Texte authentique: anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement  
le 23 novembre 1970.*

## GUARANTEE AGREEMENT<sup>1</sup>

AGREEMENT, dated April 23, 1970, between REPUBLIC OF CHILE (hereinafter called the Guarantor) and INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank).

WHEREAS, by an agreement of even date herewith (hereinafter called the Loan Agreement<sup>2</sup>) between the Bank and Corporación de Fomento de la Producción (hereinafter called the Borrower), the Bank has agreed to make to the Borrower a loan in various currencies equivalent to one million five hundred thousand dollars (\$1,500,000), on the terms and conditions set forth in the Loan Agreement, but only on condition *inter alia* that the Guarantor agree to guarantee the obligations of the Borrower in respect of such loan as hereinafter provided; and

WHEREAS the Guarantor, in consideration of the Bank's entering into the Loan Agreement with the Borrower, has agreed so to guarantee such obligations of the Borrower;

NOW THEREFORE the parties hereto hereby agree as follows :

### *Article I*

*Section 1.01.* The parties to this Guarantee Agreement accept all the provisions of the General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Bank, dated January 31, 1969,<sup>3</sup> with the same force and effect as if they were fully set forth herein, subject, however, to the modifications thereof set forth in Section 1.01 of the Loan Agreement (said General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements, as so modified, being hereinafter called the General Conditions).

*Section 1.02.* Wherever used in this Guarantee Agreement, unless the context otherwise requires, the several terms defined in the General Conditions and in Section 1.02 of the Loan Agreement have the respective meanings therein set forth.

### *Article II*

*Section 2.01.* Without limitation or restriction upon any of its other obligations under this Guarantee Agreement, the Guarantor hereby uncondi-

<sup>1</sup> Came into force on 2 September 1970, upon notification by the Bank to the Government of Chile.

<sup>2</sup> See p. 212 of this volume.

<sup>3</sup> See p. 210 of this volume.



[TRADUCTION — TRANSLATION]

## CONTRAT DE GARANTIE<sup>1</sup>

CONTRAT, en date du 23 avril 1970, entre la RÉPUBLIQUE CHILIENNE (ci-après dénommé « le Garant ») et la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommé « la Banque »).

CONSIDÉRANT que, aux termes d'un contrat de même date conclu entre la Corporación de Fomento de la Producción (ci-après dénommée « l'Emprunteur ») et la Banque, ledit Contrat étant ci-après dénommé « le Contrat d'emprunt<sup>2</sup> », la Banque a consenti à l'Emprunteur un prêt en diverses monnaies d'un montant global en principal équivalant à un million cinq cent mille (1.500.000) dollars, aux clauses et conditions stipulées dans le Contrat d'emprunt, mais à condition notamment que le Garant consente à garantir les obligations de l'Emprunteur en ce qui concerne ledit Emprunt, conformément aux dispositions ci-après;

CONSIDÉRANT que, du fait que la Banque a conclu le Contrat d'emprunt avec l'Emprunteur, le Garant a accepté de garantir lesdites obligations de l'Emprunteur;

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

### *Article premier*

*Paragraphe 1.01.* Les parties au présent Contrat de garantie acceptent toutes les dispositions des Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie de la Banque, en date du 31 janvier 1969<sup>3</sup>, et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat, sous réserve toutefois des modifications qui sont apportées auxdites Conditions générales par le paragraphe 1.01 du Contrat d'emprunt (lesdites Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie étant ci-après dénommées « les Conditions générales »).

*Paragraphe 1.02.* A moins que le contexte ne s'y oppose, les termes définis dans les Conditions générales et au paragraphe 1.02 du Contrat d'emprunt conservent le même sens dans le présent Contrat.

### *Article II*

*Paragraphe 2.01.* Sans limitation ni restriction d'aucun autre engagement pris par lui dans le présent Contrat, le Garant déclare garantir inconditionnelle-

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 2 septembre 1970, dès notification par la Banque au Gouvernement chilien.

<sup>2</sup> Voir p. 213 du présent volume.

<sup>3</sup> Voir p. 211 du présent volume.

tionally guarantees, as primary obligor and not as surety merely, the due and punctual payment of the principal of, and the interest and other charges on, the Loan and the Bonds, the premium, if any, on the prepayment of the Loan or the redemption of the Bonds prior to their maturity, and the punctual performance of all the covenants and agreements of the Borrower, all as set forth in the Loan Agreement and in the Bonds.

*Section 2.02.* Without limitation or restriction upon the provisions of Section 2.01 of this Guarantee Agreement, the Guarantor specifically undertakes, whenever there is reasonable cause to believe that the funds available to the Borrower will be inadequate to meet the estimated expenditures required for the carrying out of the Project, to make arrangements, satisfactory to the Bank, promptly to provide the Borrower or cause the Borrower to be provided with such funds as are needed to meet such expenditures.

### Article III

*Section 3.01.* It is the mutual intention of the Guarantor and the Bank that no other external debt shall enjoy any priority over the Loan by way of a lien on governmental assets. To that end, the Guarantor undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of the Guarantor as security for any external debt, such lien will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision will be made to that effect; provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to: (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property; or (ii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions and securing a debt maturing not more than one year after its date.

The term "assets of the Guarantor" as used in this section includes assets of the Guarantor or of any of its political subdivisions or of any agency of the Guarantor or of any such political subdivision, including the Banco Central de Chile.

*Section 3.02.* (a) The Guarantor and the Bank shall co-operate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Loan. On the part of the Guarantor, such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Guarantor and the international balance of payments position of the Guarantor.

ment, en qualité de débiteur principal et non pas seulement de caution, le paiement exact et ponctuel du principal de l'Emprunt et des Obligations et des intérêts et autres charges y afférents et, le cas échéant, de la prime de remboursement anticipé de l'Emprunt ou des Obligations, ainsi que l'exécution ponctuelle de toutes les obligations souscrites par l'Emprunteur, le tout conformément au Contrat d'emprunt et au texte des Obligations.

*Paragraphe 2.02.* Sans limitation ni restriction des dispositions du paragraphe 2.01 du présent Contrat, le Garant s'engage expressément, chaque fois qu'il y aura raisonnablement lieu de croire que les fonds dont dispose l'Emprunteur sont insuffisants pour lui permettre de couvrir les dépenses estimées nécessaires à l'exécution du Projet, à prendre des mesures jugées satisfaisantes par la Banque pour fournir ou faire fournir sans retard à l'Emprunteur les sommes nécessaires au règlement de ces dépenses.

### *Article III*

*Paragraphe 3.01.* L'intention commune du Garant et de la Banque est que nulle autre dette extérieure ne bénéficie d'un droit de préférence par rapport à l'Emprunt sous la forme d'une sûreté constituée sur des avoirs gouvernementaux. A cet effet, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, toute sûreté constituée en garantie d'une dette extérieure sur l'un quelconque des avoirs du Garant garantira, du fait même de sa constitution, également et dans les mêmes proportions, le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, et mention expresse en sera faite lors de la constitution de cette sûreté; toutefois, les dispositions ci-dessus ne sont pas applicables : i) à la constitution, sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens, ni ii) à la constitution, dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus.

Au sens du présent paragraphe, l'expression « avoirs du Garant » désigne les avoirs du Garant ou de l'une de ses subdivisions politiques, ou d'un organisme du Garant ou de l'une de ses subdivisions politiques, y compris la Banque centrale du Chili.

*Paragraphe 3.02.* a) Le Garant et la Banque coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. A cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale de l'Emprunt. Les renseignements que le Garant devra fournir porteront notamment sur la situation financière et économique dans ses territoires et sur sa balance des paiements.

(b) The Guarantor and the Bank shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Loan and the maintenance of the service thereof. The Guarantor shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the maintenance of the service thereof.

(c) The Guarantor shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Bank to visit any part of the territories of the Guarantor for purposes related to the Loan.

*Section 3.03.* The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid without deduction for, and free from, any taxes, and free from all restrictions, imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Guarantor.

*Section 3.04.* This Guarantee Agreement, the Loan Agreement, the Project Agreement and the Bonds shall be free from any taxes that shall be imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories on or in connection with the execution, issue, delivery or registration thereof.

*Section 3.05.* The Guarantor shall cause the buildings of its Ministry of Education which are presently utilized by INACAP for its vocational training activities, or equivalent facilities, to be continually available to INACAP as required for the operation of the Project. The Guarantor shall cause such buildings or facilities to be adequately maintained, and shall cause from time to time all necessary renewals and repairs to be made thereto.

#### *Article IV*

*Section 4.01.* The Guarantor shall endorse, in accordance with the provisions of the General Conditions, its guarantee on the Bonds to be executed and delivered by the Borrower. The *Ministro de Hacienda* of the Guarantor and such person or persons as he shall appoint in writing are designated as the authorized representatives of the Guarantor for the purposes of Section 8.10 of the General Conditions.

#### *Article V*

*Section 5.01.* The *Ministro de Hacienda* of the Guarantor is designated as representative of the Guarantor for the purposes of Section 10.03 of the General Conditions.

b) Le garant et la Banque conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives aux fins de l'Emprunt et à la régularité de son service. Le Garant informera la Banque sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt ou la régularité de son service.

c) Le Garant donnera aux représentants accrédités de la Banque toutes possibilités raisonnables de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires à toutes fins relatives à l'Emprunt.

*Paragraphe 3.03.* Le principal de l'Emprunt et des Obligations, et les intérêts et autres charges y afférents, seront payés francs et nets de tout impôt perçu, et ne seront soumis à aucune restriction établie, en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires; toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne sont pas applicables à la perception d'impôts sur les paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires du Garant qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

*Paragraphe 3.04.* Le présent Contrat, le Contrat d'emprunt, le Contrat relatif au Projet et les Obligations seront francs de tout impôt perçu en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur les territoires, lors ou à l'occasion de leur établissement, de leur émission, de leur remise ou de leur enregistrement.

*Paragraphe 3.05.* Le Garant fera en sorte que les immeubles de son Ministère de l'éducation actuellement utilisés par l'INACAP pour ses activités de formation professionnelle, ou des installations équivalentes, soient laissés en permanence à la disposition de l'INACAP pour permettre l'exécution du Projet. Le Garant fera en sorte que ces immeubles ou installations soient convenablement entretenus, et fera procéder de temps à autre à toutes les rénovations et réparations nécessaires.

#### *Article IV*

*Paragraphe 4.01.* Le Garant revêtira de sa garantie, conformément aux dispositions des Conditions générales, les Obligations que l'Emprunteur doit établir et remettre. Les représentants autorisés du Garant, aux fins du paragraphe 8.10 des Conditions générales, seront le Ministre des finances du Garant et la personne ou les personnes qu'il aura désignées par écrit à cet effet.

#### *Article V*

*Paragraphe 5.01.* Le représentant désigné du Garant aux fins du paragraphe 10.03 des Conditions générales est le Ministre des finances du Garant.

*Section 5.02.* The following addresses are specified for the purposes of Section 10.01 of the General Conditions :

For the Guarantor :

Republic of Chile  
c/o Corporación de Fomento de la Producción  
80 Pine Street  
New York, N.Y. 10005  
United States of America

Alternative address for cables :

Fomento  
New York, N.Y.

For the Bank :

International Bank for Reconstruction and Development  
1818 H Street, N.W.  
Washington, D.C. 20433  
United States of America

Alternative address for cables :

Intbafrad  
Washington, D.C.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Guarantee Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

Republic of Chile :

*By* DOMINGO SANTA MARÍA  
Authorized Representative

International Bank for Reconstruction and Development :

*By* J. BURKE KNAPP  
Vice President

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT

GENERAL CONDITIONS, DATED 31 JANUARY 1969

GENERAL CONDITIONS APPLICABLE TO LOAN AND GUARANTEE AGREEMENTS

[*Not published herein. See United Nations, Treaty Series, vol. 691, p. 300.*]

*Paragraphe 5.02.* Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 10.01 des Conditions générales :

Pour le Garant :

Republic of Chile  
c/o Corporación de Fomento de la Producción  
80 Pine Street  
New York, N. Y. 10005  
(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Fomento  
New York, N. Y.

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement  
1818 H Street, N. W.  
Washington 25, D. C. 20433  
(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Intbafrad  
Washington, D. C.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat de garantie en leurs noms respectifs, dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la République chilienne :

Le Représentant autorisé,  
DOMINGO SANTA MARÍA

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

Le Vice-Président,  
J. BURKE KNAPP

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT

CONDITIONS GÉNÉRALES, EN DATE DU 31 JANVIER 1969

CONDITIONS GÉNÉRALES APPLICABLES AUX CONTRATS D'EMPRUNT ET DE GARANTIE

[Non publiées avec le présent Contrat. Voir Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 691. p. 301.]

## LOAN AGREEMENT

AGREEMENT, dated April 23, 1970, between INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank) and CORPORACIÓN DE FOMENTO DE LA PRODUCCIÓN (hereinafter called the Borrower).

WHEREAS the Instituto Nacional de Capacitación Profesional (hereinafter called INACAP), an affiliate of the Borrower, was established to improve manpower resources in Chile;

WHEREAS INACAP is carrying out vocational training programs which require expansion to meet present and foreseeable skilled manpower needs in Chile;

WHEREAS the Borrower is willing to make funds available for the expansion of such programs as hereinafter provided;

WHEREAS the Bank is willing at this time to make a loan to the Borrower, upon the terms and conditions set forth herein and in a project agreement of even date herewith<sup>1</sup> between the Bank and INACAP, for the purpose of contributing to the expansion of such programs;

NOW THEREFORE the parties hereto hereby agree as follows :

*Article I*

## GENERAL CONDITIONS; DEFINITIONS

*Section 1.01.* The parties to this Loan Agreement accept all the provisions of the General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Bank, dated January 31, 1969,<sup>2</sup> with the same force and effect as if they were fully set forth herein, subject, however, to the following modifications thereof (said General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Bank, as so modified, being hereinafter called the General Conditions) :

(a) the words "the Project Agreement" are inserted in Sections 6.06, 9.01, and 9.03 after the words "the Loan Agreement" wherever they occur;

(b) Section 9.02 is deleted and the following Section is substituted therefor :

"SECTION 9.02. *Obligations of the Guarantor.* The obligations of the Guarantor under the Guarantee Agreement shall not be discharged except by performance and then only to the extent of such performance. Such obligations shall not be subject to any prior notice to, demand upon or action against the Borrower or INACAP or to any prior notice to or demand upon the Guarantor with regard to any default by the Borrower or INACAP, and shall not be impaired by any of the following : any extension of time, forbearance or concession given to the Borrower or INACAP; any assertion of, or failure to assert, or delay in asserting, any right, power or remedy against the Borrower or INACAP or in respect of any security for the Loan, any modification or amplification of the provisions of the

<sup>1</sup> See p. 236 of this volume.

<sup>2</sup> See p. 210 of this volume.



## CONTRAT D'EMPRUNT

CONTRAT, en date du 23 avril 1970, entre la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque ») et la CORPORACIÓN DE FOMENTO DE LA PRODUCCIÓN (ci-après dénommée « l'Emprunteur »).

CONSIDÉRANT que l'Instituto Nacional de Capacitación Profesional (ci-après dénommé « l'INACAP »), filiale de l'Emprunteur, a été créé aux fins d'améliorer les ressources en main-d'œuvre du Chili;

CONSIDÉRANT que l'INACAP exécute des programmes de formation professionnelle qui doivent être élargis afin de faire face aux besoins actuels et prévisibles en main-d'œuvre qualifiée du Chili;

CONSIDÉRANT que l'Emprunteur est disposé à ouvrir des crédits en vue de l'expansion desdits programmes, aux conditions stipulées ci-dessous;

CONSIDÉRANT que la Banque est actuellement disposée à consentir à l'Emprunteur, aux clauses et conditions stipulées dans le présent Contrat, et dans le contrat relatif au Projet de même date<sup>1</sup> entre la Banque et l'INACAP, un prêt destiné à contribuer à l'expansion desdits programmes.

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

*Article premier*

## CONDITIONS GÉNÉRALES; DÉFINITIONS

*Paragraphe 1.01.* Les parties au présent Contrat d'emprunt acceptent toutes les dispositions des Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie de la Banque, en date du 31 janvier 1969<sup>2</sup>, et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat, sous réserve, toutefois, des modifications ci-après (lesdites Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie de la Banque, ainsi modifiées, étant ci-après dénommées « les Conditions générales ») :

a) les mots « le Contrat relatif au Projet » sont ajoutés aux paragraphes 6.06, 9.01 et 9.03 après l'expression « le Contrat d'emprunt » partout où elle figure;

b) le paragraphe 9.02 est modifié comme suit :

*PARAGRAPHE 9.02 Obligations du Garant.* Le Garant ne sera libéré des obligations qui lui incombent en vertu du Contrat de garantie que par l'exécution desdites obligations, et seulement jusqu'à concurrence de ladite exécution. Ces obligations ne seront subordonnées à aucune notification ou demande préalable adressée à l'Emprunteur ou à l'INACAP ni à aucune action préalable intentée contre eux, non plus qu'à aucune notification ou demande préalable adressée au Garant concernant tout manquement de la part de l'Emprunteur ou de l'INACAP. Les obligations du Garant ne seront limitées par aucun des faits suivants : prolongation de délai, tolérance ou concession accordée à l'Emprunteur ou à l'INACAP; le fait d'invoquer, de ne pas invoquer ou de tarder à invoquer un droit, pouvoir ou

<sup>1</sup> Voir p. 237 du présent volume.

<sup>2</sup> Voir p. 211 du présent volume.

Loan Agreement contemplated by the terms thereof; any failure of the Borrower or INACAP to comply with any requirement of any law, regulation or order of the Guarantor or of any political subdivision or agency of the Guarantor.”; and

(c) the words, “if the Borrower is a member of the Bank,” are deleted in Section 10.03 wherever they occur.

*Section 1.02.* Wherever used in this Loan Agreement, unless the context otherwise requires, the several terms defined in the General Conditions have the respective meanings therein set forth and the following additional terms have the following meanings :

(a) the term “Project Agreement” means the agreement of even date herewith between the Bank and INACAP and shall include any amendments thereto made by agreement between the Bank and INACAP;

(b) the term “Project Unit” means the project unit referred to in Section 2.02 (a) of the Project Agreement; and

(c) the term “Project Architect” means the project architect referred to in Section 2.02 (b) (i) of the Project Agreement.

## Article II

### THE LOAN

*Section 2.01.* The Bank agrees to lend to the Borrower, on the terms and conditions in this Loan Agreement set forth or referred to, an amount in various currencies equivalent to one million five hundred thousand dollars (\$1,500,000).

*Section 2.02.* (a) The Bank shall open a Loan Account on its books in the name of the Borrower and shall credit to such Account the amount of the Loan.

(b) The amount of the Loan may be withdrawn from the Loan Account as provided in, and subject to the rights of cancellation and suspension set forth in, this Loan Agreement and in accordance with the allocation of the proceeds of the Loan set forth in Schedule 1 to this Loan Agreement, as such allocation shall be modified from time to time pursuant to the provisions of such Schedule or by further agreement between the Bank and the Borrower.

*Section 2.03.* The Borrower shall be entitled to withdraw from the Loan Account in respect of the reasonable cost of goods or services required for the Project and to be financed under this Loan Agreement :

- (i) such amounts as shall have been paid (or, if the Bank shall so agree, shall be required to meet payments to be made) for goods or services included in Category III of the allocation of the proceeds of the Loan referred to in Section 2.02 of this Loan Agreement;
- (ii) the equivalent of fifteen per cent (15%) (or such other percentage as shall be established from time to time by the Bank for purposes of this Section) of such amounts as shall have been paid (or, if the Bank shall so agree, shall be required to meet payments to be made) for goods or services included in Categories I and II of the

recours contre l'Emprunteur ou l'INACAP ou concernant toute sûreté garantissant l'Emprunt; toute modification des dispositions du Contrat d'emprunt prévue par celui-ci; tout manquement de la part de l'Emprunteur ou l'INACAP à se conformer aux lois, décrets ou règlements du Garant ou de tout organisme ou subdivision politique du Garant.

c) au paragraphe 10.03, le membre de phrase, « lorsque l'Emprunteur est membre de la Banque », est supprimé partout où il figure.

*Paragraphe 1.02.* Dans le présent Contrat d'emprunt, à moins que le contexte ne s'y oppose, les expressions définies dans les Conditions générales conservent le même sens et les expressions additionnelles ci-après ont la signification suivante :

a) l'expression « Contrat relatif au Projet » désigne le contrat de même date entre la Banque et l'INACAP, ainsi que les modifications y apportées par accord entre la Banque et l'INACAP;

b) l'expression « l'Administration du Projet » désigne le service mentionné à l'alinéa a du paragraphe 2.02 du Contrat relatif au Projet;

c) l'expression « l'Architecte du Projet » désigne l'architecte mentionné à l'alinéa b, i, du paragraphe 2.02 du Contrat relatif au Projet.

## Article II

### L'EMPRUNT

*Paragraphe 2.01.* La Banque consent à l'Emprunteur, aux clauses et conditions stipulées ou visées dans le présent Contrat, un prêt en diverses monnaies d'un montant équivalant à un million cinq cent mille (1 500 000) dollars.

*Paragraphe 2.02.* a) La Banque ouvrira dans ses livres un Compte au nom de l'Emprunteur, qu'elle créditera du montant de l'Emprunt.

b) Le montant de l'Emprunt pourra être prélevé sur ce Compte comme il est prévu dans le présent Contrat, sous réserve des pouvoirs d'annulation et de retrait qui y sont énoncés et conformément à l'affectation des fonds provenant de l'Emprunt stipulée à l'annexe I au présent Contrat, ladite affectation pouvant être modifiée de temps à autre conformément aux dispositions de ladite annexe ou par convention ultérieure entre la Banque et l'Emprunteur.

*Paragraphe 2.03.* L'Emprunteur aura le droit de prélever sur le Compte de l'emprunt, pour payer le coût raisonnable des marchandises et des services nécessaires au Projet qui doivent être financés en application du présent Contrat :

- i) les montants qui auront été déboursés (ou si la Banque y consent, les montants dont l'Emprunteur aura besoin) pour payer les marchandises ou services entrant dans la catégorie III de l'affectation des fonds provenant de l'Emprunt visée au paragraphe 2.02 du présent Contrat;
- ii) l'équivalent de quinze pour cent (15%) [ou de tout autre pourcentage qui sera fixé de temps à autre par la Banque aux fins du présent paragraphe] des montants qui auront été déboursés (ou, si la Banque y consent, des montants dont l'Emprunteur aura besoin) pour payer les marchandises ou services entrant dans les catégories I et II de

allocation of the proceeds of the Loan referred to in Section 2.02 of this Loan Agreement, which represents the estimated foreign exchange component of the cost of such goods or services;

provided, however, that if there shall be an increase in the estimate of such payments for goods or services included in any of the Categories I or II, the Bank may by notice to the Borrower adjust the stated percentage applicable to any such Categories as required in order that withdrawals of the amount of the Loan then allocated to any such Categories and not withdrawn may continue *pro rata* with the payments remaining to be made for goods or services included in any such Categories.

*Section 2.04.* It is hereby agreed, pursuant to Section 5.01 of the General Conditions, that withdrawals from the Loan Account under Categories I and II of the allocation of the proceeds of the Loan referred to in Section 2.02 of this Loan Agreement may be made on account of payments in the currency of the Borrower, or for goods produced in, or services supplied from, the territories of the Borrower.

*Section 2.05.* The Borrower shall pay to the Bank a commitment charge at the rate of three-fourths of one per cent ( $\frac{3}{4}$  of 1%) per annum on the principal amount of the Loan not withdrawn from time to time.

*Section 2.06.* The Borrower shall pay interest at the rate of seven per cent (7%) per annum on the principal amount of the Loan withdrawn and outstanding from time to time.

*Section 2.07.* Interest and other charges shall be payable semi-annually on March 15 and September 15 in each year.

*Section 2.08.* The Borrower shall repay the principal amount of the Loan withdrawn from the Loan Account in accordance with the amortization schedule set forth in Schedule 2 to this Loan Agreement.

### Article III

#### USE OF PROCEEDS OF THE LOAN

*Section 3.01.* The Borrower shall cause the proceeds of the Loan to be applied by INACAP in accordance with the provisions of this Loan Agreement to expenditures on the Project, described in Schedule 3 to this Loan Agreement.

*Section 3.02.* Except as the Bank shall otherwise agree, the goods and services to be financed out of the proceeds of the Loan shall be procured on the basis of international competitive bidding in accordance with the *Guidelines for Procurement under World Bank Loans and IDA Credits*, published by the Bank in August 1969, and in accordance with such other procedures supplementary thereto as are set forth in Schedule 4 to this Loan Agreement or as shall be agreed between the Bank, the Borrower and INACAP.

*Section 3.03.* Except as the Bank may otherwise agree, the Borrower shall cause all goods and services financed out of the proceeds of the Loan to be used exclusively in carrying out the Project.

ladite affectation des fonds, qui représente la part estimative en devises étrangères du coût desdites marchandises ou desdits services;

Toutefois, si le coût estimatif des paiements afférents aux marchandises ou services entrant dans l'une des catégories I ou II vient à augmenter, la Banque pourra, par notification adressée à l'Emprunteur, ajuster comme il convient le pourcentage susmentionné applicable auxdites catégories pour que les prélèvements non encore effectués sur le montant de l'Emprunt affecté jusque-là à ces catégories puissent se poursuivre au prorata des dépenses à encourir au titre desdites marchandises ou desdits services.

*Paragraphe 2.04.* Conformément aux dispositions du paragraphe 5.01 des Conditions générales, des prélèvements pourront être opérés sur le compte de l'Emprunt au titre des catégories I et II de l'affectation des fonds provenant de l'Emprunt visée au paragraphe 2.02 du présent Contrat pour financer des dépenses faites dans la monnaie de l'Emprunteur ou payer des marchandises produites ou des services fournis dans ses territoires.

*Paragraphe 2.05.* L'Emprunteur paiera à la Banque, sur la partie du principal de l'Emprunt qui n'aura pas été prélevée, une commission d'engagement au taux annuel de trois quarts pour cent ( $\frac{3}{4}$  p. 100).

*Paragraphe 2.06.* L'Emprunteur paiera des intérêts au taux annuel de sept pour cent (7 p. 100) sur la partie du principal de l'Emprunt ainsi prélevée qui n'aura pas été remboursée.

*Paragraphe 2.07.* Les intérêts et autres charges seront payables semestriellement les 15 mars et 15 septembre de chaque année.

*Paragraphe 2.08.* L'Emprunteur remboursera le principal de l'Emprunt conformément au tableau d'amortissement qui figure à l'annexe 2 au présent Contrat.

### Article III

#### UTILISATION DES FONDS PROVENANT DE L'EMPRUNT

*Paragraphe 3.01.* L'Emprunteur veillera à ce que l'INACAP affecte les fonds provenant de l'Emprunt, conformément aux dispositions du présent Contrat d'emprunt, aux dépenses nécessaires à l'exécution du Projet décrit à l'annexe 3 au présent Contrat.

*Paragraphe 3.02.* A moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, les marchandises et les services qui seront financés à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt seront achetés comme suite à des appels d'offre internationaux comme prévu dans les *Directives concernant la passation des marchés financés par les prêts de la Banque mondiale et les crédits de l'IDA*, qui ont été publiées par la Banque en août 1969, et conformément à toute autre modalité complémentaire stipulée à l'annexe 4 au présent Contrat ou dont la Banque, l'Emprunteur et l'INACAP seront convenus.

*Paragraphe 3.03.* A moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur veillera à ce que toutes les marchandises achetées et tous les services financés à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt servent exclusivement à l'exécution du Projet.

*Article IV*

## BONDS

*Section 4.01.* If and as the Bank shall from time to time request, the Borrower shall execute and deliver Bonds representing the principal amount of the Loan as provided in Article VIII of the General Conditions.

*Section 4.02.* The *Vicepresidente Ejecutivo* of the Borrower and such person or persons as he shall appoint in writing are designated as authorized representatives of the Borrower for the purposes of Section 8.10 of the General Conditions.

*Article V*

## PARTICULAR COVENANTS

*Section 5.01.* The Borrower shall cause the Project to be carried out by INACAP with due diligence and efficiency and in conformity with sound technical, administrative and financial practices and with due regard to economy, and shall provide, or cause INACAP to be provided with, promptly as needed, the funds, facilities, services and other resources required for the purpose.

*Section 5.02.* (a) The Borrower shall (i) make available to INACAP, on a non-reimbursable basis and free from any charges, the proceeds of the Loan; (ii) exercise every right and recourse available to it to cause INACAP to carry out and punctually to perform all the covenants, agreements and obligations of INACAP as set forth in the Project Agreement; (iii) take or cause to be taken all action as may be necessary or appropriate to enable INACAP to perform such covenants, agreements and obligations; and (iv) not take any action that would hinder, interfere with or prevent the performance by INACAP of such covenants, agreements and obligations.

(b) Except as the Bank and the Borrower shall otherwise agree, the Borrower shall not divest itself of, or otherwise lose, effective control of, INACAP.

*Section 5.03.* The Borrower shall cause the educational facilities included in the Project to be operated in such manner as to promote the vocational training objectives of INACAP set forth in Schedule 1 to the Project Agreement.

*Section 5.04.* The Borrower shall maintain or cause to be maintained records adequate to identify the goods and services financed out of the proceeds of the Loan, to disclose the use thereof in the Project, to record the progress of the Project (including the cost thereof) and to reflect in accordance with consistently maintained sound accounting practices the operations, administration and financial condition of the Borrower and INACAP; and shall enable the Bank's representatives to inspect the Project, the educational facilities included therein, the goods financed out of the proceeds of the Loan and any relevant records and documents.

*Section 5.05.* (a) The Borrower shall furnish or cause to be furnished to the Bank all such information as the Bank shall reasonably request concerning the expenditure

*Article IV*

## OBLIGATIONS

*Paragraphe 4.01.* Lorsque la Banque en fera la demande, l'Emprunteur établira et remettra des Obligations représentant le montant en principal de l'Emprunt, comme il est prévu à l'article VIII des Conditions générales.

*Paragraphe 4.02.* Le Vice-Président exécutif de l'Emprunteur et la ou les personnes qu'il aura désignées par écrit seront les représentants autorisés de l'Emprunteur aux fins du paragraphe 8.10 des Conditions générales.

*Article V*

## ENGAGEMENTS PARTICULIERS

*Paragraphe 5.01.* L'Emprunteur veillera à ce que l'INACAP exécute le projet avec la diligence et l'efficacité voulues, suivant les règles de l'art, conformément aux principes d'une saine gestion administrative et financière et dans un esprit d'économie, et fournira à l'INACAP ou lui fera fournir sans tarder, au fur et à mesure des besoins, les fonds, installations, services et autres ressources nécessaires à cette fin.

*Paragraphe 5.02.* a) L'Emprunteur i) mettra à la disposition de l'INACAP sans frais ni charges, les fonds provenant de l'Emprunt sans obligation de remboursement; ii) exercera tous les droits et utilisera tous les moyens à sa disposition pour que l'INACAP s'acquitte ponctuellement de tous les engagements et de toutes les obligations assumés par lui dans le Contrat relatif au Projet; iii) prendra ou fera prendre toute mesure qui pourrait être nécessaire ou appropriée pour permettre à l'INACAP de s'acquitter de ses engagements et obligations; iv) s'abstiendra de toute mesure ayant pour effet de gêner, compliquer ou empêcher l'exécution par l'INACAP de ses engagements ou obligations.

b) Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, l'Emprunteur ne devra pas se décharger du contrôle effectif de l'INACAP ou l'abandonner de toute autre façon.

*Paragraphe 5.03.* L'Emprunteur fera en sorte que les établissements d'enseignement bénéficiant du Projet soient gérés de façon à promouvoir la réalisation des objectifs de l'INACAP en matière de formation professionnelle énoncés à l'annexe I au Contrat relatif au Projet.

*Paragraphe 5.04.* L'Emprunteur tiendra ou fera tenir des livres permettant d'identifier les marchandises et services financés à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt, de connaître leur utilisation dans le Projet, de suivre la marche des travaux d'exécution du Projet (et notamment de connaître le coût desdits travaux) et d'obtenir, grâce à de bonnes méthodes comptables régulièrement appliquées, un tableau exact des opérations et de la situation financière de l'Emprunteur et de l'INACAP; il donnera aux représentants de la Banque la possibilité d'inspecter le Projet, les établissements d'enseignement qui en bénéficient, les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt et tous les livres et documents s'y rapportant.

*Paragraphe 5.05.* a) L'Emprunteur fournira ou fera fournir à la Banque tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander sur l'emploi des fonds

of the proceeds of the Loan, the Project, the goods and services financed out of the proceeds of the Loan, the operation, administration and financial condition of the Borrower and INACAP, and any other matters relating to the purposes of the Loan, the maintenance of the service thereof and the general status of the Loan.

(b) The Bank and the Borrower shall cooperate fully with each other to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, the Bank and the Borrower shall from time to time at the request of either party exchange views through their representatives with regard to the performance by the Borrower and INACAP of their respective obligations under this Loan Agreement or the Project Agreement, the operation, administration and financial condition of the Borrower and INACAP and other matters relating to the purposes of the Loan.

(c) The Borrower shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the maintenance of the service thereof or the performance by the Borrower or INACAP of their respective obligations under this Loan Agreement or the Project Agreement.

*Section 5.06.* The Borrower undertakes to insure or cause to be insured, or make other provision satisfactory to the Bank for the insurance of, the imported goods to be financed out of the proceeds of the Loan against marine, transit and other hazards incident to acquisition, transportation and delivery thereof to the place of use or installation, and for such insurance any indemnity shall be payable in a currency freely usable by the Borrower to replace or repair such goods.

*Section 5.07.* The Borrower undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of the Borrower as security for any external debt, such lien will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision will be made to that effect; provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to : (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property; or (ii) any lien arising in the ordinary course of the Borrower's business and securing a debt maturing not more than one year after the date on which it is originally incurred.

*Section 5.08.* The Borrower shall pay or cause to be paid all taxes, if any, imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in the territories of the Guarantor on or in connection with the execution, issue, delivery or registration of this Loan Agreement, the Project Agreement, the Guarantee Agreement or the Bonds, or the payment of principal, interest or other charges thereunder; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Guarantor.

*Section 5.09.* The Borrower shall pay or cause to be paid all taxes, if any, imposed under the laws of the country or countries in whose currency the Loan and the Bonds are payable or laws in effect in the territories of such country or countries on or in con-



provenant de l'Emprunt, le Projet, les marchandises et services financés à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt, la gestion et l'administration et la situation financière de l'Emprunteur et de l'INACAP, et sur toute autre question relative aux fins de l'Emprunt, à la régularité de son service et à la situation générale de l'Emprunt.

b) La Banque et l'Emprunteur coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. A cet effet, si l'une ou l'autre partie le demande, la Banque et l'Emprunteur conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur l'exécution par l'Emprunteur et l'INACAP de ses obligations aux termes du Contrat d'emprunt ou du Contrat relatif au Projet, sur l'administration, les opérations et la situation financière de l'Emprunteur et de l'INACAP ainsi que sur toutes autres questions relatives aux fins de l'Emprunt.

c) L'Emprunteur informera sans retard la Banque de toute situation gênant ou risquant de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt, la régularité de son service, ou l'exécution par l'Emprunteur ou l'INACAP de leurs obligations respectives aux termes du présent Contrat d'emprunt ou du Contrat relatif au Projet.

*Paragraphe 5.06.* L'Emprunteur s'engage à assurer ou à faire assurer les marchandises importées financées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt contre les risques de mer, de transit et autres qu'entraîneront l'achat et le transport desdites marchandises et leur livraison sur le lieu d'utilisation ou d'installation, ou à prendre toute disposition acceptable par la Banque en ce qui concerne l'assurance desdites marchandises. Les indemnités stipulées seront payables en une monnaie librement utilisable par l'Emprunteur pour remplacer ou réparer ces marchandises.

*Paragraphe 5.07.* A moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, toute sûreté constituée en garantie d'une dette extérieure sur l'un quelconque des avoirs de l'Emprunteur garantira, du fait même de sa constitution, également et dans les mêmes proportions, le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, et mention expresse en sera faite lors de la constitution de cette sûreté; toutefois, les dispositions ci-dessus ne sont pas applicables : i) à la constitution sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens, ni ii) à la constitution, dans le cadre normal des activités de l'Emprunteur, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus.

*Paragraphe 5.08.* L'Emprunteur paiera ou fera payer tous les impôts qui pourraient être perçus en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires lors ou à l'occasion de l'établissement de l'émission, de la remise ou de l'enregistrement du présent Contrat, du Contrat relatif au Projet, du Contrat de garantie ou des Obligations ou lors du paiement du principal de l'Emprunt et des intérêts ou autres charges y afférents; toutefois, les dispositions ci-dessus ne s'appliquent pas à la perception d'impôts sur les paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque, si c'est une personne physique ou morale résidant sur le territoire du Garant qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

*Paragraphe 5.09.* L'Emprunteur paiera ou fera payer tous les impôts qui pourraient être perçus en vertu de la législation du pays ou des pays dans la monnaie desquels l'Emprunt et les Obligations sont remboursables ou des lois en vigueur sur les territoires

nection with the execution, issue, delivery or registration of this Loan Agreement, the Project Agreement, the Guarantee Agreement or the Bonds.

#### Article VI

##### REMEDIES OF THE BANK

*Section 6.01.* If any event specified in Section 7.01 of the General Conditions or in Section 6.02 of this Loan Agreement shall occur and shall continue for the period, if any, therein set forth, then at any subsequent time during the continuance thereof, the Bank, at its option, may by notice to the Borrower declare the principal of the Loan and of all the Bonds then outstanding to be due and payable immediately together with the interest and other charges thereon and upon any such declaration such principal, interest and charges shall become due and payable immediately, anything to the contrary in this Loan Agreement or in the Bonds notwithstanding.

*Section 6.02.* For the purposes of Section 7.01 of the General Conditions, the following additional events are specified, namely :

the events specified in Section 6.03(a) of this Loan Agreement shall occur and shall continue for a period of sixty days after notice thereof shall have been given by the Bank to the Borrower.

*Section 6.03.* For the purposes of Section 6.02 of the General Conditions, the following additional events are specified :

- (a) INACAP shall have failed to perform any covenant, agreement or obligation of INACAP under the Project Agreement.
- (b) An extraordinary situation shall have arisen which shall make it improbable that INACAP will be able to perform its obligations under the Project Agreement.

#### Article VII

##### EFFECTIVE DATE; TERMINATION

*Section 7.01.* The following events are specified as additional conditions to the effectiveness of this Loan Agreement within the meaning of Section 11.01 (c) of the General Conditions :

- (a) the execution and delivery of the Project Agreement on behalf of INACAP have been duly authorized or ratified by all necessary corporate and governmental action;
- (b) INACAP has established the Project Unit; and
- (c) INACAP has employed the Project Architect and appointed him to the Project Unit.

*Section 7.02.* The following is specified as an additional matter, within the meaning of Section 11.02 (c) of the General Conditions, to be included in the opinion or opinions to be furnished to the Bank, namely, that the Project Agreement has been duly authorized or ratified by, and executed and delivered on behalf of, INACAP and constitutes a valid and binding obligation of INACAP in accordance with its terms.

de ce pays ou de ces pays lors ou à l'occasion de l'établissement, de l'émission, de la remise ou de l'enregistrement du présent Contrat, du Contrat relatif au Projet, du Contrat de garantie ou des Obligations.

#### Article VI

##### RECOURS DE LA BANQUE

*Paragraphe 6.01.* Si l'un des faits prévus au paragraphe 7.01 des Conditions générales ou au paragraphe 6.02 du présent Contrat se produit et subsiste pendant la période qui y est stipulée, la Banque aura à tout moment, tant que ce fait subsistera, la faculté de déclarer immédiatement exigible le principal non remboursé de l'Emprunt et de toutes les Obligations ainsi que les intérêts et autres charges y afférents, et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour même où elle aura été faite, nonobstant toute stipulation contraire du présent Contrat ou des Obligations.

*Paragraphe 6.02.* Les faits supplémentaires suivants sont stipulés aux fins du paragraphe 7.01 des Conditions générales :

Les faits énoncés à l'alinéa *a* du paragraphe 6.03 du présent Contrat d'emprunt se produisent et subsistent pendant 60 jours après que notification en aura été donnée par la Banque à l'Emprunteur.

*Paragraphe 6.03.* Les faits supplémentaires suivants sont stipulés aux fins du paragraphe 6.02 des Conditions générales :

- a)* Un manquement de la part de l'INACAP dans l'exécution d'un engagement, d'une convention ou d'une obligation souscrit dans le Contrat relatif au Projet;
- b)* Une situation exceptionnelle telle que l'INACAP ne sera probablement plus en mesure de s'acquitter des obligations qui lui incombent en vertu du Contrat relatif au Projet.

#### Article VII

##### DATE DE MISE EN VIGUEUR; RÉSILIATION

*Paragraphe 7.01.* L'entrée en vigueur du présent Contrat sera subordonnée aux conditions supplémentaires suivantes au sens de l'alinéa *c* du paragraphe 11.01 des Conditions générales.

- a)* La signature et la remise, au nom de l'INACAP, du Contrat relatif au Projet devront avoir été dûment autorisés ou ratifiés par les pouvoirs publics et tous les organismes voulus;
- b)* L'INACAP devra avoir constitué l'Administration du Projet;
- c)* L'INACAP devra avoir engagé l'Architecte du Projet et l'avoir affecté à l'Administration du Projet.

*Paragraphe 7.02.* La consultation ou les consultations que l'Emprunteur doit fournir à la Banque devront spécifier, à titre de point supplémentaire au sens de l'alinéa *c* du paragraphe 11.02 des Conditions générales, que le Contrat relatif au Projet a été dûment autorisé ou ratifié par l'INACAP et signé et remis en son nom, et qu'il constitue pour lui un engagement valable et définitif conformément à ses dispositions.

*Section 7.03.* The date of July 22, 1970 is hereby specified for the purposes of Section 11.04 of the General Conditions.

*Article VIII*

MISCELLANEOUS

*Section 8.01.* The Closing Date shall be December 31, 1973, or such other date as shall be agreed between the Bank and the Borrower.

*Section 8.02.* The following addresses are specified for the purposes of Section 10.01 of the General Conditions :

For the Borrower :

Corporación de Fomento de la Producción  
80 Pine Street  
New York, N.Y. 10005  
United States of America

Alternative address for cables :

Fomento  
New York, N.Y.

or :

Corporación de Fomento de la Producción  
Ramón Nieto 920  
Santiago, Chile

Alternative address for cables :

CORFO  
Santiago, Chile

For the Bank :

International Bank for Reconstruction and Development  
1818 H Street, N.W.  
Washington, D.C. 20433  
United States of America

Alternative address for cables :

Intbafrad  
Washington, D.C.

*Section 8.03.* The *Vicepresidente Ejecutivo* of the Borrower is designated as representative of the Borrower for the purposes of Section 10.03 of the General Conditions.

*Paragraphe 7.03.* La date spécifiée aux fins du paragraphe 11.04 des Conditions générales est le 22 juillet 1970.

### Article VIII

#### DISPOSITIONS DIVERSES

*Paragraphe 8.01.* La date de clôture sera le 31 décembre 1973 ou toute autre date dont conviendront la Banque et l'Emprunteur.

*Paragraphe 8.02.* Les adresses ci-après sont spécifiées aux fins du paragraphe 10.01 des Conditions générales :

Pour l'Emprunteur :

Corporación de Fomento de la Producción  
80 Pine Street  
New York, N. Y. 10005  
(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Fomento  
New York, N. Y.

ou :

Corporación de Fomento de la Producción  
Ramón Nieto 920  
Santiago (Chili)

Adresse télégraphique :

CORFO  
Santiago, Chili

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement  
1818 H Street, N. W.  
Washington, D. C. 20433  
(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Intbafrad  
Washington, D. C.

*Paragraphe 8.03.* Le Représentant désigné aux fins du paragraphe 10.03 des Conditions générales est le Vice-Président exécutif de l'Emprunteur.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Loan Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

International Bank for Reconstruction and Development :

By J. BURKE KNAPP  
Vice President

Corporación de Fomento de la Producción :

By JAIME DONOSO  
Authorized Representative

### SCHEDULE 1

#### ALLOCATION OF PROCEEDS OF LOAN

<i>Category</i>	<i>Amounts Expressed in Dollar Equivalent</i>
I. Construction Works . . . . .	198,000
II. Furniture . . . . .	13,000
III. Instructional and other Equipment . . . . .	1,065,000
IV. Unallocated . . . . .	224,000
	<u>TOTAL 1,500,000</u>

#### REALLOCATION UPON CHANGE IN COST ESTIMATES

1. If the estimated cost of the goods and services included in any of the Categories I to III shall decrease, the amount of the Loan then allocated to, and no longer required for such Category, will be reallocated by the Bank to Category IV.

2. If the estimate of the cost of the items included in any of the Categories I to III shall increase, an amount equal to the portion, if any, of such increase to be financed out of the proceeds of the Loan (or, in the case of Categories I and II, an amount equal to 15% of such increase) will be allocated by the Bank, at the request of the Borrower, to such Category from Category IV, subject, however, to the requirements for contingencies, as determined by the Bank, in respect of the cost of the items in the other Categories.

EN FOI DE QUOI, les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat d'emprunt en leurs noms respectifs dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date indiquée ci-dessus.

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

Le Vice-Président,  
J. BURKE KNAPP

Pour la Corporación de Fomento de la Producción :

Le Représentant autorisé,  
JAIME DONOSO

#### ANNEXE 1

##### AFFECTATION DES FONDS PROVENANT DE L'EMPRUNT

<i>Catégorie</i>	<i>Montants exprimés en dollars</i>
I. Travaux de construction . . . . .	198 000
II. Ameublement . . . . .	13 000
III. Matériels d'enseignement et autres . . . . .	1 065 000
IV. Non affectés . . . . .	224 000
	<u>TOTAL 1 500 000</u>

##### RÉAFFECTATION EN CAS DE CHANGEMENT DANS LES COÛTS ESTIMATIFS

1. Si le coût estimatif des marchandises et services entrant dans l'une des catégories I à III vient à diminuer, le montant affecté jusqu'alors à cette catégorie et désormais superflu sera réaffecté par la Banque à la catégorie IV.

2. Si le coût estimatif des éléments entrant dans l'une des catégories I à III vient à augmenter, un montant égal à la portion de cette hausse qui devrait être payée à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt (ou, dans le cas des catégories I et II, un montant égal à 15% de cette hausse) sera affecté par la Banque à cette catégorie, sur la demande de l'Emprunteur, par prélèvement sur la catégorie IV, sous réserve toutefois des montants nécessaires pour faire face aux imprévus, tels qu'ils seront déterminés par la Banque, en ce qui concerne le coût des éléments entrant dans les autres catégories.

## SCHEDULE 2

## AMORTIZATION SCHEDULE

<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars) *</i>	<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars) *</i>
March 15, 1975 . . . . .	15,000	September 15, 1985 . . . . .	35,000
September 15, 1975 . . . . .	15,000	March 15, 1986 . . . . .	35,000
March 15, 1976 . . . . .	20,000	September 15, 1986 . . . . .	35,000
September 15, 1976 . . . . .	20,000	March 15, 1987 . . . . .	40,000
March 15, 1977 . . . . .	20,000	September 15, 1987 . . . . .	40,000
September 15, 1977 . . . . .	20,000	March 15, 1988 . . . . .	40,000
March 15, 1978 . . . . .	20,000	September 15, 1988 . . . . .	45,000
September 15, 1978 . . . . .	20,000	March 15, 1989 . . . . .	45,000
March 15, 1979 . . . . .	20,000	September 15, 1989 . . . . .	45,000
September 15, 1979 . . . . .	25,000	March 15, 1990 . . . . .	50,000
March 15, 1980 . . . . .	25,000	September 15, 1990 . . . . .	50,000
September 15, 1980 . . . . .	25,000	March 15, 1991 . . . . .	50,000
March 15, 1981 . . . . .	25,000	September 15, 1991 . . . . .	55,000
September 15, 1981 . . . . .	25,000	March 15, 1992 . . . . .	55,000
March 15, 1982 . . . . .	25,000	September 15, 1992 . . . . .	55,000
September 15, 1982 . . . . .	30,000	March 15, 1993 . . . . .	60,000
March 15, 1983 . . . . .	30,000	September 15, 1993 . . . . .	60,000
September 15, 1983 . . . . .	30,000	March 15, 1994 . . . . .	65,000
March 15, 1984 . . . . .	30,000	September 15, 1994 . . . . .	65,000
September 15, 1984 . . . . .	35,000	March 15, 1995 . . . . .	65,000
March 15, 1985 . . . . .	35,000		

\* To the extent that any part of the Loan is repayable in a currency other than dollars (see General Conditions, Section 4.02), the figures in this column represent dollar equivalents determined as for purposes of withdrawal.

## PREMIUMS ON PREPAYMENT AND REDEMPTION

The following percentages are specified as the premiums payable on repayment in advance of maturity of any part of the principal amount of the Loan pursuant to Section 3.05(b) of the General Conditions or on the redemption of any Bond prior to its maturity pursuant to Section 8.15 of the General Conditions :

<i>Time of Prepayment or Redemption</i>	<i>Premium</i>
Not more than three years before maturity . . . . .	$\frac{3}{4}\%$
More than three years but not more than six years before maturity . . . . .	2%
More than six years but not more than eleven years before maturity . . . . .	$2\frac{3}{4}\%$
More than eleven years but not more than sixteen years before inaturity . . . . .	$4\frac{1}{4}\%$
More than sixteen years but not more than twenty-one years before maturity . . . . .	$5\frac{1}{2}\%$
More than twenty-one years but not more than twenty-three years before inaturity . . . . .	$6\frac{1}{2}\%$
More than twenty-three years before inaturity . . . . .	7%



## ANNEXE 2

TABLEAU D'AMORTISSEMENT

<i>Date des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars) *</i>	<i>Date des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars) *</i>
15 mars 1975	15 000	15 septembre 1985	35 000
15 septembre 1975	15 000	15 mars 1986	35 000
15 mars 1976	20 000	15 septembre 1986	35 000
15 septembre 1976	20 000	15 mars 1987	40 000
15 mars 1977	20 000	15 septembre 1987	40 000
15 septembre 1977	20 000	15 mars 1988	40 000
15 mars 1978	20 000	15 septembre 1988	45 000
15 septembre 1978	20 000	15 mars 1989	45 000
15 mars 1979	20 000	15 septembre 1989	45 000
15 septembre 1979	25 000	15 mars 1990	50 000
15 mars 1980	25 000	15 septembre 1990	50 000
15 septembre 1980	25 000	15 mars 1991	50 000
15 mars 1981	25 000	15 septembre 1991	55 000
15 septembre 1981	25 000	15 mars 1992	55 000
15 mars 1982	25 000	15 septembre 1992	55 000
15 septembre 1982	30 000	15 mars 1993	60 000
15 mars 1983	30 000	15 septembre 1993	60 000
15 septembre 1983	30 000	15 mars 1994	65 000
15 mars 1984	30 000	15 septembre 1994	65 000
15 septembre 1984	35 000	15 mars 1995	65 000
15 mars 1985	35 000		

\* Dans la mesure où une fraction de l'Emprunt est remboursable en une monnaie autre que le dollar (voir le paragraphe 4.02 des Conditions générales), les chiffres de cette colonne représentent l'équivalent en dollars des sommes ainsi remboursables, calculé comme il est prévu pour les prélèvements.

## PRIMES DE REMBOURSEMENT ANTICIPÉ DE L'EMPRUNT ET DES OBLIGATIONS

Les taux suivants sont stipulés pour les primes payables lors du remboursement avant l'échéance de toute fraction du principal de l'Emprunt, conformément à l'alinéa b du paragraphe 3.05 des Conditions générales, ou lors du remboursement anticipé de toute Obligation, conformément au paragraphe 8.15 des Conditions générales, à savoir :

<i>Époque de remboursement anticipé de l'Emprunt ou de l'Obligation</i>	<i>Prime</i>
Trois ans au maximum avant l'échéance	$\frac{3}{4}\%$
Plus de 3 ans et au maximum 6 ans avant l'échéance	2%
Plus de 6 ans et au maximum 11 ans avant l'échéance	$2\frac{3}{4}\%$
Plus de 11 ans et au maximum 16 ans avant l'échéance	$4\frac{1}{4}\%$
Plus de 16 ans et au maximum 21 ans avant l'échéance	$5\frac{1}{2}\%$
Plus de 21 ans et au maximum 23 ans avant l'échéance	$6\frac{1}{2}\%$
Plus de 23 ans avant l'échéance	7%

## SCHEDULE 3

## DESCRIPTION OF THE PROJECT

The Project consists of providing vocational training by INACAP in a variety of needed skills, to approximately 8,000 workers per year, in addition to the some 30,000 workers now being so trained annually, and includes :

- A. The construction of :
  - 1. Premises for the Centro Chileno-Suizo de Refrigeración y Aire Acondicionado, at Santiago.
  - 2. New premises for the Centro de Confección, at Santiago.
  - 3. Extensions to the Centro Metalúrgico Chileno-Danés, at Santiago.
  
  - 4. Extensions to INACAP's Center at Renca.
  - 5. Extensions to INACAP's Centro de Mecánica Agrícola, at San Fernando.
  
- B. Provision of mobile training units for :
  - 1. The Agricultural Training Program (22 units).
  - 2. The Fishery Program (8 units, including 1 vessel).
  
- C. Provision of instructional and other equipment for :
  - 1. Parts A.4 and A.5 of the Project.
  - 2. The print shop of INACAP's Center at Renca.
  - 3. Data processing facilities of INACAP's Center at Renca.
  
  - 4. Such other INACAP programs as shall be agreed from time to time between the Bank, the Borrower and INACAP.

The planned total enrollment capacity of the educational facilities included in Part A of the Project and the approximate area of construction for each one shall be as specified in Exhibit A of this Schedule, subject to modification by further agreement between the Bank, the Borrower and INACAP.

The Project is expected to be completed by June, 1973.

## ANNEXE 3

## DESCRIPTION DU PROJET

Le Projet vise à permettre à l'INACAP de donner une formation professionnelle à des métiers divers de première nécessité à environ 8 000 travailleurs par an en plus des quelque 30 000 qui sont formés actuellement chaque année; il comprend notamment :

- A. La construction :
  - 1. de locaux pour le Centro Chileno-Suizo de Refrigeración y Aire Acondicionado de Santiago;
  - 2. de nouveaux locaux pour le Centro de Confección de Santiago;
  - 3. de locaux supplémentaires pour le Centro Metalúrgico Chileno-Danés, de Santiago;
  - 4. de locaux supplémentaires pour le Centre de l'INACAP de Renca;
  - 5. de locaux supplémentaires pour le Centro de Mecánica Agrícola de l'INACAP, de San Fernando.
- B. La fourniture d'unités mobiles de formation :
  - 1. pour le programme de formation agricole (22 unités);
  - 2. pour le programme concernant la pêche (8 unités, y compris un navire).
- C. La fourniture de matériels d'enseignement et autres :
  - 1. pour les parties A.4 et A.5 du projet;
  - 2. pour l'atelier d'imprimerie du Centre de l'INACAP de Renca;
  - 3. pour les installations de traitement de l'information du Centre de l'INACAP de Renca;
  - 4. pour les programmes dont l'INACAP pourra être chargé par convention entre la Banque, l'Emprunteur et l'INACAP;

La capacité totale d'accueil des établissements d'enseignement mentionnés à la partie A du Projet et la superficie approximative des locaux de chacun de ces établissements seront conformes aux spécifications du tableau A de la présente annexe, sous réserve de modifications par accord ultérieur entre la Banque, l'Emprunteur et l'INACAP.

Le Projet devrait être achevé en juin 1973.

## EXHIBIT A

## LIST OF EDUCATIONAL FACILITIES

## (Part A of the Project)

<i>Location</i>	<i>Added enrollment capacity</i>	<i>Area of new construction (approx. gross sq. met.)</i>
1. Centro Chileno-Suizo de Refrigeración y Aire Acondicionado (Santiago) . . . . .	72	700
2. Centro de Confección (Santiago) . . . . .	450	1,650
3. Centro Metalúrgico Chileno-Danés (Santiago) . . . . .	600	2,034
4. Renca Center . . . . .	1,370 <sup>1</sup>	3,511 <sup>2</sup>
5. Centro de Mecánica Agrícola (San Fernando) . . . . .	260 <sup>3</sup>	1,155 <sup>4</sup>

<sup>1</sup> Extensions at the Renca Center will permit an increase in enrollment capacity for various INACAP programs, not all of which are located at Renca.

<sup>2</sup> It also includes area for operational activities.

<sup>3</sup> Including 100 new boarding places.

<sup>4</sup> Boarding space only.

## SCHEDULE 4

## PROCUREMENT PROCEDURES

A. *Construction Works*

1. Contractors shall be prequalified.

2. Before inviting bids, INACAP shall request the Bank's agreement to the following:

- (a) A list of all contracts to be let, with estimated values, indicating the forecast timetable for their award;
- (b) Draft bid notices, prequalification questionnaires and a description of the proposed prequalification procedures;
- (c) The Project Unit's report and recommendations on the prequalification data and the proposed list of prequalified contractors; and
- (d) Draft standard documents to be used for inviting tenders, forms of contracts and a description of the proposed tendering procedures;

provided, however, that in the case of construction contracts for Part A.1 of the Project, INACAP may proceed to invite bids after the Bank has received all the data listed in sub-paragraphs (a) through (d) above.

3. After bids have been received and evaluated, INACAP shall send to the Bank a copy of the Project Unit's report and recommendations and a brief justification of the INACAP's decision for the award; provided that in the case of any contract involving

TABLEAU A

## LISTE DES ÉTABLISSEMENTS D'ENSEIGNEMENT

(Partie A du Projet)

<i>Établissement</i>	<i>Accroissement de la capacité d'accueil</i>	<i>Superficie approximative des nouvelles constructions (m<sup>2</sup> de surface hors-œuvre)</i>
1. Centro Chileno-Suizo de Refrigeración y Aire Acondicionado (Santiago) . . . . .	72	700
2. Centro de Confección (Santiago) . . . . .	450	1 650
3. Centro Metalúrgico Chileno-Danès (Santiago)	600	2 034
4. Centre de Renca . . . . .	1 370 <sup>1</sup>	3 511 <sup>2</sup>
5. Centro de Mecánica Agrícola (San Fernando) .	260 <sup>3</sup>	1 155 <sup>4</sup>

<sup>1</sup> L'extension des installations du Centre de Renca permettra un accroissement de la capacité d'accueil de divers programmes de l'INACAP, qui ne sont pas tous installés à Renca.

<sup>2</sup> Y compris la surface destinée à des activités opérationnelles.

<sup>3</sup> Y compris un accroissement de 100 places de la capacité d'accueil de l'internat.

<sup>4</sup> Internat seulement.

## ANNEXE 4

## PASSATION DES MARCHÉS

A. *Travaux de construction*

1. Les adjudicataires seront présélectionnés.

2. Avant de lancer les appels d'offre, l'INACAP soumettra pour approbation à la Banque :

- a) une liste complète des marchés à conclure, avec les montants estimatifs et une indication du calendrier prévu pour leur adjudication;
- b) les projets d'appels d'offres, les questionnaires de présélection et une description des méthodes de présélection proposées;
- c) le rapport et les recommandations de l'Administration du Projet en ce qui concerne les données utilisées pour la présélection et la liste proposée d'entreprises présélectionnées;
- d) les projets de documents-types à utiliser pour les appels d'offres et les marchés avec une description des méthodes proposées pour les soumissions;

étant entendu, toutefois, que pour les marchés relatifs aux constructions relevant de la partie A.1 du Projet, l'INACAP pourra procéder aux appels d'offres lorsque la Banque aura reçu tous les renseignements énumérés ci-dessus aux alinéas a à d.

3. Une fois les soumissions reçues et évaluées, l'INACAP enverra à la Banque copie du rapport et des recommandations de l'Administration du Projet et une brève justification de la décision de l'INACAP concernant l'adjudication; toutefois, pour les marchés

an amount equivalent to \$200,000 or more, INACAP shall request the Bank's agreement before making the award.

4. After a contract is awarded, INACAP shall :

- (a) Furnish the Bank with a signed copy thereof; and
- (b) Submit to the Bank's prior agreement any proposal for a subsequent change in the contract which would increase the amount payable thereunder by more than 10% of the original contract price or the equivalent of \$20,000, whichever is the lower, together with the reason for the proposed change.

5. Fixed furniture and fittings shall be part of construction works contracts.

*B. Movable Furniture and Instructional and Other Equipment*

1. INACAP shall prepare lists of all required instructional equipment and furniture other than the fixed furniture and fittings referred to in paragraph A5 above. Such lists shall show the quantities, brief specifications and estimated unit and total cost for each item (C.I.F. port of entry, in case of imports). Each item shall be assigned a code number to indicate the type of item and the educational facility where it is to be installed. Such lists shall be submitted for the Bank's agreement before inviting bids. Procurement shall be in agreement with such lists, as approved, or as they shall be amended, from time to time, by agreement between the Bank and INACAP.

2. Whenever feasible, items shall be grouped for procurement to permit bulk ordering. Contracts shall take into account the destination of the items listed and the dates upon which such items will be required on site to conform with construction schedules.

3. Before inviting bids, INACAP shall request the Bank's agreement to the following :

- (a) A forecast timetable for the procurement of the items, grouped for bid purposes as provided in paragraphs B1 and B2 above.
- (b) Proposed standard bid, tender and contract documents, together with a description of the proposed tendering procedures.

4. Pursuant to paragraph 2.8 of the Guidelines for Procurement referred to in Section 3.02 of this Loan Agreement, the Bank agrees that where bids are submitted by manufacturers or suppliers, established in the territories of the Guarantor, of goods manufactured or processed to a substantial extent within the territories of the Guarantor (Local Bids), the following rules shall be observed for the purpose of comparing any Local Bid to any other competing bid (Foreign Bids) :

- (a) All taxes on the importation of the goods offered shall first be excluded from the total of any Foreign Bid.
- (b) The portion of any Foreign Bid representing the C.I.F. landed price of such goods shall then be increased by 15% thereof or the applicable amount of such taxes as they generally apply to non-exempt purchasers importing such goods in the territories of the Guarantor whichever is lower.

d'un montant égal ou supérieur à 200.000 dollars, l'INACAP demandera l'accord de la Banque avant d'adjuger le marché.

4. Une fois le marché adjugé, l'INACAP :

- a) adressera à la Banque une copie signée du contrat;
- b) soumettra à la Banque pour approbation préalable toute proposition de modification du contrat entraînant une augmentation de plus de 10% ou en tout état de cause de plus de 20.000 dollars du prix convenu lors de la conclusion du marché, en indiquant la raison du changement proposé.

5. Les biens immeubles par destination et les équipements fixes seront compris dans les contrats de construction.

**B. Biens meubles, matériels d'enseignement et autres équipements**

1. L'INACAP dressera des listes des matériels d'enseignement et des biens meubles autres que les biens immeubles par destination et les équipements fixes mentionnés au paragraphe 5 de la section A. Ces listes indiqueront les quantités, les principales caractéristiques et les coûts estimatifs unitaires et totaux de chaque catégorie d'équipement (c.a.f. port d'entrée dans le cas des importations). Chaque article sera doté d'un numéro de code indiquant sa nature et l'établissement d'enseignement à laquelle il est destiné. Ces listes seront soumises à l'approbation de la Banque avant les appels d'offre. Les achats seront faits conformément à ces listes, telles qu'elles auront été approuvées, ou telles qu'elles auront été éventuellement modifiées par accord entre la Banque et l'INACAP.

2. Dans la mesure du possible, les commandes seront groupées pour permettre des achats en gros. Les marchés devront tenir compte de la destination des articles énumérés et des dates auxquelles ils devront être livrés à pied d'œuvre eu égard aux calendriers des travaux de construction.

3. Avant de lancer des appels d'offres, l'INACAP soumettra à l'accord de la Banque :

- a) un calendrier prospectif des achats, lesquels seront groupés aux fins de l'adjudication comme prévu ci-dessus aux paragraphes 1 et 2 de la section B.
- b) des projets de documents-types pour les appels d'offres, les soumissions et les marchés, avec une description des méthodes envisagées pour les soumissions.

4. Conformément au paragraphe 2.8 des Directives concernant la passation des marchés mentionnées au paragraphe 3.02 du présent Contrat d'emprunt, la Banque accepte que lorsque des fabricants ou fournisseurs établis sur les territoires du Garant offriront des marchandises produites ou substantiellement transformées sur les territoires du Garant (offres locales), la comparaison entre les offres locales et les autres offres concurrentes (offres étrangères) s'effectue selon les règles suivantes :

- a) On déduira d'abord du total de l'offre étrangère les taxes à l'importation grevant les marchandises offertes;
- b) On majorera ensuite de 15% la portion de l'offre étrangère représentant le prix c.a.f. à quai desdites marchandises, ou s'il est inférieur à 15% dudit prix, du montant applicable de ces taxes, qui sont généralement perçues sur les marchandises importées sur les territoires du Garant par des acheteurs non bénéficiaires d'exonérations;

- (c) The figure resulting from (b) above plus the portion of the same Foreign Bid representing inland freight, insurance and other costs of delivery of such goods to their site of use or installation, as designated in the specifications, shall be deemed to be the price of such Foreign Bid for purposes of comparison with the Local Bids.
- (d) If the price of the goods delivered to such site offered by the lowest evaluated Local Bid is equal to or lower than the comparison price of the lowest evaluated Foreign Bid arrived at under (b) and (c) above, then such Local Bid may be considered the lowest evaluated bid for purposes of paragraph 3.9 of the said Guidelines for Procurement.
- (e) In cases where it is recommended to award a contract to a Local Bid, the bid analysis shall state the amount of the taxes referred to in (b) above and the proportion of the C.I.F. landed price of goods offered under the lowest evaluated Foreign Bid represented by such amount.

5. After bids have been received and evaluated, INACAP shall send to the Bank a copy of the Project Unit's report and recommendations and a brief justification of the INACAP's decision for the award; provided that in the case of any contract involving an amount equivalent to \$25,000 or more, INACAP shall request the Bank's agreement before making the award.

6. After a contract is awarded, INACAP shall :

- (a) Furnish the Bank with a signed copy thereof; and
- (b) Submit to the Bank's prior approval any proposal for a subsequent change in the contract which would increase the amount payable thereunder by more than 10% of the original contract price or the equivalent of \$2,500 whichever is the lower, together with the reason for the proposed change.

C. If it is proposed to make a substantial modification of tender documents, or to award any contract under A or B hereof to a bidder other than the lowest evaluated bidder, INACAP shall submit to the Bank the reasons for so doing, respectively before the invitation for bids or before award is made.

## PROJECT AGREEMENT

AGREEMENT, dated April 23, 1970, between INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank) and INSTITUTO NACIONAL DE CAPACITACIÓN PROFESIONAL (hereinafter called INACAP).

WHEREAS, by a Loan Agreement of even date herewith<sup>1</sup> (hereinafter called the Loan Agreement) between the Bank and Corporación de Fomento de la Producción (hereinafter called the Borrower), the Bank has agreed to assist in the financing of a project for the expansion of the vocational training programs of INACAP by making available to the Borrower a loan in various currencies equivalent to one million five hundred thousand dollars (\$1,500,000), on the terms and conditions set forth in the Loan Agreement but only on condition *inter alia* that INACAP agree to undertake certain obligations to the Bank as hereinafter in this Project Agreement set forth; and

<sup>1</sup> See p. 212 of this volume.



- c) Le total ainsi obtenu, augmenté de la portion de l'offre étrangère représentant le coût du transport intérieur, la prime d'assurance et les autres frais de livraison aux lieux d'utilisation ou d'installation, tel qu'ils sont définis dans le cahier des charges, sera réputé représenter le montant de ladite offre étrangère aux fins de comparaison avec les offres locales;
- d) Si l'offre locale considérée comme la plus avantageuse indique, pour les marchandises livrées à destination, un prix égal ou inférieur à celui indiqué par l'offre étrangère considérée comme la plus avantageuse après les opérations *b* et *c* ci-dessus, l'offre locale en question pourra être considérée comme l'offre la plus avantageuse aux fins du paragraphe 3.9 des Directives relatives à la passation des marchés;
- e) Lorsqu'on recommandera d'adjuger un contrat à un soumissionnaire local, l'analyse de l'offre indiquera le montant des taxes mentionnées sous *b* ci-dessus et la part du prix c.a.f. à quai des marchandises proposées dans l'offre étrangère tenue pour la plus avantageuse qui correspondra au montant desdites taxes.

5. Une fois les offres reçues et évaluées, l'INACAP enverra à la Banque copie du rapport des recommandations de l'Administration du Projet et une brève justification de la décision de l'INACAP concernant l'adjudication; pour tout marché d'un montant égal ou supérieur à 25.000 dollars, l'INACAP demandera l'accord de la Banque avant d'adjuger le marché.

6. Une fois le marché adjugé, l'INACAP :

- a) fournira à la banque une copie signée du contrat;
- b) soumettra à la Banque pour approbation préalable toute proposition de modification ultérieure du contrat entraînant une augmentation de plus de 10% ou en tout état de cause de plus de 2.500 dollars du prix initialement convenu lors de la conclusion du marché, en indiquant la raison du changement proposé.

C. S'il est envisagé d'apporter des modifications substantielles aux documents de soumission ou d'adjuger un marché quelconque aux termes des sections A ou B de la présente annexe à un soumissionnaire autre que le moins-disant, l'INACAP en donnera les raisons à la Banque avant l'appel d'offres ou avant l'adjudication.

### CONTRAT RELATIF AU PROJET

CONTRAT, en date du 23 avril 1970, entre la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (ci-après dénommée « la Banque ») et l'Instituto Nacional de Capacitación Profesional (ci-après dénommé « l'INACAP »).

CONSIDÉRANT qu'aux termes d'un contrat d'emprunt de même date<sup>1</sup> ci-joint (ci-après dénommé « le Contrat d'emprunt ») entre la Banque et la Corporación de Fomento de la Producción (ci-après dénommée « l'Emprunteur ») la Banque a accepté de contribuer au financement d'un projet d'expansion des programmes de formation professionnelle de l'INACAP en consentant à l'Emprunteur un prêt en diverses monnaies équivalant à un million cinq cent mille (1.500.000) dollars, aux clauses et conditions stipulées dans le Contrat d'emprunt, mais à condition notamment que l'INACAP accepte de prendre à l'égard de la Banque certains engagements définis dans le présent Contrat relatif au Projet;

<sup>1</sup> Voir p. 213 du présent volume.

WHEREAS, INACAP, in consideration of the Bank's entering into the Loan Agreement with the Borrower, has agreed to undertake the obligations hereinafter set forth;

NOW THEREFORE the parties hereto hereby agree as follows :

### Article I

#### DEFINITIONS

*Section 1.01.* Wherever used in this Project Agreement, unless the context shall otherwise require, the several terms defined in the Loan Agreement and in the General Conditions (as so defined) shall have the respective meanings therein set forth.

### Article II

#### PARTICULAR COVENANTS OF INACAP

*Section 2.01 (a)* INACAP shall carry out the Project described in Schedule 3 to the Loan Agreement with due diligence and efficiency and in conformity with sound technical, administrative and financial practices and with due regard to economy, and shall provide, promptly as needed, the funds, facilities, services and other resources required for the purpose.

(b) INACAP shall operate the educational facilities included in the Project in such manner as to promote the vocational training objectives of INACAP set forth in Schedule 1 to this Project Agreement.

(c) INACAP shall promptly furnish to the Bank the plans, specifications and work schedules for the Project, INACAP's training programs, and any material modifications subsequently made therein, in such detail as the Bank shall reasonably request.

*Section 2.02.* INACAP shall, for the purpose of carrying out the Project :

- (a) establish and maintain a Project Unit with such responsibilities, powers and staff as are specified in Schedule 2 to this Project Agreement ; and
- (b) employ, to an extent and upon terms and conditions satisfactory to the Bank and INACAP (i) a Project Architect acceptable to the Bank and INACAP; (ii) architectural consultants, acceptable to the Bank and INACAP, selected and retained in accordance with the procedures set forth in the booklet entitled *Uses of Consultants by the World Bank and its Borrowers*, published by the Bank in September, 1966; and (iii) qualified and experienced contractors acceptable to the Bank and INACAP.

*Section 2.03.* INACAP shall take all action as shall be necessary or advisable to increase the utilization of its educational staff and facilities and its instructional equipment, including but without limitation, action to :

- (a) set up and carry out, with the help of data processing equipment, continuous course evaluation procedures and utilize information derived therefrom both in the adoption of decisions concerning INACAP's day-to-day operations and in the improvement of course supervision;

CONSIDÉRANT que, du fait que la Banque a conclu le Contrat d'emprunt avec l'Emprunteur, l'INACAP a accepté de prendre les engagements définis ci-après;

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

### *Article premier*

#### DÉFINITIONS

*Paragraphe 1.01.* A moins que le contexte ne s'y oppose, les termes et expressions définis dans le Contrat d'emprunt et dans les Conditions générales qui y sont visées conservent le même sens dans le présent Contrat relatif au Projet.

### *Article II*

#### ENGAGEMENTS PARTICULIERS DE L'INACAP

*Paragraphe 2.01.* a) L'INACAP exécutera le Projet décrit à l'annexe 3 au Contrat d'emprunt avec la diligence voulue et dans les meilleures conditions, selon les règles de l'art et conformément aux pratiques d'une saine gestion administrative et financière et dans un esprit d'économie; il fournira sans délai au fur et à mesure des besoins les fonds, installations, services et autres ressources indispensables à cette fin.

b) L'INACAP exploitera les établissements d'enseignement visés par le projet de manière à atteindre ses objectifs en matière de formation professionnelle, définis à l'annexe 1 au présent Contrat.

c) L'INACAP communiquera sans retard à la Banque les plans, les cahiers des charges et les programmes de travail relatifs au Projet et ses programmes de formation, ainsi que toutes les modifications importantes qui pourraient y être apportées, avec tous les détails que la Banque pourra raisonnablement demander.

*Paragraphe 2.02.* Aux fins de l'exécution du Projet, l'INACAP :

- a) établira et maintiendra une Administration du Projet dotée de responsabilités, de pouvoirs et d'un personnel conformes aux dispositions de l'annexe 2 au présent Contrat;
- b) emploiera dans une mesure et selon des clauses et conditions agréées par chacune des parties i) un architecte du Projet agréé par chacune des parties; ii) des architectes conseils agréés par chacune des parties sélectionnés et engagés conformément aux méthodes énoncées dans la brochure intitulée *Utilisation des conseillers et des sociétés d'engineering par la Banque mondiale et ses emprunteurs*, publiée par la Banque en septembre 1966; iii) des entrepreneurs compétents et expérimentés agréés à la fois par la Banque et par l'INACAP.

*Paragraphe 2.03.* L'INACAP prendra toutes les mesures nécessaires ou opportunes pour utiliser plus efficacement son personnel enseignant, ses locaux et son matériel d'enseignement, y compris mais non exclusivement des mesures visant :

- a) à mettre au point et à appliquer, à l'aide de matériel de traitement de l'information, des méthodes d'évaluation continue des cours et à appliquer les données fournies par ces méthodes tant à la prise de décisions concernant le fonctionnement journalier de l'INACAP qu'à l'amélioration du contrôle des cours;

- (b) increase the direct involvement of department heads and other senior staff of INACAP in course supervision; and
- (c) develop a program, in close consultation with appropriate industrial organizations, to achieve better co-operation with industry, *inter alia* through the release of workers during part of their workday to enable them to attend day-time INACAP training courses.

*Section 2.04.* Without limitation upon its obligations under Section 2.01 (a) of this Project Agreement, INACAP shall make and maintain arrangements, satisfactory to the Bank and INACAP, with such institutions as shall be acceptable to the Bank and INACAP, for the initial provision of adequate instructional staff and equipment for the educational facilities included in Parts A.1 and A.3 of the Project.

*Section 2.05.* INACAP shall make and maintain arrangements, satisfactory to the Bank and INACAP, under which INACAP shall have, at all times, access to all the land and facilities required to carry out the Project and to operate the educational facilities included therein in accordance with the educational objectives of INACAP.

*Section 2.06.* (a) INACAP shall furnish to the Bank all such information as the Bank shall reasonably request concerning the expenditure of the proceeds of the Loan, the Project, the goods and services financed out of the proceeds of the Loan, the operation, administration and financial condition of INACAP and any other matters relating to the purposes of the Loan.

(b) INACAP and the Bank shall cooperate fully with each other to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, INACAP and the Bank shall from time to time at the request of either party exchange views through their representatives with regard to the performance by INACAP of its obligations under the Project Agreement, the operation, administration and financial condition of INACAP and other matters relating to the purposes of the Loan.

(c) INACAP shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the performance by INACAP of its obligations under this Project Agreement.

### Article III

#### EFFECTIVE DATE; TERMINATION

*Section 3.01.* This Project Agreement shall enter into force and effect on the Effective Date. If, pursuant to Section 11.04 of the General Conditions, the Loan Agreement shall terminate, the Bank shall promptly notify INACAP thereof, and, upon the giving of such notice, this Project Agreement and all obligations of the parties hereunder shall forthwith terminate.

*Section 3.02.* This Project Agreement and all obligations of the parties hereunder shall terminate on the date when the Loan Agreement shall terminate.

- b) à intensifier la participation directe des chefs de services et des autres cadres supérieurs de l'INACAP au contrôle des cours;
- c) à établir, en consultation étroite avec des organisations industrielles appropriées, un programme visant à réaliser une meilleure coopération avec l'industrie, notamment par l'octroi d'autorisations d'absence aux travailleurs pendant une partie de leur journée de travail pour leur permettre d'assister aux cours du jour de l'INACAP.

*Paragraphe 2.04.* Sans préjudice de ses obligations au titre de l'alinéa *a* du paragraphe 2.01 du présent Contrat, l'INACAP prendra et maintiendra des arrangements jugés satisfaisants par lui et par la Banque avec des institutions agréées par chacune des deux parties, en vue de la dotation initiale des établissements d'enseignement visés par les parties A.1 et A.3 du Projet en personnel enseignant et matériel approprié.

*Paragraphe 2.05.* L'INACAP prendra et maintiendra des arrangements jugés satisfaisants par lui et par la Banque qui lui donnent en tout temps accès aux terrains et installations indispensables pour exécuter le Projet et faire fonctionner les établissements d'enseignement intéressés, conformément aux objectifs de l'INACAP en matière d'enseignement.

*Paragraphe 2.06.* *a)* L'INACAP fournira à la Banque tous les renseignements que cette dernière pourra raisonnablement demander sur l'emploi des fonds provenant de l'Emprunt, le Projet, les marchandises et services financés à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt, sur le fonctionnement, l'administration et la situation financière de l'INACAP, et sur toute question concernant les fins de l'Emprunt.

*b)* L'INACAP et la Banque coopéreront à la réalisation des fins de l'Emprunt. A cet effet, si l'une ou l'autre des parties le demande, ils conféreront de temps à autre par l'intermédiaire de leurs représentants sur les questions relatives à l'exécution par l'INACAP des obligations qui lui incombent aux termes du présent Contrat, à la gestion, à l'administration et à la situation financière de l'INACAP, et sur d'autres questions relatives aux fins de l'Emprunt.

*c)* L'INACAP informera la Banque sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt ou menacerait d'empêcher l'INACAP de s'acquitter des obligations qui lui incombent en vertu du présent Contrat relatif au Projet.

### Article III

#### DATE DE MISE EN VIGUEUR; RÉSILIATION

*Paragraphe 3.01.* Le présent Contrat entrera en vigueur et prendra effet à la date de la prise d'effet. Conformément aux dispositions du paragraphe 11.04 des Conditions générales, si le Contrat est résilié, la Banque en informera sans retard l'INACAP; le présent Contrat et toutes les obligations qui en découlent pour les parties prendront fin dès notification de cette résiliation.

*Paragraphe 3.02.* Le présent Contrat et toutes les obligations qui en découlent pour les Parties prendront fin à la date à laquelle le Contrat d'emprunt prendra fin.

*Article IV*

## MISCELLANEOUS PROVISIONS

*Section 4.01.* No delay in exercising, or omission to exercise, any right, power, or remedy accruing to either party under this Project Agreement upon any default shall impair any such right, power or remedy or be construed to be a waiver thereof or an acquiescence in such default; nor shall the action of such party in respect of any default, or any acquiescence in any default, affect or impair any right, power or remedy of such party in respect of any other or subsequent default.

*Section 4.02.* Any notice or request required or permitted to be given or made under this Project Agreement and any agreement between the parties contemplated by this Project Agreement shall be in writing. Such notice or request shall be deemed to have been duly given or made when it shall be delivered by hand or by mail, telegram, cable, telex or radiogram to the party to which it is required or permitted to be given or made at such party's address hereinafter specified, or at such other address as such party shall have designated by notice to the party giving such notice or making such request. The addresses so specified are :

For the Bank :

International Bank for Reconstruction and Development  
1818 H Street, N.W.  
Washington, D.C. 20433

Alternative address for cables :

Intbafrad  
Washington, D.C.

For INACAP :

Instituto Nacional de Capacitación Profesional  
Huérfanos 1147, Piso 6, Oficina 646  
Santiago, Chile

Alternative address for cables :

INACAP  
Santiago, Chile

*Section 4.03.* Any action required or permitted to be taken, and any documents required or permitted to be executed under this Project Agreement on behalf of INACAP may be taken or executed by the *Director Ejecutivo* of INACAP or such other person or persons as he shall designate in writing.

*Section 4.04.* This Project Agreement may be executed in several counterparts, each of which shall be an original and all collectively but one instrument.

*Article IV*

## DISPOSITIONS DIVERSES

*Paragraphe 4.01.* Si l'une des parties tarde à exercer ou n'exerce pas, en cas de manquement de l'autre partie, les droits, pouvoirs ou recours qu'elle peut exercer en vertu du présent Contrat, le retard ou le défaut d'exercice ne compromettront pas lesdits droits, pouvoirs ou recours de la première partie et ne pourront être interprétés comme signifiant qu'elle y renonce, ou qu'elle accepte ledit manquement; de même, l'attitude de l'une des parties à l'occasion d'un manquement de l'autre partie, ou son acceptation de ce manquement seront sans effet sur les droits, pouvoirs ou recours qu'elle pourra exercer en cas de manquement ultérieur.

*Paragraphe 4.02.* Toute notification ou demande qui doit ou peut être faite aux termes du présent Contrat relatif au Projet, ainsi que toute convention entre les parties prévue par les dispositions de ce Contrat se feront par écrit. Cette notification ou demande sera réputée avoir été régulièrement faite lorsqu'elle aura été transmise par porteur ou par la poste, par télégramme, par câble, par télex, ou radiogramme, à la partie à laquelle elle doit ou peut être envoyée, soit à l'adresse indiquée ci-après, soit à toute autre adresse que la partie en question aura communiquée par écrit à la partie qui est l'auteur de la notification ou de la demande. Les adresses indiquées par les parties sont les suivantes :

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement  
1818 H Street, N. W.  
Washington, D. C. 20433  
(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Intbafrad  
Washington, D. C.

Pour l'INACAP :

Instituto Nacional de Capacitación Profesional  
Huérfanos 1147, Piso 6, Oficina 646  
Santiago (Chili)

Adresse télégraphique :

INACAP  
Santiago (Chili)

*Paragraphe 4.03.* Toutes les mesures qui doivent ou peuvent être prises et tous les documents qui doivent ou peuvent être signés, au nom de l'INACAP en vertu du présent Contrat, pourront l'être par le Directeur exécutif de l'INACAP ou par toute autre personne ou toutes autres personnes qu'il désignera par écrit.

*Paragraphe 4.04.* Le présent Contrat pourra être signé en plusieurs exemplaires; chacun d'eux aura valeur d'original et ils constitueront tous ensemble un seul document.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereto duly authorized, have caused this Project Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

International Bank for Reconstruction and Development :

By J. BURKE KNAPP  
Vice President

Instituto Nacional de Capacitación Profesional :

By JAIME DONOSO  
Authorized Representative

## SCHEDULE 1

### VOCATIONAL TRAINING OBJECTIVES OF INACAP

The chief educational objective of INACAP is to contribute to the upgrading of Chile's labor force.

The economic sectors, industries and types of enterprise for which training provided by INACAP shall be designed and the number of trainees to be set as a target have been and shall continue to be determined by INACAP on the basis of studies it undertakes, taking due account of the qualitative and quantitative needs of the labor market.

The training programs of INACAP shall be designed, organized and revised so that they respond, promptly and flexibly, to changes in said needs.

## SCHEDULE 2

### THE PROJECT UNIT

1. The Project Unit shall be responsible for the execution of the Project. It shall have, *inter alia*, the necessary powers for :

- (a) the approval of the design of educational facilities included in the Project and of the lists of furniture to be procured for such educational institutions;
- (b) the preparation of detailed priced lists of the instructional and other equipment to be procured for such educational facilities;
- (c) the preparation of bidding documents for all construction works and for the procurement of furniture; the preparation of bidding documents for the procurement of instructional and other equipment; the analysis of bids and, where required, the making of recommendations regarding the award of contracts;
- (d) the coordination of the regular inspection of all construction works; and
- (e) the keeping of records, including financial records, of the execution of the Project and the preparation of regular reports to the Bank.



EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat relatif au Projet en leurs noms respectifs, dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

Le Vice-Président,  
J. BURKE KNAPP

Pour l'Instituto Nacional de Capacitación Profesional :

Le Représentant autorisé,  
JAIME DONOSO

## ANNEXE 1

### OBJECTIFS DE L'INACAP

Le principal objectif de l'INACAP en matière d'enseignement est de contribuer à l'amélioration de la main-d'œuvre chilienne.

Conformément à sa pratique habituelle, l'INACAP déterminera sur la base de ses études et compte dûment tenu des besoins qualitatifs et quantitatifs du marché du travail les secteurs économiques, industries et types d'entreprises aux fins desquels ses programmes de formation seront conçus et l'objectifs à envisager en ce qui concerne le nombre des stagiaires.

Les programmes de formation de l'INACAP seront conçus, organisés et révisés de façon à répondre rapidement et avec souplesse aux modifications de ces besoins.

## ANNEXE 2

### L'ADMINISTRATION DU PROJET

1. La responsabilité de l'exécution du Projet incombera à l'Administration du Projet. Cette Administration sera notamment investie des pouvoirs nécessaires pour :

- a) approuver les plans des établissements d'enseignement bénéficiant du Projet et les listes des articles d'ameublement à acheter pour ces établissements;
- b) établir des listes détaillées, avec indication des prix, des matériels d'enseignement et autres à acheter pour ces établissements;
- c) établir les documents d'appels d'offre pour tous les travaux de construction et pour la fourniture du mobilier, établir les documents d'appels d'offre pour la fourniture des matériels d'enseignement et autres, analyser les offres et si besoin est formuler des recommandations en ce qui concerne l'adjudication des marchés;
- d) coordonner les inspections périodiques de tous les travaux de construction;
- e) tenir des registres, et notamment des états financiers, concernant l'exécution du Projet, et établir des rapports périodiques à l'intention de la Banque.

2. The Project Unit shall consist of :
- (a) a Project Director, who shall be a senior officer of INACAP and shall have overall responsibility for the direction and coordination of the Project Unit's work;
  - (b) a Project Architect, hired in accordance with Section 2.02 (b) (i) of this Project Agreement who shall be particularly responsible for the design, contractual arrangements, direction and supervision of all construction works required to carry out the Project and for liaison with all agencies of the Guarantor having jurisdiction over such works; and
  - (c) such technical, accounting, administrative and secretarial staff as may be required for the discharge of the Project Unit's responsibilities.
-

2. L'Administration du Projet comprendra :

- a) un Directeur du Projet appartenant aux cadres supérieurs de l'INACAP, qui sera chargé de la responsabilité générale de la direction et de la coordination des travaux de l'Administration du Projet;
  - b) un architecte du Projet, engagé conformément à l'alinéa i du paragraphe 2.02 du présent Contrat, qui sera particulièrement chargé de l'établissement des plans, de la conclusion des arrangements contractuels, de la direction et de la surveillance de tous les travaux de construction requis pour exécuter le Projet, ainsi que des liaisons avec tous les organismes du Garant dont la juridiction s'étend auxdits travaux;
  - c) les techniciens, comptables, commis et secrétaires indispensables pour permettre à l'Administration de s'acquitter de ses fonctions.
-



No. 10828

---

**INTERNATIONAL BANK FOR  
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
MALAYSIA**

**Loan Agreement—*Jengka Forestry Project* (with annexed General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements and Project Agreement between the Bank and Majlis Amanah Ra'ayat). Signed at Washington on 20 May 1970**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 23 November 1970.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE POUR  
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
MALAISIE**

**Contrat d'emprunt — *Projet relatif à des plantations forestières au Jengka* (avec, en annexe, les Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie et le Contrat relatif au Projet entre la Banque et le Majlis Amanah Ra'ayat). Signé à Washington le 20 mai 1970**

*Texte authentique: anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 23 novembre 1970.*

## LOAN AGREEMENT<sup>1</sup>

---

AGREEMENT, dated May 20, 1970, between MALAYSIA (hereinafter called the Borrower) and INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank).

WHEREAS (A) By agreements of even date herewith between the Borrower and the Bank, and the Bank and the Federal Land Development Authority of the Borrower (hereinafter called the FLDA), respectively, the Bank has agreed to assist the Borrower in the carrying out of the second stage of a program of settlement and regional development of the Jengka Triangle area, the first stage of which program is being carried out by the Borrower and the FLDA pursuant to agreements dated April 17, 1968<sup>2</sup> (Loan No. 533 MA) between the Borrower and the Bank and the Bank and the FLDA, respectively;

(B) The Borrower is proceeding to establish a forestry industries project in the Jengka Triangle area for which purpose the Bank has been requested to provide assistance;

(C) The Majlis Amanah Ra'ayat of the Borrower and its subsidiary the Sharikat Jengka Sendirian Berhad agree to carry out said forestry industries project under the terms and conditions of this Agreement and of a Project Agreement (*Jengka Forestry Project*) of even date herewith<sup>3</sup> between the Bank and the Majlis Amanah Ra'ayat and the Sharikat Jengka Sendirian Berhad;

(D) The Bank, on the basis, *inter alia*, of the foregoing, has agreed to make a loan to the Borrower on the conditions hereinafter set forth;

Now THEREFORE the parties hereto hereby agree as follows :

### *Article I*

#### GENERAL CONDITIONS; DEFINITIONS

*Section 1.01.* The parties to this Loan Agreement accept all the provisions of the General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Bank, dated January 31, 1969<sup>3</sup>, with the same force and effect as if they were fully set forth herein, subject, however, to the following modifications thereof

---

<sup>1</sup> Came into force on 15 October 1970, upon notification by the Bank to the Government of Malaysia.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 653, p. 175.

<sup>3</sup> See p. 270 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

## CONTRAT D'EMPRUNT<sup>1</sup>

CONTRAT, en date du 20 mai 1970, entre la MALAISIE (ci-après dénommée « l'Emprunteur ») et la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque »).

CONSIDÉRANT : A) qu'aux termes de contrats de même date conclus respectivement entre l'Emprunteur et la Banque et entre la Banque et la Federal Land Development Authority de l'Emprunteur (ci-après dénommée « la FLDA »), la Banque a accepté d'aider l'Emprunteur à exécuter la deuxième phase d'un programme de peuplement et de développement régional du Triangle du Jengka, dont la première phase est actuellement exécutée par l'Emprunteur et la FLDA conformément à des contrats en date du 17 avril 1968<sup>2</sup> (Loan n° 533 MA) conclus respectivement entre l'Emprunteur et la Banque et entre la Banque et la FLDA;

B) Que l'Emprunteur met actuellement sur pied un projet d'industrie forestière dans le Triangle du Jengka et que la Banque a été priée de fournir une aide à cette fin;

C) Que la Majlis Amanah Ra'ayat de l'Emprunteur et sa filiale, la Sharikat Jengka Sendirian Berhad, acceptent d'exécuter ledit projet d'industrie forestière aux clauses et conditions stipulées dans le présent Contrat et dans un Contrat relatif au Projet (*Projet relatif à des plantations forestières au Jengka*) de même date<sup>3</sup> que la Banque a conclu avec la Majlis Amanah Ra'ayat et la Sharikat Jengka Sendirian Berhad;

D) Que sur la base, notamment, de ce qui précède, la Banque est disposée à consentir un prêt à l'Emprunteur aux conditions indiquées ci-après;

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

### *Article premier*

#### CONDITIONS GÉNÉRALES; DÉFINITIONS

*Paragraphe 1.01.* Les parties au présent Contrat d'emprunt acceptent toutes les dispositions des Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie de la Banque, en date du 31 janvier 1969<sup>3</sup>, et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégral-

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 15 octobre 1970, dès notification par la Banque au Gouvernement malaisien.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 653, p. 175.

<sup>3</sup> Voir p. 271 du présent volume.

(said General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Bank, as so modified, being hereinafter called the General Conditions) :

(a) The following sub-paragraph is added to Section 2.01 of the General Conditions :

“20. The term Project Agreement has the meaning set forth in the Loan Agreement.”

(b) Section 6.06 of the General Conditions is modified by inserting the words, “the Project Agreement” after the words “the Loan Agreement.”

*Section 1.02.* Wherever used in this Loan Agreement, unless the context otherwise requires, the several terms defined in the General Conditions have the respective meanings therein set forth and the following additional terms have the following meanings :

(a) “Act” means the Land (Group Settlement Areas) Act, No. 13 of 1960, of the Borrower, as amended from time to time;

(b) “MARA” means the Majlis Amanah Ra’ayat, established and operating pursuant to the Maljis Amanah Ra’ayat Act of the Borrower, No. 20 of 1966;

(c) “State Authority” means the State of Pahang;

(d) “Project Area” means the Jengha Triangle, and the Tekam, Tekai and Berkelah forest areas as demarcated in the map attached to the State Authority’s undertaking dated March 11, 1970, to the Borrower’s Minister of National and Rural Development;

(e) “SJSB” means the Sharikat Jengka Sendirian Berhad, a subsidiary of MARA established and organized under the laws of the Borrower;

(f) “Project Agreement” means the agreement between the Bank and MARA and the SJSB of even date herewith referred to in Recital (C) to this Agreement; and

(g) “Land Settlement Agreements” means the agreements between the Borrower and the Bank and the Bank and the FLDA, respectively, of even date herewith (*Second Jengka Triangle Land Settlement Project*) referred to in Recital (A) to this Agreement.

## Article II

### THE LOAN

*Section 2.01.* The Bank agrees to lend to the Borrower, on the terms and conditions in this Loan Agreement set forth or referred to, an amount in various currencies equivalent to eight million five hundred thousand dollars (\$8,500,000).



lement dans le présent Contrat, sous réserve toutefois des modifications ci-après (lesdites Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie de la Banque, ainsi modifiées, étant ci-après dénommées « les Conditions générales »).

a) l'alinéa suivant est ajouté au paragraphe 2.01 des Conditions générales :

« 20. L'expression « Contrat relatif au Projet » a le sens indiqué dans le Contrat d'emprunt. »

b) Le paragraphe 6.06 des Conditions générales est modifié par l'insertion des mots « du Contrat relatif au Projet » après les mots « du Contrat d'emprunt ».

*Paragraphe 1.02.* Dans le présent Contrat d'emprunt, à moins que le contexte ne s'y oppose, les termes ou expressions définis dans les Conditions générales conservent le même sens, et les termes suivants ont le sens indiqué ci-après :

a) le mot « Act » désigne le *Land (Group Settlement Areas) Act* n° 13 de 1960 de l'Emprunteur, tel qu'il a été modifié;

b) Les initiales « MARA » désignent la Majlis Amanah Ra'ayat, qui a été établie et qui exerce ses activités en application du Majlis Amanah Ra'ayat Act de l'emprunteur n° 20 de 1966;

c) Le mot « État » désigne l'État de Pahang;

d) L'expression « zone du Projet » désigne le Triangle du Jengka et les régions forestières de Tekam, Tekai et Berkelah, telles qu'elles sont délimitées sur la carte jointe au texte de l'engagement, en date du 11 mars 1970, pris par l'État envers le Ministre du développement national et rural de l'Emprunteur.

e) Les initiales « SJSB » désigne la Sharikat Jengka Sendirian Berhad, filiale de la MARA, établie et organisée en vertu des lois de l'Emprunteur;

f) L'expression « Contrat relatif au Projet » désigne le contrat de même date conclu entre la Banque, la MARA et la SJSB, visé à l'alinéa C du présent Contrat;

g) L'expression « Contrats relatifs à la colonisation agricole » désigne les contrats de même date conclus respectivement entre l'Emprunteur et la Banque et entre la Banque et la FLDA (*Deuxième projet de colonisation agricole du Triangle de Jengka*) visés à l'alinéa A du présent Contrat.

## Article II

### L'EMPRUNT

*Paragraphe 2.01.* La Banque consent à l'Emprunteur, aux clauses et conditions stipulées ou visées dans le présent Contrat d'emprunt, un prêt en diverses monnaies équivalant à huit millions cinq cent mille (8 500 000) dollars.

*Section 2.02.* (a) The Bank shall open a Loan Account on its books in the name of the Borrower and shall credit to such Account the amount of the Loan.

(b) The amount of the Loan may be withdrawn from the Loan Account as provided in, and subject to the rights of cancellation and suspensions set forth in, this Loan Agreement and in accordance with the allocation of the proceeds of the Loan set forth in Schedule 1 to this Agreement, as such allocation shall be modified from time to time pursuant to the provisions of such Schedule or by further agreement between the Borrower and the Bank.

*Section 2.03.* The Borrower, acting through the SJSB pursuant to Section 8.01 of this Agreement, shall be entitled to withdraw from the Loan Account in respect of the reasonable cost of goods or services required for the Project and to be financed under the Loan Agreement such amounts as shall have been paid (or, if the Bank shall so agree, as shall be required to meet payments to be made) for goods and services included in Categories I and II of the allocation of the proceeds of the Loan referred to in Section 2.02 of this Agreement.

*Section 2.04.* It is hereby agreed, pursuant to Section 5.01 of the General Conditions, that withdrawals from the Loan Account may be made on account of payments made prior to the date of this Agreement, but after October 1, 1969.

*Section 2.05.* The Borrower shall pay to the Bank a commitment charge at the rate of three-fourths of one per cent ( $\frac{3}{4}$  of 1%) per annum on the principal amount of the Loan not withdrawn from time to time.

*Section 2.06.* The Borrower shall pay interest at the rate of seven per cent (7%) per annum on the principal amount of the Loan withdrawn and outstanding from time to time.

*Section 2.07.* Interest and other charges shall be payable semi-annually on July 15 and January 15 in each year.

*Section 2.08.* The Borrower shall repay the principal of the Loan in accordance with the amortization schedule set forth in Schedule 2 to this Agreement.

### Article III

#### USE OF THE PROCEEDS OF THE LOAN

*Section 3.01.* The Borrower shall make the proceeds of the Loan available to the SJSB upon terms and conditions satisfactory to the Bank and shall cause such proceeds to be applied in accordance with the provisions of this Loan Agreement to expenditures on the Project, described in Schedule 3 to this Agreement.

*Paragraphe 2.02.* a) La Banque ouvrira dans ses livres un compte au nom de l'Emprunteur, qu'elle créditera du montant de l'emprunt.

b) Le montant de l'Emprunt pourra être prélevé sur ce compte, comme il est prévu dans le présent Contrat, sous réserve des pouvoirs d'annulation et de retrait qui y sont énoncés, et conformément à l'affectation des fonds provenant de l'Emprunt qui figure à l'annexe I au présent Contrat, ladite affectation pouvant être modifiée de temps à autre conformément aux dispositions de l'annexe ou par accord ultérieur entre l'Emprunteur et la Banque.

*Paragraphe 2.03.* L'Emprunteur, agissant par l'intermédiaire de la SJSB conformément au paragraphe 8.01 du présent Contrat, sera en droit de prélever sur le compte de l'Emprunt, pour payer le coût raisonnable des marchandises ou services nécessaires à l'exécution du Projet et devant être financés en vertu du Contrat d'emprunt, les montants qui auront été déboursés (ou, si la Banque y consent, les sommes dont il aura besoin) pour payer les marchandises et services compris dans les catégories I et II de l'affectation des fonds provenant de l'Emprunt visée au paragraphe 2.02 du présent Contrat.

*Paragraphe 2.04.* Il est convenu, conformément au paragraphe 5.01 des Conditions générales, que des retraits peuvent être opérés sur le compte de l'Emprunt au titre de paiements effectués avant la date du présent Contrat, mais après le 1<sup>er</sup> octobre 1969.

*Paragraphe 2.05.* L'Emprunteur paiera à la Banque une commission d'engagement au taux annuel de trois quarts pour cent ( $\frac{3}{4}\%$ ) sur la partie du principal de l'Emprunt qui n'aura pas été prélevée.

*Paragraphe 2.06.* L'Emprunteur paiera des intérêts au taux annuel de sept pour cent (7%) sur la partie du principal de l'Emprunt qui aura été prélevée et n'aura pas été remboursée.

*Paragraphe 2.07.* Les intérêts et autres charges seront payables semestriellement les 15 juillet et 15 janvier de chaque année.

*Paragraphe 2.08.* L'Emprunteur remboursera le principal de l'Emprunt conformément au tableau d'amortissement qui figure à l'annexe 2 au présent Contrat.

### Article III

#### UTILISATION DES FONDS PROVENANT DE L'EMPRUNT

*Paragraphe 3.01.* L'Emprunteur mettra à la disposition de la SJSB les fonds provenant de l'Emprunt aux clauses et conditions agréées par la Banque et fera affecter ces fonds, conformément aux dispositions du présent Contrat d'emprunt, aux dépenses nécessaires à l'exécution du Projet décrit à l'annexe 3 au présent Contrat.

*Section 3.02.* Except as the Bank shall otherwise agree, the goods to be financed out of the proceeds of the Loan shall be procured on the basis of international competitive bidding in accordance with the *Guidelines for Procurement under World Bank Loans and IDA Credits*, published by the Bank in August 1969, and in accordance with such other procedures supplementary thereto as are set forth in Schedule 4 to this Agreement and as the same may be amended from time to time by agreement between the Borrower, the Bank and the SJSB.

*Section 3.03.* Except as the Bank may otherwise agree, the Borrower shall cause all goods to be financed out of the proceeds of the Loan to be used exclusively in carrying out the Project.

#### *Article IV*

##### BONDS

*Section 4.01.* If and as the Bank shall from time to time request, the Borrower shall execute and deliver Bonds representing the principal amount of the Loan as provided in Article VIII of the General Conditions.

*Section 4.02.* The Minister of Finance of the Borrower and such other person or persons as he shall appoint in writing are designated as authorized representatives of the Borrower for the purposes of Section 8.10 of the General Conditions.

#### *Article V*

##### PARTICULAR COVENANTS

*Section 5.01.* (a) The Borrower shall cause the Project to be carried out with due diligence and efficiency and in conformity with sound silvicultural, engineering, economic, administrative and financial practices, and shall provide, promptly as needed, the funds, facilities, services and other resources required for the purpose.

(b) The Borrower shall take all action which shall be necessary on its part to enable MARA and the SJSB to perform all of their obligations under the Project Agreement and shall not take or permit any of its agencies or political subdivisions or any agency of any political subdivision to take any action which would prevent or interfere with the performance of any such obligations.

*Section 5.02.* (a) The Borrower and the Bank shall cooperate fully to ensure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Loan. On the part of the Borrower, such

*Paragraphe 3.02.* A moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, les marchandises devant être financées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt seront achetées par voie d'adjudication internationale, conformément aux *Directives concernant la passation des marchés financés par les prêts de la Banque mondiale et les crédits de l'IDA* », publiées par la Banque en août 1969, et conformément à toutes autres procédures complémentaires stipulées à l'annexe 4 au présent Contrat, telles qu'elles pourront être modifiées de temps à autre par convention mutuelle entre l'Emprunteur, la Banque et la SJSB.

*Paragraphe 3.03.* A moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur veillera à ce que toutes les marchandises financées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt soient utilisées exclusivement pour l'exécution du Projet.

#### *Article IV*

##### OBLIGATIONS

*Paragraphe 4.01.* Lorsque la Banque le lui demandera, l'Emprunteur établira et remettra des Obligations représentant le montant en principal de l'Emprunt, comme il est prévu à l'article VIII des Conditions générales.

*Paragraphe 4.02.* Le Ministre des finances de l'Emprunteur et toutes autres personnes qu'il désignera par écrit seront les représentants autorisés de l'Emprunteur aux fins du paragraphe 8.10 des Conditions générales.

#### *Article V*

##### ENGAGEMENTS PARTICULIERS

*Paragraphe 5.01.* a) L'Emprunteur fera exécuter le Projet avec la diligence et l'efficacité voulues, selon les règles de l'art et conformément aux pratiques d'une saine gestion sylvicole, économique, administrative et financière; il fournira sans retard, au fur et à mesure des besoins, les fonds, installations, services et autres ressources nécessaires à cette fin.

b) L'Emprunteur prendra toutes les mesures nécessaires pour permettre à la MARA et à la SJSB de s'acquitter de toutes les obligations qui leur incombent aux termes du Contrat relatif au Projet et il ne prendra ni ne permettra à aucun de ses organismes ou subdivisions politiques ni à aucun organisme d'aucune subdivision politique de prendre des mesures susceptibles d'empêcher ou d'entraver l'exécution de ces obligations.

*Paragraphe 5.02.* a) L'Emprunteur et la Banque coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. A cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale de l'Emprunt. Les renseignements que l'Emprun-

information shall include information with respect to the administration of the SJSB and of any other agency or agencies of the Borrower responsible for carrying out the Project or any part thereof and with respect to financial and economic conditions in the territories of the Borrower and the international balance of payments position of the Borrower.

(b) The Borrower and the Bank shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Loan and the maintenance of the service thereof. The Borrower shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan, the maintenance of the service thereof, or the performance by MARA and the SJSB of their obligations under the Project Agreement.

(c) The Borrower shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Bank to visit any part of the territories of the Borrower for purposes related to the Loan.

*Section 5.03.* It is the mutual intention of the Borrower and the Bank that no other external debt shall enjoy any priority over the Loan by way of a lien on governmental assets. To that end, the Borrower undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of the Borrower as security for any external debt, such lien will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provisions will be made to that effect; provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to: (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property; or (ii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions and securing a debt maturing not more than one year after its date.

The term "assets of the Borrower" as used in this Section includes: (i) assets of the Borrower; (ii) assets of any statutory authority of the Borrower; including assets of any state or political subdivision of the Borrower; (iii) assets of any agency of the Borrower, including the Bank Negara Malaysia or any other institution at any time performing the functions of a central bank for the Borrower; and (iv) any right, interest or share of the Borrower in the Currency Fund and Currency Surplus Fund administered under the Malaya British Borneo Currency Agreement, 1960.

*Section 5.04.* The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid without deduction for, and free from, any taxes, and free from all restrictions, imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories; provided, however, that the provisions of this Section shall not

teur devra fournir porteront notamment sur la gestion de la SJSB et de tous autres organismes de l'Emprunteur chargés d'exécuter le Projet ou une partie du Projet ainsi que sur la situation économique et financière dans les territoires de l'Emprunteur et sur sa balance des paiements.

b) L'Emprunteur et la Banque conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives aux fins de l'Emprunt et à la régularité de son service. L'Emprunteur informera la Banque sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt, la régularité de son service ou l'exécution par la MARA ou la SJSB des obligations que leur impose le Contrat relatif au Projet.

c) L'Emprunteur donnera aux représentants accrédités de la Banque toute possibilité raisonnable de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires à toutes fins relatives à l'Emprunt.

*Paragraphe 5.03.* L'intention commune de l'Emprunteur et de la Banque est que nulle autre dette extérieure ne bénéficie d'un droit de préférence par rapport à l'Emprunt sous la forme d'une sûreté constituée sur des avoirs publics. A cet effet, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, toute sûreté constituée en garantie d'une dette extérieure sur l'un quelconque des avoirs de l'Emprunteur garantira, du fait même de sa constitution, également et dans les mêmes proportions, le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, et mention expresse en sera faite lors de la constitution de cette sûreté. Toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne sont pas applicables : i) à la constitution, sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet le paiement du prix d'achat desdits biens; ni ii) à la constitution dans le cadre normal d'activités bancaires d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus.

Dans le présent paragraphe, l'expression « avoirs de l'Emprunteur » désigne : i) les avoirs de l'Emprunteur; ii) les avoirs de toute personne morale de droit public de l'Emprunteur, notamment les avoirs de tout État ou subdivision politique de l'Emprunteur; iii) les avoirs de tout organisme de l'Emprunteur, y compris la Banque Negara Malaysia ou tout autre établissement remplissant à un moment donné les fonctions de banque centrale pour l'Emprunteur; iv) tout droit, intérêt ou participation que l'Emprunteur pourra détenir dans le Fonds monétaire et le Fonds de réserve monétaire administrés au titre du *Malaya British Borneo Currency Agreement*, de 1960.

*Paragraphe 5.04.* Le principal de l'Emprunt et des Obligations et les intérêts et autres charges y afférents seront payés francs et nets de tout impôt perçu en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires et ne seront soumis à aucune restriction établie en vertu de ladite

apply to taxation of payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Borrower.

*Section 5.05.* This Agreement, the Project Agreement and the Bonds shall be free from any taxes that shall be imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories on or in connection with the execution, issue, delivery or registration thereof, and the Borrower shall pay all such taxes, if any, imposed under the laws of the country or countries in whose currency the Loan and the Bonds are payable or laws in effect in the territories of such country or countries.

*Section 5.06.* The Borrower shall promptly notify the Bank of any proposal to amend, supplement or repeal any provision of the Act and shall afford the Bank an opportunity to comment thereon prior to any action on such proposal.

*Section 5.07.* The Borrower shall at all times cause the SJSB to be staffed with qualified and experienced senior personnel.

*Section 5.08.* The Borrower shall consult with the Bank on any plans for meeting the transport and storage requirements of the produce of the Project.

## Article VI

### REMEDIES OF THE BANK

*Section 6.01.* If any event specified in Section 7.01 of the General Conditions or in Section 6.02 of this Agreement shall occur and shall continue for the period, if any, therein set forth, then at any subsequent time during the continuance thereof, the Bank, at its option, may by notice to the Borrower declare the principal of the Loan and of all the Bonds then outstanding to be due and payable immediately together with the interest and other charges thereon and upon any such declaration such principal, interest and charges shall become due and payable immediately, anything to the contrary in this Loan Agreement or in the Bonds notwithstanding.

*Section 6.02.* For the purposes of Section 7.01 of the General Conditions, the following events are specified :

- (a) A default shall have occurred in the performance by MARA or the SJSB of any covenant or agreement on their respective parts under the Project Agreement;



législation ou desdites lois; toutefois, les dispositions ci-dessus ne s'appliquent pas à la perception d'impôts sur les paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque, si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires de l'Emprunteur, qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

*Paragraphe 5.05.* Le présent Contrat d'Emprunt, le Contrat relatif au Projet et les Obligations seront francs de tout impôt perçu en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires, lors ou à l'occasion de leur signature, de leur émission, de leur remise ou de leur enregistrement, et l'Emprunteur paiera tous les impôts de cette nature qui pourraient être perçus en vertu de la législation du pays ou des pays dans la monnaie desquels l'Emprunt et les Obligations sont remboursables ou des lois en vigueur sur les territoires de ce pays ou de ces pays.

*Paragraphe 5.06.* L'Emprunteur notifiera immédiatement à la Banque toute proposition visant à modifier, compléter ou abroger toute disposition de l'Acte, et donnera à la Banque, avant toute décision relative à ladite proposition, la possibilité de formuler à ce sujet ses observations.

*Paragraphe 5.07.* L'Emprunteur veillera constamment à ce que la SJSB emploie des cadres qualifiés et expérimentés.

*Paragraphe 5.08.* L'Emprunteur consultera la Banque au sujet de tout plan concernant le matériel et les installations nécessaires pour transporter et entreposer le produit du projet.

## Article VI

### RECOURS DE LA BANQUE

*Paragraphe 6.01.* Si l'un des faits énumérés au paragraphe 7.01 des Conditions générales ou au paragraphe 6.02 du présent Contrat se produit et subsiste pendant la période qui pourrait y être stipulée, la Banque aura à tout moment, tant que ce fait subsistera, la faculté de déclarer immédiatement exigibles, par notification à l'Emprunteur, le principal non remboursé de l'Emprunt et de toutes les obligations, ainsi que les intérêts et autres charges y afférents, et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour même où elle aura été faite, nonobstant toute stipulation contraire du présent Contrat ou des Obligations.

*Paragraphe 6.02.* Les faits supplémentaires suivants sont stipulés aux fins du paragraphe 7.01 des Conditions générales :

- a) Un manquement de la part de la MARA ou de la SJSB dans l'exécution d'un engagement ou d'une convention souscrit par elles au titre du Contrat relatif au Projet.

- (b) An event of default by the Borrower in respect of the Land Settlement Agreements shall have occurred;
- (c) The Act or the undertaking of the State Authority, dated March 11, 1970, relating to the Project Area shall have been amended, repealed or supplemented so as to impair the successful carrying out of the Project; and
- (d) The Borrower or any other authority having jurisdiction shall have taken any action for (i) the dissolution of SJSB or for the suspension of its operations, or (ii) the acquisition of the ownership, possession or control of any of the property or assets of the SJSB necessary for the proper and efficient operation of the Project.

*Section 6.03.* For the purposes of Section 6.02 of the General Conditions, the following additional event is specified:

An extraordinary situation shall have arisen which shall make it improbable that MARA or the SJSB will be able to perform their obligations under the Project Agreement.

#### *Article VII*

##### EFFECTIVE DATE; TERMINATION

*Section 7.01.* The following events are specified as additional conditions to the effectiveness of this Loan Agreement within the meaning of Section 11.01 (c) of the General Conditions :

- (a) the execution and delivery of the Project Agreement on behalf of MARA and the SJSB have been duly authorized or ratified by all necessary internal, corporate and governmental action;
- (b) the State of Pahang has provided assurances satisfactory to the Bank with respect to the carrying out of the Project; and
- (c) the conclusion of arrangements satisfactory to the Bank with regard to marketing the produce of the Project.

*Section 7.02.* The following is specified as an additional matter, within the meaning of Section 11.02 (c) of the General Conditions, to be included in the opinion or opinions to be furnished to the Bank, namely, that the Project Agreement has been duly authorized or ratified by, and executed and delivered on behalf of, MARA and the SJSB and constitutes a valid and binding obligation of MARA and the SJSB according to its terms.

*Section 7.03.* The date of August 15, 1970 is hereby specified for the purposes of Section 11.04 of the General Conditions.

- b) Un manquement de la part de l'Emprunteur dans l'exécution des Contrats relatifs au peuplement rural;
- c) Un amendement ou un complément apportés à l'*Act* ou à l'engagement de l'État, en date du 11 mars 1970, relatifs à la Zone du Projet, ou l'abrogation de ces instruments, dans la mesure où ces faits compromettraient la bonne exécution du Projet;
- d) Toute mesure prise par l'Emprunteur ou par toute autre autorité responsable en vue de : i) dissoudre la SJSB ou suspendre ses opérations, ou ii) acquérir la propriété, la possession ou le contrôle de l'un quelconque des biens ou avoirs de la SJSB nécessaires à la bonne marche du Projet.

*Paragraphe 6.03.* Le fait suivant est stipulé aux fins du paragraphe 6.02 des Conditions générales :

Une situation extraordinaire se produit, qui rend improbable que la MARA ou la SJSB soient en mesure de remplir les obligations qui leur incombent au titre du Contrat relatif au Projet.

## *Article VII*

### DATE DE MISE EN VIGUEUR; RÉSILIATION

*Paragraphe 7.01.* L'entrée en vigueur du présent Contrat d'emprunt sera subordonnée aux conditions supplémentaires suivantes au sens de l'alinéa *c* du paragraphe 11.01 des Conditions générales :

- a) La signature et la remise du Contrat relatif au Projet au nom de la MARA et de la SJSB devront avoir été dûment autorisées ou ratifiées par les organismes compétents et les pouvoirs publics dans les formes requises;
- b) L'État de Pahang devra avoir fourni, de façon jugée satisfaisante par la Banque, des assurances en ce qui concerne l'exécution du Projet;
- c) Des arrangements jugés satisfaisants par la Banque devront avoir été conclus en ce qui concerne la commercialisation du produit du Projet.

*Paragraphe 7.02.* La consultation, ou les consultations que l'Emprunteur doit produire à la Banque devront spécifier, à titre de point supplémentaire au sens de l'alinéa *c* du paragraphe 11.02 des Conditions générales, que le Contrat relatif au Projet a été dûment autorisé ou ratifié par la MARA et la SJSB, qu'il a été signé et remis en leur nom et qu'il constitue pour elles un engagement valable et définitif conformément à ses dispositions.

*Paragraphe 7.03.* La date spécifiée aux fins du paragraphe 11.04 des Conditions générales est le 15 août 1970.

*Article VIII*

## ACTION BY THE SJSB

*Section 8.01.* The Borrower irrevocably designates the SJSB for the purposes of taking any action required or permitted under Section 2.03 of this Agreement and Article V of the General Conditions.

*Article IX*

## MISCELLANEOUS

*Section 9.01.* The Closing Date shall be June 30, 1974 or such other date as shall be agreed between the Borrower and the Bank.

*Section 9.02.* Except as otherwise provided in Section 8.01 of this Agreement, the Minister of Finance of the Borrower is designated as representative of the Borrower for the purposes of Section 10.03 of the General Conditions.

*Section 9.03.* The following addresses are specified for the purposes of Section 10.01 of the General Conditions :

For the Borrower:

The Treasury  
Kuala Lumpur  
Malaysia

Cable address:

Treasury  
Kuala Lumpur

For the Bank:

International Bank for Reconstruction and Development  
1818 H Street, N.W.  
Washington, D.C. 20433  
United States of America

Cable address:

Intbafrad  
Washington, D.C.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Loan Agreement to be signed in

*Article VIII*

## ACTIVITÉS DE LA SJSB

*Paragraphe 8.01.* L'Emprunteur charge irrévocablement la SJSB de prendre toutes les dispositions requises ou autorisées en vertu du paragraphe 2.03 du présent Contrat et de l'article V des Conditions générales.

*Article IX*

## DISPOSITIONS DIVERSES

*Paragraphe 9.01.* La date de clôture sera le 30 juin 1974 ou tout autre date que l'Emprunteur et la Banque pourront fixer d'un commun accord.

*Paragraphe 9.02.* Sous réserve des dispositions du paragraphe 8.01 du présent Contrat, le Ministre des finances de l'Emprunteur est désigné comme représentant de ce dernier aux fins du paragraphe 10.03 des Conditions générales.

*Paragraphe 9.03.* Les adresses suivantes sont spécifiées aux fins du paragraphe 10.01 des Conditions générales :

Pour l'Emprunteur :

The Treasury  
Kuala Lumpur  
(Malaisie)

Adresse télégraphique :

Treasury  
Kuala Lumpur

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement :  
1818 H Street, N.W.  
Washington, 25, D. C. 20433  
(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Intbafrad  
Washington, D. C.

EN FOI DE QUOI, les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat d'emprunt en leurs noms

their respective names and to be delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

Malaysia:

By TAN SRI ONG YOKE LIN  
Authorized Representative

International Bank for Reconstruction and Development:

By J. BURKE KNAPP  
Vice President

### SCHEDULE 1

#### ALLOCATION OF PROCEEDS OF LOAN

<i>Category</i>	<i>Amounts Expressed in Dollar Equivalent</i>
I. Logging and processing equipment, vehicles, buildings and plant . . . . .	\$6,000,000
II. Management fees . . . . .	1,600,000
III. Unallocated . . . . .	900,000
TOTAL	<u>\$8,500,000</u>

#### REALLOCATION UPON CHANGE IN COST ESTIMATES

1. If the estimate of the cost of the items included in any of the Categories I to II shall decrease, the amount of the Loan then allocated to, and no longer required for, such Category will be reallocated by the Bank to Category III.

2. If the estimate of the cost of the items included in any of the Categories I and II shall increase, an amount equal to the portion, if any, of such increase to be financed out of the proceeds of the Loan will be allocated by the Bank, at the request of the Borrower, to such Category from Category III, subject, however, to the requirements for contingencies, as determined by the Bank, in respect of the cost of the items in the other Category.

respectifs, dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la Malaisie :  
Le Représentant autorisé,  
TAN SRI ONG YOKE LIN

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :  
Le Vice-Président,  
J. BURKE KNAPP

### ANNEXE 1

#### AFFECTATION DES FONDS PROVENANT DE L'EMPRUNT

<i>Catégorie</i>	<i>Montants exprimés en dollars des États-Unis</i>
I. Matériel pour l'abattage, le débitage et le traitement du bois, véhicules, bâtiments et usine . . . . .	6 000 000
II. Honoraires de gestion . . . . .	1 600 000
III. Non affecté . . . . .	900 000
	<u>TOTAL 8 500 000</u>

#### RÉAFFECTATION EN CAS DE CHANGEMENT DANS LES COÛTS ESTIMATIFS

1. Si le coût estimatif des éléments entrant dans les catégories I et II vient à diminuer, le montant de l'Emprunt affecté jusqu'alors à cette catégorie et désormais superflu sera réaffecté par la Banque à la catégorie III.

2. Si le coût estimatif des éléments entrant dans les catégories I et II vient à augmenter, un montant égal à la portion de cette hausse qui devrait être payée à l'aide de fonds provenant de l'Emprunt sera affecté par la Banque à cette catégorie, sur la demande de l'Emprunteur, par prélèvement sur la catégorie III, sous réserve toutefois des montants nécessaires pour faire face aux imprévus, tels qu'ils seront déterminés par la Banque, en ce qui concerne le coût des éléments entrant dans l'autre catégorie.

## SCHEDULE 2

## AMORTIZATION SCHEDULE

<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars) *</i>	<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars) *</i>
July 15, 1974 . . . . .	405,000	July 15, 1978 . . . . .	535,000
January 15, 1975 . . . . .	420,000	January 15, 1979 . . . . .	550,000
July 15, 1975 . . . . .	435,000	July 15, 1979 . . . . .	570,000
January 15, 1976 . . . . .	450,000	January 15, 1980 . . . . .	590,000
July 15, 1976 . . . . .	465,000	July 15, 1980 . . . . .	610,000
January 15, 1977 . . . . .	480,000	January 15, 1981 . . . . .	635,000
July 15, 1977 . . . . .	500,000	July 15, 1981 . . . . .	655,000
January 15, 1978 . . . . .	515,000	January 15, 1982 . . . . .	685,000

\* To the extent that any portion of the Loan is repayable in a currency other than dollars (see General Conditions, Section 4.02), the figures in this column represent dollar equivalents determined as for purposes of withdrawal.

## PREMIUMS ON PREPAYMENT AND REDEMPTION

The following percentages are specified as the premiums payable on repayment in advance of maturity of any portion of the principal amount of the Loan pursuant to Section 3.05(b) of the General Conditions or on the redemption of any Bond prior to its maturity pursuant to Section 8.15 of the General Conditions:

<i>Time of Prepayment or Redemption</i>	<i>Premium</i>
Not more than two years before maturity . . . . .	1 <sup>1</sup> / <sub>4</sub> %
More than two years but not more than four years before maturity . . . . .	2 <sup>1</sup> / <sub>8</sub> %
More than four years but not more than eight years before maturity . . . . .	4 %
More than eight years but not more than ten years before maturity . . . . .	5 <sup>3</sup> / <sub>4</sub> %
More than ten years before maturity . . . . .	7 %

## SCHEDULE 3

## DESCRIPTION OF THE PROJECT

The Project consists of the development of a forest industry complex in the Project Area and includes:

1. A logging unit with an annual extractive capacity of about 175,000 timber tons.
2. A sawmill with an annual capacity of about 42,000 timber tons and ancillary drying kilns, planer mill and impregnation plant.
3. A plywood mill with an annual capacity of about 60 million square feet (<sup>1</sup>/<sub>4</sub> inch basis).
4. Provisions of necessary steam generating plant, machine shop equipment, water supply and other related facilities and the construction of houses, offices and other buildings required for management personnel and labor.

The Project is expected to be completed by December 31, 1973.



## ANNEXE 2

TABLEAU D'AMORTISSEMENT

<i>Date des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars) *</i>	<i>Date des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars) *</i>
15 juillet 1974 . . . . .	405 000	15 juillet 1978 . . . . .	535 000
15 janvier 1975 . . . . .	420 000	15 janvier 1979 . . . . .	550 000
15 juillet 1975 . . . . .	435 000	15 juillet 1979 . . . . .	570 000
15 janvier 1976 . . . . .	450 000	15 janvier 1980 . . . . .	590 000
15 juillet 1976 . . . . .	465 000	15 juillet 1980 . . . . .	610 000
15 janvier 1977 . . . . .	480 000	15 janvier 1981 . . . . .	635 000
15 juillet 1977 . . . . .	500 000	15 juillet 1981 . . . . .	655 000
15 janvier 1978 . . . . .	515 000	15 janvier 1982 . . . . .	685 000

\* Dans la mesure où une fraction de l'Emprunt est remboursable en une monnaie autre que le dollar (voir paragraphe 4.02 des Conditions générales), les chiffres de cette colonne représentent l'équi valent en dollars des sommes ainsi remboursables, calculé comme il est prévu pour les tirages.

## PRIMES DE REMBOURSEMENT ANTICIPÉ DE L'EMPRUNT ET DES OBLIGATIONS

Les taux suivants sont stipulés pour les primes payables lors du remboursement avant l'échéance de toute fraction du principal de l'Emprunt, conformément à l'alinéa *b* du paragraphe 3.05 des Conditions générales, ou lors du remboursement anticipé de toute Obligation, conformément au paragraphe 8.15 des Conditions générales:

<i>Époque du remboursement anticipé de l'Emprunt ou de l'Obligation</i>	<i>Prime</i>
Deux ans au maximum avant l'échéance . . . . .	1 <sup>1</sup> / <sub>4</sub> %
Plus de 2 ans et au maximum 4 ans avant l'échéance . . . . .	2 <sup>1</sup> / <sub>2</sub> %
Plus de 4 ans et au maximum 8 ans avant l'échéance . . . . .	4 %
Plus de 8 ans et au maximum 10 ans avant l'échéance . . . . .	5 <sup>3</sup> / <sub>4</sub> %
Plus de 10 ans avant l'échéance . . . . .	7 %

## ANNEXE 3

## DESCRIPTION DU PROJET

Le Projet a pour objet de mettre sur pied un complexe industriel forestier dans la Zone du Projet; il comprend les éléments suivants:

- 1 Un service d'abattage ayant une capacité extractive annuelle d'environ 175 000 tonnes de bois.
2. Une scierie ayant une capacité annuelle d'environ 42 000 tonnes de bois et des installations annexes pour le séchage au four, le rabotage et l'imprégnation du bois.
3. Une fabrique de contre-planqué ayant une capacité annuelle d'environ 60 millions de pieds carrés (sur un quart de pouce).
4. La fourniture des installations nécessaires (générateur à vapeur, machinerie, alimentation en eau et autres installations connexes) et la construction de maisons, de bureaux et autres bâtiments nécessaires au personnel de direction et aux ouvriers.

Les travaux devraient être terminés le 31 décembre 1973.

## SCHEDULE 4

## PROCUREMENT PROCEDURES

All contracts for the procurement of machinery, equipment or supplies in excess of US\$5,000 in value will be awarded on the basis of international competitive bidding, according to the following procedures:

a) Before inviting tenders the SJSB will submit to the Bank for its approval the proposed bid invitation documents and a description of tendering procedures.

b) Unless otherwise agreed with the Bank, with respect to each contract involving an amount of US\$20,000 equivalent or more, the SJSB will submit to the Bank for approval, prior to awarding the contract, the summary of the bids received, an analysis report and proposal for award by SJSB together with the recommendations of its consultants. The Bank will be furnished with signed copies of any such contract as soon as possible after its execution and prior to the submission to the Bank of the first withdrawal application in respect thereof.

c) With respect to each contract involving an amount less than US\$20,000 equivalent, the SJSB shall submit to the Bank, at the time the award is made, a summary of bids or quotations, an analysis report and recommendations, a brief justification for making the award, and as soon as the contract has been executed, the SJSB will send a copy thereof, together with a copy of the *Procès Verbal* of the public opening of the tenders.

## INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT

## GENERAL CONDITIONS, DATED 31 JANUARY 1969

## GENERAL CONDITIONS APPLICABLE TO LOAN AND GUARANTEE AGREEMENTS

[Not published herein. See *United Nations, Treaty Series, vol. 691, p. 300.*]

## PROJECT AGREEMENT

AGREEMENT, dated May 20, 1970, between INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank) and MAJLIS AMANAH RA'AYAT (hereinafter called MARA) and its subsidiary the SHARIKAT JENGA SENDIRIAN BERHAD (hereinafter called the SJSB).

WHEREAS by an agreement of even date herewith (hereinafter called the Loan Agreement)<sup>1</sup> between Malaysia (hereinafter called the Borrower) and the Bank, the Bank has agreed to make available to the Borrower an amount in various currencies equivalent to eight million five hundred thousand dollars (\$8,500,000) on the terms and conditions set forth in the Loan Agreement, but only on condition that MARA and the SJSB agree to undertake certain obligations toward the Bank as hereinafter provided; and

<sup>1</sup> See p. 250 of this volume.

## ANNEXE 4

## PASSATION DES MARCHÉS

Tous les marchés relatifs à l'achat de machines, matériel ou fourniture d'une valeur supérieure à 5 000 dollars des États-Unis feront l'objet d'appels d'offres internationaux selon les méthodes suivantes :

a) Avant de lancer un appel d'offres, la SJSB soumettra à la Banque, pour approbation, les documents relatifs à l'appel d'offres et une description des procédures de mise en adjudication.

b) A moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, pour chaque marché représentant un montant égal ou supérieur à l'équivalent de 20 000 dollars des États-Unis la SJSB soumettra à l'agrément de la Banque, avant l'adjudication du marché, le résumé des soumissions reçues, un rapport analytique et le nom du soumissionnaire auquel elle propose d'adjuger le marché, ainsi que les recommandations de ses consultants. La Banque recevra des copies signées de tout marché ainsi conclu dès sa signature et avant la présentation à la Banque de la première demande de tirage au titre de ce marché.

c) Pour chaque marché représentant un montant inférieur à l'équivalent de 20 000 dollars des États-Unis, la SJSB soumettra à la Banque, au moment de l'adjudication, un résumé des soumissions ou des cotations, un rapport analytique et des recommandations, un bref exposé des raisons motivant l'adjudication et, dès que le marché aura été signé, la SJSB en enverra une copie, ainsi qu'une copie du procès-verbal de dépouillement des soumissions.

## BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT

## CONDITIONS GÉNÉRALES, EN DATE DU 31 JANVIER 1969

## CONDITIONS GÉNÉRALES APPLICABLES AUX CONTRATS D'EMPRUNT ET DE GARANTIE

[*Non publiées avec le présent Contrat. Voir Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 691, p. 301.*]

## CONTRAT RELATIF AU PROJET

CONTRAT, en date du 20 mai 1970, entre la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque ») et la MAJLIS AMANAH RA'AYAT (ci-après dénommée « la MARA ») et sa filiale, la SHARIKAT JENGA SENDIRIAN BERHAD (ci-après dénommée « la SJSB »).

CONSIDÉRANT qu'aux termes d'un contrat de même date (ci-après dénommé « le Contrat d'emprunt<sup>1</sup> ») conclu entre la Malaise (ci-après dénommée « l'Emprunteur ») et la Banque, la Banque a mis à la disposition de l'Emprunteur un montant en diverses monnaies équivalant à huit millions cinq cent mille (8 500 000) dollars, aux clauses et conditions stipulées dans le Contrat d'emprunt, mais seulement à condition que la MARA et la SJSB acceptent de prendre à l'égard de la Banque certains engagements définis ci-après;

<sup>1</sup> Voir p. 251 du présent volume.

WHEREAS MARA and the SJSB are willing to undertake the obligations hereinafter set forth;

NOW THEREFORE the parties hereto hereby agree as follows:

*Article I*

DEFINITIONS

*Section 1.01.* Wherever used in this Agreement, unless the context shall otherwise require, the several terms defined in the Loan Agreement and in the General Conditions<sup>1</sup> (as so defined) shall have the respective meanings therein set forth.

*Article II*

PARTICULAR COVENANTS OF THE SJSB AND MARA

*Section 2.01.* The SJSB shall carry out the Project, described in Schedule 3 to the Loan Agreement, with due diligence and efficiency and in conformity with sound silvicultural, engineering, economic, administrative and financial practices, and under the supervision of competent and experienced management.

*Section 2.02.* Except as the Bank shall otherwise agree, the SJSB shall employ competent and experienced consultants acceptable to the Bank, upon terms and conditions satisfactory to the Bank to carry out and manage the Project.

*Section 2.03.* Upon request from time to time by the Bank, the SJSB shall promptly furnish to the Bank upon their preparation, the plans, specifications and work schedules for the Project and any material modifications subsequently made therein, and in such detail as the Bank shall from time to time request.

*Section 2.04.* The SJSB shall maintain records adequate to identify the goods financed out of the proceeds of the Loan, to disclose the use thereof in the Project, to record the progress of the Project (including the cost thereof) and to reflect in accordance with consistently maintained sound accounting practices its operations, receipts and expenditures; shall enable the Bank's representatives to inspect the Project, the goods and any relevant records and documents; and shall furnish to the Bank all such information as the Bank shall reasonably request concerning the expenditure of the proceeds of the Loan, and the administration, operations, and financial condition of the SJSB.

*Section 2.05.* (a) The Bank, MARA and the SJSB shall cooperate fully to ensure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the others all such information as they shall reasonably request.

(b) The Bank, MARA and the SJSB shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Loan. MARA and the SJSB shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or

<sup>1</sup> See p. 270 of this volume.

CONSIDÉRANT que la MARA et la SJSB sont disposées à prendre les engagements définis ci-après;

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

### *Article premier*

#### DÉFINITIONS

*Paragraphe 1.01.* Dans le présent Contrat relatif au Projet, les diverses expressions définies dans le Contrat d'emprunt et dans les Conditions générales<sup>1</sup> qui y sont visées conservent, à moins que le contexte ne s'y oppose, le sens qui leur est donné dans le Contrat d'emprunt et lesdites Conditions générales.

### *Article II*

#### ENGAGEMENTS PARTICULIERS DE LA SJSB ET DE LA MARA

*Paragraphe 2.01.* La SJSB assurera l'exécution du Projet décrit à l'annexe 3 au Contrat d'emprunt, avec la diligence et l'efficacité voulues, selon les règles de l'art et conformément aux pratiques d'une saine gestion sylvicole, économique, administrative et financière, et sous la surveillance de cadres supérieurs compétents et expérimentés.

*Paragraphe 2.02.* A moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, la SJSB fera appel, pour l'exécution et la gestion du Projet, à des consultants compétents et expérimentés, agréés par la Banque, à des clauses et conditions jugées satisfaisantes par elle.

*Paragraphe 2.03.* Si la Banque le lui demande, la SJSB lui remettra sans retard, dès qu'ils seront prêts, les plans, cahiers des charges et programmes de travail relatifs au Projet, ainsi que les modifications importantes qui pourraient leur être apportées par la suite, avec tous les détails que la Banque voudra connaître.

*Paragraphe 2.04.* La SJSB tiendra des livres permettant d'identifier les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt, de connaître leur utilisation dans le cadre du Projet, de suivre la marche des travaux d'exécution du Projet (et notamment d'en connaître le coût) et d'obtenir, par de bonnes méthodes comptables régulièrement appliquées, un tableau exact de ses opérations et de ses recettes et dépenses; elle donnera au représentant de la Banque la possibilité d'inspecter les travaux d'exécution du Projet, d'examiner les marchandises ainsi que tous les livres et documents s'y rapportant; elle fournira à la Banque tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander sur l'emploi des fonds provenant de l'Emprunt et sur l'administration, les opérations et la situation financière de la SJSB.

*Paragraphe 2.05.* a) La Banque, la MARA et la SJSB coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. A cet effet, chacune des parties fournira aux autres tous les renseignements que celles-ci pourront raisonnablement demander.

b) La Banque, la MARA et la SJSB conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives aux fins de l'Emprunt. La MARA et la SJSB informeront la Banque sans retard de toute situation qui générerait ou menacerait de

<sup>1</sup> Voir p. 271 du présent volume.

threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the performance by MARA or the SJSB of their obligations under this Agreement, of which shall increase or threaten to increase materially the estimated cost of the Project.

*Section 2.06.* The SJSB shall satisfy the Bank that adequate arrangements have been made to insure the goods financed out of the proceeds of the Loan against risks incident to their purchase, importation into the territories of the Borrower and delivery to the Project Area. Any indemnity under such insurance shall be payable in a currency freely usable to replace or repair such goods.

*Section 2.07.* Except as shall be otherwise agreed by the Bank, the SJSB shall use all goods purchased in whole or in part with proceeds of the Loan exclusively in the carrying out of the Project.

*Section 2.08. (a)* The SJSB shall cause all facilities under its jurisdiction to be operated, maintained and renewed in accordance with sound silvicultural, engineering and financial practices.

*(b)* Except as the Bank shall otherwise agree, the SJSB shall not (i) sell, lease, transfer or assign any of its property or assets except in the normal course of its business and (ii) sell or otherwise dispose of any goods financed out of the proceeds of the Loan, other than such goods as shall have become worn out or obsolete.

*Section 2.09.* The accounts of the SJSB shall be audited at least once each year by independent auditors acceptable to the Bank. The accounts and audit shall be prepared in a form satisfactory to the Bank and the SJSB shall furnish to the Bank within four months following the close of its fiscal year signed copies of such auditors' reports.

*Section 2.10.* MARA shall cooperate fully with the State Authority in accordance with the provisions of the undertaking dated March 11, 1970 from the State Authority to the Borrower's Minister of National and Rural Development.

*Section 2.11.* The SJSB shall not change, amend or modify any arrangement for the marketing of the produce of the Project concluded pursuant to the Loan Agreement without prior consultation with the Bank.

*Section 2.12.* Except as the Bank shall otherwise agree, the SJSB shall not engage in any activity other than the Project and shall not undertake or execute, for its own account or for the account of any other party of parties, any projects or developments other than the Project.

*Section 2.13.* The SJSB shall at all times manage its affairs and maintain its financial position in accordance with sound business practices. Except as the Bank shall otherwise agree, the SJSB shall not (i) incur any indebtedness in excess of \$100,000 equivalent in the aggregate at any one time outstanding without the prior approval of the Bank, and (ii) distribute any profits prior to the Closing Date without the prior approval of the Bank and thereafter unless proper and adequate provision has been made for meeting the SJSB's obligations including debt service.

gêner la réalisation des fins de l'Emprunt ou l'exécution par la MARA ou la SJSB des obligations que leur impose le présent Contrat, ou qui augmenterait ou menacerait d'augmenter sensiblement le coût estimatif du Projet.

*Paragraphe 2.06.* La SJSB fournira à la Banque la garantie que des dispositions ont été prises pour assurer les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt contre les risques entraînés par leur achat, leur importation dans les territoires de l'Emprunteur et leur livraison dans la Zone du Projet. Les indemnités afférentes à cette assurance seront payables dans une monnaie librement utilisable pour remplacer ou réparer lesdites marchandises.

*Paragraphe 2.07.* A moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, la SJSB utilisera toutes les marchandises achetées, en totalité ou en partie, à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt, exclusivement pour l'exécution du Projet.

*Paragraphe 2.08.* a) La SJSB veillera à ce que tout le matériel et toutes les installations dont elle est responsable soient exploités, entretenus et renouvelés selon les règles de l'art et conformément à de saines pratiques sylvicoles et financières;

b) A moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, la SJSB s'engage à ne pas : i) vendre, louer, transférer ou céder l'un quelconque de ses biens ou avoirs si ce n'est dans le cours normal de ses activités; ii) vendre ou aliéner de toute autre manière les marchandises financées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt autres que les marchandises hors d'usage ou périmées.

*Paragraphe 2.09.* Les comptes de la SJSB seront vérifiés au moins une fois par an par des comptables indépendants agréés par la Banque. Les comptes et la vérification des comptes seront établis sous une forme jugée satisfaisante par la Banque et la SJSB fournira à la Banque, au plus tard quatre mois après la clôture de son exercice financier, des copies signées des rapports des comptables.

*Paragraphe 2.10.* La MARA coopérera pleinement avec l'État conformément aux dispositions de l'engagement, en date du 11 mars 1970, pris par l'État envers le Ministre du développement national et rural de l'Emprunteur.

*Paragraphe 2.11.* La SJSB n'altérera, n'amendera ni ne modifiera aucun arrangement relatif à la commercialisation du produit du Projet conclu en application du Contrat d'emprunt, sans avoir au préalable consulté la Banque.

*Paragraphe 2.12.* A moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, la SJSB ne se livrera à aucune activité autre que celles afférentes au Projet et n'entreprendra ni n'exécutera, pour son propre compte ou le compte d'une autre partie ou d'autres parties, aucun projet autre que le Projet.

*Paragraphe 2.13.* La SJSB gérera en tout temps ses affaires et maintiendra sa situation financière conformément à de saines pratiques commerciales. A moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, la SJSB : i) ne contractera, sans l'assentiment préalable de la Banque, aucune dette dont le montant global non remboursé dépasserait, à un moment donné, l'équivalent de 100 000 dollars; ii) ne distribuera aucun bénéfice avant la date de clôture sans l'assentiment préalable de la Banque et, par la suite, sans que les dispositions nécessaires aient été prises pour faire face aux obligations de la SJSB, y compris le service des dettes.

*Section 2.14.* The SJSB shall at all times maintain its existence and right to carry on operations and shall, except as the Bank shall otherwise agree, take all steps necessary to acquire, maintain and renew all rights, powers, privileges and franchises which are necessary or useful in the conduct of its business.

*Section 2.15.* MARA shall take all action which shall be necessary on its part to enable the SJSB to perform all of its obligations under this Project Agreement and shall not take or permit any action which would prevent or interfere with the performance of any such obligations of the SJSB.

*Section 2.16.* SJSB shall at all times be staffed with qualified and experienced senior personnel, shall inform the Bank of any proposed change in the positions of its (i) Managing Director, (ii) Project Manager and (iii) Financial Controller or of personnel filling such positions, and shall afford the Bank an opportunity to comment thereon prior to effectuating any such change.

### *Article III*

#### EFFECTIVE DATE; TERMINATION

*Section 3.01.* This Agreement shall come into force and effect on the date when the Loan Agreement shall become effective as provided therein. The Bank shall promptly notify MARA and the SJSB of such date. If the Loan Agreement shall terminate pursuant to Section II.04 of the General Conditions, the Bank shall promptly notify MARA and the SJSB of this event and, upon the giving of such notice, this Project Agreement and all obligations of the parties hereunder shall forthwith terminate.

*Section 3.02.* This Agreement shall terminate and the obligations of the parties hereunder shall cease and determine on the date when the Loan Agreement shall terminate in accordance with its terms.

### *Article IV*

#### MISCELLANEOUS PROVISIONS

*Section 4.01.* No delay in exercising, or omission to exercise, any right, power or remedy accruing to either party under this Project Agreement upon any default shall impair any such right, power or remedy or be construed to be a waiver thereof or an acquiescence in such default; nor shall the action of such party in respect of any default or any acquiescence in any default, affect or impair any right, power or remedy of such party in respect of any other or subsequent default.

*Section 4.02.* Any notice, demand or request, required or permitted to be given or made under this Agreement and any agreement between the parties contemplated by this Agreement shall be in writing. Such notice or request shall be deemed to have been duly given or made when it shall be delivered by hand or by mail, telegram or cable to the party



*Paragraphe 2.14.* La SJSB se maintiendra en activité et conservera en tout temps son droit d'effectuer des opérations; elle prendra, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, toutes les mesures voulues pour obtenir, conserver et renouveler tous les droits, pouvoirs, privilèges et concessions qui sont nécessaires ou utiles à l'exercice de ses activités.

*Paragraphe 2.15.* La MARA prendra toutes les mesures qui seront nécessaires de sa part pour permettre à la SJSB de s'acquitter de toutes les obligations qui lui incombent aux termes du présent Contrat relatif au Projet; elle ne prendra ni n'autorisera aucune mesure susceptible d'empêcher ou de gêner l'exécution de l'une quelconque desdites obligations de la SJSB.

*Paragraphe 2.16.* La SJSB emploiera en tout temps des cadres qualifiés et expérimentés, informera la Banque de toute proposition en vue de modifier les fonctions de ses i) directeur général, ii) directeur du Projet et iii) contrôleur des finances ou de changer les personnes occupant ces fonctions, et elle donnera à la Banque la possibilité de faire des observations à ce sujet avant d'effectuer de telles modifications.

### Article III

#### DATE DE MISE EN VIGUEUR; RÉSILIATION

*Paragraphe 3.01.* Le présent Contrat entrera en vigueur et prendra effet à la date à laquelle le Contrat d'emprunt entrera en vigueur, comme il est prévu dans ledit Contrat. La Banque notifiera sans retard cette date à la MARA et à la SJSB. Si le Contrat d'emprunt prend fin conformément au paragraphe 11.04 des Conditions générales, la Banque en avisera sans retard la MARA et la SJSB, et le présent Contrat relatif au Projet ainsi que toutes les obligations qui en découlent pour les parties prendront fin à la date de cette notification.

*Paragraphe 3.02.* Le présent Contrat et les obligations qui en découlent pour les parties prendront fin à la date où le Contrat d'emprunt prendra fin conformément à ses dispositions.

### Article IV

#### DISPOSITIONS DIVERSES

*Paragraphe 4.01.* Aucun retard dans l'exercice ou le défaut d'exercice d'un droit, d'un pouvoir ou d'un recours qui revient à l'une ou l'autre partie au titre du présent Contrat relatif au Projet en cas de manquement n'altérera ce droit, ce pouvoir ou ce recours quel qu'il soit, ni ne sera interprété comme une renonciation à ce droit ce pouvoir ou ce recours ou comme un assentiment à ce manquement; l'action d'une partie relative à un manquement, ou un consentement à un défaut, n'affectera ni n'altérera le droit, le pouvoir ou le recours que cette partie peut exercer relativement à tout autre défaut ultérieur.

*Paragraphe 4.02.* Toute notification ou demande qui doit ou peut être faite aux termes du présent Contrat, ainsi que toute convention entre les parties prévue par les dispositions de ce Contrat, se feront par écrit. Cette notification ou demande sera réputée avoir été régulièrement faite lorsqu'elle aura été transmise par porteur ou par la poste,

to which it is required or permitted to be given or made at its address hereinafter specified, or at such other address as such party shall have designated by notice to the party giving such notice or making such demand or request. The addresses so specified are:

For MARA:

Majlis Amanah Ra'ayat  
232 Jalan Tuanku Abdul Rahman  
Kuala Lumpur, Malaysia

Cable address:

Maramal  
Kuala Lumpur

For the SJSB:

Sharikat Jengka Sendirian Berhad  
c/o. Majlis Amanah Ra'ayat  
232 Jalan Tuanku Abdul Rahman  
Kuala Lumpur, Malaysia

Cable address:

Maramal for SJSB  
Kuala Lumpur

For the Bank:

International Bank for Reconstruction and Development  
1818 H Street, N.W.  
Washington, D.C. 20433  
United States of America

Cable address:

Intbafrad  
Washington, D.C.

*Section 4.03.* Any action required or permitted to be taken, and any documents required or permitted to be executed, under this Agreement or under Section 8.01 of the Loan Agreement on behalf of the SJSB may be taken or executed by the Managing Director or such other person or persons as the SJSB shall designate in writing.

*Section 4.04.* The SJSB shall furnish to the Bank sufficient evidence of the authority of any such other person or persons who will, on behalf of the SJSB, take any action or execute any documents required or permitted to be taken or executed by the SJSB pursuant to any of the provisions of this Agreement and to Section 8.01 of the Loan Agreement and the authenticated specimen signature of each such person.

*Section 4.05.* This Agreement may be executed in several counterparts, each of which shall be an original and all collectively but one instrument.

par télégramme ou par câble à la partie à laquelle elle doit ou peut être envoyée, soit à l'adresse indiquée ci-après, soit à toute autre adresse que la partie en question aura communiquée par écrit à la partie qui est l'auteur de la notification ou de la demande. Les adresses indiquées par les parties sont les suivantes :

Pour la MARA :

Majlis Amanah Ra'ayat  
232 Jalan Tuanku Abdul Rahman  
Kuala Lumpur (Malaisie)

Adresse télégraphique :

Maramal  
Kuala Lumpur

Pour la SJSB :

Sharikat Jengka Sendirian Berhad  
c/o Majlis Amanah Ra'ayat  
232 Jalan Tuanku Abdul Rahman  
Kuala Lumpur (Malaisie)

Adresse télégraphique :

Maramal pour SJSB  
Kuala Lumpur

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

1818 H Street, N.W.  
Washington, D. C. 20433  
(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Intbafrad  
Washington, D. C.

*Paragraphe 4.03.* Toutes les mesures qui doivent ou peuvent être prises et tous les documents qui doivent ou peuvent être signés, au nom de la SJSB, en vertu du présent Contrat ou du paragraphe 8.01 du Contrat d'emprunt pourront l'être par le Directeur général de la SJSB ou par toutes autres personnes que la SJSB désignera par écrit.

*Paragraphe 4.04.* La SJSB fournira à la Banque une preuve suffisante de la qualité de la personne ou des personnes qui, en son nom, prendront les mesures ou signeront les documents qu'elle doit ou peut prendre ou signer aux termes de l'une quelconque des dispositions du présent Contrat et aux termes du paragraphe 8.01 du Contrat d'emprunt. La SJSB fournira également un spécimen certifié conforme de la signature de chacune desdites personnes.

*Paragraphe 4.05.* Le présent Contrat pourra être établi en plusieurs exemplaires, chacun d'eux constituant un original et tous ne constituant qu'un seul instrument.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto have caused this Agreement to be signed in their respective names by their representatives thereunto duly authorized and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

International Bank for Reconstruction and Development :

*By* J. BURKE KNAPP  
Vice President

Majlis Amanah Ra'ayat:  
*By* TAN SRI ONG YOKE LIN  
Authorized Representative

Sharikat Jengka Sendirian Berhad:

*By* TAN SRI ONG YOKE LIN  
Authorized Representative

---

EN FOI DE QUOI, les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat en leurs noms respectifs, dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique) à la date inscrite ci-dessus.

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

Le Vice-Président

J. BURKE KNAPP

Pour la Majlis Amanah Ra'ayat :

Le Représentant autorisé,

TAN SRI ONG YOKE LIN

Pour la Sharikat Jengka Sendirian Berhad :

Le Représentant autorisé,

TAN SRI ONG YOKE LIN



## II

### *Treaties and international agreements*

*filed and recorded*

*from 12 August 1970 to 23 November 1970*

*Nos. 658-659*

---

### *Traités et accords internationaux*

*classés et inscrits au répertoire*

*du 12 août 1970 au 23 novembre 1970*

*N<sup>os</sup> 658-659*





No. 658

---

**INTERNATIONAL BANK FOR  
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
REPUBLIC OF KOREA**

**Loan Agreement—*Third Railroad Project* (with annexed  
General Conditions Applicable to Loan and Guarantee  
Agreements). Signed at Seoul on 14 May 1970**

*Authentic text: English.*

*Filed and recorded at the request of the International Bank for Reconstruction and  
Development on 23 November 1970.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE POUR  
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
RÉPUBLIQUE DE CORÉE**

**Contrat d'emprunt — *Troisième projet relatif aux chemins de  
fer* (avec, en annexe, les Conditions générales applicables  
aux contrats d'emprunt et de garantie). Signé à Séoul  
le 14 mai 1970**

*Texte authentique: anglais.*

*Classé et inscrit au répertoire à la demande de la Banque internationale pour la  
reconstruction et le développement le 23 novembre 1970.*

## LOAN AGREEMENT<sup>1</sup>

---

AGREEMENT, dated May 14, 1970, between REPUBLIC OF KOREA (hereinafter called the Borrower) and INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank).

WHEREAS the International Development Association (hereinafter called the Association) has previously financed the foreign exchange costs of two projects forming a part of the programs for rehabilitation, modernization, expansion and increase in capacity of the Korean railways and has entered into development credit agreements with the Borrower dated August 17, 1962<sup>2</sup> and December 18, 1967;<sup>3</sup>

WHEREAS the Association has assisted the Borrower in financing the first three years of the Borrower's railroad development program for the years 1967 through 1971;

WHEREAS the Borrower has requested the Bank to assist it in the financing of the project described in Schedule 2 to the development credit agreement mentioned hereunder, such project being the last two years of the aforesaid railroad development program;

WHEREAS the Borrower has also requested the Association to provide additional financing for such project and, by a development credit agreement of even date herewith<sup>4</sup> between the Borrower and the Association, the Association agrees to provide such financing in an aggregate principal amount equivalent to fifteen million dollars (\$15,000,000); and

WHEREAS the Borrower and the Bank intend, to the extent practicable, that the proceeds of the credit provided for in such development credit agreement be disbursed on account of expenditures under such project before disbursements of the proceeds of the loan provided for in this Agreement are made;

NOW THEREFORE the parties hereto hereby agree as follows:

### *Article I*

#### GENERAL CONDITIONS; DEFINITIONS

*Section 1.01.* The parties to the Loan Agreement accept all the provisions of the General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the

---

<sup>1</sup> Came into force on 11 September 1970, upon notification by the Bank to the Government of the Republic of Korea.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 468, p. 387.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 639, p. 303.

<sup>4</sup> See p. 307 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

## CONTRAT D'EMPRUNT<sup>1</sup>

CONTRAT, en date du 14 mai 1970, entre la RÉPUBLIQUE DE CORÉE (ci-après dénommée « l'Emprunteur ») et la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque »).

CONSIDÉRANT que, l'Association internationale de développement (ci-après dénommée « l'Association ») a précédemment financé le coût en devises de deux projets faisant partie des programmes de réfection, de modernisation, d'expansion et d'accroissement de la capacité des chemins de fer coréens et a conclu avec l'Emprunteur des contrats de crédit de développement datés du 17 août 1962<sup>2</sup> et du 18 décembre 1967<sup>3</sup>;

CONSIDÉRANT que, l'Association a participé au financement des trois premières années du programme de développement du réseau ferroviaire de l'Emprunteur portant sur les années 1967 à 1971;

CONSIDÉRANT que l'Emprunteur a demandé à la Banque de participer au financement du projet décrit à l'annexe 2 du Contrat de crédit de développement mentionné ci-dessous, projet qui porte sur les deux dernières années du programme de développement du réseau ferroviaire susmentionné;

CONSIDÉRANT que l'Emprunteur a également demandé à l'Association de fournir un financement additionnel pour ce projet et que, par un Contrat de crédit de développement portant la même date<sup>4</sup> que le présent Contrat, conclu entre l'Emprunteur et l'Association, l'Association accepte de fournir le financement pour un principal atteignant un montant global équivalant à 15 millions (15 000 000) de dollars;

CONSIDÉRANT que l'Emprunteur et la Banque entendent que, dans la mesure du possible, les fonds provenant du crédit prévu dans ledit Contrat de crédit de développement seront déboursés au titre de dépenses engagées pour ledit Projet avant les fonds provenant de l'Emprunt prévu dans le présent Contrat;

Les parties au présent Contrat sont convenues de ce qui suit:

### *Article premier*

#### CONDITIONS GÉNÉRALES; DÉFINITIONS

*Paragraphe 1.01.* Les parties au présent Contrat d'emprunt acceptent toutes les dispositions des Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 11 septembre 1970, dès notification par la Banque au Gouvernement de la République de Corée.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 468, p. 387.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 639, p. 303.

<sup>4</sup> Voir p. 307 du présent volume.

Bank, dated January 31, 1969,<sup>1</sup> with the same force and effect as if they were fully set forth herein, subject, however, to the following modification thereof (said General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Bank as so modified being hereinafter called the General Conditions): Section 2.01 (12) is deleted and the following is substituted therefor:

“12. The term Project means the project or projects or program or programs for which the Loan is granted, as described in the Development Credit Agreement (as such term is defined in the Loan Agreement) and as the description thereof shall be amended from time to time by agreement between the Borrower, the Association and the Bank.”

*Section 1.02.* Wherever used in this Loan Agreement, unless the context otherwise requires, the several terms defined in the General Conditions have the respective meanings therein set forth and the following additional terms have the following meanings:

(a) “Government Organization Law” means the Government Organization Law, Law No. 1506 of December 14, 1963, as amended up to July 24, 1967, and as the same may be amended from time to time;

(b) “KNR” means the Korean National Railroad and includes the Office of Railroads established by the Government Organization Law;

(c) “Development Credit Agreement” means the development credit agreement of even date herewith between the Borrower and the Association, and such term includes the General Conditions Applicable to Development Credit Agreements of the Association dated January 31, 1969<sup>2</sup> as made applicable thereto, all agreements supplemental to such agreement and all schedules thereto, as such agreement, supplemental agreements and schedules may be amended from time to time;

(d) “Investment Plan” means the 1967-1971 investment plan of the KNR as described in Schedule 2 to the Development Credit Agreement and as the description thereof may be amended from time to time with the agreement of the Borrower and the Bank;

(e) “General Survey” means the General Survey of the Production, Transport and Distribution of Coal and Briquets for the City of Seoul dated August 1968 and prepared by Sofrerail—Sofremines, consultants for the KNR;

(f) “Economic Planning Board” means the Economic Planning Board established under Article 19 of the Government Organization Law;

<sup>1</sup> See p. 304 of this volume.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 703, p. 244.

et de garantie de la Banque, en date du 31 janvier 1969<sup>1</sup>, et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat, sous réserve toutefois de la modification ci-après (lesdites Conditions générales applicables aux Contrats d'emprunt et de garantie ainsi modifiées, étant ci-après dénommées « les Conditions générales ») : l'alinéa 12 du paragraphe 2.01 est supprimé et remplacé par le texte suivant :

« 12. Le terme « Projet » désigne le ou les projets du ou des programmes aux fins desquels l'Emprunt est consenti, qui sont décrits dans le Contrat de crédit de développement (tel qu'il est défini dans le Contrat d'emprunt), ladite description pouvant être modifiée de temps à autre par convention entre l'Emprunteur, l'Association et la Banque. »

*Paragraphe 1.02.* A moins que le contexte ne s'y oppose, les termes définis dans les Conditions générales dans le présent Contrat d'emprunt conservent le même sens et les termes supplémentaires ci-après s'entendent comme suit :

a) La « Loi portant organisation de l'État » désigne la loi n° 1506 du 14 décembre 1963, avec les modifications apportées jusqu'au 24 juillet 1967, ainsi que les modifications qui peuvent y être apportées de temps à autre;

b) Le sigle « KNR » désigne les Chemins de fer nationaux coréens et comprend aussi l'Office des chemins de fer établi par la Loi portant organisation de l'État;

c) Le terme « Contrat de crédit de développement » désigne le Contrat de crédit de développement de même date conclu entre l'Emprunteur et l'Association, ainsi que les Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement de l'Association en date du 31 janvier 1969<sup>2</sup>, déclarés applicables, tous les contrats complémentaires audit Contrat ainsi que toutes leurs annexes, ce Contrat, ces contrats complémentaires et leurs annexes pouvant être modifiés de temps à autre;

d) Le « Plan d'investissement » désigne le Plan d'investissement de 1967-1971 des KNR décrit à l'annexe 2 du Contrat de crédit de développement, cette description pouvant être modifiée de temps à autre avec l'accord de l'Emprunteur et de la Banque;

e) L'« Étude générale » s'entend de l'Étude générale de la production, du transport et de la distribution de charbon et de briquettes pour la ville de Séoul, d'août 1968, établie par Sofrerail-Sofremines, ingénieurs-conseils des KNR;

f) L'« Office de planification économique » est l'Office de planification économique établi en vertu de l'article 19 de la Loi portant organisation de l'État;

<sup>1</sup> Voir p. 305 du présent volume.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 703, p. 245.

(g) "Director-General" means the Director-General of the KNR appointed pursuant to Article 34(4) of the Government Organization Law; and

(h) "Won" and the letter W mean the currency of the Republic of Korea.

## Article II

### THE LOAN

*Section 2.01.* The Bank agrees to lend to the Borrower, on the terms and conditions in this Loan Agreement set forth or referred to, an amount in various currencies equivalent to forty million dollars (\$40,000,000).

*Section 2.02.* (a) The Bank shall open a Loan Account on its books in the name of the Borrower and shall credit to such Account the amount of the Loan.

(b) The amount of the Loan may be withdrawn from the Loan Account as provided in, and subject to the rights of cancellation and suspension set forth in, this Loan Agreement and in accordance with the allocation of the proceeds of the Credit and of the Loan set forth in Schedule 1 to the Development Credit Agreement, as such allocation shall be modified from time to time pursuant to the provisions of such Schedule or by further agreement among the Borrower, the Association and the Bank.

*Section 2.03.* The Borrower shall be entitled to withdraw from the Loan Account such amounts as shall have been paid (or, if the Bank shall so agree, shall be required to meet payments to be made) in respect of the reasonable cost of goods or services required for the Project and to be financed under this Loan Agreement.

*Section 2.04.* (a) It is hereby agreed, pursuant to Section 5.01 of the General Conditions that withdrawals from the Loan Account under Category II of the allocation of the proceeds of the Credit and of the Loan referred to in Section 2.02 of this Agreement may be made on account of payments in the currency of the Borrower, or for goods produced in, or services supplied from, the territories of the Borrower.

(b) No withdrawal from the Loan Account shall be made on account of payments for taxes imposed by the Borrower or any of its political subdivisions on, or in connection with the importation or supply of, goods or services included in Categories II and V of the allocation of the proceeds of the Credit and of the Loan referred to in Section 2.02 of this Agreement.

(c) Until all amounts under the Development Credit Agreement shall have been withdrawn or committed and except as otherwise agreed between the Bor-

g) Le « Directeur général » est le Directeur général des KNR nommé conformément à l'alinéa 4 de l'article 34 de la Loi portant organisation de l'État;

h) Le « won » ainsi que la lettre W désignent la monnaie de la République coréenne.

## Article II

### L'EMPRUNT

*Paragraphe 2.01.* La Banque consent à l'Emprunteur, aux clauses et conditions stipulées ou visées dans le présent Contrat, un prêt en diverses monnaies d'un montant global équivalant à quarante millions (40 000 000) de dollars.

*Paragraphe 2.02.* a) La Banque ouvrira dans ses livres un compte au nom de l'Emprunteur, qu'elle créditera du montant de l'Emprunt.

b) Le montant de l'Emprunt pourra être prélevé sur ce compte, comme il est prévu dans le présent Contrat, sous réserve des pouvoirs d'annulation et de retrait qui y sont énoncés, et conformément à l'affectation des fonds provenant du Crédit et de l'Emprunt stipulée à l'annexe 1 du Contrat de crédit de développement, ladite affectation pouvant être modifiée de temps à autre en application des dispositions de l'annexe ou par convention ultérieure entre l'Emprunteur, l'Association et la Banque.

*Paragraphe 2.03.* L'Emprunteur aura le droit de prélever sur le compte de l'Emprunt les montants qui auront été dépensés (ou, si la Banque y consent, les montants qui seront nécessaires) pour payer le coût raisonnable des biens ou services nécessaires à l'exécution du Projet et dont le financement est prévu au titre du présent Contrat.

*Paragraphe 2.04.* a) Il est convenu, par référence aux dispositions du paragraphe 5.01 des Conditions générales, que des prélèvements pourront être opérés au titre de la catégorie II de l'affectation des fonds provenant du Crédit et de l'Emprunt visée au paragraphe 2.02 du présent Contrat pour faire des paiements dans la monnaie de l'Emprunteur ou pour des dépenses couvrant le coût de marchandises produites ou de services fournis sur les territoires de l'Emprunteur.

b) Aucun tirage ne pourra être fait sur le compte de l'Emprunt pour le paiement d'impôts perçus par l'Emprunteur ou l'une de ses subdivisions politiques sur des biens et services entrant dans les catégories II et V de l'affectation des fonds provenant du Crédit et de l'Emprunt visée au paragraphe 2.02 du présent Contrat, ou à l'occasion de l'importation ou de la fourniture desdits biens et services.

c) Aucun tirage ne pourra être fait sur le compte de l'Emprunt, sauf au titre des engagements pris par la Banque en vertu du paragraphe 5.02 des Condi-

rower and the Bank, no withdrawal shall be made from the Loan Account except under commitments entered into by the Bank pursuant to Section 5.02 of the General Conditions.

*Section 2.05.* The Borrower shall pay to the Bank a commitment charge at the rate of three-fourths of one per cent ( $\frac{3}{4}$  of 1%) per annum on the principal amount of the Loan not withdrawn from time to time.

*Section 2.06.* The Borrower shall pay interest at the rate of seven per cent (7%) per annum on the principal amount of the Loan withdrawn and outstanding from time to time.

*Section 2.07.* Interest and other charges shall be payable semi-annually on March 1 and September 1 in each year.

*Section 2.08.* The Borrower shall repay the principal of the Loan in accordance with the amortization schedule set forth in Schedule 1 to this Agreement.

### *Article III*

#### USE OF THE PROCEEDS OF THE LOAN

*Section 3.01.* The Borrower shall apply the proceeds of the Loan in accordance with the provisions of this Loan Agreement to expenditures on the Project, described in Schedule 2 to the Development Credit Agreement.

*Section 3.02.* Except as the Bank shall otherwise agree, (i) the goods and services to be financed out of the proceeds of the Loan shall be procured on the basis of international competitive bidding in accordance with the *Guidelines for Procurement under World Bank Loans and IDA Credits*, published by the Bank in August 1969, and in accordance with such other procedures supplementary thereto as are set forth in Schedule 3 to the Development Credit Agreement or as shall be agreed between the Borrower and the Bank, and (ii) contracts for the procurement of such goods and services shall be subject to the prior approval of the Bank.

*Section 3.03.* Except as the Bank may otherwise agree, the Borrower shall cause all goods and services financed out of the proceeds of the Loan to be used exclusively in the carrying out of the Project.

### *Article IV*

#### BONDS

*Section 4.01.* If and as the Bank shall from time to time request, the Borrower shall execute and deliver Bonds representing the principal amount of the Loan as provided in Article VIII of the General Conditions.



tions générales, tant que le montant total du Contrat de crédit de développement n'aura pas été prélevé ou engagé, à moins que l'Emprunteur et la Banque ne conviennent qu'il en sera autrement.

*Paragraphe 2.05.* L'Emprunteur versera à la Banque, sur la partie du principal de l'Emprunt qui n'aura pas été prélevée, une commission d'engagement au taux annuel de trois quarts pour cent ( $\frac{3}{4}$  p. 100).

*Paragraphe 2.06.* L'Emprunteur paiera des intérêts au taux annuel de sept pour cent (7 p. 100) sur la partie du principal de l'Emprunt qui aura été prélevée et n'aura pas été remboursée.

*Paragraphe 2.07.* Les intérêts et autres charges seront payables semestriellement le 1<sup>er</sup> mars et le 1<sup>er</sup> septembre de chaque année.

*Paragraphe 2.08.* L'Emprunteur remboursera le principal de l'Emprunt conformément au tableau d'amortissement qui figure à l'annexe 1 du présent Contrat.

### Article III

#### UTILISATION DES FONDS PROVENANT DE L'EMPRUNT

*Paragraphe 3.01.* L'Emprunteur utilisera les fonds provenant de l'Emprunt conformément aux dispositions du présent Contrat pour des dépenses nécessaires à l'exécution du Projet décrit à l'Annexe 2 du Contrat de crédit de développement.

*Paragraphe 3.02.* A moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement : i) les marchandises et services qui seront financés à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt feront l'objet d'appels d'offres internationaux conformément aux *Directives relatives à la passation des marchés financés par les prêts de la Banque mondiale et les crédits de l'IDA*, publiées par la Banque en août 1969, et conformément à toutes autres modalités complémentaires stipulées à l'annexe 3 du présent Contrat ou dont la Banque et l'Emprunteur seraient convenus; ii) tout marché concernant l'acquisition de ces marchandises et services sera soumis à l'approbation préalable de la Banque.

*Paragraphe 3.03.* A moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur veillera à ce que tous les biens et services financés à l'aide de fonds provenant de l'Emprunt soient utilisés exclusivement pour l'exécution du Projet.

### Article IV

#### OBLIGATIONS

*Paragraphe 4.01.* Lorsque la Banque en fera la demande, l'Emprunteur souscrira et remettra des Obligations représentant le montant en principal de l'Emprunt, conformément aux dispositions de l'article VIII des Conditions générales.

*Section 4.02.* The Minister of Finance of the Borrower and such other person or persons as he shall appoint in writing are designated as authorized representatives of the Borrower for the purposes of Section 8.10 of the General Conditions.

#### Article V

##### PARTICULAR COVENANTS

*Section 5.01.* The Borrower accepts all the provisions of Sections 4.01 through 4.21 inclusively of the Development Credit Agreement and of Schedules 1, 2 and 3 thereto, with the same force and effect as if they were fully set forth herein; provided, however, that: (i) all references to the Association in such Sections or in any of them shall be deemed to be references to the Bank, (ii) all references to the Credit in such Sections or in any of them shall be deemed to be references to the Loan, and (iii) all references to the Development Credit Agreement in such Sections or in any of them shall be deemed to be references to the Loan Agreement.

*Section 5.02.* So long as any part of the Credit provided for under the Development Credit Agreement shall remain outstanding, all actions taken, including approvals given, by the Association pursuant to any of the Sections of, and Schedules to, the Development Credit Agreement enumerated in Section 5.01 of this Agreement, as well as pursuant to Sections 1.02(d), 3.02, 3.03 and 5.02 of the Development Credit Agreement, shall be deemed to be taken or given in the name and on behalf of both the Association and the Bank; and all information or documentation furnished by the Borrower to the Association pursuant to the provisions of any of such Sections of the Development Credit Agreement or Schedules thereto shall be deemed to be furnished to both the Association and the Bank.

*Section 5.03.* It is the mutual intention of the Borrower and the Bank that no other external debt shall enjoy any priority over the Loan by way of a lien on governmental assets. To that end, the Borrower undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of the Borrower as security for any external debt, such lien will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision will be made to that effect; provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to: (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property; or (ii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions

*Paragraphe 4.02.* Le Ministre des finances de l'Emprunteur et la ou les personnes qu'il aura désignées par écrit seront les représentants autorisés de l'Emprunteur aux fins du paragraphe 8.10 des Conditions générales.

#### *Article V*

##### ENGAGEMENTS PARTICULIERS

*Paragraphe 5.01.* L'Emprunteur accepte toutes les dispositions des paragraphes 4.01 à 4.21 compris du Contrat de crédit de développement et des annexes 1, 2 et 3 desdits Contrats, et leur reconnaît la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat; étant entendu toutefois que : i) toutes les références à l'Association dans les paragraphes en question ou dans les annexes seront réputées être des références à la Banque; ii) toutes les références au Crédit dans lesdits paragraphes et dans l'une quelconque des annexes seront réputées être des références à l'Emprunt et iii) toutes les références au Contrat de crédit de développement dans les paragraphes en question et les annexes seront réputées être des références au Contrat d'emprunt.

*Paragraphe 5.02.* Tant que le Crédit ouvert aux termes du Contrat de crédit de développement n'aura pas été intégralement remboursé, toutes les mesures que l'Association aura prises, notamment les agréments qu'elle aura donnés, en vertu de l'un des paragraphes ou de l'une des annexes du Contrat de crédit de développement énumérés au paragraphe 5.01 du présent Contrat, et en vertu des paragraphes 1.02, *d*, 3.02, 3.03 et 5.02 du Contrat de développement, seront réputées avoir été prises ou données au nom et pour le compte de l'Association et de la Banque conjointement; et tous renseignements ou documents fournis par l'Emprunteur à l'Association en application des dispositions de l'un des paragraphes du Contrat de crédit de développement ou de ces annexes seront réputés être fournis à la fois à l'Association et à la Banque.

*Paragraphe 5.03.* L'intention commune de l'Emprunteur et de la Banque est que nulle autre dette extérieure ne bénéficie d'un droit de préférence par rapport à l'Emprunt sous la forme d'une sûreté constituée sur des avoirs publics. A cet effet, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, toute sûreté constituée en garantie d'une dette extérieure sur l'un quelconque des avoirs de l'Emprunteur garantira, du fait même de sa constitution, également et dans les mêmes proportions, le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, et mention expresse en sera faite lors de la constitution de cette sûreté; toutefois, les stipulations ci-dessus ne sont pas applicables : i) à la constitution, sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix

and securing a debt maturing not more than one year after the date on which it is originally incurred.

The term "assets of the Borrower" as used in this Section includes assets of the Borrower or of any of its political subdivisions, or of any agency of the Borrower or of any such political subdivision, including assets of the Bank of Korea, or of any other institution performing the functions of a central bank.

*Section 5.04.* The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid without deduction for, and free from, any taxes imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories and shall be free from all restrictions imposed under any such laws; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Borrower.

*Section 5.05.* The Loan Agreement and the Bonds shall be free from any taxes that shall be imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories on or in connection with the execution, issue, delivery or registration thereof, and the Borrower shall pay all such taxes, if any, imposed under the laws of the country or countries in whose currency the Loan and the Bonds are payable or laws in effect in the territories of such country or countries.

## Article VI

### REMEDIES OF THE BANK

*Section 6.01.* If any event specified in Section 7.01 of the General Conditions or in Section 6.02 of this Agreement shall occur and shall continue for the period, if any, therein set forth, then at any subsequent time during the continuance thereof, the Bank, at its option, may by notice to the Borrower declare the principal of the Loan and of all the Bonds then outstanding to be due and payable immediately together with the interest and other charges thereon and upon any such declaration such principal, interest and charges shall become due and payable immediately, anything to the contrary in this Loan Agreement or in the Bonds notwithstanding.

*Section 6.02.* For the purposes of Section 7.01 of the General Conditions, the following additional event is specified:

Any amendment to the Government Organization Law shall occur or any other action shall be taken so as to substantially affect the organization,

d'achat desdits biens; ii) à la constitution, dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus.

Au sens du présent paragraphe, l'expression « avoirs de l'Emprunteur » désigne les avoirs de l'Emprunteur, de l'une de ses subdivisions politiques ou d'une agence de l'Emprunteur ou de l'une de ses subdivisions politiques, y compris les avoirs de la Banque de Corée ou de toute autre institution faisant fonction de banque centrale de l'Emprunteur.

*Paragraphe 5.04.* Le principal de l'Emprunt et des Obligations et les intérêts et autres charges y afférents seront payés francs et nets de tout impôt perçu en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires et ne seront soumis à aucune restriction établie en vertu de ladite législation ou desdites lois; toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne sont pas applicables à la perception d'impôts sur les paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque, si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires de l'Emprunteur qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

*Paragraphe 5.05.* Le présent Contrat d'emprunt et les Obligations seront francs de tout impôt perçu en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires lors ou à l'occasion de leur signature, de leur émission, de leur remise ou de leur enregistrement et l'Emprunteur paiera tous les impôts de cette nature qui pourraient être perçus en vertu de la législation du pays ou des pays dans la monnaie desquels l'Emprunt et les Obligations sont remboursables ou des lois en vigueur sur les territoires de ce pays ou de ces pays.

## Article VI

### RECOURS DE LA BANQUE

*Paragraphe 6.01.* Si l'un des faits spécifiés au paragraphe 7.01 des Conditions générales ou au paragraphe 6.02 du présent Contrat se produit et subsiste pendant la période qui peut y être spécifiée, la Banque aura à tout moment, tant que ce fait subsistera, la faculté de déclarer immédiatement exigible le principal non remboursé de l'Emprunt et de toutes les Obligations ainsi que les intérêts et autres charges y afférents, et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour même où elle aura été faite, nonobstant toute stipulation contraire du présent Contrat d'emprunt ou du texte des Obligations.

*Paragraphe 6.02.* Les faits supplémentaires suivants sont stipulés aux fins du paragraphe 7.01 des Conditions générales :

Un amendement est apporté à la Loi portant organisation de l'État ou toute autre mesure est prise qui modifie substantiellement l'organisation,

functions and operations of the KNR without the Bank having, in advance thereof, notified the Borrower of its concurrence therewith, and such event shall continue for a period of sixty days.

### *Article VII*

#### EFFECTIVE DATE; TERMINATION

*Section 7.01.* The following events are specified as additional conditions to the effectiveness of this Loan Agreement within the meaning of Section 11.01 (c) of the General Conditions:

- (a) That the consultants provided for under Sections 4.10(i) and 4.11 of the Development Credit Agreement shall have been employed by the KNR; and
- (b) That all the conditions precedent to the effectiveness of the Development Credit Agreement other than the effectiveness of the Loan Agreement shall have been fulfilled.

*Section 7.02.* The date of September 11, 1970 is hereby specified for the purposes of Section 11.04 of the General Conditions.

### *Article VIII*

#### MISCELLANEOUS

*Section 8.01.* The Closing Date shall be December 31, 1972 or such other date as shall be agreed between the Borrower and the Bank.

*Section 8.02.* The Minister, Economic Planning Board, of the Borrower is designated as representative of the Borrower for the purposes of Section 10.03 of the General Conditions.

*Section 8.03.* The following addresses are specified for the purposes of Section 10.01 of the General Conditions:

For the Borrower:

Minister, Economic Planning Board  
Republic of Korea  
Seoul, Korea

Cable address:

EPB  
Seoul

les fonctions et l'exploitation des KNR, sans que la Banque ait au préalable notifié son accord à l'Emprunteur, et ce fait persiste pendant soixante jours.

### Article VII

#### DATE DE MISE EN VIGUEUR, RÉSILIATION

*Paragraphe 7.01.* L'entrée en vigueur du présent Contrat sera subordonnée aux conditions supplémentaires suivantes au sens de l'alinéa c) du paragraphe 11.01 des Conditions générales :

- a) les KNR auront engagé les ingénieurs-conseils prévus à l'alinéa i) du paragraphe 4.10 et au paragraphe 4.11 du Contrat de crédit de développement;
- b) toutes les conditions préalables à l'entrée en vigueur du Contrat de crédit de développement, excepté la mise en vigueur du présent Contrat d'emprunt, auront été remplies.

*Paragraphe 7.02.* La date désignée aux fins du paragraphe 11.04 des Conditions générales est le 11 septembre 1970.

### Article VIII

#### DISPOSITIONS DIVERSES

*Paragraphe 8.01.* La date de clôture sera le 31 décembre 1972 ou toute autre date que l'Emprunteur et la Banque pourront fixer d'un commun accord.

*Paragraphe 8.02.* Le représentant désigné aux fins du paragraphe 10.03 des Conditions générales est le Ministre chargé de l'Office de planification économique de l'Emprunteur.

*Paragraphe 8.03.* Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 10.01 des Conditions générales :

Pour l'Emprunteur :

Monsieur le Ministre chargé de l'Office de planification économique  
Gouvernement de la République de Corée  
Séoul (Corée)

Adresse télégraphique :

EPB  
Séoul

For the Bank:

International Bank for Reconstruction and Development  
1818 H Street, N.W.  
Washington, D.C. 20433  
United States of America

Cable address:

Intbafrad  
Washington, D.C.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Loan Agreement to be signed in their respective names and to be delivered in Seoul, Republic of Korea, as of the day and year first above written.

Republic of Korea :

*By* KIM, HAK-YUL  
Authorized Representative

International Bank for Reconstruction and Development :

*By* ROBERT S. McNAMARA  
President



Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement  
1818 H Street, N.W.  
Washington, D. C. 20433  
(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Intbafrad  
Washington, D. C.

EN FOI DE QUOI, les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat d'emprunt en leurs noms respectifs, à Séoul, à la date inscrite ci-dessus.

Pour la République de Corée :

Le Représentant autorisé,  
KIM, HAK-YUL

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

Le Président,  
ROBERT S. McNAMARA

SCHEDULE 1  
AMORTIZATION SCHEDULE

<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i>	<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i>
March 1, 1974 . . . . .	415,000	March 1, 1985 . . . . .	880,000
September 1, 1974 . . . . .	425,000	September 1, 1985 . . . . .	910,000
March 1, 1975 . . . . .	440,000	March 1, 1986 . . . . .	945,000
September 1, 1975 . . . . .	460,000	September 1, 1986 . . . . .	975,000
March 1, 1976 . . . . .	475,000	March 1, 1987 . . . . .	1,010,000
September 1, 1976 . . . . .	490,000	September 1, 1987 . . . . .	1,045,000
March 1, 1977 . . . . .	510,000	March 1, 1988 . . . . .	1,080,000
September 1, 1977 . . . . .	525,000	September 1, 1988 . . . . .	1,120,000
March 1, 1978 . . . . .	545,000	March 1, 1989 . . . . .	1,160,000
September 1, 1978 . . . . .	565,000	September 1, 1989 . . . . .	1,200,000
March 1, 1979 . . . . .	585,000	March 1, 1990 . . . . .	1,240,000
September 1, 1979 . . . . .	605,000	September 1, 1990 . . . . .	1,285,000
March 1, 1980 . . . . .	625,000	March 1, 1991 . . . . .	1,330,000
September 1, 1980 . . . . .	645,000	September 1, 1991 . . . . .	1,375,000
March 1, 1981 . . . . .	670,000	March 1, 1992 . . . . .	1,425,000
September 1, 1981 . . . . .	690,000	September 1, 1992 . . . . .	1,475,000
March 1, 1982 . . . . .	715,000	March 1, 1993 . . . . .	1,525,000
September 1, 1982 . . . . .	740,000	September 1, 1993 . . . . .	1,580,000
March 1, 1983 . . . . .	765,000	March 1, 1994 . . . . .	1,635,000
September 1, 1983 . . . . .	795,000	September 1, 1994 . . . . .	1,690,000
March 1, 1984 . . . . .	820,000	March 1, 1995 . . . . .	1,760,000
September 1, 1984 . . . . .	850,000		

\* To the extent that any portion of the Loan is repayable in a currency other than dollars (see General Conditions, Section 4.02), the figures in this column represent dollar equivalents determined as for purposes of withdrawal.

PREMIUMS ON PREPAYMENT AND REDEMPTION

The following percentages are specified as the premiums payable on repayment in advance of maturity of any portion of the principal amount of the Loan pursuant to Section 3.05(b) of the General Conditions or on the redemption of any bond prior to its maturity pursuant to Section 8.15 of the General Conditions:

<i>Time of Prepayment or Redemption</i>	<i>Premium</i>
Not more than three years before maturity . . . . .	3/4 %
More than three years but not more than six years before maturity . . . . .	2 %
More than six years but not more than eleven years before maturity . . . . .	2 3/4 %
More than eleven years but not more than sixteen years before maturity . . . . .	4 1/4 %
More than sixteen years but not more than twenty-one years before maturity . . . . .	5 1/2 %
More than twenty-one years but not more than twenty-three years before maturity . . . . .	6 1/2 %
More than twenty-three years before maturity . . . . .	7 %

## ANNEXE 1

TABLEAU D'AMORTISSEMENT

<i>Date des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars) *</i>	<i>Date des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars) *</i>
1 <sup>er</sup> mars 1974 . . . . .	415 000	1 <sup>er</sup> mars 1985 . . . . .	880 000
1 <sup>er</sup> septembre 1974 . . . . .	425 000	1 <sup>er</sup> septembre 1985 . . . . .	910 000
1 <sup>er</sup> mars 1975 . . . . .	440 000	1 <sup>er</sup> mars 1986 . . . . .	945 000
1 <sup>er</sup> septembre 1975 . . . . .	460 000	1 <sup>er</sup> septembre 1986 . . . . .	975 000
1 <sup>er</sup> mars 1976 . . . . .	475 000	1 <sup>er</sup> mars 1987 . . . . .	1 010 000
1 <sup>er</sup> septembre 1976 . . . . .	490 000	1 <sup>er</sup> septembre 1987 . . . . .	1 045 000
1 <sup>er</sup> mars 1977 . . . . .	510 000	1 <sup>er</sup> mars 1988 . . . . .	1 080 000
1 <sup>er</sup> septembre 1977 . . . . .	525 000	1 <sup>er</sup> septembre 1988 . . . . .	1 120 000
1 <sup>er</sup> mars 1978 . . . . .	545 000	1 <sup>er</sup> mars 1989 . . . . .	1 160 000
1 <sup>er</sup> septembre 1978 . . . . .	565 000	1 <sup>er</sup> septembre 1989 . . . . .	1 200 000
1 <sup>er</sup> mars 1979 . . . . .	585 000	1 <sup>er</sup> mars 1990 . . . . .	1 240 000
1 <sup>er</sup> septembre 1979 . . . . .	605 000	1 <sup>er</sup> septembre 1990 . . . . .	1 285 000
1 <sup>er</sup> mars 1980 . . . . .	625 000	1 <sup>er</sup> mars 1991 . . . . .	1 330 000
1 <sup>er</sup> septembre 1980 . . . . .	645 000	1 <sup>er</sup> septembre 1991 . . . . .	1 375 000
1 <sup>er</sup> mars 1981 . . . . .	670 000	1 <sup>er</sup> mars 1992 . . . . .	1 425 000
1 <sup>er</sup> septembre 1981 . . . . .	690 000	1 <sup>er</sup> septembre 1992 . . . . .	1 475 000
1 <sup>er</sup> mars 1982 . . . . .	715 000	1 <sup>er</sup> mars 1993 . . . . .	1 525 000
1 <sup>er</sup> septembre 1982 . . . . .	740 000	1 <sup>er</sup> septembre 1993 . . . . .	1 580 000
1 <sup>er</sup> mars 1983 . . . . .	765 000	1 <sup>er</sup> mars 1994 . . . . .	1 635 000
1 <sup>er</sup> septembre 1983 . . . . .	795 000	1 <sup>er</sup> septembre 1994 . . . . .	1 690 000
1 <sup>er</sup> mars 1984 . . . . .	820 000	1 <sup>er</sup> mars 1995 . . . . .	1 760 000
1 <sup>er</sup> septembre 1984 . . . . .	850 000		

\* Dans la mesure où une fraction de l'Emprunt est remboursable en une monnaie autre que le dollar (voir paragraphe 4.02 des Conditions générales), les chiffres de cette colonne représentent l'équivalent en dollars des sommes ainsi remboursables, calculé comme il est prévu pour les prélèvements.

## PRIMES DE REMBOURSEMENT ANTICIPÉ DE L'EMPRUNT ET DES OBLIGATIONS

Les taux suivants sont stipulés pour les primes payables lors du remboursement avant l'échéance du taux de fraction du principal de l'Emprunt conformément à l'alinéa *b* du paragraphe 3.05 des Conditions générales ou lors du remboursement anticipé de toute obligation conformément au paragraphe 8.15 des Conditions générales :

<i>Époque du remboursement anticipé de l'Emprunt ou de l'Obligation</i>	<i>Prime</i>
Trois ans au maximum avant l'échéance . . . . .	$\frac{3}{4}$ %
Plus de 3 ans et au maximum 6 ans avant l'échéance . . . . .	2 %
Plus de 6 ans et au maximum 11 ans avant l'échéance . . . . .	$2\frac{3}{4}$ %
Plus de 11 ans et au maximum 16 ans avant l'échéance . . . . .	$4\frac{1}{4}$ %
Plus de 16 ans et au maximum 21 ans avant l'échéance . . . . .	$5\frac{1}{2}$ %
Plus de 21 ans et au maximum 23 ans avant l'échéance . . . . .	$6\frac{1}{2}$ %
Plus de 23 ans avant l'échéance . . . . .	7 %

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT

GENERAL CONDITIONS, DATED 31 JANUARY 1969

GENERAL CONDITIONS APPLICABLE TO LOAN AND GUARANTEE AGREEMENTS

[*Not published herein. See United Nations, Treaty Series, vol. 691, p. 300.*]

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT

CONDITIONS GÉNÉRALES, EN DATE DU 31 JANVIER 1969

CONDITIONS GÉNÉRALES APPLICABLES AUX CONTRATS D'EMPRUNT ET DE GARANTIE

*[Non publiées avec le présent Contrat. Voir Nations Unies, Recueil des Traités,  
vol. 691, p. 301.]*



No. 659

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION  
and  
REPUBLIC OF KOREA**

**Development Credit Agreement—*Third Railroad Project*  
(with annexed General Conditions Applicable to Development Credit Agreements). Signed at Seoul on 14 May 1970**

*Authentic text: English.*

*Filed and recorded at the request of the International Development Association on 23 November 1970.*

---

**ASSOCIATION INTERNATIONALE  
DE DÉVELOPPEMENT  
et  
RÉPUBLIQUE DE CORÉE**

**Contrat de crédit de développement — *Troisième projet relatif aux chemins de fer* (avec, en annexe, les Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement). Signé à Séoul le 14 mai 1970**

*Texte authentique: anglais.*

*Classé et inscrit au répertoire à la demande de l'Association internationale de développement le 23 novembre 1970.*

## DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT<sup>1</sup>

---

AGREEMENT, dated May 14, 1970 between the REPUBLIC OF KOREA (hereinafter called the Borrower) and INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION (hereinafter called the Association).

WHEREAS the Association has previously financed the foreign exchange costs of two projects forming a part of the programs for rehabilitation, modernization, expansion and increase in capacity of the Korean railways and has entered into development credit agreements with the Borrower dated August 17, 1962<sup>2</sup> and December 18, 1967;<sup>3</sup>

WHEREAS the Association has assisted the Borrower in financing the first three years of the Borrower's railroad development program for the years 1967 through 1971;

WHEREAS the Borrower has requested the Association to assist in the financing of the project described in Schedule 2 to this Agreement, such project being the last two years of the aforesaid railroad development program;

WHEREAS the Borrower has also requested the International Bank for Reconstruction and Development (hereinafter called the Bank) to provide additional financing for such project and, by a loan agreement of even date herewith<sup>4</sup> between the Borrower and the Bank, the Bank agrees to provide such financing in an aggregate principal amount equivalent to forty million dollars (\$40,000,000); and

WHEREAS the Borrower and the Association intend, to the extent practicable, that the proceeds of the credit provided for in this Agreement be disbursed on account of expenditures under such project before disbursements of the proceeds of the loan provided for in such loan agreement are made;

NOW THEREFORE the parties hereto hereby agree as follows:

### *Article I*

#### GENERAL CONDITIONS; DEFINITIONS

*Section 1.01.* The parties to this Development Credit Agreement accept all the provisions of the General Conditions Applicable to Development Credit

---

<sup>1</sup> Came into force on 11 September 1970, upon notification by the Association to the Government of the Republic of Korea.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 468, p. 387.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 639, p. 303.

<sup>4</sup> See p. 285 of this volume.



[TRADUCTION — TRANSLATION]

## CONTRAT DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT<sup>1</sup>

CONTRAT, en date du 14 mai 1970, entre la RÉPUBLIQUE DE CORÉE (ci-après dénommée « l'Emprunteur ») et l'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « l'Association »).

CONSIDÉRANT que l'Association a précédemment financé le coût en devises de deux projets faisant partie des programmes de réfection, de modernisation, d'expansion et d'accroissement de la capacité des chemins de fer coréens et a conclu avec l'Emprunteur des contrats de crédit de développement en date du 17 août 1962<sup>2</sup> et du 18 décembre 1967<sup>3</sup>;

CONSIDÉRANT que l'Association a participé au financement des trois premières années du programme de développement du réseau ferroviaire de l'Emprunteur portant sur les années 1967 à 1971;

CONSIDÉRANT que l'Emprunteur a demandé à l'Association de participer au financement du Projet décrit à l'annexe 2 du présent Contrat, Projet qui porte sur les deux dernières années du programme de développement du réseau ferroviaire susmentionné;

CONSIDÉRANT que l'Emprunteur a également demandé à la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (ci-après dénommée « la Banque ») de fournir un financement additionnel pour ce projet et que, en vertu d'un Contrat d'emprunt de même date<sup>4</sup> conclu entre l'Emprunteur et la Banque, la Banque accepte de fournir le financement pour un principal atteignant un montant global équivalant à quarante millions de dollars (40 000 000);

CONSIDÉRANT que l'Emprunteur et l'Association entendent que, dans la mesure du possible, les fonds provenant du crédit prévu dans le présent Contrat seront déboursés au titre de dépenses engagées pour ledit projet avant les fonds provenant de l'Emprunt prévu dans le Contrat d'emprunt susmentionné;

Les parties au présent Contrat sont convenues de ce qui suit :

### *Article premier*

#### CONDITIONS GÉNÉRALES; DÉFINITIONS

*Paragraphe 1.01.* Les Parties au présent Contrat de crédit de développement acceptent toutes les dispositions des Conditions générales applicables aux

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 11 septembre 1970, dès notification par l'Association au Gouvernement de la République de Corée.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 468, p. 387.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 639, p. 303.

<sup>4</sup> Voir p. 285 du présent volume.

Agreements of the Association dated January 31, 1969,<sup>1</sup> with the same force and effect as if they were fully set forth herein (said General Conditions Applicable to Development Credit Agreements of the Association being hereinafter called the General Conditions).

*Section 1.02.* Wherever used in this Development Credit Agreement, unless the context otherwise requires, the several terms defined in the General Conditions have the respective meanings therein set forth and the following additional terms have the following meanings:

(a) "Government Organization Law" means the Governments Organization Law, Law No. 1506 of December 14, 1963, as amended up to July 24, 1967, and as the same may be amended from time to time;

(b) "KNR" means the Korean National Railroad and includes the Office of Railroads established by the Government Organization Law;

(c) "Loan Agreement" means the loan agreement of even date herewith between the Borrower and the Bank, and such term includes the General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Bank dated January 31, 1969,<sup>2</sup> as made applicable thereto, all agreements supplemental to such agreement and all schedules thereto, as such agreement, supplemental agreements and schedules may be amended from time to time;

(d) "Investment Plan" means the 1967-1971 investment plan of the KNR as described in Schedule 2 to this Agreement and as the description thereof may be amended from time to time with the agreement of the Borrower and the Association;

(e) "General Survey" means the General Survey of the Production, Transport and Distribution of Coal and Briquets for the City of Seoul dated August 1968 and prepared by Sofrerail—Sofremines, consultants for the KNR;

(f) "Economic Planning Board" means the Economic Planning Board established under Article 19 of the Government Organization Law;

(g) "Director-General" means the Director-General of the KNR appointed pursuant to Article 34 (4) of the Government Organization Law; and

(h) "Won" and the letter W mean the currency of the Republic of Korea.

<sup>1</sup> See p. 338 of this volume.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 691, p. 300.

contrats de crédit de développement de l'Association en date du 31 janvier 1969<sup>1</sup>, et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat (lesdites Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement de l'Association étant ci-après dénommées « les Conditions générales »).

*Paragraphe 1.02.* A moins que le contexte ne s'y oppose, les termes définis dans les Conditions générales conservent le même sens dans le présent Contrat et les termes supplémentaires ci-après s'entendent comme suit :

a) la « Loi portant organisation de l'État » désigne la Loi n° 1506 du 14 décembre 1963, avec les modifications apportées jusqu'au 24 juillet 1967, ainsi que les modifications qui peuvent y être apportées de temps à autre;

b) le sigle « KNR » désigne les chemins de fer nationaux coréens et comprend aussi l'Office des chemins de fer institué par la Loi portant organisation de l'État;

c) le terme « Contrat d'emprunt » désigne le Contrat d'emprunt de même date conclu entre l'Emprunteur et la Banque, ainsi que les Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie de la Banque en date du 31 janvier 1969<sup>2</sup>, déclarées applicables, tous les contrats complémentaires audit Contrat ainsi que toutes leurs annexes, ce Contrat, ces contrats complémentaires et leurs annexes pouvant être modifiés de temps à autre;

d) le « Plan d'investissement » désigne le Plan d'investissement de 1967-1971 des KNR décrit à l'annexe 2 du présent Contrat, cette description pouvant être modifiée de temps à autre avec l'accord de l'Emprunteur et de l'Association;

e) l'« Étude générale » s'entend de l'Étude générale de la production, du transport et de la distribution de charbon et de briquettes pour la ville de Séoul, d'août 1968, établie par Sofrerail-Sofremines, ingénieurs-conseils des KNR;

f) l'« Office de planification économique » est l'Office de planification économique établi en vertu de l'article 19 de la Loi portant organisation de l'État;

g) le « Directeur général » est le Directeur général des KNR nommé conformément à l'alinéa 4 de l'article 34 de la Loi portant organisation de l'État;

h) le « won » ainsi que la lettre W désignent la monnaie de la République coréenne.

<sup>1</sup> Voir p. 339 du présent volume.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 691, p. 301.

*Article II*

## THE CREDIT

*Section 2.01.* The Association agrees to lend the Borrower, on the terms and conditions in this Development Credit Agreement set forth or referred to, an amount in various currencies equivalent to fifteen million dollars (\$15,000,000).

*Section 2.02.* (a) The Association shall open a Credit Account on its books in the name of the Borrower and shall credit to such Account the amount of the Credit.

(b) The amount of the Credit may be withdrawn from the Credit Account as provided in, and subject to the rights of cancellation and suspension set forth in, this Development Credit Agreement and in accordance with the allocation of the proceeds of the Credit and of the Loan set forth in Schedule 1 to this Agreement, as such allocation shall be modified from time to time pursuant to the provisions of such Schedule or by further agreement among the Borrower, the Association and the Bank.

*Section 2.03.* The Borrower shall be entitled to withdraw from the Credit Account such amounts as shall have been paid (or, if the Association shall so agree, shall be required to meet payments to be made) in respect of the reasonable cost of goods or services required for the Project and to be financed under this Development Credit Agreement.

*Section 2.04.* No withdrawals from the Credit Account shall be made:

- (i) under Categories I, III, IV and V of the allocation of the proceeds of the Credit and of the Loan referred to in Section 2.02 of this Agreement on account of payments in the currency of the Borrower, or for goods produced in, or services supplied from, the territories of the Borrower; or
- (ii) on account of payments for taxes imposed by the Borrower or any of its political subdivisions on, or in connection with the importation or supply of, goods or services included in Categories II and V of said allocation of the proceeds of the Credit and of the Loan.

*Section 2.05.* The currency of the United States of America is hereby specified for the purposes of Section 4.02 of the General Conditions.

*Section 2.06.* The Borrower shall pay to the Association a service charge at the rate of three-fourths of one per cent ( $\frac{3}{4}$  of 1%) per annum on the principal amount of the Credit withdrawn and outstanding from time to time.

*Section 2.07.* Service charges shall be payable semi-annually on March 1 and September 1 in each year.

*Article II*

## LE CRÉDIT

*Paragraphe 2.01.* L'Association consent à l'Emprunteur, aux clauses et conditions stipulées ou visées dans le présent Contrat, un prêt en diverses monnaies d'un montant global équivalant à quinze millions (15 000 000) de dollars.

*Paragraphe 2.02.* a) L'Association ouvrira dans ses livres un compte au nom de l'Emprunteur, qu'elle créditera du montant du Crédit.

b) Le montant du Crédit pourra être prélevé sur ce compte, comme il est prévu dans le présent Contrat, sous réserve des pouvoirs d'annulation et de retrait qui y sont énoncés, et conformément à l'affectation des fonds provenant du Crédit et de l'Emprunt stipulée à l'annexe I du présent Contrat, ladite affectation pouvant être modifiée de temps à autre en application des dispositions de l'annexe ou par convention ultérieure entre l'Emprunteur, l'Association et la Banque.

*Paragraphe 2.03.* L'Emprunteur aura le droit de prélever sur le Compte du crédit les montants qui auront été dépensés (ou, si l'Association y consent, les montants qui seront nécessaires) pour payer le coût raisonnable des biens ou services nécessaires à l'exécution du Projet et dont le financement est prévu au titre du présent Contrat.

*Paragraphe 2.04.* Aucun tirage ne pourra être fait sur le compte du Crédit :

- i) au titre des catégories I, III, IV et V de l'affectation des fonds provenant du Crédit et de l'Emprunt visée au paragraphe 2.02 du présent Contrat pour faire des paiements dans la monnaie de l'Emprunteur ou pour des dépenses couvrant le coût de marchandises produites ou de services fournis sur les territoires de l'Emprunteur; ou
- ii) pour le paiement d'impôts perçus par l'Emprunteur ou l'une de ses subdivisions politiques sur des biens ou services entrant dans les catégories II et V de ladite affectation des fonds provenant du Crédit et de l'Emprunt, ou à l'occasion de l'importation ou de la fourniture desdits biens ou services.

*Paragraphe 2.05.* La monnaie spécifiée aux fins de l'alinéa a du paragraphe 4.02 des Conditions générales est la monnaie des États-Unis d'Amérique.

*Paragraphe 2.06.* L'Emprunteur versera à l'Association une commission au taux annuel de trois quarts pour cent ( $\frac{3}{4}$  p. 100) sur la partie du principal du Crédit qui aura été prélevée et n'aura pas été remboursée.

*Paragraphe 2.07.* Les commissions seront payables semestriellement les 1<sup>er</sup> mars et 1<sup>er</sup> septembre de chaque année.

*Section 2.08.* The Borrower shall repay the principal amount of the Credit withdrawn from the Credit Account in semi-annual installments payable on each March 1 and September 1 commencing March 1, 1980 and ending September 1, 2019, each installment to and including the installment payable on September 1 1989, to be one-half of one per cent ( $\frac{1}{2}$  of 1%) of such principal amount, and each installment thereafter to be one and one-half per cent ( $1\frac{1}{2}$ %) of such principal amount.

### Article III

#### USE OF THE PROCEEDS OF THE CREDIT

*Section 3.01.* The Borrower shall cause the proceeds of the Credit to be applied in accordance with the provisions of this Development Credit Agreement to expenditures on the Project, described in Schedule 2 to this Agreement.

*Section 3.02.* Except as the Association shall otherwise agree, (i) the goods and services to be financed out of the proceeds of the Credit shall be procured on the basis of international competitive bidding in accordance with the *Guidelines for Procurement under World Bank Loans and IDA Credits*, published by the Bank in August 1969, and in accordance with such other procedures supplementary thereto as are set forth in Schedule 3 to this Agreement or as shall be agreed between the Borrower and the Association and (ii) contracts for the procurement of such goods and services shall be subject to the prior approval of the Association.

*Section 3.03.* Except as the Association may otherwise agree, the Borrower shall cause all goods and services financed out of the proceeds of the Credit to be used exclusively in the carrying out of the Project.

### Article IV

#### PARTICULAR COVENANTS

*Section 4.01.* The Borrower shall cause the KNR to carry out the Project with due diligence and efficiency and in conformity with sound administrative, financial, engineering and railroad practices, and shall provide, promptly as needed, the funds, facilities, services and other resources required for the purpose.

*Section 4.02.* The Borrower shall make available to the KNR the proceeds of the Credit on the following terms:

- (i) interest at seven per cent (7%) per annum on the principal amount outstanding from time to time; and
- (ii) amortization in twenty-five years, including four years of grace.

*Paragraphe 2.08.* L'Emprunteur remboursera le principal du Crédit par versements semestriels effectués le 1<sup>er</sup> mars et le 1<sup>er</sup> septembre de chaque année, à partir du 1<sup>er</sup> mars 1980 et jusqu'au 1<sup>er</sup> septembre 2019; les versements à effectuer jusqu'au 1<sup>er</sup> septembre 1988 inclus correspondront à un demi pour cent ( $\frac{1}{2}$  p. 100) du principal prélevé et les versements ultérieurs correspondront à un et demi pour cent ( $1\frac{1}{2}$  p. 100) dudit principal.

### Article III

#### UTILISATION DES FONDS PROVENANT DU CRÉDIT

*Paragraphe 3.01.* L'Emprunteur utilisera les fonds provenant du Crédit conformément aux dispositions du présent Contrat pour des dépenses nécessaires à l'exécution du projet décrit à l'annexe 2 du présent Contrat.

*Paragraphe 3.02.* A moins que l'Association n'accepte qu'il en soit autrement : i) les marchandises et services qui seront financés à l'aide des fonds provenant du Crédit feront l'objet d'appels d'offres internationaux conformément aux *Directives relatives à la passation des marchés financés par les prêts de la Banque mondiale et les crédits de l'IDA*, publiés par la Banque en août 1969 et conformément à toutes autres modalités complémentaires stipulées à l'annexe 3 du présent Contrat ou dont l'Emprunteur et l'Association seraient convenus; ii) tout marché concernant l'acquisition de ces marchandises et services sera soumis à l'approbation préalable de l'Association.

*Paragraphe 3.03.* A moins que l'Association n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur veillera à ce que tous les biens et services financés à l'aide des fonds provenant du Crédit soient utilisés exclusivement pour l'exécution du Projet.

### Article IV

#### ENGAGEMENTS PARTICULIERS

*Paragraphe 4.01.* L'Emprunteur fera exécuter le Projet par les KNR avec la diligence voulue, dans les meilleures conditions, suivant les règles de l'art et conformément aux pratiques d'une saine gestion administrative, financière et technique; il fournira sans retard au fur et à mesure des besoins les fonds, installations, services et autres ressources nécessaires à cet effet.

*Paragraphe 4.02.* L'Emprunteur mettra à la disposition des KNR les fonds provenant du Crédit aux conditions suivantes :

- i) intérêt de 7 pour cent (7 p. 100) par an sur la partie du principal qui n'aura pas été remboursée;
- ii) amortissement sur 25 ans, dont quatre ans de grâce.

*Section 4.03.* (a) The Borrower shall cause the KNR to furnish to the Association upon request, promptly upon their preparation, the plans, specifications, contract documents and work schedules for the Project and any material modifications subsequently made therein, in such detail as the Association shall reasonably request.

(b) The Borrower shall cause the KNR to maintain records adequate to identify the goods financed out of the proceeds of the Credit, to disclose the use thereof in the Project, to record the progress of the Project (including the cost thereof) and to reflect in accordance with consistently maintained sound accounting practices the operations and financial condition of the KNR; shall enable the Association's representatives to inspect the Project, the goods and any relevant records and documents, and all facilities, sites, works, properties and equipment of the KNR; and shall furnish or cause the KNR to furnish to the Association all such information as the Association shall reasonably request concerning the expenditure of the proceeds of the Credit, the Project, the goods to be financed out of the proceeds of the Credit, and the administration, operations and financial condition of the KNR.

*Section 4.04.* (a) The Borrower shall take out and maintain or cause the KNR to take out and maintain with responsible insurers, or make other provision satisfactory to the Association for, insurance against such risks and in such amount as shall be consistent with sound practice.

(b) The Borrower shall cause the KNR to insure or cause to be insured with responsible insurers all imported goods financed out of the proceeds of the Credit against marine, transit and other hazards incident to the acquisition, transportation and delivery to the place of use or installation and for such insurance any indemnity shall be payable in a currency freely usable by the Borrower to replace or repair such goods.

*Section 4.05.* The Borrower shall cause the KNR to be managed and operated at all times in accordance with sound business, financial and railroad practices under the supervision of qualified and experienced management and shall cause the KNR to operate, maintain, renew and repair its equipment and property, including the equipment and property included in the Project, in accordance with sound engineering and railroad practices.



*Paragraphe 4.03.* a) L'Emprunteur fera remettre par les KNR à l'Association, sur la demande de celle-ci et dès qu'ils seront prêts, les plans, cahiers de charge, documents relatifs aux contrats et programmes de travaux concernant le Projet et il lui fera communiquer toutes les modifications importantes qui leur seraient apportées par la suite, avec tous les détails que l'association pourra raisonnablement demander.

b) L'Emprunteur fera tenir par les KNR des livres permettant d'identifier les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant du Crédit, de connaître leur utilisation dans le cadre du Projet, de suivre la marche des travaux d'exécution du Projet (et notamment de connaître le coût desdits travaux) et d'obtenir, grâce à de bonnes méthodes comptables régulièrement appliquées, un tableau exact des opérations et de la situation financière des KNR; il donnera aux représentants de l'Association la possibilité d'inspecter les travaux d'exécution du Projet et les marchandises et d'examiner tous les livres et documents s'y rapportant, ainsi que l'ensemble des installations, terrains, ouvrages, propriétés et matériel des KNR; il fournira à l'Association, ou lui fera fournir par les KNR, tous les renseignements qu'elle pourra raisonnablement demander sur l'emploi des fonds provenant du Crédit, le Projet et les marchandises à acheter à l'aide des fonds provenant du Crédit, ainsi que sur les opérations et la situation financière des KNR.

*Paragraphe 4.04.* a) L'Emprunteur contractera et conservera ou fera en sorte que les KNR contractent et conservent, auprès d'assureurs solvables, une assurance contre des risques et pour des montants conformes aux pratiques d'une saine gestion, ou prendra à cet effet d'autres dispositions jugées satisfaisantes par l'Association.

b) L'Emprunteur veillera à ce que les KNR assurent ou fassent assurer auprès d'assureurs solvables toutes les marchandises importées achetées à l'aide des fonds provenant du Crédit; l'assurance couvrira les risques de transport par mer, de transit et autres entraînés par l'achat, le transport et la livraison desdites marchandises au lieu d'utilisation ou d'installation, et les indemnités seront stipulées payables dans une monnaie librement utilisable par l'Emprunt pour le remplacement ou la réparation desdites marchandises.

*Paragraphe 4.05.* L'Emprunteur veillera à ce que la gestion et l'exploitation des KNR soient continuellement conformes aux principes d'une saine gestion financière et commerciale et d'une bonne administration des chemins de fer, sous le contrôle d'un personnel de direction qualifié et expérimenté, et il veillera à ce que les KNR assurent l'exploitation, l'entretien, le renouvellement et la réparation de leur matériel et de leurs biens, y compris le matériel et les biens se rapportant au Projet, conformément aux règles de l'art et aux principes d'une bonne administration des chemins de fer.

*Section 4.06.* The Borrower shall cause the KNR:

- (i) not later than January 1, 1971 to: (A) maintain its accounts and financial statements (balance sheets, statements of income and expense and related statements and records) solely in accordance with commercial accounting system; and (B) cease to maintain said accounts and financial statements in accordance with procedures hitherto followed; and
- (ii) to prepare its budget for fiscal years 1971 and thereafter in accordance with the commercial accounting system, and to install and maintain on a continuing basis, not later than December 31, 1973, a performance budgeting system consistent with the recommendations contained in the Final Report on Performance Budgeting Project (dated October 30, 1965, prepared by Booz, Allen and Hamilton International Inc., Consultants) except as the Association shall otherwise agree.

*Section 4.07.* The Borrower shall cause the KNR to: (i) have its accounts and financial statements (balance sheets, statements of income and expenses and related statements) for each fiscal year audited in accordance with sound auditing principles consistently applied, by independent auditors acceptable to the Association; (ii) furnish to the Association, as soon as available but, in any case, not later than five months after the end of each fiscal year, certified copies of its financial statements for such year, as so audited, and a report of such audit by the said auditors of such scope and in such detail as the Association shall have reasonably requested; and (iii) furnish to the Association such other information concerning the accounts and financial statements of the Borrower and the audit thereof as the Association shall reasonably request.

*Section 4.08.* The Borrower shall, commencing 1970, cause the KNR to make adequate allocation of funds for purposes of the audit of its accounts in its annual operating budget and shall make available, whenever necessary, foreign exchange required for the said purposes.

*Section 4.09.* (a) The Borrower and the Association shall cooperate fully to assure that the purposes of the Credit will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Credit. On the part of the Borrower, such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Borrower and the international balance of payments position of the Borrower.

(b) The Borrower and the Association shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Credit, the maintenance of the service thereof and the organization, administration, operations and financial condition of the KNR and its develop-

*Paragraphe 4.06.* L'Emprunteur fera en sorte que les KNR :

- i) A partir du 1<sup>er</sup> janvier 1971 au plus tard : A) tiennent leurs comptes et états financiers (bilans, états des recettes et des dépenses et autres états et livres s'y rapportant) en utilisant seulement un système de comptabilité commerciale; B) cessent de tenir lesdits comptes et états financiers suivant les méthodes suivies jusqu'alors;
- ii) Préparent leur budget, pour les exercices financiers 1971 et suivants, conformément au système de comptabilité commerciale, et instaurent et appliquent de manière permanente, à partir du 31 décembre 1973 au plus tard, un système de budget d'exécution conforme aux recommandations figurant dans le Rapport final sur le projet de budget d'exécution (daté du 30 octobre 1965, établi par Booz, Allen and Hamilton International Inc., consultants) à moins que l'Association n'accepte qu'il en soit autrement.

*Paragraphe 4.07.* L'Emprunteur veillera à ce que les KNR : i) fassent vérifier chaque année leurs comptes et états financiers (bilans, états des recettes et dépenses et états s'y rapportant) conformément à de saines pratiques de vérification des comptes régulièrement appliquées par des vérificateurs indépendants agréés par l'Association; ii) remettent à l'Association, dès qu'ils seront prêts et de toute façon au plus tard cinq mois après la clôture de chaque exercice financier, des exemplaires certifiés de leurs états financiers pour ledit exercice, tels qu'ils auront été vérifiés, ainsi qu'un rapport de vérification établi par les vérificateurs sous la forme et avec les détails que l'Association pourra raisonnablement demander; iii) fournissent à l'Association les renseignements que l'Association pourra raisonnablement demander concernant les comptes et états financiers de l'Emprunteur ainsi que leur vérification.

*Paragraphe 4.08.* A partir de 1970, l'Emprunteur veillera à ce que les KNR prévoient dans leur budget annuel d'exploitation les crédits nécessaires pour la vérification de leurs comptes; il fournira, chaque fois que ce sera nécessaire, les devises qui seront nécessaires à cet effet.

*Paragraphe 4.09.* a) L'Emprunteur et l'Association coopéreront pleinement à la réalisation des fins du Crédit. A cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale du Crédit. Les renseignements que l'Emprunteur devra fournir porteront notamment sur la situation économique et financière dans ses territoires et sur sa balance des paiements.

b) L'Emprunteur et l'Association conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives aux fins du Crédit, à la régularité de son service, ou concernant l'exploitation, la gestion et la situation financière des KNR et leur programme de développement. L'Emprunteur

ment program. The Borrower shall promptly inform the Association of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Credit or the maintenance of the service thereof.

(c) The Borrower shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Association to visit any part of the territories of the Borrower for purposes related to the Credit.

*Section 4.10.* The Borrower shall cause the KNR to employ competent and experienced consultants, satisfactory to the Association, upon terms and conditions satisfactory to the Borrower and the Association to:

- (i) make a study of and recommend measures necessary for: (A) the improvement of the maintenance of diesel locomotives and railcars; and (B) the current as well as anticipated future maintenance services and manufacturing operations (other than the manufacture of motive power) of existing workshops;
- (ii) advise the KNR on and to plan for the modernization and expansion of its telecommunication system; and
- (iii) assist the KNR in the evaluation of bids for diesel locomotives and track maintenance equipment and in the making of recommendations for the award of contracts in respect thereof.

*Section 4.11.* The Borrower shall ensure:

- (i) that the KNR shall employ competent and experienced consultants, satisfactory to the Association, upon terms and conditions satisfactory to the Borrower and the Association to study and make recommendations on the desirability of the construction of a workshop at Dae Jeon; and
- (ii) that the KNR shall not engage in the construction of a workshop at Dae Jeon or at any other place prior to the completion of the Study of said consultants.

*Section 4.12.* The Borrower shall ensure that the KNR shall not engage in the development, enlargement or modernization of marshalling yards or construct new marshalling yards prior to the completion by consultants of the study currently in progress.

*Section 4.13.* The Borrower shall ensure that the KNR: (i) promptly upon the completion of each study referred to in Sections 4.11 and 4.12 of this Agreement gives the Borrower and the Association an opportunity to comment thereon; and (ii) takes all steps necessary to implement such recommendations made by said consultants as shall have been agreed to by the Borrower and the Association.

informera l'Association sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins du Crédit ou la régularité de son service.

c) L'Emprunteur donnera aux représentants accrédités de l'Association toutes possibilités raisonnables de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires à toutes fins relatives au Crédit.

*Paragraphe 4.10.* L'Emprunteur veillera à ce que les KNR emploient les services d'ingénieurs-conseils compétents et expérimentés, agréés par l'Association, à des clauses et conditions jugées satisfaisantes par l'Emprunteur et l'Association afin de :

- i) faire une étude et recommander des mesures nécessaires pour : A) améliorer l'entretien des locomotives et autorails Diesel; B) assurer les services d'entretien actuels et futurs ainsi que les opérations de fabrication (autres que la production d'énergie motrice) dans les ateliers existants;
- ii) conseiller les KNR en matière de modernisation et d'extension de leur système de télécommunications et élaborer un plan à cet égard;
- iii) prêter leur concours aux KNR pour l'évaluation des soumissions pour la fourniture de locomotives Diesel et de matériel d'entretien des voies ferrées ainsi que pour les recommandations concernant la passation des marchés relatifs aux locomotives et au matériel en question.

*Paragraphe 4.11.* L'Emprunteur fera en sorte :

- i) que les KNR emploient des ingénieurs-conseils compétents et expérimentés, agréés par l'Association à des clauses et conditions jugées satisfaisantes par l'Emprunteur et l'Association afin d'étudier l'opportunité de construire un atelier à Dae Jeon;
- ii) que les KNR n'entreprennent pas la construction d'un atelier à Dae Jeon ni ailleurs avant l'achèvement de l'étude de ces ingénieurs-conseils.

*Paragraphe 4.12.* L'Emprunteur fera en sorte que les KNR n'entreprennent pas l'installation, l'agrandissement ou la modernisation de gares de triage ni la construction de nouvelles avant que les ingénieurs-conseils n'aient achevé l'étude en cours.

*Paragraphe 4.13.* L'Emprunteur fera en sorte que les KNR : i) dès l'achèvement des études visées au paragraphe 4.11 et 4.12 du présent Contrat, donnent à l'Emprunteur et à l'Association la possibilité de faire des observations sur ces études; ii) prennent toutes les mesures nécessaires pour mettre à exécution les recommandations des consultants qui auront été agréées par l'Emprunteur et l'Association.

*Section 4.14.* The Borrower confirms:

- (i) that it generally agrees with all the recommendations contained in the General Survey (1968);
- (ii) that it intends to take all measures necessary for the implementation of said recommendations;
- (iii) that it shall prepare or cause to be prepared not later than June 30, 1970, a program satisfactory to the Association, setting forth the details for such implementation;
- (iv) that it shall entrust the Economic Planning Board with the responsibility to initiate, take and perform all actions, measures and functions necessary to achieve coordination in the implementation and execution of the aforesaid program; and
- (v) that it shall execute and implement the aforesaid recommendations in accordance with aforesaid program, not later than December 31, 1972, except as the Association shall otherwise agree.

*Section 4.15.* The Borrower shall cause the KNR to make such revisions of tariffs as shall be necessary to bring rates and fares into close relationship to the costs of the services provided, taking into account: (i) the recommendations of the consultants currently studying KNR's costs and tariff structure; (ii) the information obtained from traffic cost analyses; and (iii) conditions of competition from other modes of transport. Except as the Association shall otherwise agree, such tariff revisions shall come into effect not later than twelve months from the date of receipt by the Borrower of the recommendations of the said consultants.

*Section 4.16.* (a) Except as the Association shall otherwise agree, the Borrower shall cause the KNR to take from time to time, all necessary measures, (including but not limited to adjustments of the tariff structure and rates of the KNR), satisfactory to the Association as shall be required to enable the KNR, out of internally generated resources:

- (i) to meet interest on and amortization of debt;
- (ii) to maintain adequate working capital;
- (iii) to establish and maintain reserves adequate to meet contingencies; and
- (iv) to finance a reasonable proportion of its capital expenditures including replacement of assets.

(b) For the purposes of meeting the requirements set forth in paragraph (a) above the Borrower shall cause the KNR to take all necessary steps to earn commencing fiscal year 1971, an annual rate of return of 7% on its net fixed assets in operation, or such higher rate of return as may be necessary to meet such requirements.

*Paragraphe 4.14.* L'Emprunteur confirme :

- i) qu'il accepte dans l'ensemble toutes les recommandations contenues dans l'Étude générale (1968);
- ii) qu'il entend prendre toutes les mesures nécessaires pour la mise à exécution de ces recommandations;
- iii) qu'il établira ou fera établir, pour le 30 juin 1970 au plus tard, un programme agréé par l'Association exposant les modalités de la mise à exécution des recommandations;
- iv) qu'il confiera à l'Office de planification économique la tâche de prendre, assumer et exécuter toutes décisions, mesures et fonctions nécessaires pour assurer la coordination des travaux d'application et d'exécution du programme susmentionné;
- v) qu'il exécutera et appliquera les recommandations ci-dessus conformément au programme visé plus haut, pour le 31 décembre 1972 au plus tard, sauf si l'Association accepte qu'il en soit autrement.

*Paragraphe 4.15.* L'Emprunteur veillera à ce que les KNR remanient leurs tarifs comme il conviendra pour les aligner sur le coût des services fournis, compte tenu : i) des recommandations des ingénieurs-conseils qui étudient actuellement la structure coûts-tarifs des KNR; ii) des renseignements fournis par l'analyse du coût des transports; iii) de la concurrence des autres modes de transport. A moins que l'Association n'accepte qu'il en soit autrement, ces révisions des tarifs entreront en vigueur au plus tard douze mois à partir de la date à laquelle l'Emprunteur aura reçu les recommandations des ingénieurs-conseils.

*Paragraphe 4.16.* a) A moins que l'Association n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur veillera à ce que les KNR prennent de temps à autre toutes les mesures nécessaires (y compris, mais sans toutefois s'y limiter, les ajustements de la structure de leurs tarifs et barèmes), que l'Association jugera satisfaisantes et qui seront nécessaires pour leur permettre, en puisant sur des ressources d'origine interne :

- i) d'assurer le service de leur dette;
- ii) de maintenir un capital d'exploitation suffisant;
- iii) d'établir et de maintenir des réserves suffisantes pour faire face aux dépenses imprévues;
- iv) d'assumer une partie importante des dépenses d'investissement, y compris le rééquipement.

b) Afin de satisfaire aux conditions énoncées à l'alinéa a ci-dessus, l'Emprunteur veillera à ce que les KNR prennent toutes les mesures nécessaires pour atteindre à partir du début de l'exercice financier 1971, un taux de rendement annuel de 7% de la valeur des immobilisations nettes en exploitation, ou le taux supérieur qui s'avérerait nécessaire pour satisfaire aux conditions précitées.

- (c) For the purposes of this Section:
- (i) the annual rate of return shall be calculated by relating the net operating income for the year in question to the average of the value of the net fixed assets of the KNR in operation at the beginning and at the end of each year;
  - (ii) the term “value of net fixed assets in operation” shall mean the gross book value of such assets, less the amount of accumulated depreciation, as valued from time to time in accordance with sound and consistently maintained methods of valuation acceptable to the Association;
  - (iii) the term “net operating income” shall mean the difference between:
    - (A) gross operating revenue accruing from the KNR services; and
    - (B) the operating and administrative expenses, taxes (if any), adequate maintenance and depreciation but excluding interest and other charges on debt.

*Section 4.17.* The Borrower shall cause the KNR to remove all restrictions relating to freight traffic over short distances promptly after adjustments in tariffs and rates of the KNR consistent with the provisions of Sections 4.15 of this Agreement.

*Section 4.18.* Except as the Association shall otherwise agree:

- (i) until the Project has been completed, the Borrower shall cause the KNR not to undertake or execute, for its own account or for the account of any third party or parties, any project or development program other than that provided for in the Investment Plan or the Project; and
- (ii) the Borrower shall not cause or permit the KNR to engage in the manufacture of motive power.

*Section 4.19.* Upon completion of the study by consultants of transport coordination and highway organization currently in progress, the Borrower shall promptly consult with the Association with a view to agreeing, not later than December 31, 1970, on: (i) measures necessary to achieve adequate coordination in the field of transportation, particularly with respect to the establishment of a body satisfactory to the Borrower and the Association for overall planning of the transport sector; and (ii) the timing for the implementation of said measures.

*Section 4.20.* Except as the Association shall otherwise agree, the Borrower shall cause the KNR to prepare not later than June 30, 1970, a program satisfactory to the Association for the training of KNR's staff.



- c) Aux fins du présent paragraphe :
- i) le rendement annuel sera calculé en déterminant le rapport entre les recettes nettes d'exploitation pour l'exercice considéré et la moyenne de la valeur des immobilisations nettes des KNR en exploitation à l'ouverture et à la clôture de chaque exercice;
  - ii) on entend par « valeur des immobilisations nettes en exploitation », la valeur brute comptable desdites immobilisations diminuée de l'amortissement accumulé, évalué de temps à autre conformément à des méthodes correctes d'évaluation régulièrement appliquées et agréées par l'Association;
  - iii) on entend par « recettes nettes d'exploitation » la différence entre :
    - A) les recettes brutes d'exploitation provenant des services des KNR;
    - B) les frais d'exploitation et dépenses administratives, les impôts (s'il y a lieu), les frais normaux d'entretien et d'amortissement mais non compris l'intérêt et autres charges de la dette.

*Paragraphe 4.17.* L'Emprunteur veillera à ce que les KNR suppriment toutes les restrictions applicables au transport du fret sur de courtes distances aussitôt après avoir procédé aux ajustements de leurs tarifs et barèmes conformément aux dispositions du paragraphe 4.15 du présent Contrat.

*Paragraphe 4.18.* A moins que l'Association n'accepte qu'il en soit autrement :

- i) tant que le projet ne sera pas terminé, l'Emprunteur fera en sorte que les KNR n'entreprennent ni n'exécutent, pour leur propre compte ou pour le compte d'un ou de plusieurs tiers, aucun projet ou programme de développement autre que celui prévu dans le Plan d'investissement ou le Projet;
- ii) l'Emprunteur ne demandera ni ne permettra aux KNR d'entreprendre la production d'énergie motrice.

*Paragraphe 4.19.* Lorsque les ingénieurs-conseils auront terminé l'étude de la coordination des transports et de l'organisation du réseau routier qu'ils effectuent actuellement, l'Emprunteur consultera sans délai l'Association en vue de s'entendre, au plus tard le 31 décembre 1970, sur : i) les mesures nécessaires pour obtenir une coordination satisfaisante dans le domaine des transports, notamment en ce qui concerne la création d'un organe agréé par l'Emprunteur et l'Association et chargé de la planification globale du secteur des transports; ii) le choix des dates auxquelles lesdites mesures seront appliquées.

*Paragraphe 4.20.* A moins que l'Association n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur veillera à ce que les KNR mettent au point le 30 juin 1970, au plus tard, un programme de formation de leur personnel jugé satisfaisant par l'Association.

*Section 4.21.* Except as the Association shall otherwise agree, the Borrower shall take all measures necessary to empower, not later than June 1, 1970, the Director-General to: (i) reallocate and transfer funds among subparagraphs of KNR's annual operating budget so as to increase or decrease funds allocated for items other than the items relating to salaries and public charges; (ii) reallocate and transfer funds from the contingencies provision to any other item of KNR's operating budget; and (iii) allocate and transfer funds from KNR's excess revenues to any item in KNR's operating budget:

Provided that prior to making such reallocation or transfer: (i) the Director-General shall have made a request in writing to the Minister of the Economic Planning Board for such reallocation and transfer; and (ii) the Minister of the Economic Planning Board shall not have communicated in writing his objections to the Director-General to such request within thirty days from the date of receipt of such request.

*Section 4.22.* The principal of, and service charges on, the Credit shall be paid without deduction for, and free from, any taxes, and free from all restrictions, imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories.

*Section 4.23.* This Agreement shall be free from any taxes that shall be imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories on or in connection with the execution, delivery or registration thereof.

#### *Article V*

##### REMEDIES OF THE ASSOCIATION

*Section 5.01.* If any event specified in Section 7.01 of the General Conditions or in Section 5.02 of this Agreement shall occur and shall continue for the period, if any, therein set forth, then at any subsequent time during the continuance thereof, the Association, at its option, may by notice to the Borrower declare the principal of the Credit then outstanding to be due and payable immediately together with the service charges thereon and upon any such declaration such principal, together with such charges, shall become due and payable immediately, anything in this Development Credit Agreement to the contrary notwithstanding.

*Section 5.02.* For the purposes of Section 7.01 of the General Conditions, the following additional event is specified:

Any amendment to the Government Organization Law shall occur or any other action shall be taken so as to substantially affect the organization, functions and operations of the KNR without the Association having, in advance thereof, notified the Borrower of its concurrence therewith, and such event shall continue for a period of sixty days.

*Paragraphe 4.21.* A moins que l'Association n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur prendra toutes les mesures nécessaires pour habiliter le Directeur général, à partir du 1<sup>er</sup> juin 1970 au plus tard à : i) réaffecter et virer des fonds entre les postes du budget annuel d'exploitation des KNR de manière à accroître ou à diminuer les crédits alloués à des postes autres que ceux relatifs aux traitements et aux charges publiques; ii) réaffecter et virer les fonds de la réserve pour imprévus à tout autre poste du budget d'exploitation des KNR; iii) affecter et virer des fonds des recettes excédentaires à tout autre poste du budget d'exploitation des KNR;

A condition qu'avant de faire la réaffectation ou le virement en question : i) le Directeur général ait adressé par écrit au Ministre chargé de l'Office de la planification économique une demande en vue d'une telle réaffectation et d'un tel virement; ii) le Ministre chargé de l'Office de la planification économique n'ait pas communiqué par écrit au Directeur général ses objections à une telle requête dans les 30 jours suivant la date de réception de la demande.

*Paragraphe 4.22.* Le remboursement du principal du Crédit et le paiement des commissions y afférentes ne seront soumis à aucune déduction à raison d'impôts quels qu'ils soient établis en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur dans ses territoires, et ne seront soumis à aucune restriction établie en vertu de ladite législation ou desdites lois.

*Paragraphe 4.23.* Le présent Contrat sera franc de tout impôt perçu en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur dans ses territoires, lors ou à l'occasion de sa signature, de sa remise ou de son enregistrement.

#### *Article V*

##### RECOURS DE L'ASSOCIATION

*Paragraphe 5.01.* Si l'un des faits spécifiés au paragraphe 7.01 des Conditions générales ou au paragraphe 5.02 du présent Contrat se produit et subsiste pendant la période qui peut y être spécifiée, l'Association aura à tout moment, tant que ce fait subsistera, la faculté de déclarer immédiatement exigible le principal non remboursé de l'Emprunt et de toutes les Obligations ainsi que les intérêts et autres charges y afférentes, et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour même où elle aura été faite, nonobstant toute stipulation contraire du présent Contrat.

*Paragraphe 5.02.* Le fait supplémentaire suivant est stipulé aux fins du paragraphe 7.01 des Conditions générales :

Un amendement est apporté à la Loi portant organisation de l'État ou toute autre décision est prise qui modifie substantiellement l'organisation, les fonctions et l'exploitation des KNR sans que l'Association ait au préalable notifié son accord à l'Emprunteur, et ce fait persiste pendant soixante jours.

*Article VI*

## EFFECTIVE DATE; TERMINATION

*Section 6.01.* The following events are specified as additional conditions to the effectiveness of this Development Credit Agreement within the meaning of Section 10.01 (b) of the General Conditions:

- (a) that the consultants provided for under Sections 4.10 (i) and 4.11 of this Agreement shall have been employed by the KNR; and
- (b) that all the conditions precedent to the effectiveness of the Loan Agreement other than the effectiveness of the Development Credit Agreement shall have been fulfilled.

*Section 6.02.* The date of September 11, 1970, is hereby specified for the purposes of Section 10.04 of the General Conditions.

*Section 6.03.* The obligations of the Borrower under Sections 4.01 through 4.04 (a), 4.05 through 4.08, 4.16, 4.18(ii) and 4.21 of this Development Credit Agreement shall terminate on the date on which this Development Credit Agreement shall terminate or on a date twenty-five years after the date of this Development Credit Agreement, whichever shall be the earlier.

*Article VII*

## MISCELLANEOUS

*Section 7.01.* The Closing Date shall be December 31, 1972, or such other date as shall be agreed between the Borrower and the Association.

*Section 7.02.* The Minister, Economic Planning Board, of the Borrower is designated as representative of the Borrower for the purposes of Section 9.03 of the General Conditions.

*Section 7.03.* The following addresses are specified for the purposes of Section 9.01 of the General Conditions:

For the Borrower:

Minister, Economic Planning Board  
Republic of Korea  
Seoul, Korea

Cable address:

EPB  
Seoul

*Article VI*

## DATE DE MISE DE VIGUEUR; RÉSILIATION

*Paragraphe 6.01.* L'entrée en vigueur du présent Contrat sera subordonnée aux conditions supplémentaires suivantes, au sens de l'alinéa *b* du paragraphe 10.01 des Conditions générales :

- a) les KNR auront engagé les ingénieurs-conseils prévus à l'alinéa *i* du paragraphe 4.10 et au paragraphe 4.11 du présent Contrat;
- b) toutes les conditions préalables à l'entrée en vigueur du Contrat d'Emprunt, excepté l'entrée en vigueur du Contrat de crédit de développement, auront été remplies.

*Paragraphe 6.02.* La date désignée aux fins du paragraphe 10.04 des Conditions générales est le 11 septembre 1970.

*Paragraphe 6.03.* Les obligations qui incombent à l'Emprunteur en vertu des paragraphes 4.01 à 4.04 alinéa *a*, 4.05 à 4.08, 4.16, de l'alinéa *ii* du paragraphe 4.18 et du paragraphe 4.21 du présent Contrat prendront fin soit à la date à laquelle le présent Contrat prendra fin, soit à l'expiration d'un délai de 25 ans à compter de la conclusion du présent Contrat, la plus rapprochée des deux échéances étant retenue.

*Article VII*

## DISPOSITIONS DIVERSES

*Paragraphe 7.01.* La date de clôture sera le 31 décembre 1972 ou toute autre date que l'Emprunteur et l'Association pourront fixer d'un commun accord.

*Paragraphe 7.02.* Le représentant désigné aux fins du paragraphe 9.03 des Conditions générales est le Ministre chargé de l'Office de planification économique de l'Emprunteur.

*Paragraphe 7.03.* Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 9.01 des Conditions générales :

Pour l'Emprunteur :

Monsieur le Ministre chargé de l'Office de planification économique  
Gouvernement de la République de Corée  
Séoul (Corée)

Adresse télégraphique :

EPB  
Séoul

For the Association:

International Development Association  
1818 H Street, N.W.  
Washington, D.C. 20433  
United States of America

Cable address:

Indevas  
Washington, D.C.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Development Credit Agreement to be signed in their respective names and to be delivered in Seoul, Republic of Korea, as of the day and year first above written.

Republic of Korea:

By KIM, HAK-YUL  
Authorized Representative

International Development Association:

By ROBERT S. McNAMARA  
President

#### SCHEDULE 1

##### ALLOCATION OF THE PROCEEDS OF THE CREDIT AND OF THE LOAN

<i>Category</i>	<i>Maximum Amounts Dollar Equivalent Expressed in</i>
I. 50 Diesel locomotives and spare parts . . . . .	19,500,000
II. 2,740 Freight Cars . . . . .	28,400,000
III. Track maintenance Equipment . . . . .	2,400,000
IV. Telecommunications Equipment . . . . .	2,600,000
V. Consulting services and training program . . . . .	500,000
VI. Unallocated . . . . .	1,600,000
TOTAL	55,000,000

##### ALLOCATION OF THE PROCEEDS OF THE CREDIT

1. The amount of the Credit shall be withdrawn from the Credit Account as provided under Article II of this Agreement, and shall be applied to expenditures under any of the Categories I through V, until the total of such withdrawals, and of commitments, if any, in respect of such expenditures, shall have reached the equivalent of \$15,000,000.

Pour l'Association :

Association internationale de développement  
1818 H Street, N.W.  
Washington, D. C. 20433  
(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Indevas  
Washington, D. C.

EN FOI DE QUOI, les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat de crédit de développement en leurs noms respectifs, à Séoul, à la date inscrite ci-dessus.

Pour la République de Corée :

Le Représentant autorisé,  
KIM, HAK-YUL

Pour l'Association internationale de développement :

Le Président,  
ROBERT S. McNAMARA

#### ANNEXE 1

##### AFFECTATION DES FONDS PROVENANT DU CRÉDIT ET DE L'EMPRUNT

<i>Catégorie</i>	<i>Montants maximums exprimés en dollars des États-Unis</i>
I. 50 locomotives Diesel avec pièces détachées . . . . .	19 500 000
II. 2 740 wagons à marchandises . . . . .	28 400 000
III. Matériel d'entretien des voies . . . . .	2 400 000
IV. Matériel de télécommunications . . . . .	2 600 000
V. Services d'ingénieurs-conseils et programme de formation .	500 000
VI. Non affectés . . . . .	1 600 000
TOTAL	55 000 000

##### AFFECTATION DES FONDS PROVENANT DU CRÉDIT

1. Le montant du Crédit sera prélevé sur le Compte du Crédit selon les modalités prévues à l'article II du Contrat et sera utilisé pour couvrir les dépenses engagées au titre de l'une quelconque des catégories I à V, jusqu'à ce que la somme totale des prélèvements, et des engagements s'il y en a, en ce qui concerne ces dépenses, atteigne l'équivalent de 15 000 000 de dollars.

## ALLOCATION OF THE PROCEEDS OF THE LOAN

2. The amount of the Loan shall be withdrawn from the Loan Account as provided under Article II of the Loan Agreement, and shall be applied to expenditures under any of the Categories I through V incurred, after the amount of the Credit shall have been exhausted, except that withdrawals from the Loan Account may be made prior to such exhaustion in respect of commitment referred to in Section 2.04 (c) of the Loan Agreement.

## REALLOCATION UPON CHANGE IN COST ESTIMATES

3. If the estimate of the expenditures under any of the Categories I through V shall decrease, the amount then allocated to, and no longer required for, such Category will be reallocated to Category VI by the Association and the Bank, or by the Bank, as the case may be.

4. If the estimate of the expenditures under any of the Categories I through V shall increase, an amount equal to the portion, if any, of such increase to be financed out of the proceeds of the Credit and the Loan will be allocated at the request of the Borrower, by the Association and the Bank, or by the Bank, as the case may be, to such Category from Category VI, subject, however, to the requirements for contingencies, as determined by the Association and the Bank, or by the Bank, as the case may be, in respect of the cost of expenditures under any of the other Categories.

## SCHEDULE 2

## DESCRIPTION OF INVESTMENT PLAN AND PROJECT

A. *The Investment Plan*

The investment Plan, estimated to require the expenditures of about Won 90 billion, including contingencies, consists of:

1. *Construction of New Lines*

Construction of about 80 km of line between Jin Ju and Sun Cheon, to improve access to the main port of Pu San and about 90 km in short lines and spurs to serve coal mines and industrial areas.

2. *Increase in Station and Line Capacity*

Commencement of electrification of about 350 km of lines connecting Seoul to the northeastern part of Korea; expansion of freight handling facilities and improved operating facilities in the Seoul area; double tracking of the Seoul-Inchon line (31 km) and about 80 km of the Dae Jeon-Iri line and improvements to marshalling yards.

3. *Way and structural Renewals and Improvements*

Relaying of about 1,000 km of track with 50 kg/m rail; replacement of wooden ties by concrete ties; strengthening of bridges and acquisition of mechanical track maintenance equipment.



## AFFECTATION DES FONDS PROVENANT DE L'EMPRUNT

2. Le montant de l'Emprunt pourra être prélevé sur le Compte de l'Emprunt selon les modalités prévues à l'article II du Contrat d'emprunt et il servira à couvrir les dépenses engagées au titre de l'une quelconque des catégories I à V après que le montant total du Crédit aura été épuisé; des prélèvements pourront toutefois être faits sur le Compte de l'Emprunt avant épuisement du Crédit pour les engagements visés à l'alinéa c du paragraphe 2.04 du Contrat d'emprunt.

## RÉAFFECTATION EN CAS DE MODIFICATION DES COÛTS ESTIMATIFS

3. Si le coût estimatif des éléments entrant dans l'une des catégories I à V vient à diminuer, le montant affecté jusqu'alors à cette catégorie et désormais superflu sera réaffecté par l'Association et la Banque, ou par la Banque, selon le cas, à la catégorie VI.

4. Si le coût estimatif des éléments entrant dans l'une des catégories I à V vient à augmenter, un montant égal à la portion de cette hausse qui devrait être payée à l'aide des fonds provenant du Crédit et de l'Emprunt sera affecté par l'Association et la Banque, ou par la Banque, selon le cas, à cette catégorie, sur la demande de l'Emprunteur, par prélèvement sur la catégorie VI, sous réserve toutefois des montants nécessaires pour faire face aux imprévus tels qu'ils seront déterminés par l'Association et la Banque, ou par la Banque, selon le cas, en ce qui concerne le coût des éléments entrant dans les autres catégories.

## ANNEXE 2

## DESCRIPTION DU PLAN D'INVESTISSEMENT ET DU PROJET

A. *Le Plan d'investissement*

Le Plan d'investissement, évalué à environ 90 milliards de won, y compris les imprévus, comprend les éléments suivants :

1. *Construction de nouvelles lignes*

Environ 80 km de voie ferrée seront construits entre Jin Ju et Sun Cheon, afin d'améliorer l'accès au port principal de Pu San et 90 km environ de lignes secondaires et d'embranchements seront construits pour desservir les mines de charbon et les zones industrielles.

2. *Augmentation de la capacité des gares et des lignes*

On commencera à électrifier 350 km environ de voie ferrée reliant Séoul au nord-est de la Corée; on développera les installations de manutention du fret et on améliorera les installations d'exploitation dans la région de Séoul; on installera une deuxième voie sur la ligne Séoul-Inchon (31 km) et sur un tronçon de 80 km environ de la ligne Dae Jeon-Iri, et des améliorations seront apportées aux gares de triage.

3. *Remplacement et amélioration des voies ferrées et des ouvrages d'art*

1 000 km environ de voie ferrée seront équipés de rails 50 kg/m; les traverses en bois seront remplacées par des traverses en béton; les ponts seront renforcés et du matériel sera acheté pour l'entretien mécanisé des voies.

4. *Motive Power and Rolling Stock*

Importation of about 160 diesel locomotives; purchase of about 650 passenger coaches, 7,200 freight cars, five wrecking cranes and 1,700 containers.

5. *Rolling Stock Maintenance and Construction Equipment*

Importation of machinery and tools and modernization of sheds and workshops.

6. *Miscellaneous*

Installation of a modern telecommunications system; improvement of electrical supply and office equipment and employment of consultants and training of railway personnel.

B. *The Project*

The Project consists of the last two years, 1970-1971, of the Investment Plan and is estimated to require the expenditure of about Won 45 billion, including contingencies. The main components of the Project are:

- (a) Construction of about 36 km of new lines.
- (b) Commencement of ground facilities for electrification of about 350 km of line; signalling and track extensions including installation of C.T.C. in the Seoul area and improvements to marshalling yards and to freight handling facilities.
- (c) Track renewals and replacement of 37 kg/m rail with 50 kg/m rail over about 130 km of line, strengthening of bridges and the procurement of mechanized track maintenance equipment.
- (d) Importation of 50 diesel locomotives and spares and the purchase of about 290 passenger cars, 3,750 freight cars and 1,700 containers.
- (e) Replacement of worn-out telecommunications equipment with modern equipment and improvements of electric power supplies and of office equipment.
- (f) Engagement of consultant services.
- (g) Training of KNR's personnel.

The Project is expected to be completed by December 31, 1971.

SCHEDULE 3

PROCUREMENT

1. With respect to contracts of U.S. \$100,000 equivalent or more, the following procedures shall apply:

- (a) One copy of the invitation to bid and the bid advertisements to be published, the conditions of contracts, the specifications, and all other tender documents together with a complete description of the advertising procedure to be used (including list of publications in which the advertisement will appear and the time to be allowed for bid preparation) will be submitted to the Association and the Bank for review and approval prior to the issuance of invitations to bid.

#### 4. *Matériel de traction et matériel roulant*

Environ 160 locomotives Diesel seront importées; 650 voitures pour voyageurs, 7 200 wagons à marchandises, cinq grues de secours et 1 700 conteneurs seront achetés.

#### 5. *Matériel pour l'entretien et la construction du matériel roulant*

On importera du matériel et de l'outillage et les hangars et ateliers seront modernisés.

#### 6. *Divers*

Installation d'un système de télécommunications moderne; amélioration de l'alimentation en électricité et du matériel de bureau, recours aux services d'ingénieurs-conseils et formation du personnel des chemins de fer.

### B. *Le Projet*

Le Projet porte sur les deux dernières années, 1970 et 1971, du Plan d'investissement et on estime que sa réalisation coûtera environ 45 milliards de won, y compris les imprévus. Les principaux éléments du Projet sont les suivants :

- a) Construction de 36 km environ de voies nouvelles.
- b) Commencement de la construction des installations au sol permettant l'électrification d'environ 350 km de voie ferrée; signalisation et prolongement des voies y compris l'installation de C.C.C. dans la région de Séoul et amélioration des gares de triage et des installations de manutention de fret.
- c) Rénovation des voies et remplacement de rails de 37 kg/m par des rails de 50 kg/m sur un tronçon d'environ 130 km, renforcement des ponts et achat de matériel pour l'entretien mécanisé des voies.
- d) Importation de 50 locomotives Diesel avec pièces détachées et achat d'environ 290 voitures pour voyageurs, 3 750 wagons à marchandises et 1 700 conteneurs.
- e) Remplacement du matériel de télécommunications hors d'usage par du matériel moderne et amélioration de l'alimentation en énergie électrique et du matériel de bureau.
- f) Recours aux services d'ingénieurs-conseils.
- g) Formation de personnel pour les KNR.

Le Projet devrait être achevé le 31 décembre 1971.

### ANNEXE 3

#### PASSATION DES MARCHÉS

1. En ce qui concerne les marchés représentant un montant égal ou supérieur à l'équivalent de 100 000 dollars des États-Unis, on appliquera les modalités suivantes :

- a) un exemplaire de l'appel d'offres et des textes publicitaires devant être publiés, les conditions du marché, les cahiers des charges ainsi que tous les autres documents relatifs à l'adjudication et une description complète des méthodes de publicité à utiliser (notamment la liste des publications dans lesquelles l'appel d'offres paraîtra et le délai qui sera autorisé pour la préparation de la soumission) seront communiqués à l'Association et à la Banque pour examen et approbation avant l'envoi de l'appel d'offre.

- (b) After bids have been received and analyzed, the analyses of the bids, and the recommendation for awards, together with the reasons for such recommendations, will be submitted to the Association and the Bank for review and approval of the proposed award prior to making an award of contract or issuing a letter of intent.
- (c) If the final contract or letter of intent is to differ materially from the terms and conditions contained in the respective documents approved by the Association and the Bank under paragraphs (a) and (b) above, the text of the proposed changes will be submitted to the Association and the Bank for review and approval prior to the execution of such contract.
- (d) One conformed copy of any letter of intent issued and of any contract executed under paragraphs (a) and (b) above will be sent to the Association and the Bank promptly upon its issuance or execution and prior to the submission to the Association and the Bank of the first application for withdrawal of funds from the Credit and the Loan Account in respect of such contract.

2. With respect to contracts of less than \$100,000 equivalent copies of the invitation to bids, the bid analysis and evaluation, the contract or order, and any other documents the Association and the Bank may request will be sent to the Association and the Bank promptly after the execution of the respective contract and prior to the submission to the Association and the Bank of the first application for withdrawal of funds from the Credit and the Loan Account in respect of such contract.

3. For the purpose of awarding contracts for the purchase of goods included in Category II of the allocation of the proceeds of the Credit and of the Loan referred to in Schedule 1 of this Agreement, and pursuant to paragraph 2.8 of the Guidelines for Procurement referred to in Section 3.02 of this Agreement, the Borrower and the Association agree that where bids are submitted by any private manufacturer established in the territories of the Borrower of any such goods manufactured or processed in the territories of the Borrower to a substantial extent as determined by the Association (hereinafter called Local Bid), the following rules will be observed for the purpose of comparing any Local Bid to any bid other than a Local Bid (hereinafter called Foreign Bid):

- (i) all custom duties and similar taxes on the importation of such goods into the territories of the Borrower will first be deducted from the total of any Foreign Bid;
- (ii) the portion of any such Foreign Bid resulting from subparagraph (i) above which represents the c.i.f. price of such goods will then be increased by 15% thereof or by the amount of such custom duties and similar taxes as generally apply to such goods if imported into the territories of the Borrower by non-exempt purchasers, whichever is lower;
- (iii) the figure resulting from subparagraph (ii) above will be deemed to be the price of any such Foreign Bid for comparison purposes;
- (iv) the price of any Local Bid will be equal to the ex-factory price of the goods offered;

- b) Lorsque les soumissions auront été reçues et analysées, l'analyse des soumissions, les noms des candidats recommandés comme adjudicataires, ainsi que les raisons qui dictent ce choix, seront communiqués à l'Association et à la Banque pour examen et approbation, avant l'adjudication ou l'envoi d'une déclaration d'intention.
- c) Si les dispositions définitives du marché ou de la déclaration d'intention diffèrent substantiellement des clauses et conditions indiquées dans les documents approuvés par l'Association et la Banque aux termes des paragraphes *a* et *b* ci-dessus, le texte des modifications proposées sera soumis à l'Association et à la Banque, pour examen et approbation, avant la signature du marché.
- d) Dès qu'un marché aura été signé ou qu'une déclaration d'intention aura été envoyée en vertu des paragraphes *a* et *b* ci-dessus et avant que soit présentée à l'Association et à la Banque la première demande de prélèvement sur le Compte du crédit et le Compte de l'emprunt pour des dépenses engagées en exécution du marché considéré, l'Emprunteur adressera à la Banque et à l'Association une copie certifiée conforme du marché ou de la déclaration d'intention.

2. En ce qui concerne les marchés représentant une valeur inférieure à l'équivalent de 100 000 dollars, l'Emprunteur enverra à l'Association et à la Banque des copies des appels d'offres, des analyses et évaluations des soumissions, du marché ou de la commande, ainsi que tout autre document que l'Association et la Banque pourront demander, dès que le marché considéré aura été signé et avant que soit présentée à l'Association et à la Banque la première demande de prélèvement sur le Compte du crédit et le Compte de l'emprunt pour les dépenses engagées en exécution du marché considéré.

3. Pour la passation des marchés concernant l'achat de marchandises visées dans la catégorie II de l'affectation des fonds provenant du Crédit et de l'Emprunt qui figure à l'annexe I du présent Contrat, et conformément au paragraphe 2.8 des « Directives relatives à la passation des marchés » mentionnées au paragraphe 3.02 du présent Contrat, l'Emprunteur et l'Association conviennent que, lorsqu'un fabricant privé, établi sur le territoire de l'Emprunteur, de marchandises manufacturées ou transformées en grande partie (selon qu'il sera déterminé par l'Association) sur le territoire de l'Emprunteur, présente une soumission (ci-après dénommée « soumission locale »), les règles suivantes seront observées pour comparer une soumission locale avec une soumission non locale (ci-après dénommée « soumission étrangère ») :

- i) tous les droits de douane et autres taxes similaires perçus sur l'importation de ces marchandises sur le territoire de l'Emprunteur seront déduits du montant total de toute soumission étrangère;
- ii) la partie de la soumission étrangère résultant de l'application des dispositions de l'alinéa i ci-dessus et représentant le prix c.a.f. des marchandises sera alors augmentée de 15 p. 100 ou du montant des droits de douane et taxes similaires qui sont généralement perçus sur ces marchandises lorsqu'elles sont importées sur le territoire de l'Emprunteur par des acheteurs non exonérés, le chiffre inférieur étant retenu;
- iii) le montant ainsi obtenu sera réputé être le prix de la soumission étrangère aux fins de comparaison avec les autres soumissions;
- iv) le prix d'une soumission locale sera égal au prix à la sortie d'usine des marchandises offertes;

- (v) if the price of the goods offered under the lowest evaluated Local Bid is equal to or lower than the price of the lowest evaluated Foreign Bid resulting from subparagraph (iii) above, then the lowest evaluated Local Bid may be considered the lowest evaluated bid for the purposes of paragraph 3.9 of said Guidelines; and
- (vi) in cases where a Local Bid is considered, pursuant to subparagraph (v) above, to be the lowest evaluated bid, the bid analysis submitted to the Association and the Bank will state the amount of the custom duties and similar taxes referred to under subparagraph (ii) above.

INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION

GENERAL CONDITIONS, DATED 31 JANUARY 1969

GENERAL CONDITIONS APPLICABLE TO DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENTS

[*Not published herein. See United Nations, Treaty Series, vol. 703, p. 244.*]

- v) si le prix des marchandises offertes au titre de la soumission locale la moins élevée est égal ou inférieur au prix de la soumission étrangère la moins élevée, selon le chiffre obtenu en application de l'alinéa ii ci-dessus, la soumission locale la moins élevée sera considérée comme la plus intéressante aux fins du paragraphe 3.9 des Directives;
- vi) au cas où, en vertu de l'alinéa V ci-dessus, une soumission locale est considérée comme étant la moins élevée, l'analyse de l'offre qui sera soumise à l'Association et à la Banque indiquera le montant des droits de douane et taxes similaires visés à l'alinéa ii ci-dessus.

ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT

CONDITIONS GÉNÉRALES, EN DATE DU 31 JANVIER 1969

CONDITIONS GÉNÉRALES APPLICABLES AUX CONTRATS DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT

[*Non publiées avec le présent Contrat. Voir Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 703, p. 245.*]





**ANNEX A**

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,  
concerning treaties and international agreements  
registered  
with the Secretariat of the United Nations*

---

**ANNEXE A**

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,  
concernant des traités et accords internationaux  
enregistrés  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

## ANNEX A

---

No. 1963. INTERNATIONAL PLANT  
PROTECTION CONVENTION.  
DONE AT ROME ON 6 DECEMBER  
1951<sup>1</sup>

---

## ADHERENCE

*Instrument deposited with the Director-  
General of the Food and Agriculture  
Organization of the United Nations on:*

6 November 1970

HAÏTI

*Certified statement was registered by the  
Food and Agriculture Organization of the  
United Nations on 19 November 1970.*

## ANNEXE A

---

N° 1963. CONVENTION INTERNA-  
TIONALE POUR LA PROTECTION  
DES VÉGÉTAUX. CONCLUE À  
ROME LE 6 DÉCEMBRE 1951<sup>1</sup>

---

## ADHÉSION

*Instrument déposé auprès du Directeur  
général de l'Organisation des Nations Unies  
pour l'alimentation et l'agriculture le:*

6 novembre 1970

HAÏTI

*La déclaration certifiée a été enregistrée  
par l'Organisation des Nations Unies pour  
l'alimentation et l'agriculture le 19 novembre  
1970.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 150, p. 67; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 5, 7 and 8, as well as annex A in volumes 617, 632, 634, 657, 685, 703, 717, 727, 737, 741, 749 and 752.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 150, p. 67; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 2 à 5, 7 et 8, ainsi que l'annexe A des volumes 617, 632, 634, 657, 685, 703, 717, 727, 737, 741, 749 et 752.

No. 2997. STATUTE OF THE HAGUE CONFERENCE ON PRIVATE INTERNATIONAL LAW (REVISED TEXT). DRAWN UP AT THE SEVENTH SESSION OF THE CONFERENCE HELD AT THE HAGUE FROM 9 TO 31 OCTOBER 1951<sup>1</sup>

N° 2997. STATUT DE LA CONFÉRENCE DE LA HAYE DE DROIT INTERNATIONAL PRIVÉ (TEXTE RÉVISÉ). ÉTABLI À LA SEPTIÈME SESSION DE LA CONFÉRENCE TENUE À LA HAYE DU 9 AU 31 OCTOBRE 1951<sup>1</sup>

## ACCEPTANCES

*Declarations deposited with the Government of the Netherlands by the following States on:*

ISRAEL .....	24 September	1964
UNITED STATES OF AMERICA .....	15 October	1964
CZECHOSLOVAKIA ....	29 May	1968
CANADA .....	7 October	1968

*Certified statement was registered by the Netherlands on 11 November 1970.*

## ACCEPTATIONS

*Déclarations déposées auprès du Gouvernement néerlandais par les États suivants aux dates indiquées ci-après :*

ISRAËL .....	24 septembre	1964
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE .....	15 octobre	1964
TCHÉCOSLOVAQUIE ..	29 mai	1968
CANADA .....	7 octobre	1968

*La déclaration certifiée a été enregistrée par les Pays-Bas le 11 novembre 1970.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 220, p. 121, and annex A in volumes 226 and 510.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 220, p. 121, et annexe A. des volumes 226 et 510.

No. 4789. AGREEMENT CONCERNING THE ADOPTION OF UNIFORM CONDITIONS OF APPROVAL AND RECIPROCAL RECOGNITION OF APPROVAL FOR MOTOR VEHICLE EQUIPMENT AND PARTS. DONE AT GENEVA ON 20 MARCH 1958<sup>1</sup>

---

APPLICATION of Regulation No. 4<sup>2</sup> annexed to the above-mentioned Agreement

*Notification received on:*

11 November 1970

NETHERLANDS

(To take effect on 10 January 1971.)

CORRECTION of an error in the English and French authentic texts of Regulation No. 7<sup>3</sup> annexed to the above-mentioned Agreement

The proposed correction was circulated by the Secretary-General on ~~24~~ 20 November 1970 and was considered as having been accepted in the absence of any objection from the States concerned within 90 days from the date of circulation.

In paragraph 6.2.4.2. of Regulation No. 7, the words "the straight horizontal lines passing through  $\pm 10^\circ\text{H}$  and the straight vertical lines passing through  $\pm 5^\circ\text{V}$  of the light distribution table" should be replaced by the words "the straight horizontal lines passing through  $\pm 5^\circ\text{V}$  and the straight vertical lines passing through  $\pm 10^\circ\text{H}$  of the light distribution table".

*Registered ex officio on 16 November 1970.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 335, p. 211; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 8, as well as annex A in volumes 601, 606, 607, 609, 630, 631, 652, 656, 659, 667, 669, 672, 673, 680, 683, 686, 696, 723, 730, 740 and 752.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 493, p. 308.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 607, p. 308.

N° 4789. ACCORD CONCERNANT L'ADOPTION DE CONDITIONS UNIFORMES D'HOMOLOGATION ET LA RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DE L'HOMOLOGATION DES ÉQUIPEMENTS ET PIÈCES DE VÉHICULES À MOTEUR. FAIT À GENÈVE LE 20 MARS 1958<sup>1</sup>

---

APPLICATION du Règlement n° 4<sup>2</sup> annexé à l'Accord susmentionné

*Notification reçue le :*

11 novembre 1970

PAYS-BAS

(Pour prendre effet le 10 janvier 1971.)

RECTIFICATION d'une erreur dans les textes authentiques anglais et français du Règlement n° 7<sup>3</sup> annexé à l'Accord susmentionné

Le projet de rectification a été communiqué par le Secrétaire général aux États intéressés le 24 novembre 1970 et a été considéré comme accepté en l'absence d'objection de la part des États intéressés dans le délai de 90 jours à compter de la diffusion.

Au paragraphe 6.2.4.2 du Règlement n° 7 remplacer les mots « les droites horizontales passant par  $\pm 10^{\circ}\text{H}$  et les droites verticales passant par  $\pm 5^{\circ}\text{V}$  du tableau de répartition lumineuse » par les mots « les droites horizontales passant par  $\pm 5^{\circ}\text{V}$  et les droites verticales passant par  $\pm 10^{\circ}\text{H}$  du tableau de répartition lumineuse ».

*Enregistré d'office le 16 novembre 1970.*

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 335, p. 211 ; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 4 à 8, ainsi que l'annexe A des volumes 601, 606, 607, 609, 630, 631, 652, 656, 659, 667, 669, 672, 673, 680, 683, 686, 696, 723, 730, 740 et 752.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 493, p. 309.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 607, p. 309.

No. 5334. AGREEMENT ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY. APPROVED BY THE BOARD OF GOVERNORS OF THE AGENCY ON 1 JULY 1959<sup>1</sup>

N° 5334. ACCORD SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DE L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE. APPROUVÉ PAR LE CONSEIL DES GOUVERNEURS DE L'AGENCE LE 1<sup>er</sup> JUILLET 1959<sup>1</sup>

---

ACCEPTANCE

*Instrument deposited with the Director-General of the International Atomic Energy Agency on:*

2 November 1970

GREECE

*Certified statement was registered by the International Atomic Energy Agency on 23 November 1970.*

---

ACCEPTATION

*Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique le:*

2 novembre 1970

GRÈCE

*La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Agence internationale de l'énergie atomique le 23 novembre 1970.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 374, p. 147; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 6 and 8, as well as annex A in volumes 604, 614, 631, 637, 642, 669, 680, 686, 694, 749 and 753.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 374, p. 147; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n<sup>os</sup> 4 à 6 et 8, ainsi que l'annexe A des volumes 604, 614, 631, 637, 642, 669, 680, 686, 694, 749 et 753.

No. 7310. VIENNA CONVENTION ON  
DIPLOMATIC RELATIONS. DONE  
AT VIENNA ON 18 APRIL 1961<sup>1</sup>

N° 7310. CONVENTION DE VIENNE  
SUR LES RELATIONS DIPLOMA-  
TIQUES. FAITE À VIENNE LE  
18 AVRIL 1961<sup>1</sup>

OBJECTION to the reservations made by  
Morocco<sup>2</sup> and Portugal<sup>3</sup>

OBJECTION aux réserves formulées par le  
Maroc<sup>2</sup> et le Portugal<sup>3</sup>

*Notification received on:*

*Notification reçue le :*

20 November 1970

20 novembre 1970

AUSTRALIA

AUSTRALIE

[TRANSLATION — TRANSLATION]

“The Government of the Common-  
wealth of Australia declares that it does not  
recognize as valid the reservations to arti-  
cle 37, paragraph 2, of the Vienna Con-  
vention on Diplomatic Relations made by  
Morocco and Portugal.”

Le Gouvernement du Commonwealth  
d’Australie déclare qu’il ne reconnaît pas  
comme valables les réserves au paragraphe 2  
de l’article 37 de la Convention de Vienne  
sur les relations diplomatiques formulées  
par le Maroc et le Portugal.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 500, p. 95; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 7 and 8, as well as annex A in volumes 608, 610, 616, 618, 619, 630, 632, 633, 635, 638, 640, 643, 645, 648, 649, 652, 653, 668, 669, 679, 683, 684, 695, 700, 703, 704, 705, 720, 737, 741 and 751.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 638, p. 298.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 645, p. 372.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 500, p. 95; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 7 et 8, ainsi que l’annexe A des volumes 608, 610, 616, 618, 619, 630, 632, 633, 635, 638, 640, 643, 645, 648, 649, 652, 653, 668, 669, 679, 683, 684, 695, 700, 703, 704, 705, 720, 737, 741 et 751.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 638, p. 299.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 645, p. 372.

No. 7350. EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF AUSTRALIA AND THE ROYAL LAO GOVERNMENT CONCERNING THE FOREIGN EXCHANGE OPERATIONS FUND FOR LAOS. VIENTIANE, 24 DECEMBER 1963<sup>1</sup>

N° 7350. ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT AUSTRALIEN ET LE GOUVERNEMENT ROYAL LAO RELATIF À UN FONDS DES OPÉRATIONS DE CHANGE POUR LE LAOS. VIENTIANE, 24 DÉCEMBRE 1963<sup>1</sup>

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> FURTHER EXTENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS AMENDED. VIENTIANE, 24 MARCH 1970

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> PROROGÉANT À NOUVEAU L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, TEL QU'IL A ÉTÉ MODIFIÉ. VIENTIANE, 24 MARS 1970

*Authentic texts: French and English.*

*Textes authentiques : français et anglais.*

*Registered by Australia on 20 November 1970.*

*Enregistré par l'Australie le 20 novembre 1970.*

## I

### ROYAUME DU LAOS

#### LE PRÉSIDENT DU CONSEIL DES MINISTRES

Vientiane, le 24 mars 1970

N° 94/PC  
Excellence,

J'ai l'honneur de me référer au programme de stabilisation sur lequel le Gouvernement Royal du Laos, en consultation avec le Fonds Monétaire International, s'est engagé le 24 décembre 1963 par échange de lettres à cette date, avec les Gouvernements d'Australie<sup>3</sup>, du Royaume-Uni<sup>4</sup>, des États-Unis d'Amérique et de la France, programme auquel le Gouvernement du Japon a accédé par échange de lettres en date du 7 avril 1965.

Afin de poursuivre le programme de stabilisation pendant l'année calendaire 1970, le Gouvernement Royal du Laos s'engage à prendre les mesures spécifiques suivantes :

I. A. Le Gouvernement Royal du Laos limitera le déficit budgétaire pendant l'exercice 1969-1970 à un plafond de 8 800 millions de kip et se propose de limiter le déficit budgétaire de l'exercice 1970-1971 à 8 800 millions de kip. Pour atteindre ce but,

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 503, p. 315, and annex A in volumes 538, 598, 607, 680 and 708.

<sup>2</sup> Came into force on 24 March 1970, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 503, p. 315, et annexe A des volumes 538, 598, 607, 680 et 708.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 24 mars 1970, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 503, p. 315.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 502, p. 189, et annexe A des volumes 551, 565, 605 et 649.



le Gouvernement Royal du Laos limitera son déficit de caisse pendant chaque semestre de l'année calendaire 1970 à un maximum de 4 400 millions de kip, en prenant au besoin les mesures d'urgence nécessaires.

B. Le Gouvernement Royal du Laos assurera un contrôle effectif de ces dépenses de telle sorte que le plafond des dépenses autorisées ne soit pas dépassé.

C. Le Gouvernement Royal du Laos prendra les mesures nécessaires pour préparer un budget intégré pour l'exercice 1970-1971 avant le 30 juin 1970. Il informera les Gouvernements contributeurs des mesures prises dans ce sens et des résultats enregistrés.

D. Le Gouvernement Royal du Laos accentuera ses efforts tendant à élargir la base de la fiscalité, à assurer le recouvrement total des droits et taxes existant et à garantir le prompt versement au Trésor de toutes les recettes effectuées. Si les rentrées fiscales dépassent les prévisions budgétaires, l'excédent servira à réduire le déficit budgétaire ou à financer des dépenses de développement.

E. Le Gouvernement Royal du Laos est d'accord pour que les gouvernements contributeurs continuent à lui fournir des experts du budget qui apporteront leur assistance dans l'élaboration et la mise en œuvre du budget national.

II. Le Gouvernement Royal du Laos freinera l'augmentation de la masse monétaire par des contrôles appropriés des crédits publics et privés compatibles avec la politique d'assainissement de l'économie nationale.

III. A. La Banque Nationale du Laos, le Service National des Changes et les intermédiaires agréés seront seuls autorisés à opérer des transactions de change au taux officiel. Le Gouvernement Royal du Laos, afin de contrôler ses recettes et ses dépenses en devises étrangères, continuera à dresser un budget des devises étrangères pour toutes les transactions au taux officiel. La réglementation des changes sera appliquée par le Service National des Changes à qui incombera la responsabilité du contrôle et de la comptabilisation de toutes les transactions de change au taux officiel. Tous les intermédiaires agréés rendront compte chaque jour à la Banque Nationale du Laos de leurs opérations de change au taux officiel.

B. Les dépenses en devises étrangères du Gouvernement Royal du Laos ne se feront que sur les devises acquises au taux officiel. Quant à l'utilisation de ces devises, elle est limitée au financement des dépenses du Gouvernement Royal du Laos destinées à ses Ambassades ou à d'autres fins essentielles et précises mentionnées au budget des devises étrangères et dans la réglementation des changes.

C. Le Gouvernement Royal du Laos maintiendra un marché libre légal des devises étrangères.

Afin d'aider à maintenir un fonctionnement régulier du marché libre, j'ai l'honneur de demander la participation de votre Gouvernement à un Fonds des Opérations de Change pour le Laos et de faire les propositions suivantes :

IV. A. Un Comité Consultatif de Stabilisation sera créé, qui comprendra les représentants de la Présidence du Conseil des Ministres, des Ministères des Finances et de l'Économie Nationale, de la Banque Nationale du Laos, du Directeur du Fonds des Opérations de Change pour le Laos, du représentant résident du Fonds Monétaire International et un représentant de chaque gouvernement contributeur.

B. Le Comité Consultatif de Stabilisation sera chargé de suivre chaque mois les progrès du programme de stabilisation et recevra chaque mois des rapports écrits, pas plus de vingt jours après la fin de chaque mois — ces rapports couvrant les opérations du mois précédent de la Direction du Budget, du Service National des Changes, de la Banque Nationale du Laos et du Directeur du Fonds des Opérations de Change pour le Laos afin de pouvoir s'assurer des bonnes conditions de la réalisation du programme de stabilisation. Le Comité Consultatif de Stabilisation fera des recommandations au Gouvernement Royal du Laos, aux gouvernements tributaires et au directeur du Fonds des Opérations de Change touchant les progrès du programme de stabilisation et les moyens d'améliorer son exécution.

V. Le Gouvernement du Commonwealth d'Australie donne son accord à ce que les kip provenant de la vente par le Fonds des Opérations de Change pour le Laos des dollars fournis au Fonds par le Gouvernement Australien soient, sur la demande du Gouvernement Royal du Laos, versés à la Banque Nationale du Laos pour l'amortissement de la dette du Gouvernement Royal du Laos à l'égard de la Banque; ce qui précède sera soumis à la condition que le Gouvernement du Commonwealth d'Australie se réserve le droit d'utiliser jusqu'à concurrence de dix pour cent des fonds de contrepartie provenant de sa contribution pour 1969, après un an de fonctionnement, et jusqu'à concurrence de dix pour cent de contrepartie provenant de chaque paiement de sa contribution au titre de l'année 1970 après un délai d'un an à compter de la date de ce paiement au Fonds, pour couvrir des frais engagés sur place et d'autres dépenses pour les projets Australiens de développement économique au Laos.

VI. Conscient de ce que le Gouvernement du Commonwealth d'Australie apprécierait que d'autres gouvernements participent au Fonds des Opérations de Change pour le Laos, en plus des gouvernements tributaires actuels, le Gouvernement Royal du Laos est disposé à solliciter activement de telles contributions nouvelles.

VII. Si l'une des parties à cet accord pense qu'elle est dans l'incapacité de remplir les engagements qui y sont inclus, elle consultera sans délai l'autre partie.

VIII. Le présent accord pourra être amendé d'un commun accord.

IX. Après consultation entre nos deux Gouvernements, l'une ou l'autre partie pourra mettre fin au présent accord.

Dès réception de la lettre de Votre Excellence indiquant que ces engagements et propositions sont agréés par le Gouvernement du Commonwealth d'Australie, le Gouvernement Royal du Laos considérera que cette lettre et la réponse de Votre Excellence constitueront un accord entre nos deux Gouvernements, devant entrer en vigueur à la date de la réponse de Votre Excellence.

Le Gouvernement Royal du Laos remercie Votre Gouvernement de l'aide qu'il apporte à la réalisation de ce programme et je suis particulièrement heureux de vous exprimer à cette occasion nos sentiments de gratitude.

Je prie Votre Excellence de bien vouloir agréer les assurances de ma haute considération.

[Signé]

Prince SOUVANNA PHOUMA  
Chao Krommana

Son Excellence l'Ambassadeur d'Australie au Laos  
à Vientiane

[TRANSLATION — TRADUCTION]

KINGDOM OF LAOS  
THE PRESIDENT OF THE COUNCIL OF MINISTERS

Vientiane, 24 March 1970

No. 94/PC  
Excellency,

[See letter II]

Please accept, etc.

[Signed]  
Prince SOUVANNA PHOUMA  
Chao Krommana

His Excellency Ambassador of Australia to Laos  
Vientiane

II

Vientiane, Laos, 24th March, 1970

Your Highness,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Highness's letter of this date which reads in English as follows:

"I have the honour to refer to the Stabilization Programme into which the Royal Lao Government, in consultation with the International Monetary Fund, entered on 24 December 1963 by letters exchanged on that date with the Governments of Australia,<sup>1</sup> France, the United Kingdom,<sup>2</sup> and the United States and to which the Government of Japan acceded by exchange of letters dated 7 April 1965. To extend the Stabilization Programme through the calendar year 1970 the Royal Lao Government undertakes to introduce the following specific measures:—

"I. A. The Royal Lao Government shall limit the budgetary deficit during fiscal year 1969/1970 to a maximum of 8,800 million kip and proposes to limit the deficit for fiscal year 1970/71 to 8,800 million kip. To this end, the Royal Lao Government shall limit its cash deficit during each half of calendar year 1970 to a maximum of 4,400 million kip, if necessary taking emergency measures to achieve this.

"B. The Royal Lao Government shall exercise effective control over its expenditures to ensure that authorized expenditure ceilings are not exceeded.

"C. The Royal Lao Government shall take the necessary measures to prepare an integrated budget for fiscal year 1970/71 before 30th June 1970. The Royal Lao Government shall inform the contributing Governments of the measures taken in this respect and of the progress achieved.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 503, p. 315.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 502, p. 189, and annex A in volumes 551, 565, 605 and 649.

“D. The Royal Lao Government shall make more strenuous efforts to broaden the basis of tax collection, to ensure full collection of existing taxes and duties, and to ensure the prompt deposit into the Treasury of all revenues. If actual collections exceed budgeted revenues, the excess shall be used to reduce the budgetary deficit or be programmed for developmental expenditures.

“E. The Royal Lao Government agrees that the contributing Governments should continue to furnish budget experts to the Royal Lao Government to assist in the formulation and to advise on the implementation of the national budget.

“II. The Royal Lao Government shall restrict expansion of the money supply through appropriate controls on public and private credit in harmony with its policy of reform for the national economy.

“III. A. Transactions in foreign exchange at the official rate shall be limited to the National Bank of Laos, the National Exchange Office, and to the authorized dealers. The Royal Lao Government, in order to control its receipts and expenditures of foreign exchange, shall continue to maintain a Foreign Exchange Budget for all transactions at the official exchange rate. The Foreign Exchange Regulations shall be administered by the National Exchange Office which shall be responsible for control and accountability of all foreign exchange transactions at the official exchange rate. All authorized dealers shall report to the National Bank of Laos all receipts and expenditures in foreign exchange at the official rate daily.

“B. Foreign exchange expenditures of the Royal Lao Government shall be limited to exchange acquired at the official rate and, as to uses, to expenditure for its embassies and for other specified essential purposes as prescribed in the Foreign Exchange Budget and the Foreign Exchange Regulations.

“C. The Royal Lao Government shall maintain a legal open market in foreign exchange.

“To assist in maintaining orderly conditions in the open market, I have the honour to request that your Government will contribute to a Foreign Exchange Operations Fund for Laos and to make the following further proposals:

“IV. A. A Stabilization Consultative Committee shall be established consisting of the representatives of the Presidency of the Council of Ministers, the Ministries of Finance and of National Economy, the National Bank of Laos, the manager of the Foreign Exchange Operations Fund for Laos, the Resident Representative of the International Monetary Fund, and a representative of each of the contributing Governments.

“B. The Stabilization Consultative Committee shall be responsible for examining monthly the progress of the Stabilization Programme and shall receive monthly reports in writing, not later than twenty days after the close of each month, such reports to cover the previous month's operations, from the Budget Office, the National Exchange Office, the National Bank of Laos, and the manager of the Foreign Exchange Operations Fund for Laos with a view to assuring the proper implementation of the Stabilization Programme. The Stabilization Consultative Committee shall make recommendations to the Royal Lao Government, to the contributing Governments, and to the manager of the Foreign Exchange Operations Fund for Laos on the progress of the Stabilization Programme and ways to improve its implementation.

“V. The Government of the Commonwealth of Australia agrees that the kip generated by the sale through the Foreign Exchange Operations Fund of dollars contributed to the Fund by the Australian Government shall at the request of the Royal Lao Government be paid to the National Bank of Laos for retirement of the Royal Lao Government debtowed to the Bank, with the provision despite the foregoing that the Government of the Commonwealth of Australia reserve the right to use up to ten per cent of the counterpart funds generated by its 1969 contribution after one year of operations and up to ten per cent of the counterpart funds generated by any installment of its 1970 after the elapse of one year from the date of payment of the installment into the fund, to defray local costs and other expenses of Australian economic development projects in Laos.

“VI. Being aware that the Government of the Commonwealth of Australia would welcome contributions to the Foreign Exchange Operations Fund by other governments in addition to the existing contributing Governments, the Royal Lao Government agrees actively to seek contributions to the Fund from such other Governments.

“VII. Should either party to this Agreement come to believe it will be unable to fulfil any of its obligations under the Agreement, it shall consult the other party immediately.

“VIII. This Agreement may be amended by mutual agreement.

“IX. This Agreement may be terminated by either Government after consultation by our two Governments.

“On receipt of a letter from Your Excellency indicating that the foregoing undertakings and proposals are acceptable to the Government of the Commonwealth of Australia the Royal Lao Government shall consider that this letter and Your Excellency’s reply constitute an Agreement between our two Governments to enter into force on the date of Your Excellency’s reply.

“The Royal Lao Government thanks Your Government for bringing its assistance to the realization of this programme and I am particularly happy to express to you on this occasion our sentiments of gratitude.”

I have the honor to inform Your Highness that the foregoing undertakings and proposals are acceptable to the Government of the Commonwealth of Australia who therefore agree that Your Highness’s letter together with the present reply shall constitute an Agreement between the two Governments which shall enter into force as of this date. Specifically, my Government hereby accede to the request of the Royal Lao Government to participate in the Foreign Exchange Operations Fund for Laos during calendar year 1970.

I have the honor to be, with the highest consideration, Your Highness’s obedient servant,

P.C.J. CURTIS  
Ambassador

His Highness Prince Souvanna Phouma,  
Prime Minister and President of the Council of Ministers  
Royal Lao Government  
Vientiane

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Vientiane (Laos), le 24 mars 1970

Monseigneur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la lettre de Votre Altesse en date de ce jour, dont le texte en anglais se lit comme suit :

[*Voir lettre I*]

Je tiens à porter à la connaissance de Votre Altesse que les arrangements et propositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement du Commonwealth d'Australie, lequel accepte par conséquent que la lettre de Votre Altesse et la présente réponse constituent entre nos deux Gouvernements un Accord qui entrera en vigueur à la date de ce jour. Mon Gouvernement accepte en particulier de participer au Fonds des opérations de change pour le Laos au cours de l'année civile 1970, comme suite à la demande du Gouvernement Royal du Laos à cet effet.

Veillez agréer, etc.

P.C.J. CURTIS  
Ambassadeur

Son Altesse le Prince Souvanna Phouma  
Premier Ministre et Président du Conseil des ministres  
Gouvernement Royal du Laos  
Vientiane

---

No. 8165. CONVENTION ESTABLISHING AN INTERNATIONAL ORGANISATION OF LEGAL METROLOGY. OPENED FOR SIGNATURE AT PARIS ON 12 OCTOBER 1955<sup>1</sup>

N° 8165. CONVENTION INSTITUANT UNE ORGANISATION INTERNATIONALE DE MÉTROLOGIE LÉGALE. OUVERTE À LA SIGNATURE À PARIS LE 12 OCTOBRE 1955<sup>1</sup>

---

ACCESSION

*Instrument deposited with the Government of France on:*

21 september 1970

CAMEROON

(To take effect on 21 October 1970.)

*Certified statement was registered by France on 23 November 1970.*

---

ADHÉSION

*Instrument déposé auprès du Gouvernement français le :*

21 septembre 1970

CAMEROUN

(Pour prendre effet le 21 octobre 1970.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par la France le 23 novembre 1970.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 560, p. 3, and annex A in volumes 634 and 724.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 560, p. 3, et annexe A des volumes 634 et 724.

No. 8359. CONVENTION ON THE SETTLEMENT OF INVESTMENT DISPUTES BETWEEN STATES AND NATIONALS OF OTHER STATES. OPENED FOR SIGNATURE AT WASHINGTON ON 18 MARCH 1965<sup>1</sup>

N° 8359. CONVENTION POUR LE RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS RELATIFS AUX INVESTISSEMENTS ENTRE ÉTATS ET RESORTISSANTS D'AUTRES ÉTATS. OUVERTE À LA SIGNATURE À WASHINGTON LE 18 MARS 1965<sup>1</sup>

---

RATIFICATION

*Instruments deposited with the International Bank for Reconstruction and Development on:*

27 August 1970

BELGIUM

(With effect from 26 September 1970.)

*Certified statement was registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 19 November 1970.*

---

RATIFICATION

*Instrument déposé auprès de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le:*

27 août 1970

BELGIQUE

(Avec effet à compter du 26 septembre 1970.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 19 novembre 1970.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 575, p. 159; for subsequent actions, see references in Cumulative Index No. 8, as well as annex A in volumes 608, 614, 638, 639, 642, 649, 656, 659, 674, 684, 686, 703, 720, 737 and 743.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 575, p. 159; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans l'Index Cumulatif n° 8, ainsi que l'annexe A des volumes 608, 614, 638, 639, 642, 649, 656, 659, 674, 684, 686, 703, 720, 737 et 743.



No. 9725. TREATY BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE KINGDOM OF BELGIUM REGULATING THE LIGHTING AND BUOYAGE OF THE WESTERN SCHELDT AND ITS ESTUARY. SIGNED AT THE HAGUE ON 23 OCTOBER 1957<sup>1</sup>

N° 9725. TRAITÉ ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LE ROYAUME DE BELGIQUE RÉGLANT L'ÉCLAIRAGE ET LE BALISAGE DE L'ESCAUT OCCIDENTAL ET DE SES EMBOUCHURES. SIGNÉ À LA HAYE LE 23 OCTOBRE 1957<sup>1</sup>

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> CONCERNING THE ESTABLISHMENT AND USE OF TWO UNMANNED RADAR STATIONS ON NETHERLANDS TERRITORY, UNDER ARTICLE 6 OF THE ABOVE-MENTIONED TREATY. THE HAGUE, 5 OCTOBER 1967, 22 NOVEMBER 1968 AND 18 FEBRUARY 1969

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> CONCERNANT L'INSTALLATION ET L'UTILISATION SUR LE TERRITOIRE NÉERLANDAIS DE DEUX POSTES DE RADAR NON PILOTÉS, EN APPLICATION DE L'ARTICLE 6 DU TRAITÉ SUSMENTIONNÉ. LA HAYE, 5 OCTOBRE 1967, 22 NOVEMBRE 1968 ET 18 FÉVRIER 1969

*Authentic text: Dutch.*

*Texte authentique: néerlandais.*

*Registered by the Netherlands on 12 November 1970.*

*Enregistré par les Pays-Bas le 12 novembre 1970.*

I

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

AMBASSADE VAN BELGIË

No. 56/7790

De Ambassade van België te s'-Gravenhage biedt het Ministerie van Buitenlandse Zaken haar complimenten aan en heeft de eer het volgende aan het Departement mede te delen.

Na overleg in de schoot der Permanente Commissie van Toezicht op de Scheldevaart werd in 1962 door de bevoegde Belgische en Nederlandse rijksloodsdiensten overgegaan tot de oprichting van een inlichtingendienst voor de Zee-Schelde en haar mondingen (de Schelde-Inlichtingendienst), die tot taak heeft de gezagsvoerders van zeeschepen via VHF-radioverbindingen alle dienstige gegevens te verstrekken ter bevordering van de veiligheid van de scheepsvaart op de Schelde en voor het coördineren van de schuttingen door de zeesluizen te Antwerpen. De werking van deze dienst wordt gevoerd vanuit twee operatiecentra : Kruisschans-Radio, ressorterend onder het Belgisch Loodswezen te Antwerpen en Vlissingen-Radio opgericht in het Nederlands Loodswezen

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 684, p. 3.

<sup>2</sup> Came into force on 18 February 1969, in accordance with the provisions of the said notes.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 684, p. 3.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 18 février 1969, conformément aux dispositions des dites notes.

aldaar. Beide centra, uitgerust met een VHF-zend- en ontvangpost en met havenradar, bestrijken elk een gedeelte van de stroom en werken in nauwe onderlinge verstandhouding.

In het vooruitzicht van de ingebruikneming van de Zandvlietsluis, gelegen in de nabijheid van de Belgisch-Nederlandse grens, werden reeds in 1965 bepaalde Belgische voorstellen door de Permanente Commissie van Toezicht op de Scheldevaart in studie genomen, die verband houden met een noodzakelijke uitbreiding van de werking van de Schelde-Inlichtingendienst op Belgisch gebied. Deze voorstellen hadden betrekking op de oprichting in de dienstgebouwen aan de Zandvlietsluis van een nieuw operatiecentrum voor de Schelde-Inlichtingendienst, uitgerust met VHF-radio-apparatuur en overzicht-radar. De bestaande post aan de Kruisschans zou, met zijn huidige attributies behouden blijven, maar ongeschikt worden gemaakt aan de post van Zandvliet, die als hoofd-operatiecentrum zou fungeren.

De geografische ligging van de Zandvlietsluis stelt heel bijzondere eisen inzake de radarapparatuur van het nieuw hoofdoperatiecentrum. Het radaroverzicht moet inderdaad volgende gebieden kunnen bestrijken :

1) stroomopwaarts : het volledig traject tot Kruisschans, te verwezenlijken door overlapping van de sectoren der radarposten Zandvliet en Kruisschans, waaraan geen problemen zijn verbonden;

2) stroomafwaarts : een voldoende aanloopzone in de richting van Hansweert, hetgeen slechts kan worden bereikt door de oprichting langsheen de Schelde op Nederlands grondgebied van twee onbemande radarposten die het stroomgebied tussen Bath en Hansweert bestrijken en hun beelden automatisch met behulp van straalzenders naar het operatiecentrum te Zandvliet overdragen. De gelijktijdige werking van deze twee onbemande radarposten, samen met de bemande radarposten te Zandvliet en aan de Kruisschans, zou de coördinator in de hoofdpst de gelegenheid bieden de scheepvaartsituatie op het gedeelte van de Schelde gaande van bezuiden Hansweert tot de Royersluis waar te nemen.

De Permanente Commissarissen van Toezicht op de Scheldevaart hebben deze voorstellen grondig onderzocht en hebben een principiële overeenstemming bereikt, nadat in de loop der besprekingen reeds was overeengekomen het beperkt walradarproject te splitsen in twee uitvoeringsfasen, namelijk :

1) De oprichting van het nieuw operatiecentrum voor de Schelde-Inlichtingendienst, uitgerust met VHF-zend- en ontvangradiostation en met overzichtradar.

Nadat de door de Permanente Commissarissen aangestelde Belgische en Nederlandse deskundigen overeenstemming hadden bereikt aangaande de technische specificaties van de installaties, werd door de bevoegde Belgische diensten overgegaan tot de aanbesteding van de leveringen en werken. De kosten van deze apparatuur worden volledig door België gedragen.

2) De oprichting op Nederlands grondgebied van de twee onbemande radarposten. De aangestelde deskundigen beraden zich thans over de technische specificaties van de installaties en de plaats van opstelling van de onbemande posten. De studie van deze deskundigen is erop gericht deze walradar-installaties zodanig op te vatten dat zij kunnen worden ingeschakeld in een eventueel later overeen te komen plan tot verdere uitbreiding van het radartoezicht op het Nederlands gedeelte van de Schelde.

De oprichting der bedoelde onbemande radarposten op Nederlands gebied valt onder toepassing van het Belgisch-Nederlands verdrag van 23 oktober 1957 betreffende de verlichting en de bebakening van de Westerschelde en haar mondingen. Het tweede lid van artikel 6 van dit verdrag bepaalt inderdaad dat de aanschaffing, de verplaatsing en het onderhoud van bedoelde installaties „door de zorgen van de Nederlandse Regering, in overleg met en voor rekening van de Belgische Regering” zullen dienen te geschieden.

Op grond van genoemd bebakeningsverdrag en met verwijzing naar de overeenstemming bereikt in de schoot van de Permanente Commissie moge de Belgische Regering de Nederlandse Regering verzoeken haar toestemming te willen verlenen tot de oprichting en het gebruik op Nederlands grondgebied van de twee onbemande radarstations, als automatische relaisposten voor de centrale radarpost van het Belgisch operatiecentrum van de Schelde-Inlichtingendienst te Zandvliet.

De Ambassade van België benut deze gelegenheid om aan het Ministerie van Buitenlandse Zaken de uitdrukking harer gans bijzondere hoogachting te hernieuwen.

's-Gravenhage, 5 oktober 1967.

Ministerie van Buitenlandse Zaken  
te 's-Gravenhage

[TRANSLATION]

BELGIAN EMBASSY

No. 56/7790

The Belgian Embassy at The Hague presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs and has the honour to inform it of the following.

After consideration by the Permanent Commission for the Supervision of Shipping in the Scheldt, the competent Belgian and Netherlands State pilotage services proceeded in 1962 to set up an information service for the maritime Scheldt and its estuary (Scheldt Information Service), the function of which is to provide the masters of seagoing vessels, via VHF radio links, with all useful data conducive to the safety of shipping in the Scheldt and to the co-ordination of traffic through the sea-looks at Antwerp. The operations of this service are conducted from two operational centres: Kruisschans Radio, under the control of the Belgian Pilotage Authority at Antwerp, and Flush-

[TRADUCTION]

AMBASSADE DE BELGIQUE

N° 56/7790

L'Ambassade de Belgique à La Haye présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères et à l'honneur de l'informer de ce qui suit.

Après examen par la Commission permanente pour la surveillance de la navigation sur l'Escaut, les services de pilotage officiels de la Belgique et des Pays-Bas ont créé, en 1962, un service d'information pour l'Escaut maritime et ses embouchures (Service d'information de l'Escaut), chargé de transmettre, aux commandants de navires, par liaison radio THF, tous les renseignements utiles pouvant contribuer à la sécurité de la navigation sur l'Escaut et à la coordination du trafic aux écluses maritimes d'Anvers. Ce service fonctionne à partir de deux centres d'opération: radio Kruisschans, sous contrôle du Service de pilotage belge à Anvers, et radio Flessingue, installée dans

ing Radio, in the premises of the Netherlands Pilotage Authority at Flushing. The two centres, equipped with VHF transmitters and receivers and with harbour radar, each cover part of the river and work in close co-operation with each other.

In prospect of the inauguration of the Zandvliet lock, situated in the vicinity of the Belgian-Netherlands frontier, the Permanent Commission for the Supervision of Shipping in the Scheldt was engaged, from 1965 onwards, in studying certain Belgian proposals concerning the requisite expansion of the operations of the Scheldt Information Service in Belgian territory. These proposals related to the establishment in the service buildings at the Zandvliet lock of a new operational centre for the Scheldt Information Service, equipped with VHF radio apparatus and scanning radar. The existing station at the Kruisschans would be retained with its present features but would be made subordinate to the Zandvliet station, which would serve as the main operational centre.

The geographical position of the Zandvliet lock creates very special requirements as regard the new main operational centre's radar equipment. Radar scanning must be capable of covering the following areas:

1. Upstream: the entire stretch up to Kruisschans; this would be effected by overlapping the sectors covered by the Zandvliet and Kruisschans radar stations, which raises no problems;
2. Downstream: an adequate approach zone in the direction of Hansweert; this can be achieved only by setting up along the Scheldt, in Netherlands territory, two unmanned radar stations covering the stretch of river between Bath and Hansweert and beaming the images from them automatically to the operational centre at Zandvliet. The simultaneous operation of these two unmanned radar stations, together with the manned radar stations at Zandvliet

les locaux du Service de pilotage néerlandais à Flessingue. Les deux centres, qui sont équipés d'émetteurs et de récepteurs THF et d'un radar portuaire, ont chacun pour zone d'action une partie du fleuve et coopèrent étroitement.

En vue de la mise en service de l'écluse de Zandvliet, à proximité de la frontière belgo-néerlandaise, la Commission permanente pour la surveillance de la navigation sur l'Escaut étudie depuis 1965 des propositions belges relatives à l'élargissement indispensable des activités du Service d'information de l'Escaut en territoire belge. Ces propositions portaient sur l'installation dans les bâtiments de service de l'écluse de Zandvliet d'un nouveau centre d'opération, équipé de matériel radio THF et d'un radar panoramique, du Service de l'information de l'Escaut. Le poste de Kruisschans conserverait ses attributions actuelles mais relèverait de Zandvliet, qui deviendrait le centre d'opération principal.

La situation géographique de l'écluse de Zandvliet crée des besoins spéciaux en ce qui concerne le matériel radar du nouveau centre. Le radar panoramique doit en effet pouvoir balayer :

1. En amont : tout le cours du fleuve jusqu'à Kruisschans, par chevauchement des secteurs surveillés par les radars de Zandvliet et de Kruisschans, ce qui ne pose aucun problème;
2. En aval : une zone d'approche suffisante en direction de Hansweert, ce qui n'est possible qu'en installant le long de l'Escaut, en territoire néerlandais, deux stations radar automatiques surveillant le cours du fleuve entre Bath et Hansweert et transmettant automatiquement leurs images, par ondes dirigées, au centre d'opération de Zandvliet. Le fonctionnement simultané de ces deux stations radar automatiques et des stations radar non automatiques de Zandvliet et de

and at the Kruisschans, would enable the co-ordinator at the main station to observe the shipping situation in the section of the Scheldt from south of Hansweert up to the Royer lock.

The Permanent Commissioners for the Supervision of Shipping in the Scheldt thoroughly examined these proposals and reached agreement in principle, after it had been agreed in the course of the discussions that the limited shore radar project should be divided into two execution phases, namely:

1. Construction of the new operational centre for the Scheldt Information Service, equipped with a VHF radio transmitting and receiving station and with scanning radar.

After the Belgian and Netherlands experts appointed by the Permanent Commissioners had reached agreement on the technical specifications for the installations, the competent Belgian services proceeded to invite tenders for supplies and construction work. The entire cost of this equipment is being borne by Belgium.

2. Construction in Netherlands territory of the two unmanned radar stations. The experts who have been appointed are at present considering the technical specifications for the installations and the siting of the unmanned stations. Their study is directed towards designing these shore radar installations in such a manner that they can be integrated into any plan that may subsequently be agreed on for the further expansion of radar coverage in the Netherlands section of the Scheldt.

Construction in Netherlands territory of the unmanned radar stations in question comes within the scope of the Belgian-Netherlands Treaty of 23 October 1957<sup>1</sup>

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 684, p. 3.

Kruisschans, permettrait au coordinateur posté à la station principale d'observer le mouvement des navires sur la section de l'Escaut allant du Sud de Hansweert à l'écluse de Royer.

Les commissaires permanents pour la surveillance de la navigation sur l'Escaut ont étudié attentivement ces propositions et sont arrivés à un accord de principe, après qu'il a été convenu au cours des discussions d'exécuter le petit projet intéressant les radars de rive en deux étapes, à savoir :

1. Construction du nouveau centre d'opération du Service d'information de l'Escaut, équipé d'une station émettrice et réceptrice radio THF et d'un radar panoramique.

Après que les experts belges et néerlandais nommés par les Commissaires permanents se sont entendus sur les spécifications techniques des installations, les services compétents belges ont lancé un appel d'offres pour les fournitures et les travaux de construction. La totalité des frais d'équipement est à la charge de la Belgique.

2. Construction en territoire néerlandais des deux stations radar automatiques. Les experts désignés étudient actuellement les spécifications techniques des installations et l'emplacement des deux stations. Il s'agit d'installer les radars de rive de telle sorte qu'ils puissent s'intégrer, au besoin, dans un plan, dont on conviendrait plus tard, d'expansion de la surveillance par radar du cours néerlandais de l'Escaut.

L'installation de ces stations radar automatiques en territoire néerlandais entre dans le cadre du Traité belgo-néerlandais du 23 octobre 1957<sup>1</sup> relatif à l'éclairage et

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 684, p. 3.

concerning the lighting and buoyage of the Western Scheldt and its estuary. In accordance with the second paragraph of article 6 of the Treaty, the procurement, installation and maintenance of these stations is to be effected "by the Netherlands Government with the concurrence and at the expense of the Belgian Government".

On the basis of the aforementioned Treaty concerning buoyage, and having regard to the agreement reached in the Permanent Commission, the Belgian Government requests the Netherlands Government to consent to the construction and use in Netherlands territory of the two unmanned radar stations, as automatic relay stations for the central radar station of the Belgian operational centre of the Scheldt Information Service at Zandvliet.

The Belgian Embassy takes this opportunity, etc.

The Hague, 5 October 1967.

To the Ministry of Foreign Affairs  
The Hague

au balisage de l'Escaut occidental et de ses embouchures. En effet, le paragraphe 1 de l'article 6 dudit Traité stipule que l'acquisition, l'installation et l'entretien de ces stations seront effectués « par les soins du Gouvernement néerlandais, d'un commun accord avec le Gouvernement belge et pour le compte de ce dernier Gouvernement ».

Eu égard au Traité susmentionné réglant le balisage et à l'accord conclu à la Commission permanente, le Gouvernement belge prie le Gouvernement néerlandais de bien vouloir autoriser la construction et l'utilisation en territoire néerlandais des deux stations radar non automatiques, qui serviront de relais automatiques à la station radar principale du centre d'opération belge du Service d'information de l'Escaut à Zandvliet.

L'Ambassade de Belgique saisit, etc.

La Haye, le 5 octobre 1967.

Ministère des affaires étrangères  
La Haye

## II

### [DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

MINISTERIE VAN BUITENLANDSE ZAKEN

Directie Europa, Bureau West- en Zuid-Europa

No. 198363

Het Ministerie van Buitenlandse Zaken biedt de Ambassade van België zijn complimenten aan en heeft de eer de Ambassade in antwoord op Haar nota van 5 oktober 1967, no. 56/7790, betreffende de oprichting en het gebruik van twee onbemande radarstations op Nederlands grondgebied, het volgende mede te delen.

De Nederlandse Regering verleent hierbij haar toestemming voor de oprichting en het gebruik op Nederlands grondgebied langs de Westerschelde van twee onbemande radarstations, als automatische relaisposten voor de centrale radarpost van het Belgische operatiecentrum te Zandvliet van de in 1962 ten behoeve van de scheepsvart opgerichte Schelde-Inlichtingendienst, zulks onder de navolgende voorwaarden :

1. Nederlands toezicht moet mogelijk zijn op het gebruik dat van bedoelde stations wordt gemaakt;

No. 9725

2. het Belgisch personeel, dat de apparatuur van bedoelde stations bedient, moet voldoen aan door Nederland goedgekeurde bekwaamheidseisen;
3. de door Nederland met het toezicht op het gebruik van bedoelde stations belaste functionarissen moeten kunnen ingrijpen, zodra de veiligheid van de scheepvaart op het Nederlandse gedeelte van de Schelde dit naar hun inzicht noodzakelijk maakt;
4. de activiteiten van het walradarsysteem, althans voor wat betreft de scheepvaart op Nederlands gebied, moeten worden gestaakt, indien naar het oordeel van de Nederlandse Permanente Commissarissen van Toezicht op de Scheldevaart de veiligheid van de scheepvaart op Nederlands gebied door deze activiteiten wordt geschaad;
5. de gehele apparatuur moet voldoen aan door Nederland goedgekeurde technische normen;
6. de apparatuur moet van zodanige constructie zijn, dat aansluiting aan een eventuele latere uitbreiding van de radarketen langs de Schelde technisch niet in de weg wordt gestaan.

Het Belgische verzoek tot het bouwen van de radarstations en de Nederlandse toestemming daartoe onder de hoger omschreven voorwaarden moeten worden opgevat als een overeenstemming gelijk bedoeld in artikel 6 van het Verdrag van 23 oktober 1957 tussen het Koninkrijk der Nederlanden en het Koninkrijk België, regelende de verlichting en de bebakening van de Westerschelde en haar mondingen. De radarstations zullen door de zorgen van de Nederlandse Regering in overleg met en voor rekening van de Belgische Regering worden aangeschaft, geplaatst en onderhouden op de voorwaarden als in artikel 5 van genoemd Verdrag overeengekomen.

De Nederlandse Regering behoudt zich het recht voor deze aangelegenheid opnieuw in overweging te nemen en de verleende toestemming alsmede de bovenstaande voorwaarden, na overleg met de Belgische Regering, te herzien, in geval van ingrijpende wijzigingen ter plaatse (bijvoorbeeld door uitvoering van het zogenaamde Baalhoek-project en/of andere grote waterstaatkundige werken).

's-Gravenhage, 22 november 1968.

Aan de Ambassade van België  
te 's-Gravenhage

[TRANSLATION]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

European Department  
Bureau for Western and Southern Europe

No. 198363

The Ministry of Foreign Affairs presents its compliments to the Belgian Embassy and has the honour, in reply to the Embassy's note No. 56/7790 of 5 October 1967 concerning the construction and use

[TRADUCTION]

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Direction de l'Europe  
Bureau de l'Europe occidentale et méridionale

N° 198363

Le Ministère des affaires étrangères présente ses compliments à l'Ambassade de Belgique et a l'honneur, en réponse à la note n° 56/7790 de l'Ambassade datée du 5 octobre 1967 et relative à la construction

of two unmanned radar stations in Netherlands territory, to inform it of the following.

The Netherlands Government hereby consents to the construction and use in Netherlands territory along the Western Scheldt of two unmanned radar stations, as automatic relay stations for the central radar station of the Belgian operational centre at Zandvliet of the Scheldt Information Service set up in 1962 to assist shipping, subject to the following conditions:

1. Netherlands surveillance of the use made of the stations in question must be possible;
2. Belgian personnel operating the equipment of these stations must meet proficiency standards approved by the Netherlands;
3. Officials appointed by the Netherlands to exercise surveillance over these stations must be able to intervene whenever, in their opinion, the safety of shipping in the Netherlands section of the Scheldt makes it necessary to do so;
4. The activities of the shore radar system, at least in respect of shipping in Netherlands territory, must be suspended if, in the judgement of the Netherlands Permanent Commissioners for the Supervision of Shipping in the Scheldt, the safety of shipping in Netherlands territory is impaired by the said activities;
5. The equipment must comply, in its entirety, with technical standards approved by the Netherlands;
6. The equipment must be so designed that there will be no technical obstacles to connecting it with any subsequent expansion of the radar network along the Scheldt.

The Belgian request regarding construction of the radar stations and the Netherlands consent thereto on the conditions set

et à l'utilisation de deux stations radar automatiques en territoire néerlandais, de l'informer de ce qui suit :

Par la présente, le Gouvernement néerlandais autorise la construction et l'utilisation en territoire néerlandais sur la rive de l'Escaut occidentale de deux stations radar automatiques, qui serviront de relais automatiques à la station radar principale à Zandvliet du centre d'opération belge du Service d'information de l'Escaut créé en 1962 pour faciliter la navigation, sous réserve des conditions suivantes :

1. Les Pays-Bas doivent pouvoir contrôler l'utilisation des stations en question;
2. Le personnel belge chargé de l'exploitation du matériel desdites stations doit se conformer aux normes professionnelles approuvées par les Pays-Bas;
3. Les fonctionnaires chargés par les Pays-Bas de contrôler l'utilisation desdites stations doivent pouvoir intervenir dès que, à leur avis, la sécurité de la navigation sur le cours néerlandais de l'Escaut le nécessite;
4. Le fonctionnement du système de radar de rive, du moins en ce qui concerne la navigation en territoire néerlandais, doit être suspendu si, de l'avis des Commissaires permanents néerlandais pour la surveillance de la navigation sur l'Escaut, ledit fonctionnement risque de porter atteinte à la sécurité de la navigation en territoire néerlandais;
5. Tout le matériel doit être conforme aux normes techniques approuvées par les Pays-Bas;
6. Le matériel doit être conçu de telle sorte qu'il puisse être rattaché, sans aucun obstacle d'ordre technique, au réseau radar de l'Escaut si l'extension de celui-ci est ultérieurement décidée.

La demande belge de construction des stations radar et l'agrément des Pays-Bas, aux conditions formulées ci-dessus, seront



forth above shall be deemed to constitute an agreement as provided for in article 6 of the Treaty of 23 October 1957 between the Kingdom of the Netherlands and the Kingdom of Belgium regulating the lighting and buoyage of the Western Scheldt and its estuary. The radar stations will be procured, installed and maintained, in the manner agreed to in article 5 of the Treaty, by the Netherlands Government with the concurrence and at the expense of the Belgian Government.

The Netherlands Government reserves the right to reconsider this matter and, after consultation with the Belgian Government, to review the consent given and the conditions set forth above in the event of radical changes in the locality (for example, as a result of the execution of the so-called Baalhoek project and/or other major water control works).

The Hague, 22 November 1968.

To the Belgian Embassy  
The Hague

réputés constituer un accord au sens de l'article 6 du Traité du 23 octobre 1957 entre le Royaume des Pays-Bas et le Royaume de Belgique réglant l'éclairage et le balisage de l'Escaut occidental et de ses embouchures. Les stations radar seront acquises, installées et entretenues comme il est convenu à l'article 5 dudit Traité, par les soins du Gouvernement néerlandais d'un commun accord avec le Gouvernement belge et pour le compte de ce dernier Gouvernement.

Le Gouvernement néerlandais se réserve le droit de reconsidérer la question et, après consultation avec le Gouvernement belge, de réviser l'accord donné et les conditions énoncées ci-dessus dans le cas où les emplacements seraient transformés radicalement (par exemple du fait de l'exécution du projet dit de Baalhoek ou d'autres grands ouvrages de régulation des eaux).

La Haye, le 22 novembre 1968.

Ambassade de Belgique  
La Haye

### III

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

AMBASSADE VAN BELGIË

S/V

No. 56/1050

De Ambassade van België te 's-Gravenhage biedt aan het Ministerie van Buitenlandse Zaken haar complimenten aan en heeft de eer het Departement, in antwoord op zijn nota d.d. 22 november 1968, no. 198363, betreffende de oprichting en het gebruik van twee onbemande radarstations op Nederlands grondgebied, het volgende mede te delen :

De Belgische Regering aanvaardt — met verwijzing naar de terzake bereikte overeenstemming in de schoot van de Permanente Commissie van Toezicht op de Schelde — de voorwaarden die de Nederlandse Regering in voornoemde nota van het Ministerie stelt voor het verlenen van haar toestemming voor de oprichting en het gebruik van de bedoelde radarstations.

De Ambassade van België benut deze gelegenheid om aan het Ministerie van Buitenlandse Zaken de uitdrukking van hare gans bijzondere hoogachting te hernieuwen.

's-Gravenhage, 18 februari 1969.

Aan het Ministerie van Buitenlandse Zaken  
te 's-Gravenhage

[TRANSLATION]

BELGIAN EMBASSY

S/V  
No. 56/1050

The Belgian Embassy at The Hague presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs and has the honour, in reply to the Ministry's note No. 198363 of 22 November 1968 concerning the construction and use of two unmanned radar stations in Netherlands territory, to inform it of the following.

The Belgian Government, having regard to the agreement reached on the matter in the Permanent Commission for Supervision in the Scheldt, accepts the conditions laid down by the Netherlands Governments in the aforementioned note from the Ministry for its consent to the construction and use of the radar stations in question.

The Belgian Embassy takes this opportunity, etc.

The Hague, 18 February 1969.

To the Ministry of Foreign Affairs  
The Hague

[TRADUCTION]

AMBASSADE DE BELGIQUE

S/V  
N° 56/1050

L'Ambassade de Belgique à La Haye présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères et a l'honneur, en réponse à sa note n° 198363 du 22 novembre 1968, relative à la construction et à l'utilisation de deux stations automatiques en territoire néerlandais de l'informer de ce qui suit :

Le Gouvernement belge, se référant à l'accord conclu en la matière au sein de la Commission permanente pour la surveillance de l'Escaut, accepte les conditions que le Gouvernement néerlandais a énoncées, dans la note susmentionnée du Ministère, aux fins d'autorisation d'installer et d'utiliser lesdites stations radar.

L'Ambassade de Belgique saisit, etc.

La Haye, 18 février 1969.

Ministère des affaires étrangères  
La Haye

No. 9884. CUSTOMS CONVENTION ON THE TEMPORARY IMPORTATION OF SCIENTIFIC EQUIPMENT. DONE AT BRUSSELS ON 11 JUNE 1968<sup>1</sup>

N° 9884. CONVENTION DOUANIÈRE RELATIVE À L'IMPORTATION TEMPORAIRE DE MATÉRIEL SCIENTIFIQUE. FAITE À BRUXELLES LE 11 JUIN 1968<sup>1</sup>

---

ACCESSIONS

*Instruments deposited with the Secretary-General of the Customs Co-operation Council on:*

16 October 1970

THAILAND

(To take effect on 16 January 1971.)

20 October 1970

NETHERLANDS

(To take effect on 20 January 1971.)

*Certified statement was registered by the Customs Co-operation Council on 17 November 1970.*

---

ADHÉSIONS

*Instruments déposés auprès du Secrétaire général du Conseil de coopération douanière les:*

16 octobre 1970

THAÏLANDE

(Pour prendre effet le 16 janvier 1971.)

20 octobre 1970

PAYS-BAS

(Pour prendre effet le 20 janvier 1971.)

*Les déclarations certifiées ont été enregistrées par le Conseil de coopération douanière le 17 novembre 1970.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 690, p. 97, and annex A in volumes 695, 713, 718, 724, 729, 735 and 751.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 690, p. 97, et annexe A des volumes 695, 713, 718, 724, 729, 735 et 751.

INTERNATIONAL LABOUR  
ORGANISATION

*Ratifications by the States listed below regarding the following ten Conventions<sup>1</sup> were registered with the Director-General of the International Labour Office on the dates indicated.*

No. 792 CONVENTION (No. 81) CONCERNING LABOUR INSPECTION IN INDUSTRY AND COMMERCE. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTIETH SESSION, GENEVA, 11 JULY 1947<sup>2</sup>

22 October 1970

RATIFICATION by the SUDAN

(To take effect on 22 October 1971.)

ORGANISATION  
INTERNATIONALE DU TRAVAIL

*Les ratifications des États énumérés ci-après concernant les dix Conventions suivantes<sup>1</sup> ont été enregistrées auprès du Directeur général du Bureau international du Travail aux dates indiquées.*

N° 792. CONVENTION (N° 81) CONCERNANT L'INSPECTION DU TRAVAIL DANS L'INDUSTRIE ET LE COMMERCE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTIÈME SESSION, GENÈVE, 11 JUILLET 1947<sup>2</sup>

22 octobre 1970

RATIFICATION du SOUDAN

(Pour prendre effet le 22 octobre 1971.)

<sup>1</sup> Ratification of any of the Conventions adopted by the General Conference of the International Labour Organisation in the course of its first thirty-two sessions, i.e., up to and including Convention No. 98, is deemed to be the ratification of that Convention as modified by the Final Articles Revision Convention, 1961, in accordance with article 2 of the latter Convention (see United Nations, *Treaty Series*, vol. 423, p. 11).

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 54, p. 3; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 8, as well as annex A in volumes 603, 607, 613, 636, 667, 715 and 735.

<sup>1</sup> La ratification de toute Convention adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail au cours de ses trente-deux premières sessions, soit jusqu'à la Convention n° 98 inclusivement, est réputée valoir ratification de cette Convention sous sa forme modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1961, conformément à l'article 2 de cette dernière Convention (voir Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 423, p. 11).

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 54, p. 3; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 8, ainsi que l'annexe A des volumes 603, 607, 613, 636, 667, 715 et 735.

No. 1871. CONVENTION (No. 95)  
CONCERNING THE PROTECTION  
OF WAGES. ADOPTED BY THE  
GENERAL CONFERENCE OF THE  
INTERNATIONAL LABOUR OR-  
GANISATION AT ITS THIRTY-  
SECOND SESSION, GENEVA, 1  
JULY 1949<sup>1</sup>

N° 1871. CONVENTION (N° 95)  
CONCERNANT LA PROTECTION  
DU SALAIRE. ADOPTÉE PAR LA  
CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE  
L'ORGANISATION INTERNATIO-  
NALE DU TRAVAIL À SA TRENTE-  
DEUXIÈME SESSION, GENÈVE,  
1<sup>er</sup> JUILLET 1949<sup>1</sup>

No. 2181. CONVENTION (No. 100)  
CONCERNING EQUAL REMUNER-  
ATION FOR MEN AND WOMEN  
WORKERS FOR WORK OF EQUAL  
VALUE. ADOPTED BY THE GEN-  
ERAL CONFERENCE OF THE IN-  
TERNATIONAL LABOUR OR-  
GANISATION AT ITS THIRTY-  
FOURTH SESSION, GENEVA,  
29 JUNE 1951<sup>2</sup>

N° 2181. CONVENTION (N° 100)  
CONCERNANT L'ÉGALITÉ DE  
RÉMUNÉRATION ENTRE LA  
MAIN-D'ŒUVRE MASCULINE ET  
LA MAIN-D'ŒUVRE FÉMININE  
POUR UN TRAVAIL DE VALEUR  
ÉGALE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉ-  
RENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANI-  
SATION INTERNATIONALE DU  
TRAVAIL À SA TRENTE-QUA-  
TRIÈME SESSION, GENÈVE,  
29 JUIN 1951<sup>2</sup>

22 October 1970

RATIFICATION by the SUDAN

(To take effect on 22 October 1971.)

22 octobre 1970

RATIFICATION du SOUDAN

(Pour prendre effet le 22 octobre 1971).

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 138, p. 225; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos 2 to 8, as well as annex A in volumes 671, 682, 715, 735 and 738.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 165, p. 303; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 8, as well as annex A in volumes 603, 607, 609, 613, 634, 638, 642, 649, 652, 682, 691 and 735.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 138, p. 225; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 2 à 8, ainsi que l'annexe A des volumes 671, 682, 715, 735 et 738.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 165, p. 303; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 2 à 8, ainsi que l'annexe A des volumes 603, 607, 609, 613, 634, 638, 642, 649, 652, 682, 691 et 735.

No. 3915. CONVENTION (No. 47) CONCERNING THE REDUCTION OF HOURS OF WORK TO FORTY A WEEK, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS NINETEENTH SESSION, GENEVA, 22 JUNE 1935, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946<sup>1</sup>

N° 3915 CONVENTION (N° 47) CONCERNANT LA RÉDUCTION DE LA DURÉE DU TRAVAIL À QUARANTE HEURES PAR SEMAINE, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA DIX-NEUVIÈME SESSION, GENÈVE, 22 JUIN 1935, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946<sup>1</sup>

22 October 1970

RATIFICATION by AUSTRALIA

(To take effect on 22 October 1971.)

22 octobre 1970

RATIFICATION de l'AUSTRALIE

(Pour prendre effet le 22 octobre 1971.)

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 271, p. 199.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 271, p. 199.

No. 4648. CONVENTION (No. 105)  
CONCERNING THE ABOLITION  
OF FORCED LABOUR. ADOPTED  
BY THE GENERAL CONFERENCE  
OF THE INTERNATIONAL LA-  
BOUR ORGANISATION AT ITS  
FORTIETH SESSION, GENEVA,  
25 JUNE 1957<sup>1</sup>

N° 4648. CONVENTION (N° 105)  
CONCERNANT L'ABOLITION DU  
TRAVAIL FORCÉ. ADOPTÉE PAR  
LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE  
L'ORGANISATION INTERNATIO-  
NALE DU TRAVAIL À SA QUA-  
RANTIÈME SESSION, GENÈVE,  
25 JUIN 1957<sup>1</sup>

No. 5181. CONVENTION (No. 111)  
CONCERNING DISCRIMINATION  
IN RESPECT OF EMPLOYMENT  
AND OCCUPATION. ADOPTED BY  
THE GENERAL CONFERENCE OF  
THE INTERNATIONAL LABOUR  
ORGANISATION AT ITS FORTY-  
SECOND SESSION, GENEVA,  
25 JUNE 1958<sup>2</sup>

N° 5181. CONVENTION (N° 111 )  
CONCERNANT LA DISCRIMINA-  
TION EN MATIÈRE D'EMPLOI ET  
DE PROFESSION. ADOPTÉE PAR  
LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE  
L'ORGANISATION INTERNATIO-  
NALE DU TRAVAIL À SA QUA-  
RANTE-DEUXIÈME SESSION,  
GENÈVE, 25 JUIN 1958<sup>2</sup>

22 October 1970

RATIFICATION by the SUDAN

(To take effect on 22 October 1971.)

22 octobre 1970

RATIFICATION du SOUDAN

(Pour prendre effet le 22 octobre 1971.)

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 320, p. 291; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 8, as well as annex A in volumes 609, 613, 634, 638, 640, 652, 671, 682, 715 and 735.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 362, p. 31; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 8, as well as annex A in volumes 603, 609, 613, 632, 640, 642, 667, 682, 691, 699, 735 and 751.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 320, p. 291; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 4 à 8, ainsi que l'annexe A des volumes 609, 613, 634, 638, 640, 652, 671, 682, 715 et 735.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 362, p. 31; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 4 à 8, ainsi que l'annexe A des volumes 603, 609, 613, 632, 640, 642, 667, 682, 691, 699, 735 et 751.

No. 5598. CONVENTION (No. 108)  
CONCERNING SEAFARERS' NA-  
TIONAL IDENTITY DOCUMENTS.  
ADOPTED BY THE GENERAL  
CONFERENCE OF THE INTERNA-  
TIONAL LABOUR ORGANISATION  
AT ITS FORTY-FIRST SESSION,  
GENEVA, 13 MAY 1958<sup>1</sup>

26 October 1970

RATIFICATION by DENMARK, FINLAND,  
ICELAND, NORWAY and SWEDEN

(To take effect on 26 October 1971.)

N° 5598. CONVENTION (N° 108)  
CONCERNANT LES PIÈCES  
D'IDENTITÉ NATIONALES DES  
GENS DE MER. ADOPTÉE PAR LA  
CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE  
L'ORGANISATION INTERNATIO-  
NALE DU TRAVAIL À SA QUA-  
RANTE ET UNIÈME SESSION,  
GENÈVE, 13 MAI 1958<sup>1</sup>

26 octobre 1970

RATIFICATION du DANEMARK, de la  
FINLANDE, de l'ISLANDE, de la NORVÈGE  
et de la SUÈDE

(Pour prendre effet le 26 octobre 1971.)

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 389, p. 277; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 5 to 8, as well as annex A in volumes 607, 711, 715 and 738.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 389, p. 277; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 5 à 8, ainsi que l'annexe A des volumes 607, 711, 715 et 738.



No. 7237. CONVENTION (No. 117)  
CONCERNING BASIC AIMS AND  
STANDARDS OF SOCIAL POLICY.  
ADOPTED BY THE GENERAL  
CONFERENCE OF THE INTERNA-  
TIONAL LABOUR ORGANISATION  
AT ITS FORTY-SIXTH SESSION,  
GENEVA, 22 JUNE 1962<sup>1</sup>

N° 7237. CONVENTION (N° 117)  
CONCERNANT LES OBJECTIFS  
ET LES NORMES DE BASE DE LA  
POLITIQUE SOCIALE. ADOPTÉE  
PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE  
DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE  
DU TRAVAIL À SA  
QUARANTE-SIXIÈME SESSION,  
GENÈVE, 22 JUIN 1962<sup>1</sup>

No. 8279. CONVENTION (No. 122)  
CONCERNING EMPLOYMENT  
POLICY. ADOPTED BY THE  
GENERAL CONFERENCE OF  
THE INTERNATIONAL LABOUR  
ORGANISATION AT ITS FORTY-  
EIGHTH SESSION, GENEVA, 9 JULY  
1964<sup>2</sup>

N° 8279. CONVENTION (N° 122)  
CONCERNANT LA POLITIQUE DE  
L'EMPLOI. ADOPTÉE PAR LA CON-  
FÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGA-  
NISATION INTERNATIONALE DU  
TRAVAIL À SA QUARANTE-HUI-  
TIÈME SESSION, GENÈVE, 9 JUIL-  
LET 1964<sup>2</sup>

22 October 1970

RATIFICATION by the SUDAN

(To take effect on 22 October 1971.)

22 octobre 1970

RATIFICATION du SOUDAN

(Pour prendre effet le 22 octobre 1971.)

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 494, p. 249; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 7 and 8, as well as annex A in volumes 607, 613, 660, 667, 699 and 735.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 569, p. 65; for subsequent actions, see references in Cumulative Index No. 8, as well as annex A in volumes 603, 607, 609, 630, 632, 640, 648, 649, 655, 660, 667, 682, 686, 711, 715, 724, 735 and 738.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 494, p. 249; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 7 et 8, ainsi que l'annexe A des volumes 607, 613, 660, 667, 699 et 735.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 569, p. 65; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans l'Index cumulatif n° 8, ainsi que l'annexe A des volumes 603, 607, 609, 630, 632, 640, 648, 649, 655, 660, 667, 682, 686, 711, 715, 724, 735 et 738.

No. 8836. CONVENTION (No. 123) CONCERNING THE MINIMUM AGE FOR ADMISSION TO EMPLOYMENT UNDERGROUND IN MINES. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FORTY-NINTH SESSION, GENEVA, 22 JUNE 1965<sup>1</sup>

N° 8836. CONVENTION (N° 123) CONCERNANT L'ÂGE MINIMUM D'ADMISSION AUX TRAVAUX SOUTERRAINS DANS LES MINES. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUARANTE-NEUVIÈME SESSION, GENÈVE, 22 JUIN 1965<sup>1</sup>

24 September 1970

RATIFICATION by PANAMA

(To take effect on 24 September 1971. Specifying, pursuant to article 2, paragraph 2, that the minimum age for admission to employment underground in mines is eighteen years.)

*Certified statements were registered by the International Labour Organisation on 16 November 1970.*

24 septembre 1970

RATIFICATION du PANAMA

(Pour prendre effet le 24 septembre 1971. Il est spécifié, conformément au paragraphe 2 de la Convention, que l'âge minimum d'admission aux travaux souterrains dans les mines est de 18 ans.)

*Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation internationale du Travail le 16 novembre 1970.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 610, p. 79; for subsequent actions, see annex A in volumes 636, 640, 645, 649, 667, 671, 686, 694, 699, 711, 724, 735 and 738.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 610, p. 79; pour les faits ultérieurs, voir l'annexe A des volumes 636, 640, 645, 649, 667, 671, 686, 694, 699, 711, 724, 735 et 738.